İSTANBUL AYDIN ÜNİVERSİTESİ
AYDIN ARAPÇA ARAŞTIRMALARI DERGİSİ
AYAD

Cilt **5** Sayı **2** - Aralık **2023**

DOI: 10.17932/IAU.ARAP.2019.020

http://arapcadergisi.aydin.edu.tr

İSTANBUL AYDIN ÜNİVERSİTESİ
AYDIN ARAPÇA ARAŞTIRMALARI DERGİSİ

ISSN : 2687-279x

Sahibi
Prof. Dr. Mustafa AYDIN

Yazı İşleri Müdürü
Zeynep AKYAR

Editör
Dr. Öğr. Üyesi Mohamad ALKHALAF

Editör Yardımcıları
Dr. Öğr. Üyesi İnayetulla AZİM
Arş. Gör. Mustafa ŞAŞMAZ

İdari Koordinatör
Dr. Öğr. Üyesi Burak SÖNMEZER

Grafik Tasarım
Başak GÜNDÜZ

Arapça Redaksiyonu
Dr. Öğr. Üyesi Mohamad ALKHALAF
Arş. Gör. Mustafa ŞAŞMAZ

http://arapcadergisi.aydin.edu.tr
ISSN : 2687-279x

Yayın Periyodu
Yılda iki kez yayınlanır / Haziran - Aralık

Dil
Türkçe, Arapça, Farsça, İngilizce

Yazışma Adresi
Florya Yerleşkesi Beşyol Mah.
İnönü Cad. No: 38 Sefaköy 34295
Küçükçekmece/İstanbul, Türkiye
Tel: 444 1 428
Faks: 0 212 425 57 97
web: www.aydin.edu.tr
E-mail aydinarapca@aydin.edu.tr

Baskı
Sertifika No: 42719
Gamze Yayıncılık Matbaacılık Reklam
Kırtasiye Turizm San. ve Tic. Ltd. Şti.
15 Temmuz Mh. 1485. Sokak No: 58A Bağcılar-İstanbul
Tel: 0 (212) 424 56 40
Gsm: 0 (532) 303 41 84
E-mail: cengiztas@gamzecopy.com

İstanbul Aydın Üniversitesi, Aydın Arapça Araştırmaları Dergisi, özgün bilimsel araştırmalar ile uygulama çalışmalarına yer veren ve bu niteliği ile hem araştırmacılara hem de uygulamadaki akademisyenlere seslenmeyi amaçlayan hakemli bir dergidir.

Amaç ve Kapsam

İAÜ Arapça Araştırmaları Dergisi, Eğitim Fakültesi Arap Dili Eğitimi Anabilim Dalı tarafından uluslararası hakemli yayın ilkeleri çerçevesinde yayın yapan bilimsel bir dergidir.

Dergide Arap dili eğitimi, edebiyatı, belagati, kültürü, sanatı, felsefesi, edebiyat tarihi ve Arapça mütercim-tercümanlık alanlarında hazırlanmış nitelikli araştırmalar, incelemeler, kitap tanıtımı ve değerlendirmeleri yayımlanmaktadır.

Derginin yayın dili Türkçe, Arapça, Farsça ve İngilizce olup dergi, Haziran ve Aralık aylarında olmak üzere yılda iki defa yayımlanır. Dergide yayımlanan yazıların ve kullanılan kaynakların sorumluluğu yazarlara aittir.

Aim and Scope

IAU Journal of Arabic Studies is a scientific publication published by the Faculty of Education, Department of Arabic Language Education, within the framework of international peer-reviewed publication principles.

The journal publishes qualified research and reviews, book promotions and evaluations in the fields of Arabic language education, literature, rhetoric, culture, art, philosophy, history of literature and Arabic translation and interpreting.

The publication languages of the journal are Turkish, Arabic, Persian and English and the journal is published twice a year, in June and December. Responsibility for the articles published in the journal and the sources used belongs to the authors.

BİLİM VE HAKEM KURULU

Prof. Dr. Abdullah KIZILCIK, İstanbul Üniversitesi

Prof. Dr. Abdurrahman ÖZDEMİR, İstanbul Üniversitesi

Prof. Dr. Abdussamed YEŞİLDAĞ, Kırıkkale Üniversitesi

Prof. Dr. Abityaşar KOÇAK, İstanbul Aydın Üniversitesi

Prof. Dr. Adem YERİNDE, İstanbul Üniversitesi

Prof. Dr. Ahmet BOSTANCI, Sakarya Üniversitesi

Prof. Dr. Ahmet Kazım ÜRÜN, Selçuk Üniversitesi

Prof. Dr. Ahmet Suphi FURAT, İstanbul Aydın Üniversitesi

Prof. Dr. Ahmet Turan ARSLAN, Fatih Sultan Mehmet Vakıf Üniversitesi

Prof. Dr. Ali BULUT, İstanbul Üniversitesi

Prof. Dr. Ali GÜZELYÜZ, İstanbul Üniversitesi

Prof. Dr. Aysel ERGÜL KESKİN, İstanbul Aydın Üniversitesi

Prof. Dr. Bassem ITANI, Seekersguidance Institute – ABD

Prof. Dr. Boulmali NADIR, Yahia Fares University of Medea – Cezayir

Prof. Dr. Edip ÇAĞMAR, Dicle Üniversitesi

Prof. Dr. Erdinç DOĞRU, Gazi Üniversitesi

Prof. Dr. Eyüp TANRIVERDİ, Dicle Üniversitesi

Prof. Dr. Gassan MORTADA, Siirt Üniversitesi

Prof. Dr. Hüseyin ELMALI, İstanbul Aydın Üniversitesi

Prof. Dr. İlyas KARSLI, Recep Tayyip Erdoğan Üniversitesi

Prof. Dr. Kerim AÇIK, İstanbul 29 Mayıs Üniversitesi

Prof. Dr. Loui Ali KHALIL, Qatar University- Katar

Prof. Dr. M. Faruk TOPRAK, Ankara Üniversitesi

Prof. Dr. M. Hakkı SUÇİN, Gazi Üniversitesi

Prof. Dr. Mehmet Mesut ERGİN, Dicle Üniversitesi

Prof. Dr. Muammer SARIKAYA, Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi

Prof. Dr. Musa YILDIZ, Gazi Üniversitesi

Prof. Dr. Mustafa KAYA, Atatürk Üniversitesi

Prof. Dr. Murat ÖZCAN, Gazi Üniversitesi

Prof. Dr. Nebîl MİZVAR, Echahid Hamma Lakhdar University- Cezayir

Prof. Dr. Necdet GÜRKAN, Süleyman Demirel Üniversitesi

Prof. Dr. Nevzat Hafis YANIK, Atatürk Üniversitesi

Prof. Dr. Omid GHAEMMAGHAMI, Binghamton Üniversitesi-ABD

Prof. Dr. Ömer AYDIN, İstanbul Aydın Üniversitesi

Prof. Dr. Ömer İSHAKOĞLU, İstanbul Üniversitesi

Prof. Dr. Ramazan EGE, Uşak Üniversitesi

Prof. Dr. Ramazan KAZAN, Süleyman Demirel Üniversitesi

Prof. Dr. Sait UYLAŞ, Atatürk Üniversitesi

Prof. Dr. Salih TUR, Harran Üniversitesi

Prof. Dr. Selami BAKIRCI, Atatürk Üniversitesi

Prof. Dr. Senem CEYLAN, Dokuz Eylül Üniversitesi

Prof. Dr. Sevim ÖZDEMİR, Süleyman Demirel Üniversitesi

Prof. Dr. Şükran FAZLIOĞLU, Marmara Üniversitesi

Prof. Dr. Yakup CİVELEK, Ankara Hacı Bayram Veli Üniversitesi

Doç. Dr. Ahmad OMAR, İstanbul Üniversitesi

Doç. Dr. Ahmet Hamdi CAN, Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi

Doç. Dr. Emad Abdelbaky Abdelbaky ALY, Karamanoğlu Mehmetbey Üniversitesi

Doç. Dr. İbrahim ŞABAN, İstanbul Üniversitesi

Doç. Dr. Mahmut ÜSTÜN, Kafkas Üniversitesi

Doç. Dr. Nurullah YILMAZ, Atatürk Üniversitesi

Dr. Öğr. Üyesi Abdulhalim ABDULLAH, Ardahan Üniversitesi

Dr. Öğr. Üyesi İhsan HAMMAD, Dicle Üniversitesi

Dr. Öğr. Üyesi Lhassan ELOUATIQ, Université Ibn Zohr

Dr. Mohammed Musdif THER, Anbar University

Dr. Öğr. Üyesi Mürüvvet TÜRKEN ÇAKIR, Mardin Artuklu Üniversitesi

Dr. Öğr. Üyesi Obayda ALSHIBLY, Kafkas Üniversitesi

Dr. Öğr. Üyesi Rawya JAMOUS, Keio University – Japonya

Dr. Öğr. Üyesi Rumeysa BAKIR DAYI, Bayburt Üniversitesi

AYDIN ARAPÇA ARAŞTIRMALARI DERGİSİ (AYAD)

Cilt **5** Sayı **2** - Aralık **2023**

İÇİNDEKİLER - **TABLE OF CONTENTS**

Araştırma Makalesi

Ulalı Hüsâmeddin Efendi ve Ğuraru'l-Kavâ'id Adlı Eseri
Ulali Husameddin Efendi and His Book Named Guraru'l-Kavâ'id
Hüseyin ELMALI ***245***

TDV İslam Ansiklopedisi'ndeki Belâgat İlmiyle İlgili Maddelerin Değerlendirilmesi
Evaluation of Entries Related to the Science of Rhetoric in the TDV Islamic Encyclopedia
Reyhan ÖNAL ***279***

Arap Dilinde Çeviri: Çevirmen Yeterlilikleri ve Bilişsel Bütünleşme
Defining Translator Competence: Cognitive Synergy in Arabic-English Translation
Mohamed ABDELREHEM ***311***

Muhammed el-Hilâlî'nin Oğlu Râgıb İçin Yazdığı Mersiye
Elegy in Ottoman Arabic Poetry: The Lamentations of Muhammad bin Hilal al-Hilali al-Hamawi
İbrahim TOPPÇU ***339***

Lahnın (Dil Bilgisi Hatası) Eser Telifi ve Dilbilgisi Araştırmaları Üzerindeki Etkisi
Solecism and Its Impact on Arabic Linguistics: A Historical and Analytical Study
Faizeh ALGHAFEER ***379***

Dilbilgisi Kurallarının Kat' ve Vasl Meselelerine Dil ve Anlam Yönünden Etkisi
The Effect of Grammar and Its Rules on the "Qaṭʿ" (Disjunction) and "Waṣl" (Conjunction) Issue Both Linguistically and Semantically
Omar YAKAN ***401***

DOI NUMARALARI

Genel DOI: 10.17932/IAU.ARAP.2019.020
ARAP Aralık 2023 Cilt 5 Sayı 2 DOI: 10.17932/IAU.ARAP.2019.020/2023.502

Ulalı Hüsâmeddin Efendi ve Ğuraru'l-Kavâ'id Adlı Eseri
Ulali Husameddin Efendi and His Book Named Guraru'l-Kavâ'id
Hüseyin ELMALI
10.17932/IAU.ARAP.2019.020/ayad_v05i2001

TDV İslam Ansiklopedisi'ndeki Belâgat İlmiyle İlgili Maddelerin Değerlendirilmesi
Evaluation of Entries Related to the Science of Rhetoric in the TDV Islamic Encyclopedia
Reyhan ÖNAL
10.17932/IAU.ARAP.2019.020/ayad_v05i2002

Arap Dilinde Çeviri: Çevirmen Yeterlilikleri ve Bilişsel Bütünleşme
Defining Translator Competence: Cognitive Synergy in Arabic-English Translation
Mohamed ABDELREHEM
10.17932/IAU.ARAP.2019.020/ayad_v05i2003

Muhammed el-Hilâlî'nin Oğlu Râgıb İçin Yazdığı Mersiye
Elegy in Ottoman Arabic Poetry: The Lamentations of Muhammad bin Hilal al-Hilali al-Hamawi
İbrahim TOPÇU
10.17932/IAU.ARAP.2019.020/ayad_v05i2004

Lahnın (Dil Bilgisi Hatası) Eser Telifi ve Dilbilgisi Araştırmaları Üzerindeki Etkisi
Solecism and Its Impact on Arabic Linguistics: A Historical and Analytical Study
Faizeh ALGHAFEER
10.17932/IAU.ARAP.2019.020/ayad_v05i2005

Dilbilgisi Kurallarının Kat' ve Vasl Meselelerine Dil ve Anlam Yönünden Etkisi
The Effect of Grammar and Its Rules on the "Qat'" (Disjunction) and "Waşl" (Conjunction) Issue Both Linguistically and Semantically
Omar YAKAN
10.17932/IAU.ARAP.2019.020/ayad_v05i2006

Editörden;

Sayın okuyucularımız ve akademisyen dostlarımız,

Yoğun bir çalışma sürecinin ardından Aydın Arapça Araştırmaları Dergimizin Aralık 2023 sayımızı sizlere sunmaktan büyük mutluluk duyuyoruz.

Bu sayımızda, Arapça dilbilgisi, sözdizimi, edebiyatı ve dil öğretimi gibi konularda olmak üzere altı araştırma makalesini siz değerli okuyucularımıza sunarız. Bu makaleler Türkçe ve Arapça dillerinde sunulmuştur.

Dergimize değerli çalışmalarını gönderen araştırmacılara, hakem geri bildirimlerine ilgiyle yaklaşıp çalışmalarını en iyi şekilde sunma yolunda gösterdikleri gayretlerinden dolayı teşekkür ederiz. Araştırmacılarımızın isimleri ve çalışmalarının başlıkları, içindekiler kısmında zikredilmiştir.

Ayrıca, makalelerin değerlendirilmesinde büyük emek harcayan, eksiklikleri gidermek ve değerlendirme sürecini dergi ekibiyle takip ederek çalışmaları en iyi hale getirmek için özveri ortaya koyan hakemlerimize yönlendirmeleri ve önerilerinden dolayı minnettarlığımızı ifade ediyoruz.

Son olarak, başta Mütevelli Heyet Başkanımız Sayın Prof. Dr. Mustafa Aydın Bey olmak üzere derginin yayımlanmasında emeği geçen siz değerli akademisyen dostlarımıza ve büyük bir titizlikle derginin okuyucuyla buluşmasını sağlayan editör ekibimize teşekkür ederiz.

Dr. Öğr. Üyesi Mohamad ALKHALAF

AYAD Editörü

كلمة التحرير

يُسرّنا أن نَضع يدي جمهور مجلّتنا وقرائنا الكرام العدد الثاني من المجلّد الخامس في عام 2023، لتواصل مسيرتها في خدمة اللغة العربية، والباحثين في مجالاتها المتنوّعة من كل دول العالم، وكل من يعشق البحث في لغة الضاد، فمجلّة "آيدن للدراسات العربية" تمدّ يد العون والمساعدة، وترحّب بجهودكم، وهي ذات قيمة عالية وتقدير لدينا، ولتكون مصدرا مهما من مصادر المعرفة.

وقد خرجنا في نهاية عملية التقييم هذا العدد بستة بحوث تنوّعت في مجالات اللغة العربية المختلفة من نحو وصرف وأدب إلى جانب بحوث في تعليم اللغة، وقد جاءت هذه البحوث متنوّعة اللغات بين التركية والعربية والإنجليزية.

لا بُدّ لنا أن نشكر الباحثين الذين كُنّا لهم مكان ثقة، فأرسلوا إلى مجلّة "آيدن للدراسات العربية" دراساتهم ومقالاتهم القيّمة، ونحن نشكرهم كذلك على صبرهم على ملاحظات الأساتذة المراجعين للوصول بجهودهم إلى الوجه الأمثل كي تُقَدّم البحوث بأفضل صورة لجمهور مجلّتنا وللقرّاء على اختلاف أماكن وجودهم، وإدارة المجلّة تشكر فيهم ما أظهروه خلال فترة تقييم البحوث من حسن التعامل والقدرة على عمليات البحث والالتزام بما أريد منهم من تغيير أو حذف أو تعديل، وأسماؤهم موضّحة بجانب عناوين بحوثهم في قائمة المحتويات في الصفحات التالية.

ونحن نشكر الأساتذة المراجعين الذي بذلوا جهودا كبيرة جدًّا في قراءة البحوث وتقييمها، ومحاولة سدّ الثغرات، ومتابعة عمليات التقييم مع فريق التحرير والباحثين للوصول بالدراسات إلى الصورة الأفضل، ومحاولة إصدارها بدون نقصان أو أخطاء، فلهم الشكر على ما خطّت أناملهم من توجيهات وإرشادات.

وأخيرا نواصل شكرنا العميق للدكتور مصطفى آيدن رئيس مجلس الأمناء في جامعة إسطنبول آيدن على جهوده العظيمة في السعي لخدمة العربية وباحثيها في تخصيص مجلة للدراسات العربية صادرة عن جامعة إسطنبول آيدن، فله كل التقدير والاحترام.

المحرّر

د. محمّد الخلف

Ulalı Hüsâmeddin Efendi ve Ğuraru'l-Kavâ'id Adlı Eseri[*]

Hüseyin ELMALI[**]

ÖZ

Arap Dili ve Edebiyatı alanında çalışma yapanlar, Arapçanın lügat, sarf, nahiv ve belâgatinin gelişmesinde, aslen Arap olmayan İslam alimlerinin ne denli hizmet ettiklerini ve değerli eserler kaleme aldıklarını bilirler. Nitekim Arap Dili'nin, gramer alanında kutsal kitabı mesabesinde kabul gören Sîbeyehi'nin (180/796) el-Kitâb'ı bunun en bariz ilk örneğidir. Ecdadımız Osmanlı alimlerinin de bu alanda yaptıkları hizmetler her ne kadar bazı yazarlarca geçmiş asırlara göre sönük kabul edilse de bu doğru değildir. Zira bu dönemde de gerek genel İslâmî bilimlerde ve gerekse Arap Dili'nin lügat, sarf, nahiv ve belagat alanlarında çok sayıda eserler yazılmıştır. Böyle bir düşünceye kapılmış olan Arap alimlerinin, bu düşüncelerinin başlıca nedeni, eğer art niyetli değillerse, onların Osmanlı alimlerinin yazdıkları eserlerin birçoğundan haberdar olmamalarıdır. Zira, Taşköprizâde'nin eş-Şeḳāʾiḳu'n-nuʿmâniyye fî ʿulemâʾi'd-Devleti'l-ʿOsmâniyye'sine ve Bursalı Mehmed Tahir'in "Osmanlı Müellifleri" adlı eserine kısaca göz atmak bile Osmanlı alimlerinin, Arap Dili alanında kendilerinden önceki alimlerin yazmış oldukları eserlere şerhler ve haşiyeler yazarak bu eserlerdeki dil inceliklerini ortaya koymaya gayret etmelerinin yanında, azımsanmayacak sayıda da müstakil telif eserler yazdıklarını açık seçik gösterecektir. Bu çalışmalar da sadece İstanbul, Bursa ve Edirne gibi merkezlerle sınırlı kalmamış, geniş bir coğrafyaya sahip Osmanlı devletinin her bölgesinde müstakil eserler telif eden alimler ortaya çıkmıştır. İşte bu güzide alimlerimizden ve eserlerden birisi de o gün için devletin ücra bir köşesi kabul edeceğimiz, günümüzde dahi Muğla ilimizin bir küçük ilçesi olan Ula gibi bir yerde yaşamış ve kendi medresesini kurmuş olan Ulalı Hüsâmeddîn Hüseyin Efendi ve onun günümüze kadar pek bilinmeyen "Guraru'l-Kavâ'id" adlı eseridir. Biz bu çalışmamızda tesadüfen farkına vardığımız bu eseri ve onun Müellifini ilim alemine tanıtmaya çalıştık. Bu alanda tanıtılmayı bekleyen nice müellif ve yazma halindeki eserlerinin araştırmacıların gayret ve çabalarını beklemekte olduğuna da inanıyoruz.

Anahtar Kelimeler: *Osmanlı Alimleri, Şâhidî, Ulalı Hüsameddin Efendi, Arap Dili, Sarf İlmi*

---

[*] Makale Geliş Tarihi / Received:22.05.2024 / Makale Kabul Tarihi / Accepted:08.08.2024

[**] Prof. Dr., İstanbul Aydın Üniversitesi, Eğitim Fakültesi, Yabancı Diller Eğitimi Bölümü, huseyinelmali@aydin.edu.tr,

Ulali Husameddin Efendi and His Book Named Guraru'l-Kavâ'id

ABSTRACT

Those who work in the field of Arabic Language and Literature know how much non-Arab Islamic scholars contributed to the development of Arabic vocabulary, grammar, syntax and rhetoric and wrote valuable works.As a matter of fact, Sîbeyehi's (180/796) el-Kitâb, which is accepted as the holy book of the Arabic Language in the field of grammar, is the most obvious first example of this. Although the services provided by our ancestors, the Ottoman scholars, in this field are considered by some writers to be insufficient compared to the previous centuries, this is not true. Because during this period, many works were written both in general Islamic sciences and in the fields of dictionary, grammar, syntax and rhetoric of the Arabic Language.The main reason for these thoughts of Arab scholars who have such thoughts, unless they have malicious intentions, is that they are not aware of most of the works written by Ottoman scholars. Because even a brief look at Taşköprizâde's eṣ-Ṣeḳāʾiḳu'n-nuʿmâniyye fî ʿulemâʾi'd-Devleti'l-ʿOṯmâniyye and Bursalı Mehmed Tahir's work called "Osmanlı Müellifleri" shows that Ottoman scholars before them in the field of Arabic language It will clearly show that scholars not only tried to reveal the subtleties of language in these works by writing commentaries and annotations on the works they wrote, but also wrote a considerable number of independent, copyrighted works.These studies were not limited to centers such as Istanbul, Bursa and Edirne, but scholars who wrote independent works emerged in every region of the vast Ottoman state. One of these distinguished scholars and their works is Ulalı Hüsâmeddîn Hüseyin Efendi, who lived in a place like Ula, a small town of Muğla province, which we would consider a remote corner of the state at that time, and founded his own madrasah, and his "Guraru'l-Kavâid", which has not been known until today.In this study, we tried to introduce this work and its author, which we discovered by chance, to the scientific world. We also believe that many authors and their works in writing are waiting to be introduced in this field, waiting for the efforts and efforts of researchers.

Keywords: *Ottoman Scholars, Ula, Shahidi, Arabic Language, Arabic Morphology (Sarf).*

التعريف بالكاتب أولَالِي حسام الدين أفندي وكتابه "غرر القواعد"

الملخص

إنّ العاملين في مجال اللغة العربية وآدابها يُدركون مَدَى مساهمة العلماء المسلمين غيرِ العرب في تطوير اللغة العربية؛ في مفرداتها وصرفها ونحوها وبلاغتها. وإنّهم يُدركون أيضا أنهم قدموا خدَمات جليلة، وكتبوا أعمالًا قيّمة في هذه المجالات. والواقع أنّ كتاب سيبويه (180/ 796) هو أحسن وأوضح مثال أوّلٍ على ذلك؛ لأنّ "كتابه" عند اللغويين كتابٌ مُقدّسٌ في مجال النحو. ورغمَ أنّ هذه الخدمات التي قدَّمها أجدادُنا، أي العلماء العثمانيون في هذا المجال قد تُعْتبر بسيطة عند بعض الكتَّاب، مقارنة بالقرون الماضية، إلّا أنّ هذا الاعتبار غير صحيح. ولأنّه في هذه الفترة أيضا أُنجِزت العديد من المؤلَّفات سواء في العلوم الإسلامية العامّة أو في مجالات المعجم العربي والنحو والصرف والبلاغة باللغة العربية. والسبب الرئيسي لهذه الأفكار الخاطئة لدى العلماء العرب الذين لديهم مثل هذه الأفكار يرجع إلى أنّهم لا يعرفون معظم المؤلفات التي كتبها العلماء العثمانيون؛ فبنظرةً سريعة على كتاب تاشكوبري زاده المسمى بـ"شقائق النَّعْمانية في علماء الدولة العثمانية"، وكتاب محمد طاهر البورسوي المسمى بـ"المؤلّفون العثمانيون" يظهر أنَّ العلماء العثمانيين لهم باع طويل في مجال اللغة العربية، وسيظهر بوضوح أنّهم لم يحاولوا فقط الكشف عن تعقيدات اللغوية في هذه الأعمال من خلال كتابة التعليقات والشروح على الأعمال التي كتبها المؤلفون قبلهم، ولكنّهم كتبوا أيضًا عددًا كبيرًا من الآثار المؤلّفة المستقلّة. ولم تقتصر هذه الدراسات على مراكز مشهورة مثل إسطنبول وبورْصَة وأدِرْنَة، بل ظهر علماء كتبوا أعمالًا مستقلَّة في كل منطقة من مناطق الدولة العثمانية الواسعة. وأحد هؤلاء العلماء المتميّزين، هو أولَالِي حسام الدين حسين أفندي، الذي عاش في مكان بعيد عن المركز في أُولَا، وهي بلدة صغيرة في مقاطعة مُوغْلا، والتي تُعتَبر زاوية نائية من الولاية في ذلك الوقت، وأسسّ مدرستَه الخاصة، ودرَّس فيها وألّف كتابه "غرر القواعد" الذي لم يكن معروفًا حتى اليوم. ونحن وحاولنا في هذه الدراسة تقديم حياة هذا العالم وعمله الذي اكتشفناه بالصدفة إلى الفضاء العلمي. ونعتقد أن العديد من المؤلّفين وأعمالهم الكتابية ينتظرون التعريف بهم في هذا المجال، وفي انتظار المزيد من جهود الباحثين.

الكلمات المفتاحية: علماء العثمانيين، أولا، موغلا، أولالي حسام الدين أفندي غرر القواعد.

Ulalı Husâmeddin Efendi

a. Adı:

Ulalı Hüsâmeddin Efendi[1] hakkında elimizde mevcut kaynaklarda yeterli ve detaylı bilgi bulunmamaktadır. Onun hakkında ulaşabildiğimiz en kesin bilgiler eserlerinde kendisini ifade ettiği cümleleridir. Örneğin; Ğuraru'l-Kavâ'id'in ön sözünde kendisini şöyle tanıtmaktadır:

حسام الدين حسين بن إبراهيم الأُولَوِيّ...

Yine onun ed-Dürrü'l-Menkûd adlı eserinde de kendisini:

حسين بن إبراهيم بن حمزة الأُولَوِيّ...

şeklinde tanıttığını görmekteyiz.

Buna göre O'nun adı: Hüseyin; Babasının adı: İbrahim; Dedesinin_adı: Hamza; Lakabı: Hüsâmeddîn, Nisbesi de: el-Ulavî'dir.

b. Ailesi:

Hüsâmeddîn Efendi'nin babası olan İbrahîm, Şâhidî mahlasıyla bilinen Muğlalı Şâhidî İbrâhîm Dede (1470-1550)'dir. Şâhidî İbrâhîm Dede, alet ilimlerini ve yüksek dinî ilimleri tahsil etmiş alim, şair ve mutasavvıf bir zattır. Devrinde Mevlevî tarikatının önde gelen isimlerindendir. Farsça ve Türkçe olmak üzere çeşitli eserleri vardır.[2]

---

[1] Ulalı Husâmeddin Efendi'nin adı kendi eserlerinde Arapça olarak Husâmuddîn Hüseyin b. İbrahim el-Ulavî (Ulalı İbrahim Oğlu Husâmeddin Hüseyin) şeklinde geçmektedir. Hakkında ilk Türkçe çalışmayı yapan Ali Riza Hakses de "Muğla, Menteşe Büyükleri", (Muğla, 1940- 1941, Yayınlanmamış Çalışma), adlı eserinde O'nu Husâmeddin Hüseyin Efendi adıyla ele almıştır. Biz çalışmamızda O'nu, -yörede tanındığı, şekliyle- kısaca, Hüsâmeddîn Efendi olarak zikretmeyi daha uygun bulduk.

[2] Şâhidî ve eserleri hakkında fazla bilgi için bkz., Kâtib Çelebi, Keşfu'z-Zunûn, II, 1505; Kınalızâde Hasan Çelebi, Tezkiretu'ş-Şu'arâ, Ankara, 1989,I,510; Muallim Naci, Osmanlı Şairleri, (nşr., Cemal Kumaz), Ankara, 1986, s. 322;1986, Bursalı Mehmed Tahir, Osmanlı Müellifleri, İstanbul, 1333, I, 92-94; Numan Külekçi, Şâhidî İbrahim Dede, Gülşen-i Vahdet, Ankara, 1996; Mustafa Çıpan, Muğlalı Şâhidî Dede, Konya, 1986 (39 sayfalık bir broşürdür. Mustafa Çıpan aynı konuda yüksek lisans tezi de yapmıştır.)

Adının Hamza olduğunu yukarıdaki ifadesinden anladığımız dedesi hakkında fazla bilgi yoktur. Şâhidî'nin bir beytinden onun da Hudâ'î mahlaslı bir şair olduğu anlaşılmaktadır.[3] Şahidî o beytinde şöyle demektedir:

Şâhidî-i Mevleviyim, ârifim gelsin beri

İsteyen sırrı Hüdâ'yı, men Hüdâîzâdeyim[4]

Hüsâmeddîn Efendi, babası İbrahim'in mahlasının Şâhidî olduğunu h.993/m.1585'te yazdığı Tuhfe-i Hüsâmî adlı Farsça kuralları içeren eserinin hatimesinde şöyle dile getirmiştir.

Kilk-i sıhhatle bunu yazdı Hüsam b. Şâhidî

Okuyan tahsîl-i Fürs edūp muradına îre

Kınalızâde Hasan Çelebi "Eş'ârında halâvet yoktur." dediği Şâhidî'nin, şu beytini çok beğenmiştir.

Kâh olur kîsem dolar, pır pır döner bâzârda;
Kâh olur hâli, bana bâzâri pır pır döndürür.

Bkz., a.g.e., göst. yer.

[3] Dokuz Eylül Üniversitesi, İlahiyat Fakültesi Kütüphanesi bilgisayar ağına bağlı olan bütün İstanbul Kütüphaneleri ve diğer kütüphanelerden 99 kütüphanenin fişlerinden taradığımız Şâhidî'ye ait yazma eserlerin çoğunda onun adı: "Şahidî İbrahim Dede b. Şeyh Hüda'î Salih Dede el-Muğlavi" şeklinde geçmektedir. Bu bilgilerden, Şâhidî'nin babası olan Hudâ'î'nin adının Salih olduğu anlaşılmaktadır. Halbuki, yukarda "ed-Durru'l-Mankûd" da Hüsameddin Efendi dedesinin adını Hamza olarak vermektedir. Ancak biz Şâhidî'nin kütüphane kataloglarından taradığımız eserlerinin hiçbirinde Hudâ'î'nin adının Hamza olduğuna rastlayamadık. Bu durum, Hüsameddin Efendi'nin Şâhidî'nin oğlu olduğu hususunda bir istifham oluşturmaktaysa da araştırmalarımızda bu istifhamı giderecek bir belgeye rastlayamadık. Diğer taraftan Bursalı Mehmed Tahir de O'nun, Şâhidî'nin oğlu değil de Şâhidî'nin Tuhfe-i Şâhidî'sinde bahsolunan Tuhfe-i Hüsâmi" müellifi Hüsameddin Efendi olduğunu söylemektedir. Ancak Bursalı Mehmed Tahir bu tesbitinde yanılmıştır. Ulalı Hüsâmeddin Efendi'nin vefatı Şâhidî'den hicri tarih hesabıyla 69 yıl sonradır. Şâhidî ile Hüsameddin Efendi'nin ölüm tarihleri arasındaki bu zaman farkı Bursalı Mehmed Tahir'in yanıldığını açıkça gösterse de her ikisinin vefat tarihleri arasındaki bu uzun zaman farkı da bizde bu konuda ayrı bir istifham oluşturmaktadır. Aksini de ispatlayamadığımız için Hüsameddin Efendi'nin Şâhidî'nin oğlu olduğunu ihtiyatla karşılamak lazım geldiğini düşünsek de şimdilik bunu kabul etmekten başka çaremiz olmadığından, sadece bu istifhamları diler getirerek, çalışmamızı bu doğrultuda sürdürmek istiyoruz.

[4] Bursalı Mehmed Tahir, a.g.e,I. 94. Bursalı Mehmed Tahir, her ikisinin türbesinin de Muğla Mevlevihanesi'nde olduğunu da zikretmektedir.
Bkz., a.g.e.,göst. yer.

Didiler gökde melâik şevk ile tarih ile

Şahidizâde Hüsâmî yadigârını göre[5]

Babası Şâhidî hakkında yapılan çalışmalardan anlaşıldığına göre, Husâmuddîn Efendi'nin ailesi ilim ve tasavvufla meşgul olan bir ailedir. Bu husus 10 yaşında babasını kaybetmiş olan Şâhidî'nin çocukluk anılarını anlattığı şu mısralarından açıkça anlaşılmaktadır:

Dahi ma'sûm iken cehdile merhûm

Okutmışdı luğatler bana manzûm

Okıdum evvelâ Tuhfe-i Hüsâmi[6]

Mu'attar oldu anınla can meşâmı

Dahi manzûm okutdı çok luğatı

İçürdi tab'ıma âb-ı hayâtı

Bu mısralardan anlaşıldığı gibi babası çocuk yaşlarından itibaren Şâhidî'ye dini eğitimin yanında lisan eğitimi de vermeye başlamıştır.

[5] Bursalı Mehmed Tahir, a.g.e,I,94

[6] Bursalı Mehmed Tahir, Osmanlı Müellifleri adlı eserinde adı geçen "Tuhfe-i Hüsâmî" hakkında şöyle demektedir: "Tuhfe-i Şâhidî'de bahsolunan Tuhfe-i Hüsâmi müellifi Hüsâmeddîn Efendi'nin Muğla nevâhîsinden(kasabasından) Ula nahiyesi merkezinde medfun olduğu mervidir. Yazma bir nüshası Muğla Kütüphanesinde manzurum olan(gördüğüm) Tuhfe-i Hüsâmi'nin Matla'ı (şöyledir):

ابتــدا وافتتــاح فاتحــت آغــاز کــار

استمالت دل خوش دادن موافق سازکار

"İbtida ve iftitah(başlama ve açış): Fâtihat ve âğâzkâr'dır.
İstimalet(gönlü çekme, hoş etme): Dil hoş dâden'dir. Muvafik(uygun): Sazkâr'dır." dedikten sonra:" Şâhidî merhûm mahdumu(oğlu) Husâmeddîn Efendi'nin de Kavâ'id-i farisiyye'yi mübeyyin(açıklayan) bir manzumesi vardır ki, hatimesi ber vech-i âtîdir." diyerek Ulalı Hüsâmeddîn Efendi'nin yukarda geçen beyitlerini zikretmiştir. Buna göre Mehmed Tahir Ula'da medfun olan Husâmeddîn Efendi'nin Şâhidî'nin oğlu Hüsâmeddîn Efendi değil de Şâhidî'nin Tuhfe-i Şâhidî'de bahsolunan Tuhfe-i Hüsâmî müellifi Hüsâmeddîn Efendi olduğunu söylemektedir ki, daha önce de belirttiğimiz gibi Mehmed Tahir bu tesbitinde yanılmıştır. Çünkü, Şâhidî'nin şiirinde geçen Tuhfe-i Hüsâmî, muhtemelen Hüsâm b. Hasan el-Konevî'nin eseri olup birçok kütüphanede yazma nüshaları bulunmaktadır. (Ömeğin: İstanbul Belediyesi kt. Muallim Naci Bölümü, No: 104).

Yine hakkında yapılan araştırmalardan anlaşıldığına göre 10 yaşında babasını kaybeden Şâhidî, 18 yaşına geldiğinde İstanbul'da Fatih Medresesinde eğitime başlar ve bu arada bir müddet de Bursa'da Yıldırım Han Medresesinde eğitim görür.[7] Böylece Şâhidî'nin tasavvuf yolunu seçmeden önce medrese eğitimini de almış olduğu anlaşılmaktadır.

Şâhidî'nin, oğlu Şuhûdî'yi Muhammed Çelebiye götürdüğü ve eski Mevlevi geleneği üzerine orada 40 gün kaldıktan sonra Muğla'ya döndüğü ve Şuhûdî'nin, babasının ölümünden sonra, 1591 yılında Muğla'da vefatına kadar 40 yılı aşkın şeyhlik yaptığı söylenmektedir."[8]

c. Doğumu ve Yetişmesi:

Hüsâmeddîn Efendi'nin doğum tarihi hakkında kesin bir bilgiye sahip değiliz. Ancak babası Şâhidî'nin ölüm tarihinin h. 957/m. 1550 olduğu kabul edilirse[9] Hüsâmeddîn Efendi'nin 957/1550'den önce doğmuş olması gerekmektedir. Buna göre küçük yaşta babasını kaybetmiş olan Hüsâmeddîn Efendi, muhtemelen h.1000/m.1591 yılında vefat eden kardeşi Şühûdî'nin[10] yanında yetişmiştir.

Hüsâmeddîn Efendi'nin tahsilini nerede yaptığı hakkında da herhangi bir bilgiye sahip değiliz. Kanaatimize göre küçük yaşta babasını

---

[7] Bkz. Numan Külekçi, Şâhidî İbrahim Dede, Gülşen-i Vahdet, s. 12

[8] Bkz. Numan Külekçi, a.g.e., göst. yer.

[9] Bkz., Ahmed Hilmi İmamoğlu, Farsça-Türkçe Manzum Sözlükler ve Şâhidî'nin Sözlüğü, (Yayınlanmamış Doktora Tezi), Atatürk Ünv., Sosyal Bilimler Enstitüsü, Erzurum, 1993, s. 18; Muallim Naci de onun 927/1521'de öldüğünü söylemektedir ki, kanaatimize göre bu ikinci tarih yanlıştır. Çünkü buna göre Şahidî'nin h. 1026'da ölen el-Ulavî'nin babası olması düşünülemez. Bursalı Mehmet Tahir, Muğla mevlevihânesinde ziyaret edilen türbede medfûn iki mezardan birinin Şâhidî'ye diğerinin de babası Hüdâî'ye ait olduğunun halk arasında söylendiğini ve Şâhidî'nin sandukası üzerinde şu beyitlerin:

Gedâyım Şâhidî-i Mevlevîyim — Diyâr-ı Menteşâ'da Muğlavî'yim
Bihamdillah ki merd-i ma'neviyim — ki, ğavvâs-ı bahr-i Mesnevî'yim
Şâhidî'ye herkim ederse du'â — İde mahşerde şefâ'at Mustafâ

yazılı olduğunu kaydetmektedir. Bkz., Bursalı Mehmet Tahir, a.g.e., I, 94. Ali Enver, Şâhidî'nin 82 yaşında öldüğünü söylemektedir. Bkz., Ahmet Hilmi İmamoğlu, a.g.e., göst. yer.

[10] Bkz., Ahmet Hilmi İmamoğlu, a.g.e., göst. yer. Esrâr Dede'ye göre Şuhûdî, Şâhidî'nin manevi evladıdır. Bkz., Mustafa Çıpan, Muğlalı Şahidî Dede, s. 16

kaybeden Hüsameddin Efendi, muhtemelen babası gibi ilk tahsilini doğum yeri olan Muğla'da yapmış ve daha sonra İstanbul, Bursa vb. ilim merkezlerinde tamamlamıştır. Elimizde mevcut eserleri O'nun, babası ve kardeşi gibi tasavvuf mesleğini değil de ilim yolunu tercih ettiğini göstermektedir.

c. İlmî Kişiliği:

Mevcut eserleri, Hüsameddin Efendi'nin daha çok dilbilgisi ve özellikle Arapçanın sarf (kelime yapısı) alanında ihtisas kazanmış olduğu kanaatini vermektedir. Nitekim O'nun vefat ettiği yıl, h. 1026 yılı Cemaziyelevvel ayının 16'sında salı günü sabahın erken saatlerinde başlayıp 17si çarşamba günü kuşluk vaktinde bitirdiği ve "okuyup ezberleyenlerin bir aydan kısa bir süre içerisinde sarf ilmini öğrenmiş olacaklarını" belirttiği, sarf kurallarının bir özeti mahiyetindeki "ed-Durru'l-Menkûd" adlı muhtasar sarf kitabı da bu kanaatimizi doğrulamaktadır.

Hüsâmeddîn Efendi'nin ilmi kişiliğine gelince, bu konuda çağdaşlarının ve sonraki âlimlerden hiç birisinin onun bu yönü hakkında herhangi bir düşüncesine rastlayamadık. Bu nedenle eserlerine ve eserlerinin ön sözlerinde, kendi ilmi durumunu ifade eden cümlelerine bakarak bir kanaat verebiliriz. Kanaatimize göre Hüsameddin Efendi, her ne kadar Osmanlı Müellifleri arasında şöhret bulamamışsa da bu O'nun ilmî yetersizliğinden değil; Ula gibi ilim çevrelerinden uzak bir yerde kendi halinde eğitim ve öğretimle meşgul olmasından, yazmış olduğu eserlerin de ilmî çevrelere ulaştırılamamasından kaynaklanmaktadır. Diğer taraftan o dönemlerde, alimler arasında yeni telif eserler değil de eski alimlerin esirlerine şerhler ve haşiyeler yazmak düşüncesi hakim olduğundan, Ula'da bir müderris olan Hüsameddin Efendi'nin bunun aksine kalkıp eski metinleri de eleştirerek, yeni eserler telif etmesi ve bunları geniş ilmî çevrelere ulaştırmamış olması da, gerek kıskançlık ve gerekse bilgisizlikten ötürü kendisinin görmezlikten gelinmesine sebep olmuş olabilir. Nitekim kendisi de bu durumdan yakınmış ve kendisine gösterilen alakanın onun ilmi seviyesiyle mütenâsib olmadığını az önce

adı geçen "ed-Durru'l-Menkûd" adlı eserinin ön sözündeki bir beyitle şöyle dile getirmiştir:

لَوْ كانَ لِلْعِلْمِ عِزَّةٌ في زمانِي لكُنْتُ اليومَ سَعْدَ الدِينِ الثَّاني

"Eğer benim zamanında ilmin bir değeri olsaydı, ben bugün ikinci Sa'duddîn[11] olurdum."[12]

Hüsâmeddîn Efendi hakkında sahip olduğumuz en sağlam bilgilerden birisi de O'nun vefatından 10 yıl sonra h. 1036 yılında dostları tarafından yaptırılan türbesinin kapısının üzerindeki kitabede bulunan şu mısralardır:

Binâyı arş iştibâha sarf-ı malîle
Ehibbâ etdîler Hamza Efendi Hazretin Ta'yîn.

Mükafâtın îde Firdevs-i A'lâ'da Mevlâ
Civâr-ı Hazret-i Sultân-ı Kevneyn ile hûr-i 'ayn.

Muhakkak kutb-u âlem, ğavs-ı a'zam idi asrında
Aceb mi âşiyân-ı murğ-i rûhi olsa 'illiyyîn.

Edüp bir savt hatiften dîdî târihçûn Kesbî
Yapıldı türbe, hâlen oldî âsûde Hüsâmeddîn.

Yine bir mürşid-i râh-ı Hüdâ ukbaya azmetti
Cihân-ı bî bekânın inkilâbından olup âgâh.

Hüsâmeddîn kâmil, ğavs-ı a'zam, kub-u dânâdır.
Turuk-u ashâbı ândan müstefîd etti emrullâh.

[11] Sa'duddîn: Meşhur âlim Sa'duddîn Mes'ûd b. Ömer et-Teftâzânî (712/1312-791/1389)'dir. Dilbilgisi, belâğat, mantık, metafizik ve kelam, fıkıh usulü, fıkıh, tefsir ve edebiyat alanlarında çok sayıda ünlü eserin müellifidir. Eserleri asırlarca İslam medreselerinde el kitabı olarak okutulmuştur. Hayatı ve eserleri hakkında fazla bilgi için bkz., C.A. Storey, Teftâzânî, İA, İstanbul, 1774, XII, 118-121

[12] Kanaatimize göre O'nun yaklaşık yetmiş küsur yıllık ömrünün sonunda kendi hakkındaki düşüncelerini bu şekilde dile getirmesi manidardır.

Dedi fevtine Kesbî lafzan ve ma'nen ânın târîh.
Hüsâmeddîn geçti bin yigirmi altıda eyvah.

"-Bu arşa benzeyen binaya mal harcayarak,
Dostlar Hamza Efendi Hazretlerini tayin ettiler.

-Mevla mükafatını Firdevs-i A'la'da(cennette),
Hazret-i Peygambere komşu olarak huriler etsin.

-Muhakkak dünyanın kutbu ve en büyük velisi idi asrında,
Onun can kuşunun yuvasının yücelerin yücesi olmasında şaşılacak bir şey var mı?

-Kesbi gaipten bir ses vererek tarihi için dedi ki:
Türbe yapıldı; şimdi mutlu oldu Hüsâmeddîn.

-Yine bir Allah yolunun mürşidi ahirete azmetti,
Bu fani dünyanın inkılabından haberdar olarak.

-Hüsâmeddîn, eksiksiz, en büyük mürşid, alim bir kutuptu.
Allah'ın emri ondan feyizlendirdi dostların yollarını.

-Kesbi nazım ve mana olarak O'nun ölümüne tarih(için) dedi:
Hüsâmeddîn gitti bin yirmi altıda eyvah."

Yukarıdaki kitabeyi yazan Kesbî'nin, dostlarının hislerine tercüman olarak O'nun hakkında kullandığı: "Muhakkak kutb-u 'âlem, ğavs-ı a'zam idi asrında", "mürşid-i râh-ı Hüdâ" ve "Hüsâmeddîn kâmil, ğavs-ı a'zam, kutb-u dânâdır" gibi övgü dolu ifadelerden Ula'lı Hüsâmeddîn Efendi'nin yöresinde çok takdir edilen büyük bir alim ve mürşit olduğu anlaşılmaktadır.

Ali Rıza Hakses de "Muğla, Menteşe Büyükleri" adlı eserinde O'nun hakkında şu bilgileri vermektedir:

"İhtisas-ı ilmîsi: Şu'abât-ı ulûmda ve bilhassa "ilm-i iştikâk ve "ilm-i edeb"de sahib-i ihtisastır.

Rütbe-i ilmiyesi: Ula'da müderris ve mesned-i meşihat (şeyhlik rütbesi).

Bulunduğu vazifeler: Sahib-i tercüme (Hüsâmeddîn Efendi), anaslin(aslen) Menteşe'nin Ula kasabasından olup mukaddimat ulûm(ilk tahsilini) ve ulûm-u aliyyeyi (sarf, nahiv vb. alet ilimlerini) asrının meşâhir ulema ve fudalasından(meşhur âlimlerinden) tederrüs ve tekemmül ettikten(okuyup, diploma aldıktan) sonra bir rivayette silsile-i tarikât-ı aliyye-i Kadiriyye'den ve diğer bir rivayette babası gibi silsile-i Mevleviyye'den ahz-ı inâbetle (Mevlevî tarikatına girerek) tarîk-i tasavvuf ve süluka meylederek, câmi-i füyûzât-ı ilâhiyye(ilahî feyizleri toplayan) ve arif-i esrâr-ı sübhâniyye (ilahi sırlara vâkıf) olmuş, bir taraftan neşr-i ulûm-u şer'iyye (dini ilimleri yaymaya ve bir taraftan da inşasına muvaffak oldukları şimdiki türbesinin ittisalindeki (bitişiğindeki) dergahlarında neşr-i füyüzât-ı rabbaniye ile(ilahî feyizler yayarak) mekteb-i edeb ve medrese-i irfânlardan nice zevatı aliyye tasfiye-i ruha ve tehzîb-i ahlaka nail olmuşlardır."[13]

Ula'da günümüzde mevcut olan ve Müftü Hüsâmeddîn Efendi Camii olarak bilinen camiyi de Hüsâmeddîn Efendi yaptırmıştır. H. 999 yılında yapımı tamamlanan caminin kitabesinde şunlar yazılıdır:

İlâhî kabul et, bunun sahibin

Habibinle cennette kıl hem celîs

Bir eksikli çün dedi tarihin,

Aceb cuma etti Hüsâm Reis.[14]

Yukarıdaki açıklamalardan da açıkça anlaşıldığı gibi yöre halkı arasında Hüsâmeddîn Efendi, *Hüsâm Reis* ve *Hüsâmeddîn Dede*[15] gibi

[13] Bkz., Ali Rıza Hakses, Muğla Menteşe Büyükleri, Muğla, 1940-1941(Yayımlanmamış Çalışma), s. 68. – Ali Rıza Hakses, yukarıdaki bilgilerin kaynağını belirtmemiştir.

[14] Bkz., Ali Rıza Hakses, a.g.e., s.69; Zekai Eroğlu, Muğla Tarihi, İzmir, 1937, s. 174. Zekai Eroğlu, birinci mısrada geçen "sahibin" kelimesini "hacetin" şeklinde okumuştur. Anlam itibariyle bu kelimenin "sahibin" şeklinde okunması daha doğrudur. Ayrıca bu farklılığı kendisine sorduğum Prof. Dr. Hakkı Önkal Bey de: "Bu kitabeyi yerinde incelediğini ve notlarında bu kelimeyi "sahibin" şeklinde kaydettiğini." belirtmektedir.

adlarla anılan Hüsâmeddîn Efendi, asıl tanınması gereken ilmi kişiliğinden ziyade manevî kişiliği ve keramet yönüyle anılmakta türbesi ziyaret edilmekteymiş. Zekai Eroğlu bu hususu "Muğla Tarihi" adlı eserinde şöyle dile getirmektedir: "…Halk bu zattan üsrü yüsre (zorluğu kolaylığa), hastalığı iyiliğe tebdil ettirmek, çocuk istemek gibi dilek ve hacetlerin husûlü(gerçekleşmesi) için isti'ânede (yardım talebinde) bulunurlar ve kurban nezrederek keserlermiş"[16]

d. Ölümü:

Hüsâmeddîn Efendi'nin türbesinin kitabesinde bulunan:

Dedi fevtine Kesbî lafzan ve ma'nen ânın târîh.

Hüsâmeddîn geçti bin yigirmi altıda eyvah.

Beytinden anlaşıldığı üzere Hüsâmeddîn Efendi h.1026 yılında vefat etmiştir. Ancak daha önce de dediğimiz gibi Hüsâmeddîn Efendi bu yılın 5. ayı olan Cemaziyelevvel ayının 16. ve 17. günleri ed-Durru'l-Mankud adlı eserini yazmıştır. Buna göre bu yıl içerisinde belirtilen tarihten sonra ölmüştür. Ula'da defnedilmiş ve on yıl sonra da türbesi yapılmıştır.

Türbesi oldukça büyük ve üstü kiremitlerle örtülüdür. Türbenin içinde beş kabir vardır. Hüsâmeddîn Efendi'nin kabri ortadadır. Sağında

---

[15] Zekai Eroğlu, a.g.e., s. 173. Yaptırdığı caminin adının, halk arasında, Müftü Hüsamettin Efendi Cami olarak anılması onun müftülük görevi de yaptığını çağrıştırsa da başka kaynaklarda bunu teyit eden bir bilgiye rastlayamadık.

[16] Mustafa Çapan, O'nun hakkında halk arasında anlatıla anlatıla günümüze kadar gelen şu menkıbeyi nakletmektedir:

"Büyük velilerden Sandras Dağı'nda münzevi bir hayat süren Çiçek Baba, sıcak bir yaz gününde mendiline kar doldurarak, arkadaşı olan Hüsâmeddîn Efendi'nin medrese dışında iştiğal ettiği kunduracı dükkanına gelir ve elindeki mendili duvara asar. Hüsâmeddin Efendi de eliyle ocaktan kor toplayarak bir beze sarar, duvardaki kar mendilinin altına asar. Ne kar erimekte ne de kor bezi yakmaktadır. Sohbetleri esnasında dükkâna ayakkabı ölçüsü aldırmak üzere bir kadın gelir. Hüsameddîn Efendi müşterisi ile meşgul olurken, Çiçek Baba'nın mendilindeki kar eriyerek Hüsameddin Efendi'nin kor dolu mendiline cızırtılar çıkararak damlamaya başlar. Bunun üzerine Hüsameddîn Efendi Çiçek Baba'yı:

"Şehirde evliyalık dağdakine benzemez, kendine gel!.." diyerek ikaz eder ve karın erimesi böylece durur." Bkz., Mustafa Çıpan, Muğlalı Şâhidî Dede, s. 16-17

eşi ve kızı, solunda ise bir rivayete göre iki oğlu, diğer bir rivayete göre de iki kızı bulunmaktadır. Üzerlerinde yazı ve tarih yoktur. Türbe sekiz köşelidir. Kapı ve mihrabın bulunduğu birbirine bakan iki sathın dışındaki köşelerinde birer pencere vardır. Mihrabın içi adi boya ve kaba nakışlarla tezyin edilmiştir.[17]

Eserleri

Hüsâmeddîn Efendi'nin Ğuraru'l-Kavâ'id'den başka ancak üç eserini tesbit edebildik. Bu nedenle önce bu eserleri hakkında kısa bilgi verdikten sonra, asıl çalışmamızın konusu olan Ğuraru'l-Kavâ'id hakkında detaylı bilgi vererek adı geçen eseri tanıtacağız.

Hüsâmeddîn Efendi'nin Ğuraru'l-Kavâ'id' dışında tesbit edebildiğimiz eserleri:

1. ed-Dürrü'l-Mankûd:

Hüsâmeddîn Efendi'nin, bu eserinin bilinen tek yazma nüshası Süleymaniye Kütüphanesi, Esad Efendi, No: 3829/7, varak, 142-152'de bulunmaktadır. Ğuraru'l-Kavâ'id gibi sarf konusunda yazılmış olup, ancak oldukça muhtasar, küçük bir eserdir. Eserde sarf ilminin babları ve özellikleri özet olarak verilmiştir. Talik hattıyla yazılmış olan eserin her sayfasında 17 satır vardır. Önemli başlıklar kırmızı mürekkeple yazılmıştır. Müstensihi belli değildir. Yazısı Ğuraru'l- Kavâ'id'in yazısına çok benzemektedir. Her iki eserin de aynı kalemden çıkmış olmaları kuvvetle muhtemeldir.

Başı ve önsözü şöyledir:

بسم الله الرحمن الرحيم

الحمد لله الذي بيده الخير والجود، وبقدرته تصريف كل موجود، وخص الإنسان من بخاصية أمر السجود، فمن أطاعه فصحيح سالم مسعود، ومن عصاه فمُعْتَلٌّ ناقص مردود. والصلوة والسلام على محمد الصحيح الأقوال، وعلى مقرونه من الصحابة والآل.

[17] Bkz., Zekai Eroğlu, a.g.e., s. 173; Ali Rıza Hakses, a.g.e., s. 67

أما بعد: فيقول الفقير إلى القوي حسين بن إبراهيم بن حمزة الأولوي -وفقه الله الملك الجليل لمراضيه وجعل حاله في المستقبل خيرا من ماضيه-: هذا مختصر في علم الصرف مشتمل على غرر الفرائد ودرر الفوائد، شرعتُ فيه غُدْوَةَ يوم الاثنين سادس عشر من جمادى الأولى سنة ست وعشرين والألف، وختمتُه في ضحوة اليوم الثلثاء سابعَ عشر من ذلك الشهر في السنة المذكورة. بيت:

لَوْ كانَ لِلْعِلْمِ عِزَّةٌ في زمانِي - لكُنْتُ اليومَ سَعْدَ الدِينِ الثَّاني

وسمَّيْتُه بالدُّرِّ الْمَنْقُودِ، بعون الله الملك المعبود، ليصير المحصِّل بحفظِه وعملِه صرفِيًّا في أَقَلَّ من شهر ولا يحتاج إلى امتداد دهرٍ.

اعْلَمْ يا من يريد ضبطَ أبواب التصريف أنَّ الفعل لا يخلو إما أن يكون ثلاثِيًّا[143/B] أو رباعيًّا والثلاثي...

"Rahman ve Rahîm olan Allah'ın adıyla.

Hamd, hayır ve cömertlik kendi elinde bulunan, bütün varlıkların tasrif (idaresi) kendi kudretiyle olan ve secde etme özelliğini insana mahsus kılan Allah'a aittir. Kim O'na itaat ederse o sahihtir (sağlam), salimdir (eksiksiz, sağlıklı), mutludur. Kim de O'na isyan ederse o illetlidir (hastalıklı)dır, nakıstır (eksik), reddedilmiştir. Salat ve selam sahih (doğru) sözlü Hz. Muhammed'in ve O'nun makrunu (yakını) olan sahabelerinin ve ailesinin üzerine olsun.

Bundan sonra: Bu, güçlü olan Allah'a muhtaç kul Hüseyin b. İbrahim b. Hamza el-Ulavî –Yüce Melik olan Cenâb-ı Allah kendisini rızasına uygun şeyleri yapmaya muvaffak kılsın ve durumunu gelecekte geçmişinden daha hayırlı eylesin- der ki: Bu yazmış olduğum kitap, sarf ilmi konusunda muhtasar bir kitaptır. En makbul bilgileri ve en kıymetli incileri içermektedir. Bu kitaba 1026 yılı Cemaziyelevvel ayının 16'sında, pazartesi günü sabahın erken saatlerinde başladım, zikredilen yılın aynı ayının 17'sinde, salı günü kuşluk vakti tamamladım. Beyt:

"Eğer benim zamanımda ilmin bir değeri olsaydı, ben bugün ikinci Sa'duddîn olurdum."

Ve bu kitaba –kendisine ibadet edilen melik olan Allah'ın yardımıyla "ed-Dürrü'l-Mankud=Gözden geçirilmiş, ayıklanmış inci" adını verdim ki, onu ezberleyen ve öğrenen öğrenci sarf ilmini bir aydan daha az bir sürede öğrenmiş olsun ve uzun süre bu ilmi okuma ihtiyacında olmasın.

Ey sarf ilminin bablarını kavramak isteyen kişi bil ki, fiil ya sülâsi(üç harfli) olur; ya da rubâ'î (dört harfli) olur. Sülâsî…"

Sonu:

…وسابعها: أن كُلّ فِعل يتصل به الضمير المنصوب فهو مُتَعَدٍّ، نحو: ضربني. تم.

Yedincisi: Mansub zamirin bitiştiği her fiil müteaddidir. Örnek:" ضربني: Beni dövdü." gibi. Son."

Yukarıdaki açıklamalarından anlaşıldığı üzere Hüsâmeddîn Efendi'nin, ömrünün sonunda yazdığı bu eserden amacı, sarf ilminde önemli bir yeri olan "bâblar" konusunu öğrencilere bir aydan daha az bir zaman gibi kısa bir sürede öğretmektir ki, Müellif bu eserinde gerçekten konuyu çok güzel bir şekilde özetlemiştir.

2. Tuhfe-i Hüsâmî:

Hüsâmeddîn Efendi'nin diğer bir eseri de Farsça'nın kurallarını özetlemiş olduğu Tuhfe-i Hüsâmî adlı muhtasar Farsça dilbilgisidir. Bu eserini Ğuraru'l-Kavâ'id ve ed-Dürrü'l-Mankud'dan önce, h.993/1585'de yazmıştır. Eserinin sonunda şöyle demektir:

Kilk-i sıhhatle bunu yazdı Hüsam b. Şâhidî

Okuyan tahsil-i Fürs edüp müradına îre

Didiler gökde melâik şevk ile tarih ile

Şâhidîzâde Hüsâmî yadigarını göre

Bu eserin bir nüshası (Milli Ktb. Yz. Res.A.(A) 4884/1)[18] da diğer bir nüshası da Gazi Hüsrev Kütüphanesi, Sarayova, No:637/5'te bulunmaktadır.

3. Düraru'l-Kavâ'id:

Ali Rıza Hakses, Hüsâmeddîn Efendi'nin Tuhfe-i Hüsâmî'den başka h. 992'de telif ettiği Düraru'l-Kavâ'id adlı manzum bir Farsça Dilbilgisi kitabının daha olduğunu söylemektedir.[19]

Ğuraru'l-Kavâ'id

a. Telif sebebi ve telif tarihi:

Hüsâmeddîn Efendi, eserinin öz sözünde eserinin telif sebebini şöyle açıklamaktadır:

"...فيقول العبد الفقير إلى الله القَوِيّ حسام الدين حسين بن إبراهيم الأُولَوِيّ -وَفَّقَه الله الملك الجليل لمراضيه، وجَعَلَ حَالَه خيرًا من ماضِيه-: لـمَّا كان عِلمُ الصَّرفِ من أنواع الأدَب جلِيلاً، شريفاً، [l/B] واساسُه مُحْكَماً رصيفاً، وفَرعُه شامِخاً سامياً، وثمرُه ثَميناً غالِياً، نافعاً في كلِّها، وَضِيعِها وجُلِّها ؛فإنه مقصود **للأقحام** والإعجاز، وإرشاد للابتداء والإفراز، وكشّاف لمشكلات الحقائق، ومفتاحٌ لعضلات الدقائق. بُسِّطَ قواعده بالمفصَّل، وكُشِفَ دلائله بالمكمَّل. موارده شافية عن التهاب الأكباد بالجهالات، ومعاطنه كافية في النيل إلى السعدات والكمالات.

وكان الكُتُب المستَعْملة فيه بعضُها مُنَقَّحٌ يحسُن فيه الشروع؛ لكنَّه مختصَرٌ جِداً، فلا يُسْمِن ولا يُغْنِي من جُوعٍ، وبعضُها موجَزٌ غايةَ الإيجاز، وبعضها مرسومٌ بالألغاز، وبعضها مشتمل [l/A]على ما لا يحسن به التطويل، وما يليق ذكره في التقليل وممتل بالاملال في القيل والقال؛ ومع هذا منطوٍ على الاخلال في الاملال، وبعضها مدخولٌ بآراء أولي الأيدي والأبصار، وبعضها ساقطٌ عن نظر المصطفين الأخيار؛ أردتُ أن أصنِّف فيه مختصراً جامعاً لفوائده المشتهرة، حاوياً

[18] Bkz., Ahmed Hilmi İmamoğlu, Farsça-Türkçe Manzum Sözlükler ve Şâhidî'nin Sözlüğü, s.18

[19] Bkz., Ali Rıza Hakses, a.g.e., s. 68, 69. Adı geçen çalışmasında Tuhfe-i Hüsâmî'den bahsetmeyen Ali Rıza Hakses, bu eser hakkında da fazla bilgi vermemiştir. Kanaatimize göre bu eserin Tuhfe-i Hüsâmî ile aynı eser olması kuvvetle muhtemeldir.

لفَرائده المعتبرة بعبارات معجبة فائقة، وألفاظ مونقة واثقة؛ وشَرَعْتُه فجاء -بحمد الله- مكمّل المقاصد. وسميتُه **غُرَرَ القَواعِد**. وإلى الله أَتَضرَّعُ في أن ينفَع به المُحَصِّلون الذين هم للحق طالبون، وعن طريق العناد ناكبون، [l/B] وما توفيقي إلا بالله عليه التَّوكُّل وبه الاعتضاد، وإليه التوفيض في كل الأمور؛ إنه بصير بالعباد."

"Güçlü olan Allah'a muhtaç kul Hüsâmeddin Hüseyin b. İbrahim el-Ulavî -Allah(cc) O'nu rızasına uygun işler yapmaya muvaffak kılsın ve şimdiki halini geçmişinden daha iyi yapsın- der ki: Sarf ilmi, edebiyat türlerinden yüce ve şerefli bir ilim olup, onun esąsı(kökü) muhkem ve sağlam, dalı yüce ve yüksek, meyvesi pahalı ve değerli olunca; değerlisi ve değersiziyle bütün meyvelerinin hepsi faydalı olan bir ilim olmuştur. İşte bütün bu özelliklerinden dolayı da maceracıların ve icaz peşinde koşanların hedefi olmuştur. Bu ilim, Arapçaya yeni başlayanların ve alimlerin rehberidir. Hakikatlerin problemlerinin açıklayıcısıdır, hassas ve zor meselelerin anahtarıdır. Sarf ilminin kuralları el-Mufassal'da iyice basitleştirilmiş ve el-Mükemmel'de delilleri açık açık anlatılmıştır. O'nun kaynakları cehaletle iltihaplanmış ciğerlere şifadır, onun su yatakları saadete ve kemâlâta ulaşmak için kâfidir.

Sarf konusunda kullanılan kitaplardan bazıları gözden geçirilmiş (ayıklanmış) kitaplardır. Sarfa onlarla başlamak iyi olur. Ancak bu tür kitaplar çok muhtasardırlar; hiçbir derde deva olmazlar. Bazı sarf kitapları ise son derece vecizdir. Bazıları da bilmecelerle doludur. Bunlardan bir kısmı ise uzun uzun anlatılması hoş olmayan, kısaca anlatılması da uygun olmayan şeyleri kapsar. Bu tür kitaplar, usandırıcı derecede dedikodu kabilinden şeylerle doludur. Bununla birlikte çokça yazım hataları da içermektedirler. Bazıları ise, güç ve görüş sahibi alimlerin görüşleriyle doldurulmuştur. Yine bazıları da seçkin ilim adamlarının gözünden düşmüş eserlerdir. (İşte bütün bunlardan dolayı) bu konuda (sarf ilminin) herkesçe bilinen faydalarını içeren, muteber ve nadir incilerini (kurallarını) kapsayan, son derece etkileyici ibarelerle, beğenilir ve sağlam lafızlarla, muhtasar bir kitap yazmak istedim. Bu kitabı yazmaya başladım -Allah'a hamd olsun- hedeflerini tam olarak gerçekleştiren bir kitap oldu. Ona "Ğuraru'l-Kavâ'id = Temel Kurallar"

adını verdim. Allah'tan en içten niyazım, bu kitabın, hakkı öğrenmek isteyen ve inat yoluna gitmeden uzak duran öğrencilere yararlı olmasıdır. Benim başarım ancak Allah (cc)'ın yardımıyladır. Tevekkül ve dayanma yalnız O'nadır. Bütün işleri yalnız O'na havale ediyorum. Çünkü o, kullarının her hareketini sürekli görmektedir."

Görüldüğü gibi Husâmeddin Efendi, bu kısa önsözünde önce, sarf ilminin edebi ilimler içerisindeki yerini ve önemini vurgulayıp, daha sonra da bu konuda yazılmış olan eserlerin bir eleştirisini yapar ki bunların bir kısmının son derece veciz olduklarından dolayı yetersiz olduğunu, bazılarının ise öğrencileri sıkacak ve bıktıracak ölçüde alimlerin dedikodularıyla doldurulmuş olduğunu belirtmiştir. Devamla, bu konuda yukarıda anlatılan kusurlardan ari ve önemli kuralları kapsayan, dili daha fasih ve akıcı, öğrencilerin ve öğretmenlerin severek okuyup okutacakları muhtasar bir kitap yazmak istediğini ve Allah'ın yardımıyla böyle bir kitaba başlayarak sonunda istediği amaca ulaşmış olduğunu ifade etmiştir. Böylece O'nun bu kitabı yazma sebebinin, edebî ilimlerin en önemli kolu olan sarf ilmini öğrencilere, onları bıktırıp usandırmadan ve kendileri için gerekli olmayan lüzumsuz tartışmalarla onların kafalarını karıştırmadan, kısa süre içerisinde zevkle öğretmek olduğu açıkça anlaşılmaktadır.

Hüsâmeddîn Efendi, eserinin sonunda bu eseri tamamladığı tarihi de şöyle açıklamıştır:

فد اتَّفَقَ فَراغُ بُنيانِ البيانِ ولسان أقلامِ التَبيانِ في يوم الأربِعاء، ثامن ذي الحجة لِسَنَةِ ثَمانِيَ عَشرَةَ وألف من الهجرة النبوية.

"Meseleleri açık açık anlatan ve açık anlatım kalemlerinin dili olan bu kitabın yazımının bitişi h. 1018 yılı Zilhicce ayının sekizi olan çarşamba gününe rastladı."

b. Muhtevası ve Metodu:

Ğuraru'l-Kavâ'id'in konusu, adından ve önsözünden de açıkça anlaşıldığı gibi sarf ilminin temel kurallarıdır.

Hüsâmeddîn Efendi eserine –sarfın tarifini yaptıktan sonra- , mastar(المصدر) konusuyla başlamış, önce normal(mimsiz) mastarı, daha sonra mimli mastarı, mastar binâu'l-merre ve binâu'n-nev' konularını etraflıca anlatmıştır.(s. 5-13)[20]

Sonra, fiil (الفعل) konusunu ele almış, fiil hakkında genel bilgi verdikten sonra fiilin kısımlarına geçmiş, önce sülâsî mücerred (الثلاثي المجرد) ve rubâ'î mücerred (الرباعي المجرد) fiilleri anlatmıştır. Devamla sülâsî mezîdun fih (الثلاثي المزيد فيه) konusuna geçerek sülâsi mezîd fiilleri üç bölümde anlatmıştır. Birinci bölümde bir harf ziyadeli fiilleri, ikinci bölümde iki harf ziyadeli fiilleri, üçüncü bölümde de üç harf ziyadeli fiilleri bâb bâb anlatmış, her bâbın özelliklerini ve ziyade edilen harflerinin ne anlama geldiklerini maddeler halinde örneklerle açıklamıştır ki, bu yönüyle emsali diğer muhtasarlarla kıyaslanamayacak ölçüde geniş bilgi vermiştir. (s. 16-28)

Sonra, rubâ'î mezîdun fih (الرباعي المزيد فيه) konusuna geçerek rubâ'î mezid fiilleri anlatmıştır. Önce bir harf ziyadeli olan tefa'lül bâbını (باب التفعلل) ve bu bâba mülhak filleri (ملحقات باب التفعلل), sonra da iki harf ziyadeli olan if'inlâl bâbını (باب الانفعلال) ve bu bâba mülhak fiilleri (ملحقات باب الانفعلال) örneklerle anlatmış, sonra if'illâl bâbına (باب الافعلال) geçmiş, bu bâbın özelliklerini örneklerle anlatarak, böylece bâblar konusunu tamamlamıştır. (s. 28-30)

Devamla, fâide (فائدة) başlığı altında bir notla bütün mezîd fiillerin mastarlarıyla ve rubâ'î mücerred fiilin mastarlarıyla; sülâsî mücerred fiilerin bâblarıyla isimlendirildiğini hatırlatmıştır. (s. 30)

[20] Bu bölümde parantez içinde verdiğimiz numaralar, Guraru'l- Kavâ'id'in 1998 yılında İzmir'de tarafımızdan yapılan ve DEÜ İlahiyat Fakültesi Kütüphanesinde bulunan, tahkikli metninin sayfa numaralarıdır.

Daha sonra da tenbih=uyarı (تنبيه) başlığı altında fiilleri lâzım ve müteaddî olmaları yönünden ele almış, bu konuda bilinmesi gereken kuralları sıralamış, müteaddîlik sebeplerini maddeler halinde örneklerle açıklamış, lâzım fiillerin özelliklerini anlatmıştır. (s.40)

Sonra çekimlere geçmiş, sahih fiilerin, mâzi, muzâri, emir, nefy, nehiy, cehd, ism-i fâil, ism-i mef'ûl, sıfat-ı müşebbehe, ism-i tafdîl, ism-i zaman, ism-i mekan ve ism-i âletlerinin ayrı ayrı çekimlerini vermiştir. Bu arada fi'l-i muzârinin çekimi esnasında muzarinin nasbı konusunu, nasbeden edatları ve özelliklerini anlatmıştır. Fi'l-i muzârinin cezm durumuna değinmiş cezmeden şart edatlarını da ayrı ayrı örneklerle anlatmış, yine faide başlığı altında muzâri fiille ilgili bazı önemli bilgilere de yer vermiştir. Fi'l-i muzârinin şeddeli ve şeddesiz te'kîd nûnuyla çekimi konusuyla fiillerin çekimine son vermiştir. (s. 41-56)

Daha sonra ism-i fâil, ism-i mef'ûl[21], sıfat-ı müşebbehe, ism-i tafdil, ism-i zaman, ism-i mekân ve ism-i âlet konularına geçmiş, her konuyu ayrı ayrı ele alarak örneklerle açıklamıştır. (s. 57-66)

Sonra, fiillerin aksâm-ı seb'a yönünden çekimine geçmiş, önce muza'af (المضاعف) fiilin çekimiyle başlayarak, muza'af fiilin bütün bâblardan çekimleri ve özelliklerini örneklerle anlatmıştır. Son olarak fevâid (فوائد) başlığı altında muza'afla ilgili öğrenilmesini yararlı gördüğü bilgileri açıklamıştır. (s. 67-76)

Daha sonra illetli fiiller ve çeşitlerine (المعتل وأنواعه) geçen yazar, bu fiilleri de misal(المثال), ecvef (الأجوف), nâkıs (الناقص), lefîf-i makrûn (اللفيف المقرون) ve lefîf-i mefruk (اللفيف المفروق) sırasıyla ayrı ayrı ele alarak çekimlerini vermiş, çekim esnasında meydana gelen değişikliklerin i'lâl ve ibdâllerini de örnekleriyle açıklamıştır. (s. 76-95)

[21] Eserin ism-i fâil ve ism-i mef'ûl konularını içeren 34 ve 35. varakları kaybolmuştur. Bu kaybolan varaklarda bulunan bu konuları eserin üslubuna uygun olarak tarafımızdan tamamlanmıştır.

Daha sonra mehmûz (المهموز) konusuna geçmiş, mehmûz(kök harflerinden biri hemze olan) fiilin çeşitlerini ayrı ayrı ele alarak ilgili bütün çekim ve kurallarını örnekleriyle vermiştir. (s. 95-102)

Son olarak da sonuç kısmında (الخاتمة) da zamirleri (المضمرات) ele alarak bütün zamir çeşitlerini özetlemek suretiyle kitabını bitirmiştir. (s. 105-108)

Görüldüğü gibi Ğuraru'l-Kavâ'id muhteva itibariyle oldukça zengin bir eserdir. Sarf ilminin bütün konularına eserde yer verilmiştir. Emsile, Bina, Maksud, İzzi, Merâh vb. gibi medreselerimizde asırlarca okutulan diğer muhtasar kitaplarının muhtevalarıyla karşılaştırıldığında bu durum açıkça görülmektedir.

Metoduna gelince: Hüsâmeddîn Efendi'nin eserinde izlediği metodu ana hatlarıyla şöyle özetleyebiliriz:

a. İşlediği konuyu önce tarif etmektedir.

b. Konuyla ilgili kuralları sıralamaktadır.

c. Varsa, konunun kaç kısma ayrıldığını belirtmektedir.

d. Kural dışı(şâz) olan kelimeleri açıklamaktadır.

e. Örneklerle özlü bir şekilde konuyu anlatmaktadır.

f. Konuları bitirdikten sonra "faide" ve tenbih" gibi değişik başlıklar altında konuyla ilgili bilinmesinde yarar gördüğü önemli bilgiler de vermektedir.

g. Örneklerini ekseriyetle kelimeler ve kısa cümlelerden seçmekle birlikte yer yer ayet, hadis ve şiirlerden de örnekler vermektedir. Diğer muhtasarlara oranla, Kur'ân-ı Kerîm'den ve Arap şiirlerinden daha çok şevahit kullanmıştır.

h. Eserinde zaman zaman dilcilerin bir kelimenin yapısı hakkındaki farklı görüşlerine de yer veren müellif az da olsa bazen kendi tercihini de bu görüşlerden birinin daha doğru olduğunu söyleyerek ortaya koymaktadır.

c. Kaynakları:

Hüsâmeddin Efendi eserinin ön sözünde, bu eseri yazarken yararlandığı kaynakları zikretmemektedir. Ancak biz eserin tahkiki esnasında baş vurduğumuz ve yer yer karşılaştığımız muhtasar sarf kitapları içerisinde onun başta, ez-Zencânî'den (ö. 655/1257) sonra Osmanlı medreselerinde okutulan ve kısaca el-'İzzî diye bilinen el-'İzzî fi't-Tasrîf (veya Tasrîfu'z-Zencânî) adlı meşhur muhtasarı ve onun et-Taftâzânî (793/1390) tarafından yazılan ve "Sa'duddîn 'ale'l-'İzzî" adlı şerhi olmak üzere İbn Hişâm'ın (761/1360) "Muğni'l-Lebîb"i ve el-Cevherî'nin (296/1006) "es-Sihah"ından çokça yararlandığını tesbit ettik. Özellikle şevâhid olarak eserinde yer verdiği şiir ve ayetlerin tamamına yakınını et-Taftâzânî'nin "Sa'duddîn 'ale'l-'İzzî" adlı eseri ve el-Cevherî'nin (296/1006) "es-Sihah"ından aldığı görülmektedir. Nitekim aşağıda, nakıs fiillerle ilgili bölümden yapacağımız karşılaştırma bu konuda yeterli bir fikir verecektir.

Ğuraru'l-Kava'id:

وأمّا المُضارِعُ فَيُسكَن اللام في الرفع، نحو: يَغْزُو ويَرْمِي يَرْضَى؛ ويُحْذَفُ في الجزم، نحو: لم يَغْزُ ولَم يَرْمِ ولَم يَرْضَ. وقد شذّ إثبات الواو في قوله:

هَجَوْتَ زَبَّانَ ثُمَّ جِئْتَ مُعْتَذِراً - مِن هِجْوِ زَبَّان لَمْ تَهْجُو وَلَمْ تدع

وشذّ أيضاً إثْبات الياء في قوله:

أَلَمْ يَأْتِيكَ والأنباء تنمي - بما لاقت لبون بني زياد

وقد شذّ أيضاً إثْبات [53/B] الألِف مع الجزم في قوله:

وَتَضْحَكُ مِنّي شَيْخَةٌ عَبْشَمِيَّة - كأنْ لَمْ ترى قَبْلِي أسيراً يَمَانِيَاَ

وتفتح الواو والياء في النصب، وتثبت الألف ساكنةً، نحو: لَنْ يَغْزُوَ، وَلَنْ يَرْمِيَ، ولَنْ يَرْضَى. وقد جاء إسكانُ الواوِ في النصب على الشذوذ، كقوله:

فمَا سَوّدتني عامر عن وراثة - أبى الله أن أسْمُو بأمٍّ ولا أبِ

وقد شذّ أيضاً إسكان الياء في النصب، كقوله:

فآليتُ لا أرثِي لها من كَلالَةٍ - ولا من خفي حتى تلاقي مُحَمَّدا

.....

Sa'duddîn 'alâ'l-'İzzî:

"(...وأما المضارع فيسكن اللام منه في الرفع)، نحو: يغزو ويرمي ويخشى (وتحذف في الجزم) لأنها قائمة مقام الإعراب كالحركة، فكما تحذف الحركة فكذا هذه الحروف. وقد شذ قوله:

هَجَوْتَ زَبَّانَ ثُمَّ جِئْتَ مُعْتَذِراً - مِن هِجْوِ زَبَّان لَمْ تَهْجُو وَلَمْ تدع

حيث أثبت الواو. وقوله:

أَلَمْ يَأْتِيكَ والأنبياء تنمي - بما لاقت لبون بني زياد

حيث أثبت الألف. (وتفتح الواو والياء في النصب) لخفة الفتحة (وتقبى الألف في الواحد بحالها) لأنها لا تقبل الحركة ولا موجب للحذف، وقد جاء إثبات الواو والياء ساكنين في النصب مثلهما في الرفع، كقوله:

فمَا سَوّدتني عامر عن وراثة - أبى الله أن أسْمُو بأمٍّ ولا أبِ

والقياس أن "أسمو" بالفتح ويحتمل أن يكون "أن" غير عاملة تشبيها لها بما المصدرية كما في قراءة مجاهد: ﴿**أن يتم الرضاعة**﴾. بالرفع وفي قول الشاعر:

أن تقرآن على أسماء ويحكما - من السلام وأن لا تشعرا أحدا

حيث أثبت النون في تقرآن، وكلاهما من الشواذ، كقوله:

فآليتُ لا أرثِي لها من كَلالَةٍ - ولا من خفي حتى تلاقي مُحَمَّدا

[22]".....

[22] Bkz., Sa'duddîn 'ala'l-'İzzî, s. 51-52. Görüldüğü gibi yukarıda zikredilen beş beytin tamamı da et-Taftâzânî'nin adı geçen esrinden alınmıştır. Dördü burada yer alan beyitlerin birisi de Ğuraru'l-Kavâ'id'in 45. Sayfasında bulunmaktadır.

Bir örnek de ez-Zencânî'nin el-İzzî adlı eserinden vermek istiyoruz. Muzaf bahsi Ğuraru'l-Kavâ'id'de şöyle başlamaktadır:

"**فصلٌ في المضاغف**: ويقال له: الأصَمُّ، وهو -من الثُّلاثِيّ المُجَرَّدِ والثُلاثِيّ المزيد فيه: ما كان عينُهُ ولامُهُ من جنسٍ واحدٍ، كردَّ وأعَدَّ. ومن الرباعيّ -مجرَّداً كان أو مزيداً فيه- ما كان فاؤهُ ولامُهُ الاولَى من جنسٍ واحدٍ، وعينُهُ ولامُهُ الثانية من آخر، نحو: زَلْزَلَ وتَزَلْزَلَ.[39/A]

اعلم أن المضاعف من الثلاثي المُجرَّد لا يجيءُ إلا من: " فَعَلَ / يَفْعَلُ "....."

el-'Izzî'de de şöyledir:

"فصلٌ في المضاعف: ويقال له: الأصَمُّ لشدته. وهو - من الثلاثيّ المجرَّدِ والثلاثيّ المزيد فيه-: ما كان عينُهُ ولامُهُ من جنسٍ واحدٍ، كرَدَّ وأَعَدَّ؛ فإن أصلهما: رَدَدَ وأَعْدَدَ، فأسكن الأولى فأدرجت في الثاني. ومن الرباعيّ المجرد ما كان فاؤه ولامُه الأولى من جنسٍ واحدٍ، وكذلك عينُهُ ولامُهُ الثانية من جنسٍ واحدٍ، ويقال له المطابق أيضاً، نحو: زَلْزَل زِلْزالاً

وإنما الحق المضاف بالمعتلات....."[23]

Her iki eserden rastgele verdiğimiz bu örnekler, Hüsâmeddîn Efendi'nin Ğuraru'l-Kavâ'id'i yazarken bu iki eserden büyük ölçüde yararlandığını açıkça göstermektedir.

Ğuraru'l-Kavâ'id'in Yazma Nüshası

Ğuraru'l-Kavâ'id'in bilinen tek yazma nüshası Dokuz Eylül Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Kütüphanesi, No: 33201'de bulunmaktadır.[24] Miklaplı, şemseli, cetvelli ve içi ebrulu koyu kahverengi deri cildinin baş taraftaki kapağı kopup kaybolmuştur. Yazısı taliktir. Önemli başlıklar kırmızı mürekkeple yazılmıştır. Görünümünden yaklaşık 200 yıl önce yazıldığı tahmin edilmektedir. 65+4 varaktır. Son dört varak boştur. Her varakta (200x1330, 130x50mm ebadında) 13 satır

[23] Bkz., el-'İzzî, s. 143-144

[24] Daha önce değindiğimiz gibi (bkz. s. 2, dipnot,1) biz bu çalışmayı yapmadan önce Ğuraru'l-Kavâ'id parçalar halinde Kütüphane deposunda bulunuyordu. Dolayısıyla fakülte kütüphanesinde kayıtlı değildi. Zikredilen numaraya bizim bu çalışmamızdan sonra kaydedildi.

vardır. 1/B'den başlayan nüsha 65/A'da sona ermektedir. İlk sayfası da boştur. Yazıldıktan sonra gözden geçirilmiş, haşiyelerinde birtakım tashihler yapılmıştır. Yer yer hareke ve yazım hataları olsa da oldukça sağlam bir nüshadır. İstinsah tarihi ve müstensihi belli değildir.[25]

Nüshanın sonunda bulunan:

"قد اتَّفَقَ فَراغُ بُنْيانِ ولسان أقلامِ التِّبْيان في يوم الأربعاء، ثامن ذي الحجَّة لِسَنَةِ ثَمانِيَ عَشْرَةَ وألفِ (1018) من الهجرة النبوية."

İfadelerinden müellifin bu eserini h. 1018 (m. 1609) yılı Zilhicce ayının sekizinde, çarşamba günü tamamladığı anlaşılmaktaysa da bu tarih eserin yazıldığı tarih olup; istinsah tarihi değildir. Bu ifadelere bakarak bu nüshanın müellif nüshası olduğunu düşünmek de kanaatimize göre yanlıştır. Çünkü:

a. Nüshada yer yer i'rab ve yazım hataları vardır.

b. Kendisi, mevcut eserlerinden anladığımız kadarıyla, Arapça müderrisi olan müellifin, ölümünden 8 yıl önce tamamladığı bu iddialı eserini bu haliyle bırakması mümkün değildir.

c. Diğer taraftan bu nüsha, 369 yıl önce yazılmış bir nüsha görünümünde de değildir.

Ğuraru'l-Kavâ'id'in bu nüshası, eserleri Dokuz Eylül Üniversitesi İlahiyat Fakültesi kütüphanesine bağışlanan Ula Ağalar Camii İmam Hatibi müderris Bekir Efendizâde Osman Ural'ın kitapları içerisinde gelmiştir. Bu nüshayı daha önce görmüş olan Ali Rıza Hakses, "Muğla, Menteşe Büyükleri" (Muğla, 1940-41) adlı eserinde: "…tarih-i te'lif ile tarih-i vefatın kurbünden (yakınlığından) ve nüshanın başkaca mevcut olmamasından dolayı eserdeki yazının müellife ait olduğu istidlal edilmektedir (çıkarılmaktadır)."[26] demiş olsa da yukarıda kısaca değindiğimiz sebeplerden dolayı biz o kanaate varamamaktayız. Bize

[25] Bu nüshanın 34 ve 35. Varakları kaybolmuştur. Bu kaybolan varaklarda bulunan ism-i fâil ve ism-i mef'ûl konuları müellifin metoduna uygun olarak tarafımızdan tamamlanmıştır.

[26] Bkz., Ali Rıza Hakses, a.g.e, s. 69

göre Ula'da istinsah edilmiş bulunan bu nüsha müellif nüshası değildir. Müstensihi de belli değildir.

SONUÇ

"**Ulalı Husâmeddin Efendi ve Guraru'l-Kavâ'id Adlı Eseri**" adlı bu çalışmamız iki bölümden oluşmaktadır. I. Bölümde: Hüsâmeddîn Efendinin hayatı ele alınmış, onun adı, ailesi, doğum tarihi, yetişmesi, ilmi kişiliği ve vefat tarihi incelenmiştir. II. Bölümde de: Onun ulaşabildiğimiz eserleri kısaca tanıtılıp makalemizin asıl konusu olan "**Guraru'l-Kavâ'id"** adlı eseri etraflıca ele alınmıştır. Kısaca, Ulalı Husâmeddin Efendi'nin döneminde, yöresinde yetişmiş önemli bir alim, bir dilci, özellikle Arapça'nın kelime yapısı (sarf ilmi) bakımından dikkati çeken bir müderris olduğu anlaşılmaktadır. Tespitlerimize göre O, Arap gramerinde, sarf konusunda yazılmış muhtasar kitapları yetersiz bularak ve bazen da gereksiz açıklamalar içerdiğini görerek yeni bir eser yazmaya karar vermiştir. Eserinin ön sözünde sarf öğretimi ve bu konudaki kitaplar hakkında şöyle demektedir: "....Sarf konusunda kullanılan kitaplardan bazıları gözden geçirilmiş (ayıklanmış) kitaplardır. Sarfa onlarla başlamak iyi olur. Ancak bu tür kitaplar çok muhtasardırlar; hiçbir derde deva olmazlar. Bazı sarf kitapları ise son derece vecizdir. Bazıları da bilmecelerle doludur. Bunlardan bir kısmı ise uzun uzun anlatılması hoş olmayan, kısaca anlatılması da uygun olmayan şeyleri kapsar. Bu tür kitaplar, usandırıcı derecede dedikodu kabilinden şeylerle doludur. Bununla birlikte çokça yazım hataları da içermektedirler. Bazıları ise, güç ve görüş sahibi alimlerin görüşleriyle doldurulmuştur. Yine bazıları da seçkin ilim adamlarının gözünden düşmüş eserlerdir. (İşte bütün bunlardan dolayı) bu konuda (sarf ilminin) herkesçe bilinen faydalarını içeren, muteber ve nadir incilerini(kurallarını) kapsayan, son derece etkileyici ibarelerle, beğenilir ve sağlam lafızlarla, muhtasar bir kitap yazmak istedim. Bu kitabı yazmaya başladım -Allah'a hamd olsun- hedeflerini tam olarak gerçekleştiren bir kitap oldu. Ona "Ğuraru'l-Kavâ'id = Temel Kurallar" adını verdim."

Çalışmamızda yazarın bu iddialarını büyük ölçüde yerine getirdiği görülmüştür. Zira, Ğuraru'l-Kavâ'id'in muhteva itibariyle

oldukça zengin bir eser olduğu Sarf ilminin bütün konularına eserde yer verildiği, Emsile, Bina, Maksud, İzzi, Merâh vb. gibi medreselerimizde asırlarca okutulan diğer muhtasar kitaplarının muhtevalarıyla karşılaştırıldığında Hüsamettin Efendinin amacına ulaştığı açıkça görülmektedir.

Ayrıca çalışmamızda Hüsâmeddîn Efendi'nin eserinin kaynakları belirlenirken, eserinde izlediği metodu da tespit ettik. Bu tespitimize göre Hüsâmeddîn Efendi metot olarak, maddelere halinde verebileceğimiz şu yolu izlemiştir.

1. Varsa, konunun kaç kısma ayrıldığını belirtmektedir.

2. Kural dışı (şâz) olan kelimeleri açıklamaktadır.

3. Örneklerle özlü bir şekilde konuyu anlatmaktadır.

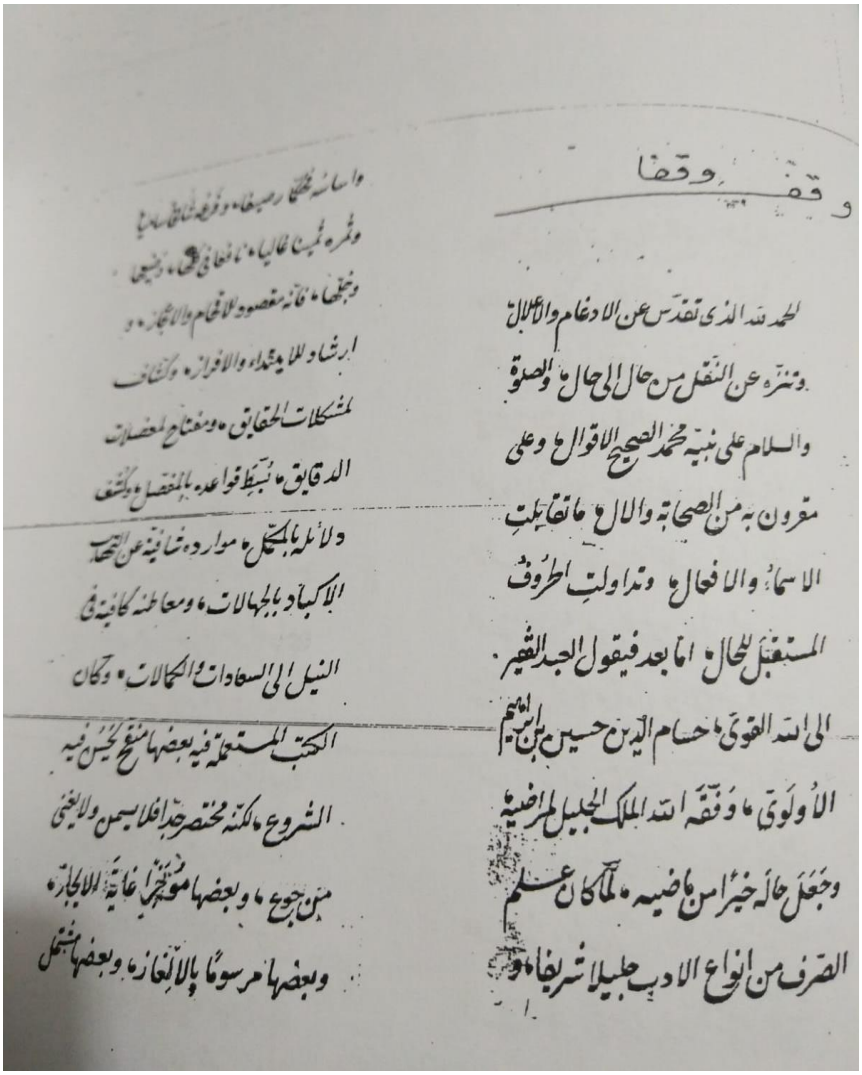
4. Konuları bitirdikten sonra "faide" ve tenbih" gibi değişik başlıklar altında konuyla ilgili bilinmesinde yarar gördüğü önemli bilgiler de vermektedir.

5. Örneklerini ekseriyetle kelimeler ve kısa cümlelerden seçmekle birlikte yer yer ayet, hadis ve şiirlerden de örnekler vermektedir. Diğer muhtasarlara oranla, Kur'ân-ı Kerîm'den ve Arap şiirlerinden daha çok şevahit kullanmıştır.

6. Eserinde zaman zaman dilcilerin bir kelimenin yapısı hakkındaki farklı görüşlerine de yer veren müellif az da olsa bazen kendi tercihini de bu görüşlerden birinin daha doğru olduğunu söyleyerek ortaya koymaktadır.

Ek:

1. Guraru'l- Kavâ'id'in yazma nüshasından örnekler:

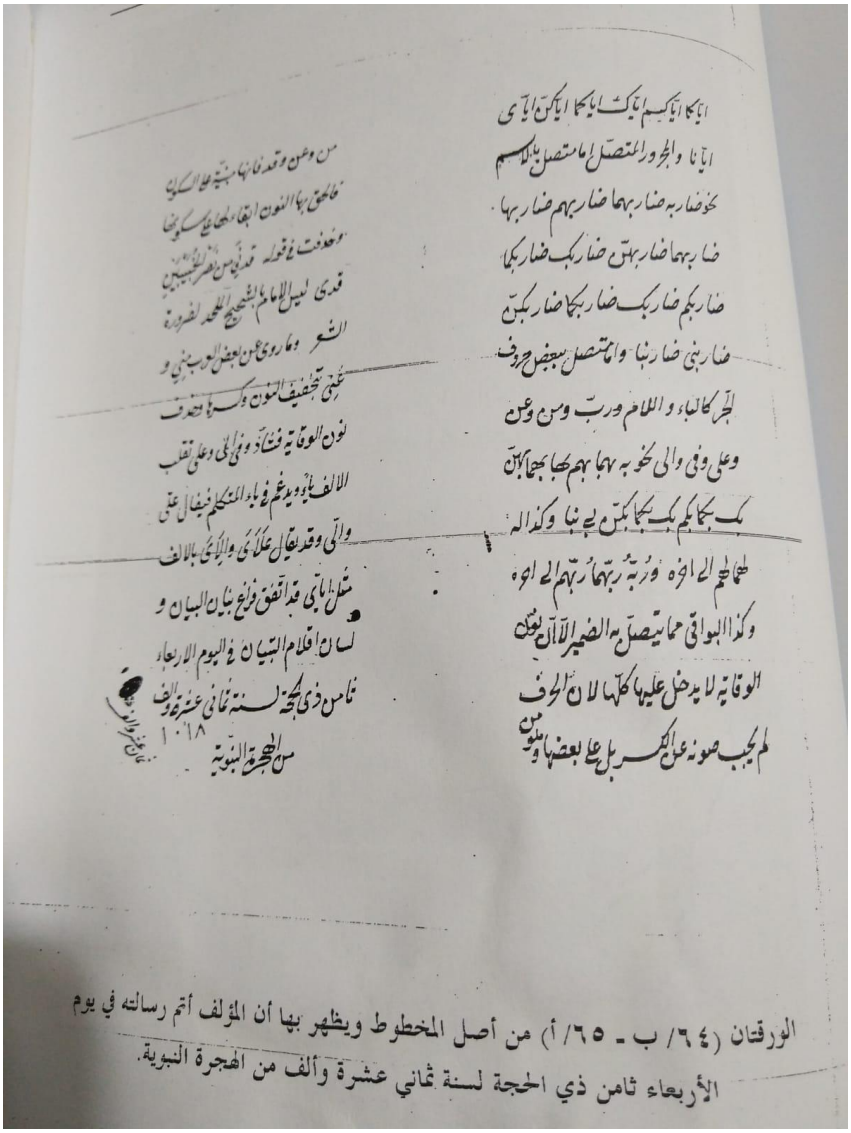


وقفا

الحمد لله الذي تقدس عن الادغام والاعلال
وتنزه عن النقل من حال الى حال والصلوة
والسلام على نبيه محمد الصحيح الاقوال وعلى
مقرون به من الصحابة والال ما تقابلت
الاسماء والافعال وتداولت الحروف
المستقبل للحال اما بعد فيقول العبد الفقير
الى الله القوي حسام الدين حسين بن ابرهيم
الاولوي وفقه الله الملك الجليل لمرضيه
وجعل حاله خيرا من ماضيه لما كان علم
الصرف من انواع الادب جليلا شريفا وفنا

واساسه محكما رصينا وقواعده لما ضابطا
ومثمره لبيب عاليا ما نفعا وقريبا
وجعلها غاية مقصودة للافحام والاعجاز
ارشادا للابتداء والافوز وكشافا
لمشكلات الحقايق ومفتاحا لمعضلات
الدقايق ما تبسط قواعده بالمفصل وكشف
دلائله بالكمل موارده شافية عن التحدد
الاكباد بالجهالات ومعاطنه كافية في
النيل الى السعادات والكمالات وكان
الكتب المستعملة فيه بعضها مما لم يحس فيه
الشروح ما لكنه مختصر جدا فلا يسمن ولا يغني
من جوع وبعضها موتجز الى غاية الالجاز
وبعضها مرسوما بالالغاز وبعضها مشتمل

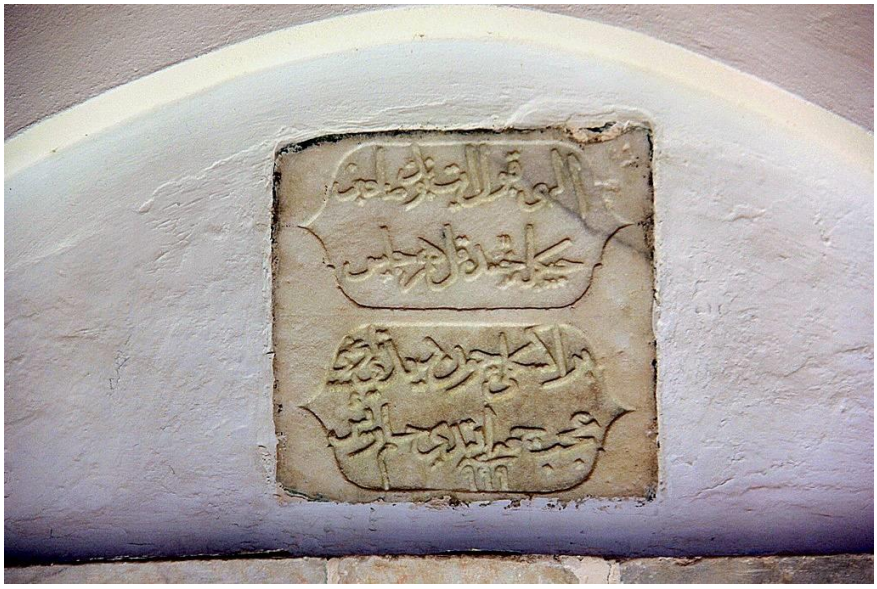
Guraru'l- Kavâ'id'den kitabın adı ve mukaddimesinin bulunduğu 2/B ve 3/A varakları



الورقتان (٦٤/ ب - ٦٥/ أ) من أصل المخطوط ويظهر بها أن المؤلف أتم رسالته في يوم الأربعاء ثامن ذي الحجة لسنة ثماني عشرة وألف من الهجرة النبوية.

Guraru'l- Kavâ'id'in son iki varağı: (64/B ve 65/A) 65/A'nın sonunda Müellifin eserini h. 1018 yılı Zilhice ayının 8.inde Carşamba günü tamamladığı görülmektedir.

2. Hüsâmeddîn Efendi'nin camii ve türbesinden görüntüler:



Caminin kitabesi

Türbenin dıştan görünüşü

Türbenin içten görünüşü

Türbenin Kitabesi

KAYNAKLAR

- Adalı (Mustafa b. Hamza b. İbrahîm), Netâicu'l- efkâr, Dersaadet, 1309

- Ahmed b. Alî b. Mes 'ûd, Merâhu'l- ervâh, İstanbul, tsz.

- Ahmed Hilmi İmamoğlu, Farsça-Türkçe Manzum Sözlükler ve Şâhidî'nin Sözlüğü, (Yayımlanmamış Doktora Tezi), Atatürk Ünv., Sosyal Bilimler Enstitüsü, Erzurum, 1993, s. 18;

- el- Âlâtâvî (Muhammed 'Alî Kırboğa), Kâmusu'l- kütüb, Konya, 1974

- Ali Riza Hakses "Muğla, Menteşe Büyükleri", (Muğla, 1940-1941, Yayımlanmamış Çalışma),

- Asım Efendi, Kamus Tercümesi, I-IV, İstanbul 1304- 1305

- Bağdatlı İsmail Paşa, îzâhu'l- meknûn, I-II, İstanbul 1981

- --------- Hediyyetu'l- 'Ârifîn, I-II, Beyrut, tsz.

- Bursalı Mehmed Tahir, Osmanlı Müellifleri, İstanbul, 1333, I, 92-94;

- el- Câmî (‘Abdurrahmân), el-Fevâidu’z- ziyâiyye, I-II, tah. Üsâme Taha er-Rüfâ ‘î, İstanbul tsz.

- Dede Congî, Şerhu’l- ‘İzzî, İstanbul tsz.

- Ekrem Uykucu, Muğla Tarihi, İstanbul 1983

- İbnu’l-Hâcib, eş-Şâfiye, İstanbul, tsz.

- İbn Ya’îş, Şerhu’l-Mufassal, I-X, Beyrut, tsz.

- el- İşnevî, Tasrîfu’l- İşnevî ve hâşiyetuh (Şerhu’l- ‘İzzî li’z- Zencânî), Mısır 1354

- Kâtip Çelebi, Keşfu’z- zünûn, I-II, İstanbul 1971

- Kehhâle (Ömer Rıza), Mu‘cemu’l- müellifin, I-15, Beyrut 1975

- Kınalızâde Hasan Çelebi, Tezkiretu’ş- şu‘arâ’, I-II, Ankara 1989

- el-Meydânî (Ebu’l- Fazl Ahmed), Nuzhatu’t- tarf fî ‘ilmi’s- sarf, Matbaatu’l- cevâib, 1299

- Muallim Naci, Osmanlı Şairleri, (nşr., Cemal Kumaz), Ankara, 1986

- Mustafa Çıpan, Muğlalı Şâhidî Dede, Konya, 1986 (39 sayfalık bir broşürdür. Mustafa Çapan aynı konuda yüksek lisans tezi de yapmıştır.)

- Numan Külekçi, Şâhidî İbrahim Dede, Gülşen-i Vahdet, Ankara, 1996;

- er- Râzî (Muhammed b. Ebî Bekr), Tefsîru garîbi’l- Kur’âni’l- ‘Azîm, tah. Hüseyin Elmalı, Ankara 1997

---- Muhtâru’s- Sihâh, Tahran 1363

- Sa‘duddîn Mes‘ûd b. Ömer et-Teftâzânî, Sa‘duddîn ‘ala’l- ‘İzzî, Dersaaadet 1320

- es-Suyûtî, Hem’u’l- hevâmi‘, I-II, Beyrut tsz.

- Zekai Eroğlu, Muğla Tarihi, İzmir, 1937

- ez-Zemahşerî, el-Mufassal, I-X, Beyrut tsz. (İbn Ya ‘îş’in şerhiyle birlikte)

- ez- Zencânî, el-‘İzzî, İstanbul tsz.

- ez-Zirikli (Hayruddîn), el-A‘lâm, I-XI, Beyrut 1969

TDV İslam Ansiklopedisi'ndeki Belâgat İlmiyle İlgili Maddelerin Değerlendirilmesi[*]

Reyhan ÖNAL[**]

ÖZ

Türkiye Diyanet Vakfı'nın 1988'de ilk cildini yayımladığı TDV İslam Ansiklopedisi, şüphesiz Türkiye'de İslam araştırmaları alanında yapılan çalışmaların başında gelmektedir. 44 ciltten oluşan bu eser, 2014 yılında elektronik ortamda okuyucuyla buluşmuştur. Eser, zengin muhtevasıyla 17 farklı alanda 20 binin üzerinde madde ortaya koymuş, belâgat ilmiyle alakalı da birçok kavrama yer vermiştir. Belâgat, özellikle Kur'an-ı Kerim'in anlaşılması için gerekli ilim dallarının başında yer almaktadır. Bu çalışmada günümüz İslam araştırmaları alanında en önemli Türkçe kaynaklardan biri olan TDV İslam Ansiklopedisi'nin araştırmacılara elektronik ortamda belâgat ilmiyle alakalı hangi içerikleri hangi metotla sunduğu ele alınacaktır.

Anahtar Kelimeler: *Türkiye Diyanet Vakfı, Belâgat, Arapça, Ansiklopedi.*

Evaluation of Entries Related to the Science of Rhetoric in the TDV Islamic Encyclopedia

ABSTRACT

The TDV Islamic Encyclopedia, initiated by the Presidency of Religious Affairs Foundation (Diyanet Vakfı) with its first volume released in 1988, stands as a seminal work in Turkish Islamic studies. Spanning 44 volumes and transitioning to an electronic format in 2014, this encyclopedia offers over 20,000 meticulously curated articles across 17 scholarly domains, with a significant focus on rhetoric (belâgat). Rhetoric, being central to the interpretive sciences of the Quran, is intricately woven into this resource. This study critically examines the representation and dissemination of rhetorical knowledge within the TDV Islamic Encyclopedia's digital platform, highlighting the methodologies and editorial strategies employed to convey this essential discipline to contemporary scholars and students.

Keywords: *TDV Islamic Encyclopedia, Rhetoric, Arabic, Encyclopedia*.

[*] Makale Geliş Tarihi / Received:24.05.2024 / Makale Kabul Tarihi / Accepted:05.08.2024

[**] Ankara Sosyal Bilimler Üniversitesi, Temel İslam Bilimleri Doktora Programı Öğrencisi, reyhan.onal@student.asbu.edu.tr, ORCID: https://orcid.org/0000-0001-7461-3051

تقييم المواد المتعلقة بعلم البلاغة في دائرة المعارف الإسلامية التركية

المُلخّص:

تُعدّ موسوعة TDV للإسلام، التي نشرتها وقف الديانة التركية في عام 1988، واحدة من أبرز الأعمال في مجال الدراسات الإسلامية في تركيا. تتألّف هذه الموسوعة من 44 مجلداً، وظهرت في الصيغة الإلكترونية في عام 2014. تقدّم الموسوعة، بفضل محتواها الغني، أكثر من 20 ألف مادة في 17 مجالاً مختلفاً، بما في ذلك العديد من المفاهيم المتعلقة بعلم البلاغة. تُعد البلاغة من العلوم الأساسية اللازمة لفهم القرآن الكريم. في هذه الدراسة، سيتم استعراض كيفية تقديم موسوعة TDV للإسلام لأبحاث البلاغة من خلال الوسائط الإلكترونية، وذلك من خلال تحليل المحتوى والأساليب التي يستخدمها هذا المصدر المهم في مجال الدراسات الإسلامية باللغة التركية.

الكلمات المفتاحية: وقف الديانة التركي، البلاغة، اللغة العربية، موسوعة.

1. GİRİŞ

Belâgat

Belâgat, Arapça kökenli bir terim olup sözün yerinde ve uygun bir şekilde kullanılması anlamına gelmektedir. En yaygın tanımıyla, مطابقة الكلام لمقتضى الحال مع فساحته (sözün fasih olmasıyla beraber yer ve zamana uygun olması) şeklinde ifade edilir.[1] Belâgat ilmi, diğer Kur'an ilimlerine kıyasla daha geç dönemlerde, h. IV-VIII. yüzyıllarda, müstakil bir disiplin haline gelmiştir. Bu süreçte yaşadığı gelişmelerle birlikte, bugün

[1] Muhammed B. Abdurrahman El-Kazvînî, *Telhîsü'l-Miftâh* (Pakistan: Mektebetü'l-Büşrâ, 2010), 10.

belâgat ilmi genel hatlarıyla meânî, beyân ve bedî‘ olmak üzere üç ana bölümde incelenmektedir.

Meânî, sözün anlam bakımından ele alındığı bölümdür. Bu bölümde, cümlenin yapısal özellikleri ve bu yapının muhatap üzerindeki etkisi incelenir. Meânî başlığı altında haber, inşâ, kasr, vasl-fasl, icâzi ıtnâb, musâvât konuları yer almaktadır. Beyân, sözü daha açık, net ve etkileyici kılmak için kullanılan sanatları içermektedir. Beyân başlığı altında teşbih, mecâz, istiâre ve kinâye sanatları bulunmaktadır. Bedî‘, sözün güzelleştirilmesi için kullanılan süsleme sanatlarını içermektedir. Bedî‘ ilmi, muhassenât-ı lafziyye (lafzî güzellikler) ve muhassenât-ı ma‘neviyye (anlamsal güzellikler) olarak ikiye ayrılmaktadır.

Belâgat ilmi, her ne kadar geç dönemde müstakil bir disiplin olarak olgunlaşmış olsa da ilk dönemlerden itibaren farklı ilimler içerisinde gelişim göstermiştir. Bu kapsamda “Beyânü’l-Kur’ân”, “Meâni’l-Kur’ân”, “İ‘câzü’l-Kur’ân”, “Mecâzü’l-Kur’ân”, “Müşkilü’l-Kur’ân”, “İ‘râbü’l-Kur’ân” gibi isimlerle eserler kaleme alınmıştır. Belâgate dair en kapsamlı eserler arasında şunlar bulunmaktadır:

- Abdülkâhir el-Cürcânî (ö. 471/1078-79)’nin *Delâʾilü’l-iʿcâz* ve *Esrârü’l-belâğa* adlı eserleri.
- Ebû Hilâl el-Askerî (ö. 400/1009)’nin *Kitâbü’s-Sınâʿateyn*’i.
- Fahreddin er-Râzî (ö. 606/1210)’nin *Nihâyetü’l-îcâz fî dirâyeti’l-iʿcâz min Esrâri’l-belâġa* ve *Delâʾili’l-iʿcâz* adlı eseri.
- Ebû Ya‘kūb es-Sekkâkî (ö. 626/1229)’nin *Miftâḥu’l-ʿulûm* adlı eseri.[2]

İslami ilimlerin her bir dalında ansiklopedik eserler de kaleme alınmıştır. Bu eserler, ilgili ilim dalının temel kavramlarını, teorik çerçevesini ve önemli isimlerini detaylı bir şekilde ele almaktadır. Günümüzde ise, belâgat ve diğer İslami ilimler hakkında kapsamlı ve güvenilir bilgi sunan en önemli eserler arasında Türkiye Diyanet Vakfı’nın yayımladığı *İslam Ansiklopedisi* yer almaktadır.

[2] Hulusi Kılıç, “Belâgat”, *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 27 Nisan 2023).

TDV İslam Ansiklopedisi

Türkiye Diyanet Vakfı tarafından yayımlanan İslam Ansiklopedisi, mezkûr vakfa bağlı İslam Ansiklopedisi Genel Müdürlüğü'nün yürüttüğü bir akademik projedir. 1988 yılında yayımlanan ilk cildiyle yolculuğuna başlayan ansiklopedi,2013 yılında basılan 44. cildine ek olarak 2016 yılında iki ek cildin de basımıyla telif sürecini başarıyla tamamlamıştır. 2014 yılında ücretsiz olarak internet kullanımına açılmış ve aynı yıl Cumhurbaşkanlığı Kültür ve Sanat Büyük Ödülü'ne layık görülmüştür. Ansiklopedinin test yayını olan www.islamansiklopedisi.org.tr internet adresine yeni madde başlıklarının eklenerek içeriğin zenginleştirilmesi planlanmaktadır.[3]

Arap Dili ve Edebiyatı, Coğrafya, Dinler Tarihi, Fars ve Urdu Edebiyatları, fıkıh, hat, hadis, İslam Düşüncesi ve Ahlak, İlimler Tarihi, İslam Tarihi ve Medeniyeti, kelam ve Mezhepler Tarihi, Mimari, mûsiki, tefsir, tasavvuf, Türk Dili ve Edebiyatı, Türk Tarihi ve Medeniyeti olmak üzere 17 farklı ilim dalında20 binin üzerinde madde başlığı bulunmaktadır. Her madde başlığını internet ortamında okuyabilme imkânı olduğu gibi, bu başlıkların altında matbu nüshası PDF olarak yer almakta ve PDF dosyayı indirme seçeneği de bulunmaktadır. Ansiklopedide bazı maddelerin içinde bölümlere de yer verilmiştir. Örneğin "Arap" başlığı içinde tarih, yazı, sanat, İslam'dan önce Araplarda din, İslam'dan önce Araplarda sosyal ve iktisâdi hayat bölümleri de bulunmaktadır.[4] Bu madde bölümlerinin müellifleri farklı olabilir.

Maddeler içinde yazdırma seçeneğinin yanında madde hakkında geri bildirim yapabilme imkânı tanıyan form sekmesi de yer almaktadır. Kaynak kopyalama sekmesi de araştırmacılara kaynakça oluşturmada

[3] "TDV İslâm Ansiklopedisi Hakkında", *Türkiye Diyanet Vakfı İslâm Ansiklopedisi* (27 Nisan 2023).
[4] Hakkı Dursun Yıldız, Nihad M. Çetin, Talib Yazıcı, Mustafa Çağırıcı, Abdülkerim Özaydın, "Arap", *TDV İslam Ansiklopedisi* (Erişim 3 Nisan 2023).

büyük kolaylık sağlamaktadır. Ancak bu sekmedeki kaynak bilgisinin isnad atıf sistemine uygun olmadığını hatırlatmakta fayda vardır.

Arama motorunun da yer aldığı internet sayfasında kullanıcılara; madde başlıkları, madde içerikleri, müellifler, kısaltmalar olmak üzere dört farklı kriterde arama yapma hizmeti sunulmakta ve ayrıca bununla ilgili bir arama kılavuzu bulunmaktadır. Madde başlıkları altında ilgili maddeyi açıklayan kısa bir özet yazı, özet yazının da altında maddenin tüm muhteviyatı -varsa bölümler halinde- bulunmaktadır. Genel kısaltmalar ve transkripsiyon işaretleri sekmesinin yer aldığı internet sitesinde yalnızca madde başlıklarını ihtiva eden bir bölüm bulunmamaktadır. Bazı araştırmalara kolaylık olması açısından yalnızca madde başlıklarının alfabetik ve ilgili ilim dallarına göre sıralandığı bir bölümün ya da sekmenin varlığının faydalı olacağı kanaatindeyiz.

2.TDV İslam Ansiklopedisi'nde Belâgat

2.1.Yöntem

İslam Ansiklopedisi'ni okuyucuyla buluşturan elektronik eserde "belâgat" araması yapıldığında madde başlıkları kriterinde 46, madde içerikleri kriterinde 653 sonuç gösterilmektedir. Bu sonuç şu anlama gelmektedir: Belâgat ilmiyle doğrudan ilişkili toplamda 46 madde (kavram, şahsiyet, müellif, eser vb.) yer almaktadır. Diğer yandan belâgat kavramının ansiklopedide 653 kere muhtelif maddelerde bahsi geçmektedir. Fakat belâgat denince akla ilk gelen bazı şahsiyet, müellif, eser ve terimlerin madde başlıkları sonuçlarında çıkmaması oldukça şaşırtıcıdır. Bu durum madde başlıkları altında yer alan özet yazısı ile alakalıdır. Örneğin; yukarıdaki arama sonuçlarında "Abdulkâhir el-Cürcâni"maddesine rastlayamadık. Çünkü "Abdulkâhir el-Cürcani"[5] maddesinin özet yazısında "Arap dil bilgini ve edebiyat nazariyatçısı." ifadesi yer almaktadır. Eğer bu ifade "Arap dili ve *belâgat* bilgini, aynı zamanda edebiyat nazariyatçısı." şeklinde olsaydı arama sonuçlarımızda

[5] Nasrullah Hacımüftüoğlu, "Abdülkāhir El-Cürcânî", *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 29 Nisan 2023).

bu başlığı da görmek mümkün olurdu. Benzer durum meânî, beyân, bedî', Arap dili kelimeleriyle tarama yapıldığında da ortaya çıkmaktadır. Buradan hareketle arama motorunun hassasiyetinin artırılmasının, maddelerin ilim dallarına ve madde yazarlarına göre tasnifinin yapılmasının gerekliliğine bir kez daha vurgu yapmak istiyoruz.

"Belâgat" kelimesiyle tarama yapıldığında söz konusu ilimle alakalı aşağıdaki maddelere ulaşılmaktadır:

1. Belâgat[6]
2. Bed'i[7]
3. Beyân [8]
4. Ziyâdeddin İbnü'l-Esîr[9]
5. Siyâlkûtî[10]
6. İbnü'n-Nazım[11]
7. Hâfız-ı Acem[12]
8. Kartâcennî[13]
9. Fesahat[14]
10. Sırru'l-Fesâha ("Hafâcî, İbn Sinân" maddesine atıf)
11. Itnâb[15]

[6] Hulusi Kılıç, "Belâgat", *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 27 Nisan 2023).
[7] Nasrullah Hacımüftüoğlu, "Bedî'", *TDV İslâm Ansiklopedisi*(Erişim 27 Nisan 2023).
[8] Nasrullah Hacımüftüoğlu, "Beyân", *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 27 Nisan 2023).
[9] İsmail Durmuş, "İbnü'l-Esîr, Ziyâeddin", *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 27 Nisan 2023).
[10] "Siyâlkûtî", *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 29 Nisan 2023).
[11] Mehmet Reşit Özbalıkçı, "İbnü'n-Nâzım", *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 27 Nisan 2023).
[12] Ömer Faruk Akün, "Hâfız-ı Acem", *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 27 Nisan 2023).
[13] İsmail Durmuş, "Kartâcennî", *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 27 Nisan 2023).
[14] Mustafa Çuhadar, "Fesahat", *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 27 Nisan 2023).
[15] İsmail Durmuş, "Itnâb", *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 27 Nisan 2023).

12. Kalb[16]

13. Tenâfür[17]

14. Cezâlet[18]

15. Ta‘kid[19]

16. Terşîh[20]

17. Ferâid[21]

18. Sehl-i Mümteni[22]

19. Tekit[23]

20. Mecâz[24]

21. Lugaz[25]

22. el-Umde[26]

23. Faslu’l-Hitâb[27]

24. Tevlîd[28]

25. Mîrdûhîzâde Abdurrahman Süreyya[29]

26. Cem‘[30]

[16] İsmail Durmuş, “Kalb”, *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 27 Nisan 2023).
[17] İsmail Durmuş, “Tenâfür”, *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 27 Nisan 2023).
[18] Kazım Yetiş, “Cezâlet”, *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 27 Nisan 2023).
[19] Sedat Şensoy, Meliha Yıldıran Sarıkaya, “Ta‘kîd”, *TDV İslâm Ansiklopedisi*(Erişim 27 Nisan 2023).
[20] Halil İbrahim Kaçar, “Terşîh”, *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 27 Nisan 2023).
[21] Tevfik Rüştü Topuzoğlu, “Ferâid”, *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 27 Nisan 2023).
[22] Mine Mengi, “Sehl-i Mümteni”, *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 27 Nisan 2023).
[23] İsmail Durmuş, “Tekit”, *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 27 Nisan 2023).
[24] İsmail Durmuş, “Mecaz”, *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 27 Nisan 2023).
[25] İsmail Durmuş, “Lugaz”, *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 27 Nisan 2023).
[26] M. Akif Özdoğan, “El-Umde”, *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 27 Nisan 2023).
[27] Tevfik Rüştü Topuzoğlu, “Faslü’l-Hitâb”, *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 27 Nisan 2023).
[28] Soner Gündüzöz, “Tevlîd”, *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 27 Nisan 2023).
[29] Kazım Yetiş, “Abdurrahman Süreyyâ, Mîrdûhîzâde”,*TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 27 Nisan 2023).

27. Cinas[31]

28. Hâlid b Safvân[32]

29. Meânî[33]

30. Selâset[34]

31. Za'f-ı Te'lîf[35]

32. Hatîb Kazvînî[36]

33. Ebu Ya'kup Sekkâkî[37]

34. Vasıl[38]

35. el-İzâh ("Kazvînî, Hatîb" ve "Miftâhu'l-Ulûm" maddelerine atıf)

36. el-Mutavvel ("Miftâhu'l-Ulûm" maddesine atıf)

37. Rummânî[39]

38. Telhîsu'l-Miftâh ("Kazvînî, Hatîb" ve "Miftâhu'l-Ulûm" maddelerine atıf)

39. Hamza b. Turgut Aydınî[40]

40. Fazl Hasan Abbas[41]

---

[30] Kazım Yetiş, Hulusi Kılıç, "Cem'", *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 27 Nisan 2023).
[31] Hulusi Kılıç, Kazım Yetiş, "Cinas", *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 27 Nisan 2023).
[32] Nadir Özkuyumcu, "Hâlid B. Safvân", *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 27 Nisan 2023).
[33] İsmail Durmuş, "Meânî", *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 27 Nisan 2023).
[34] M. Orhan Okay, "Selâset", *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 27 Nisan 2023).
[35] İsmail Durmuş, "Za'f-ı Te'lîf", *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 27 Nisan 2023).
[36] İsmail Durmuş, "Kazvînî, Hatîb", *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 27 Nisan 2023).
[37] İsmail Durmuş, "Sekkâkî, Ebû Ya'kûb", *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 27 Nisan 2023).
[38] İsmail Durmuş, "Vasıl", *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 27 Nisan 2023).
[39] Sedat Şensoy, "Rummânî", *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 27 Nisan 2023).
[40] Ali Bulut, "Hamza B. Turgut Aydınî", *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 27 Nisan 2023).

41. Mecâmiu'l-Edeb ("Mehmed Rifat, Manastırlı" maddesine atıf)

42. Esrârü'l-Belâga[42]

43. Kitâbü's-Sınâateyn[43]

44. el-Meselü's-Sâir ("İbnü'l-Esîr, Ziyâeddin" maddesine atıf)

45. Miftâhu'l-Ulûm[44]

"Meânî" kelimesiyle tarama yapıldığında söz konusu ilim dalıyla alakalı aşağıdaki maddelere ulaşılmaktadır:

1. Meânî[45]

2. Muhtasarü'l-Meânî ("Miftâhu'l-Ulûm" maddesine atıf)

3. Belâgat[46]

4. İktitâ'[47]

5. İcâz[48]

6. İhbâr[49]

7. İsnâd[50]

8. Itnâb[51]

9. Vasıl[52]

---

[41] Enghın Cherım, "Fazl Hasan Abbas", *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 27 Nisan 2023).
[42] Hulusi Kılıç, "Esrârü'l-Belâga", *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 27 Nisan 2023).
[43] Hüseyin Elmalı, "Kitâbü's-Sınâateyn", *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 27 Nisan 2023).
[44] Mehmet Sami Benli, "Miftâhu'l-Ulûm", *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 27 Nisan 2023).
[45] Durmuş, "Meânî".
[46] Kılıç, "Belâgat".
[47] İsmail Durmuş, "İktitâ'", *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 27 Nisan 2023).
[48] M. A. Yekta Saraç, "İcâz", *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 27 Nisan 2023).
[49] İsmail Durmuş, "İhbâr", *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 27 Nisan 2023).
[50] Recep Şentürk, "İsnad", *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 27 Nisan 2023).
[51] Durmuş, "Itnâb".

10. Fasıl[53]

11. İhlâl ("İcâz" maddesine atıf)

12. Tetmîm ("Itnâb" maddesine atıf)

13. Tevşî'("Itnâb" ve "Tatrîz" maddelerine atıf)

14. İstînâf[54]

15. Tekmîl ("Itnâb" maddesine atıf)

16. Tekrîr ("Itnâb" maddesine atıf)

17. Tezyîl ("Itnâb" maddesine atıf)

18. Hasr[55]

"Beyân" kelimesiyle tarama yapıldığında söz konusu ilim dalıyla alakalı aşağıdaki maddelere ulaşılmaktadır:

1. Beyân[56]

2. El-Beyân ve't-Tebyîn[57]

3. Kinaye[58]

4. Teşbih[59]

5. Belâgat[60]

6. Esrâru'l-Belâga[61]

---

[52] Durmuş, "Vasıl".
[53] İsmail Durmuş, "Fasıl", *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 29 Nisan 2023).
[54] İsmail Durmuş, "İstînâf", *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 27 Nisan 2023).
[55] İsmail Durmuş, "Hasr", *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 27 Nisan 2023).
[56] Hacımüftüoğlu, "Beyân".
[57] Ramazan Şeşen, "El-Beyân Ve't-Tebyîn", *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 27 Nisan 2023).
[58] İsmail Durmuş, "Kinaye", TDV İslâm Ansiklopedisi, https://islamansiklopedisi.org.tr/Kinaye#1 (27 Nisan 2023).
[59] İsmail Durmuş, "Teşbih", *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 27 Nisan 2023).
[60] Kılıç, "Belâgat".
[61] Kılıç, "Esrârü'l-Belâga".

7. Temsîl[62]

"Bedî'" kelimesiyle tarama yapıldığında ise söz konusu ilim dalıyla alakalı aşağıdaki maddelere ulaşılmaktadır:

1. Bedî'[63]

2. Bedîiyyât[64]

3. İbn Ebü'l-İsba'[65]

4. İtilâf[66]

5. Taksim[67]

6. Cem'[68]

7. Cinâs[69]

8. Tefrik[70]

9. İntihâ[71]

10. İrfâd[72]

11. İstidrâk[73]

12. İstitrat[74]

13. Tatrîz[75]

---

[62] İsmail Durmuş, "Temsil", *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 27 Nisan 2023).
[63] Hacımüftüoğlu, "Bedî'".
[64] Hulusi Kılıç, "Bedîiyyât", *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 27 Nisan 2023).
[65] İsmail Durmuş, "İbn Ebü'l-İsba'", *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 27 Nisan 2023).
[66] İsmail Durmuş, İskender Pala, "İtilâf", *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 27 Nisan 2023).
[67] İsmail Durmuş, "Taksim", *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 27 Nisan 2023).
[68] Yetiş,Kılıç, "Cem'".
[69] Kılıç, Yetiş, "Cinas".
[70] İsmail Durmuş, "Tefrik", *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 27 Nisan 2023).
[71] İsmail Durmuş, "İntihâ", *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 27 Nisan 2023).
[72] İsmail Durmuş, "İrdâf", *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 27 Nisan 2023).
[73] İsmail Durmuş, "İstidrâk", *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 27 Nisan 2023).
[74] İsmail Durmuş, "İstitrat", *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 27 Nisan 2023).

14. Tefrî'[76]
15. Tedbîc[77]
16. Tecâhül-i ârif[78]
17. Tensîk[79]
18. Tevriye[80]
19. İktidâb[81]
20. Tehallus[82]
21. Leff-ü Neşr[83]
22. Tezat[84]
23. Terdîd[85]
24. Teşrî'[86]
25. İktisas[87]
26. Tefvîf[88]
27. Tevşî' ("Itnâb" ve "Tatrîz" maddelerine atıf)
28. Asârî[89]

---

[75] Halim Öznurhan, "Tatrîz", *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 27 Nisan 2023).
[76] Halil İbrahim Kaçar, "Tefrî'", *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 27 Nisan 2023).
[77] İsmail Durmuş, "Tedbîc", *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 27 Nisan 2023).
[78] İsmail Durmuş, "Tecâhül-i Ârif", *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 27 Nisan 2023).
[79] İsmail Durmuş, "Tensîk", *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 27 Nisan 2023).
[80] İsmail Durmuş, "Tevriye", *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 27 Nisan 2023).
[81] İsmail Durmuş, "İktidâb", *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 27 Nisan 2023).
[82] İsmail Durmuş, "Tehallus", *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 27 Nisan 2023).
[83] İsmail Durmuş, M. A. Yekta Saraç, "Leff-ü Neşr", *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 27 Nisan 2023).
[84] İsmail Durmuş, "Tezat", *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 27 Nisan 2023).
[85] Halil İbrahim Kaçar, "Terdîd", *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 27 Nisan 2023).
[86] Halil İbrahim Kaçar, "Teşrî'", *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 27 Nisan 2023).
[87] İsmail Durmuş, "İktisâs", *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 27 Nisan 2023).
[88] Halil İbrahim Kaçar, "Tefvîf", *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 27 Nisan 2023).
[89] İsmail Durmuş, "Âsârî", *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 27 Nisan 2023).

29. Belâgat[90]

30. İhâm[91]

31. Mutabakat (“Tezat” maddesine atıf)

32. İktifâ (“İhtibâk” maddesine atıf)

33. İdmâc[92]

34. İstitbâ‘ (“İdmâc” maddesine atıf)

Yukarıdaki maddelerin dışında Belâgat ilmiyle ilgili olup tarama sonuçlarında çıkmayan birçok madde yer almaktadır:

1. Garabet (“Garib”[93] maddesine atıf)

2. Kasr (“Hasr” maddesine atıf)

3. İstiare[94]

4. Telvîh (“Kinaye” maddesine atıf)

5. Îmâ (“Kinaye” maddesine atıf)

6. İşaret (“Kinaye” maddesine atıf)

7. Ta‘riz (“Kinaye” maddesine atıf)

8. Tıbâk (“Tezat” maddesine atıf)

9. Mukâbele[95]

10. Mürâât-ı Nazîr (“İtilâf” maddesine atıf)

11. Müşâkele[96]

[90] Hulusi Kılıç, “Belâgat”, *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 27 Nisan 2023).
[91] İsmail Durmuş, “İhâm”, *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 27 Nisan 2023).
[92] İsmail Durmuş, “İdmâc”, *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 27 Nisan 2023).
[93] Hüseyin Elmalı, Şükrü Arslan, “Garîb”, *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 27 Nisan 2023).
[94] İsmail Durmuş, İskender Pala, “İstiare”, *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 27 Nisan 2023).
[95] İsmail Durmuş, “Mukabele”, *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 27 Nisan 2023).
[96] İsmail Durmuş, “Müşâkele”, *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 27 Nisan 2023).

12. Akis[97]

13. Mübâlağa[98]

14. Hüsn-i Ta'lîl[99]

15. Üslûb-i Hakîm[100]

16. Seci[101]

17. İktibas[102]

18. Hüsn-i İbtidâ ("Berâat-i İstihlâl" maddesine atıf)

Arama sonuçlarında tekrar eden ve atıf yapılan maddeler çıkartıldığında İslam Ansiklopedisi'nde araştırmacı, belagatle ilgiliyaklaşık 85 madde ya da madde bölümüyle karşılaşmaktadır.

Ayrıca alanla ilgili önemli birçok müellif ve eser "Arap Dili" ve "Arap Edebiyatı" aramasında karşımıza çıkmaktadır. Belagat alanında eser veren alimlerin çoğu aynı zamanda farklı lügat çalışmaları ortaya koyduğundan ve belagat ile ilgili eserler aynı zamanda bir lügat çalışması sayıldığından ya da başka ilim dallarına ait eserler içinde de (örn; Tefsir) yer aldığından bu başlıklar yalnızca belagat etiketiyle sınırlandırılmamıştır. Ya da madde başlıklarını kaleme alan yazarların farklı olmasından kaynaklı bir durum olduğu yorumunu getirmek de mümkündür.

Burada Arap Dili taramasında madde başlıklarında 169, madde içeriklerinde 2666 sonuçla; Arap Edebiyatı taramasında ise madde başlıklarında 137, madde içeriklerinde1981 sonuçla karşılaştığımızı söylemekle iktifa edeceğiz. Zira Belâgat alanındaki -en azından en önemli- eser ve müellif maddelerinin özet yazılarında "belagat" kelimesi

[97] Kazım Yetiş, "Akis", *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 27 Nisan 2023).
[98] İsmail Durmuş, "Mübalağa", *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 27 Nisan 2023).
[99] İsmail Durmuş, "Hüsn-i Ta'lîl", *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 27 Nisan 2023).
[100] İsmail Durmuş, "Üslûb-I Hakîm", *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 27 Nisan 2023).
[101] İsmail Durmuş, "Seci", *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 27 Nisan 2023).
[102] İsmail Durmuş, "İktibas", *TDV İslâm Ansiklopedisi* (Erişim 27 Nisan 2023).

kullanılmış olsaydı bu maddelerin ayıklanması ve tasnifi daha kolay olabilirdi.

Diğer yandan ansiklopedide Belagat'le alakalı Müsâvât, Tecrîd, Tevcîh, Te'kîdü'l-medh bimâ yüşbihü'z-zemm, Te'kîdü'z-zemm bimâ yüşbihu'l-medh, Müvâzene, Hüsn-i İntihâ gibi bazı sanatlar için henüz başlık açılmamıştır. Ayrıca bedî' ilmi içinde yer alan muhassenât-ı lafziyye ve muhassenât-ı ma'neviyye için de ayrı başlık açılmamış ve bununla ilgili sanatların bedî' maddesi içinde de bahsi geçmemiştir.

2.2.Yazarlar

Alanında uzman birçok isim belagât ilmi çerçevesinde ansiklopediye büyük katkılar sağlamıştır. Bununla birlikte, müelliflerin biyografilerinin yer aldığı kısımda hangi maddeleri telif ettiği bilgisine de yer verilmiştir.

Çalışmamızın sınırlarını gözeterek burada kısaca söz konusu ilimle ilgili ansiklopediye katkı sunanyazarlardan bahsedeceğiz.

2.2.1.İsmail Durmuş

TDV İslam Ansiklopedisi'nde Arap Dili ve Edebiyatı İlim Heyeti Başkanı olarak yer alan Durmuş'un eser içinde 233 madde ya da madde bölümü bulunmaktadır. "Arap Dili ve Belâgatı İncelemeleri" ve "Arap Edebiyatı'ndan Seçilmiş Şahsiyetler" adlı çalışmalarıyla 1999 yılında profesör unvanını alan İsmail Durmuş, TDV İslâm Ansiklopedisi'ne hizmetleri sebebiyle Diyanet İşleri Başkanlığı'nın, "Yüzyılın İslam Kültür Hizmeti Onur ve Hizmet Ödülleri" kapsamında hizmet ödülüne layık görülmüştür.[103]

Yazarın "belâgat, meânî, beyân ve bed'i" anahtar kelimeleriyle ortaya koyduğu 30'un üzerinde madde ya da madde bölümü bulunmaktadır. İsmail Durmuş, ansiklopedide bu alanla ilgili en çok madde ya da madde bölümü ortaya koyan yazardır.

[103] İslam Ansiklopedisi (TDV), "İsmail Durmuş" (Erişim 24 Nisan 2023).

2.2.2. Nasrullah Hacımüftüoğlu

Yazarın biyografisine ansiklopedide yer verilmemiştir. Kendisi eğitimini İstanbul Yüksek İslam Enstitüsü (Marmara Üniversitesi İlahiyat Fakültesi)'nde tamamlamış, 1992'de yardımcı doçent, 1996'da doçent, 2002'de profesör olmuştur. Başta Kur'an'ın İ'caz ve Beleğatı olmak üzere; Tefsir İlimleri, Arap Dili ve Edebiyatı, Tevhid İlmi ve Kelam, Tefsir Metinleri, Kur'an Semantiği, Kur'an Mealleri ve Tercüme teknikleri gibi dersler vermiştir.[104]

Yazar, İslam ansiklopedisinde toplamda 5 madde ya da madde bölümü kaleme almıştır. "Belâgat, meânî, beyân ve bed'i" anahtar kelimeleriyle ortaya koyduğu 2 tane (bedi' ve beyan) madde bulunmaktadır. Bununla birlikte özet yazısında bu anahtar kelimeler olmayıp Belâgat ilmiyle doğrudan ilgili "Abdulkâhir el-Cürcânî" maddesi de yine Hacımüftüoğlu'na aittir.

2.2.3. Hulusi Kılıç

Arap Dili ve Edebiyatı, İslâm Düşüncesi ve Ahlâk, İslâm Tarihi ve Medeniyeti, Türk Dili ve Edebiyatı ilim dallarında toplam 68 madde ya da madde bölümü ortaya koyan Hulusi Kılıç'ın biyografisine ansiklopedide yer almamaktadır. Kılıç, 1984-1997 yılları arasında TDV İslam Ansiklopedisi Arap Dili ve Edebiyatı merkez ilim heyetinde telif ve redaksiyon uzmanı olarak çalışmıştır. 1993 yılında doçent, 1998 yılında profesör olmuştur. 1997 yılından emekli olduğu 2008 yılına kadar Dicle Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Arap Dili ve Belagati Anabilim dalında öğretim üyesi olarak görev yapmıştır.[105]

Yazarın "belâgat, meânî, beyân ve bed'i" anahtar kelimeleriyle ortaya koyduğu 4 tane (belâgat, cem', cinas, Esrâru'l-belâga) madde ya da madde bölümü bulunmaktadır.

[104] Çaykara Gazetesi, "Nasrullah Hacımüftüoğlu" (Erişim 24 Nisan 2023).
[105] Biyografya, "Hulusi Kılıç" (Erişim 24 Nisan 2023).

2.2.4. Halil İbrahim Kaçar

Ansiklopedide biyografisine yer verilmeyen Kaçar, 2002 yılında Arap Dili ve Belagati alanında doktorasını tamamlamış, 2008 yılında doçent, 2013 yılında da profesör olmuştur.[106]

TDV İslam Ansiklopedisi'ne yazdığı 7 madde ya da madde bölüm ile katkı sunan yazarın kaleme aldığı maddelerin iki tanesi hariç diğerlerinin hepsi "belâgat, meânî, beyân ve bed'i" anahtar kelimeleriyle ilgilidir.

2.2.5. Diğerleri

Yukarıda bahsi geçenler dışında aşağıda yer alan müellifler de bu alanda önemli madde ya da madde bölümü telif etmişlerdir:

Mehmet Reşit Özbalıkçı, Ömer Faruk Akün,Mustafa Çuhadar, Kazım Yetiş, Sedat Şensoy, Tevfik Rüştü Topuzoğlu, Mine Mengi, M. Akif Özdoğan, Soner Gündüzöz, Nadir Özkuyumcu, M. Orhan Okay, Ali Bulut, Enghın Cherım, Hüseyin Elmalı, Mehmet Sami Benli, M. A. Yekta Saraç, Recep Şentürk, Ramazan Şeşen.

2.3. Muhteviyat

TDV İslam Ansiklopedisi, ansiklopedik bir çalışma olması sebebiyle konuları işleyiş tarzında diğer kaynaklardan farklı bir yol izlediği söylenebilir. Bu bölümde -tüm maddelerin incelenmesinin imkansızlığı göz önünde bulundurularak- örnek olarak 3 terim, 2 eser ve tarama sonuçlarında karşımıza çıkmamış olsa da Belâgat ilmiyle doğrudan ilişkili 2 müellif maddesi ele alınacaktır.

2.3.1. Belâgat Maddesi[107]

Matbu eserde ansiklopedinin 5. cildinde yer alan[108] belâgat maddesi, kendi içinde üç bölümden oluşmaktadır: "Edebiyat kaideleri ve

[106] Marmara Üniversitesi İlahiyat Fakültesi (MÜİF),"Prof.Dr. Halil İbrahim Kaçar" (Erişim 24 Nisan 2023).
[107] Kılıç, "Belâgat".

edebî sanatlarla ilgili meânî, beyân ve bedîi içine alan ilim dalı." şeklinde ifade edilen birinci bölüm, Fars Edebiyatı'nda belâgatı anlatan ikinci bölüm ve Türk Edebiyatı'nda belagatin ele alındığı üçüncü bölüm.

Hulusi Kılıç tarafından kaleme alınan ilk bölümde; belâgat ilminin tanımı yapılırken erken dönem kaynaklardan yararlanılmış, anlam çerçevesi ayrıntılı bir şekilde ortaya konmuştur. Diğer yandan ilmin tarihi serüveni ayrı alt başlıklar altında ele alınmıştır (Birinci Dönem, İkinci Dönem, Üçüncü Dönem, Dördüncü Dönem). Bu başlıklarda belagât ilminin tarihsel süreç içinde nasıl ortaya çıktığı, nasıl geliştiği ve nasıl müstakil bir ilim dalı haline geldiği üzerinde durulmuş; her bir dönemde ön plana çıkan önemli şahsiyet ve eserlere vurgu yapılmıştır. Belâgat ilminin üç ayrı disiplini (meâni, beyân ve bedî') içinde barındırdığını söyleyen yazar, bu disiplinleri çalışmasında açıklamamıştır. Bunun sebebi, maddenin yazıldığı dönemde bu disiplinler için ayrı madde başlıklarının bulunması veyahut bu başlıkların açılmasına fırsat verilmek istenmesidir. Nitekim ansiklopedide bu disiplinler ayrı madde başlıklarında incelenmiştir.

Yazar, gerekli gördüğü yerlerde kendi görüşünü ortaya koymaktan çekinmemiştir:

"…Bu sebeple Tâhâ Hüseyin'in, "Aristo sadece felsefede değil felsefe yanında belâgatte de müslümanların ilk muallimidir" (*Naḳdü'n-neşr,* mukaddime, s. 31) tarzındaki görüşüne katılmak mümkün değildir."

Hulusi Kılıç, belâgat ilmiyle ilgili tanımını ve tarihsel sürecini anlattığı maddede, Arapça eserlere detaylı bir şekilde yer verirken, alanda ortaya konmuş Farsça ve Türkçe kaynaklara ilişkin içeriği ikinci ve üçüncü bölümlerde Tahsin Yazıcı ve Kazım Yetiş'e bırakmıştır. Bu bölümlerde, belâgat ilmiyle ilgili kaynaklar ayrıntılı bir şekilde sunulmuştur. Bu ayrım, araştırmacıların işini kolaylaştırmak için

[108] Hulusi Kılıç, Tahsin Yazıcı, Kazım Yetiş, "Belâgat", *TDV İslam Ansiklopedisi* (Ankara: TDV Yayınları, 1989), 5/380-387.

yapılmıştır. Böylece, ilgili alanla ilgili kaynaklara daha kolay bir şekilde erişilebilir ve incelenebilir.

2.3.2. Vasıl Maddesi[109]

İsmail Durmuş tarafından kaleme alınan "vasıl" maddesi, matbu eserin 42. cildinde yer almaktadır.[110] Bu madde, öncelikle sanatın sözlük anlamlarını vererek terim anlamını açıklamaktadır. Tanımlamalar yapılırken, erken dönem kaynaklarından faydalanılmış ve tanımlar arasında kıyaslamalar yapılmıştır. Daha sonra, vasılın gerçekleştiği yerler maddeler halinde sunulmuş ve örneklerle açıklanmıştır. Muhtemelen sanatı genel hatlarıyla anlatma amacı güdülmüş olduğundan, bu açıklama ve örnekler yüzeyde kalmış ve belagat sanatlarını anlatan kitaplardaki kadar ayrıntılı bir şekilde ele alınmamıştır. Bununla birlikte, vasıl sanatının tarihsel süreci sistematik bir biçimde okuyucunun anlayışına yerleştirilmiştir. Diğer yandan, farklı alanlarla ilgili de çıkarımlar yapılmıştır:

"…Ayrıca Sekkâkî bu özgün yorumuyla, bilgi sosyolojisinin oluşumunda çevre faktörünün etkisini Batı dünyasındaki bilim adamlarından asırlarca önce ortaya koymuştur.

Aynı yazar, "fasıl" maddesini kaleme alırken benzer bir yöntem izlemiş, ancak bu madde daha az içerik sunmasına rağmen daha fazla kaynağa başvurmuştur. Ancak her iki madde de okuyucuya bu sanatla ilgili faydalanabilecekleri kaynaklar verilmemiştir.

2.3.3. Itnâb Maddesi[111]

Belâgat ilmi ile ilgili aramalarda kendisine en çok atıf yapılan ıtnâb maddesi, İsmail Durmuş tarafından kaleme alınmış olup matbu

[109] Durmuş, "Vasıl".
[110] İsmail Durmuş, "Vasıl ". *TDV İslam Ansiklopedisi* (İstanbul: TDV Yayınları, 2012),42/537-539.
[111] Durmuş, "Itnâb".

eserin 19. cildinde yer almaktadır.[112]Belâgat ilmiyle ilgili bölümü takiben Türk Edebiyatı'nda ıtnâb bahsi aynı madde başlığı içinde ve fakat ayrı bölümde Mustafa İsmet Uzun tarafından kaleme alınmıştır. Yapılan taramalarda bu maddeye sıkça atıf yapıldığını gözlemlemek, bu sanatın farklı eş anlamlı kelimelerle de aranmasından kaynaklanmaktadır. Örneğin, tatvîl ya da tezyîl kelimeleriyle yapılan aramalarda da bu maddeyle karşılaşılmaktadır. Bu gözlem üzerinden hareketle, benzer eş anlamlı kelime hassasiyetinin diğer maddelerin taramalarında da sağlanması, araştırmacıya kolaylık sağlayacaktır.

İsmail Durmuş, ıtnâb sanatını ele alırken öncelikle sözlük ve terim anlamlarını vererek belâgat ilmi içindeki önemine vurgu yapmıştır. Sanatla ilgili bilinmesi gereken çoğu ayrıntıya yer veren yazar, ıtnâb yollarını 14 madde halinde sıralayarak her birini örneklerle açıklamıştır. Araştırmacıya doyurucu bir içeriğin sunulduğu maddede sanatla ilgili kaynaklar zikredilmemiş ancak yazar on beşin üstünde kaynaktan istifade etmiştir.

2.3.4. Miftâhu'l-Ulûm Maddesi[113]

Özet yazısında "Ebû Ya'kūb es-Sekkâkî'nin (ö. 626/1229) Arap grameri ve belâgatına dair eseri." İfadesi yer alan "Miftâhu'l-ulûm" maddesi Mehmet Sami Benli tarafından kaleme alınmış olup matbu eserde 30. ciltte bulunmaktadır.[114]Yazar, eseri tanıtırken bölümlerini ve içeriklerini genel hatlarıyla açıklamış, fazla ayrıntıya girmeksizin kısa bir özet sunmuştur. Öyle ki esere dair herhangi bir alıntı cümleye yer verilmemiştir. Ancak eserin üslubunu merak eden araştırmacılar için bu tür alıntıların faydalı olacağı kanaatindeyiz.

---

[112] İsmail Durmuş,"Itnâb", *TDV İslam Ansiklopedisi* (İstanbul: TDV Yayınları, 1999),19/215-219.
[113] Benli, "Miftâhu'l-Ulûm".
[114] Mehmet Sami Benli, "Miftâhu'l-Ulûm", *TDV İslam Ansiklopedisi* (Ankara: TDV Yayınları, 2020), 30/20-21.

Maddenin ilerleyen bölümlerinde eserin takip ettiği metot ve beslendiği kaynaklar verilmiş, eser hakkında yapılan çalışmalar ayrıntılı bir şekilde ele alınmış ve yeri geldiğinde eserin müellifi eleştirilmiştir:

"…Ancak felsefeye olan düşkünlüğü yüzünden Sekkâkî, Arap üslûbunu Yunan bilim ve terimlerine uygulama gayretiyle uzun ibareler kullanmış, bunun sonucunda ifadesinde okuyucuyu zorlayan birtakım güçlükler ortaya çıkmıştır."

2.3.5. Esrârü'l-Belâga Maddesi[115]

Hulusi Kılıç tarafından kaleme alınan Esrârü'l-belâga maddesi matbu eserde 11. ciltte yer almaktadır.[116] "Abdülkâhir el-Cürcânî'nin (ö. 471/1078-79) belâgatın beyân kısmına dair eseri." şeklinde bir özet yazısına sahip olan maddede yazar, eseri genel hatlarıyla anlatarak, müellifin bu eseri kaleme almadaki amacını birkaç cümleyle özetlemektedir. Ardından yayın bilgisi verilmiş ancak hakkında yapılan çalışmalara değinilmemiştir. Tüm bunlardan hareketle madde içeriğinin, belâgat ilmi içinde önemli bir yere sahip olan bu eser için yetersiz kaldığı söylenebilir.

2.3.6. Sekkâkî, Ebu Ya'kûb Maddesi[117]

"Ebû Ya'kūb Sirâcüddîn Yûsuf b. Ebî Bekr (b.) Muhammed b. Alî el-Hârizmî es-Sekkâkî (ö. 626/1229) Arap belâgatında çığır açmış dil bilimi âlimi." şeklinde tanıtılan madde, İsmail Durmuş tarafından kaleme alınmış olup matbu eserin 36. cildinde yer almaktadır.[118]

Yazar bu maddeye müellifin hayat hikayesine genel bir bakış sunarak başlamıştır. Daha sonra, müellifin ilmi kimliği, yaşadığı dönemle birlikte değerlendirilmiştir. Müellifin belagat disiplini içindeki önemi ayrıntılı bir şekilde ele alınarak, başarıları vurgulanmıştır. Ayrıca,

[115] Kılıç, "Esrârü'l-Belâga".
[116] Hulusi Kılıç, "Esrarü'l-Belâga". *TDV İslam Ansiklopedisi* (İstanbul: TDV Yayınları, 1995), 11/435.
[117] Durmuş, "Sekkâkî, Ebû Ya'kûb".
[118] İsmailDurmuş, "Sekkâkî, Ebû Ya'kûb". *TDV İslam Ansiklopedisi* (İstanbul: TDV Yayınları, 2009),36/332-334.

müellifin tarihsel süreçte kimlerden etkilendiği, kimi etkilediği ve diğerlerinden farklı kılan özellikler ile belagat ilmine getirdiği yenilikler sistematik bir şekilde açıklanmıştır. Maddede, müellifin tüm eserleri zikredilerek, bu eserlerin konularından da kısaca bahsedilmiştir. Ansiklopedik açıdan sunulan bilgilerin araştırmacılar için tatmin edici olduğu görülmektedir.

2.3.7. Abdülkâhir el-Cürcânî Maddesi[119]

"Ebû Bekr Abdülkâhir b. Abdirrahmân b. Muhammed el-Cürcânî (ö. 471/1078-79) Arap dil bilgini ve edebiyat nazariyatçısı." şeklinde tanıtılan müellif, belâgat ile ilgili taramalarda değil Arap dili ile ilgili taramalarda karşımıza çıkmaktadır. Nasrullah Hacımüftüoğlu'nun kaleme aldığı madde başlığı matbu eserde 1. ciltte yer almaktadır.[120]

Hayat hikayesine kısaca değinildikten sonra maddede müellifin nahiv ve belagat ilmi için önemine vurgu yapılmıştır. Ardından müellifin belagat ilmiyle ilgili görüşlerine yer verilmiş ve ele aldığı tartışmalar açıklanmıştır. Beslendiği kaynaklar ve diğer kaynaklarla olan ilişkisi örnekler üzerinden anlatılmış ve en sonunda müellifin kaleme aldığı eserler önem sırasına göre sıralanarak içeriklerinden kısaca bahsedilmiştir.

SONUÇ

Bu çalışma, TDV İslam Ansiklopedisi'nin belâgat ilmiyle ilgili konularda araştırmacılara elektronik ortamda sunduğu içeriğin değerlendirilmesi üzerine yapılmıştır. Türkiye'deki İslam araştırmaları alanında önemli bir kaynak olan TDV İslam Ansiklopedisi, belâgat ilmiyle ilgili geniş kapsamlı bilgiler sunmaktadır. Elektronik platformda yayınlanması ise araştırmacılara kolay erişim ve kullanım imkânı sağlamaktadır. Bu çalışma, TDV İslam Ansiklopedisi'nin belagat ilmi

[119] Hacımüftüoğlu, "Abdülkâhir el-Cürcânî".
[120] NasrullahHacımüftüoğlu, "Abdülkâhir el-Cürcânî". *TDV İslam Ansiklopedisi* (İstanbul: TDV Yayınları, 1988), 1/247-248.

konusunda araştırmacılara sağladığı değeri vurgulayarak önemli sonuçlara ulaşmıştır:

- TDV İslam Ansiklopedisi'nin 2014 yılında hizmete açmış olduğu elektronik ansiklopedide (https://islamansiklopedisi.org.tr) belâgat, meâni, beyân ve bed'i kelimeleriyle tarama yapıldığında araştırmacının karşısına 85 madde ya da madde bölümü çıkmaktadır. Bu maddeler terim, müellif ya da eserdir.

- Yazarların biyografilerinin yer aldığı bölümde yazarın kaleme almış olduğu tüm maddelere ulaşılabilmektedir. Bunun yanında maddelerin konularına göre tasnif edildiği bir bölüm bulunmamaktadır. Böyle bir bölümün olması genelde tüm araştırmacılara özelde ise belâgat ile ilgili çalışma yapacak araştırmacılara büyük ölçüde kolaylık sağlayacaktır.

- Her maddenin bir özet yazısı bulunmaktadır. Taramada kullanılan anahtar kelime hangi maddenin başlığında ya da özet yazısında bulunuyorsa araştırmacının karşısına o madde çıkacaktır. Bununla birlikte özet yazısında belâgat, meâni, beyân ya da bedî' kelimelerinden biri olmadığı için belagat ilmiyle ilişkili olmasına rağmen birçok madde ya da madde bölümü tarama sonuçlarında çıkmamaktadır. Dolayısıyla özet yazılarındaki hassasiyetin artırılması daha şeffaf tarama sonuçlarına ulaşmak adına faydalı olacaktır.

- Ansiklopedik bir eser olması sebebiyle TDV İslam ansiklopedisi terim, müellif ya da eserler hakkında genel bilgi vermeyi amaçlamaktadır. Belagat kitaplarında sanatlar daha ayrıntılı ele alınırken İslam Ansiklopedisi'nde bu bilgiler daha yüzeysel kalmıştır. Eserler hakkında da aynı yorumu yapmak mümkündür. Diğer yandan müellif maddeleri daha ayrıntılı bir şekilde ele alınmıştır.

- Bazı maddelerde, konuyla ilgili yapılmış çalışmalara atıfta bulunulmamıştır. Örneğin, Esrarü'l-belâga maddesinde bu eserle ilgili yapılan çalışmalara da değinilmesi, araştırma açısından büyük önem taşımaktadır. Bu çalışmaların zikredilmesi, okuyucuların daha geniş bir perspektifle bilgi edinmesine katkı sağlayacaktır.

- Maddelerin içerisinde, yazarlar kendi görüş ve yorumlarını zaman zaman ifade etmişlerdir. Maddenin içeriğinde yer alan bu görüş ve yorumlar, okuyuculara farklı düşünce ve analizler sunarak derinlik kazandırmaktadır.

- Madde sonlarında bulunan bibliyografya kısmı araştırmacılara konuyla ilgili hangi kaynaklardan yararlanması gerektiği fikrini sunmaktadır. Dolayısıyla belâgat ilmiyle ilgili çalışma yapmak isteyen bir araştırmacı bu ansiklopedi aracılığıyla erken dönem kaynakların listesini kolaylıkla çıkarabilir.

- İslam Ansiklopedisi, genel çalışmalar için belagat ilmiyle ilgili yeterli bir kaynak olmasına rağmen, daha spesifik konuları ele alan makale ve tez çalışmaları için yeterli bilgi sağlamayabilir. Bu tür detaylı çalışmalarda, alanda uzmanlaşmış ve bu konuda eserler veren yazarlara başvurmak daha uygun olacaktır. Bu şekilde, belagat ilmiyle ilgili daha derinlemesine ve özelleşmiş bilgilere erişmek mümkün olacaktır. Dolayısıyla, özellikle belirli bir konuyu daha ayrıntılı bir şekilde araştırmak isteyenlerin, ilgili alanda uzmanlaşmış yazarların eserlerine başvurması önemlidir.

- TDV Ansiklopedisi, elektronik ortamda sürekli güncellenen ve kendini yenileyen önemli bir kaynaktır. Bu nedenle, belâgat ilmiyle ilgili mevcut maddelerin güncellenmesi ve yeni maddelerin eklenmesi beklenen bir durumdur. Ansiklopedinin elektronik formatı, bilimsel gelişmelere ve yeni araştırmalara anında erişim sağlayarak, belagat ilmiyle ilgili alanındaki yenilikleri yakından takip etme imkânı sunmaktadır. Böylece, belirli bir konuda bilgi arayanlar, TDV Ansiklopedisi'ni kullanarak en güncel ve kapsamlı bilgilere ulaşma fırsatını elde edebilirler. Ayrıca, belâgat ilmiyle ilgili bu ansiklopedinin sürekli güncellenmesi, bilimsel doğruluk ve güvenilirlik açısından da büyük bir önem taşımaktadır. Bu şekilde, belagat ilmiyle ilgili çalışmalara katkı sağlayacak yeni bilgilerin düzenli olarak eklenmesi, ansiklopedinin kalitesini ve değerini artıracaktır.

KAYNAKÇA

Akün, Ömer Faruk. "Hâfız-ı Acem". *TDV İslâm Ansiklopedisi*. Erişim 27 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/hafiz-i-acem

Biyografya. "Hulusi Kılıç". Erişim 24 Nisan 2023. https://www.biyografya.com/biyografi/12501

Benli, Mehmet Sami. "Miftâhu'l-Ulûm". *TDV İslâm Ansiklopedisi*. Erişim 27 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/miftahul-ulum

Benli, Mehmet Sami. "Miftâhu'l-Ulûm". *TDV İslam Ansiklopedisi.* 30/20-21. Ankara: TDV Yayınları, 2020.

Bulut, Ali. "Hamza B. Turgut Aydınî". *TDV İslâm Ansiklopedisi*. Erişim 27 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/hamza-b-turgut-aydini

Cherım, Enghın. "Fazl Hasan Abbas". *TDV İslâm Ansiklopedisi*. Erişim 27 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/fazl-hasan-abbas

Çaykara Gazetesi. "Nasrullah Hacımüftüoğlu". Erişim 24 Nisan 2023. https://www.caykaragazetesi.com/taninmis-kisiler/nasrullah-haci muftuoglu-15594/

Durmuş, İsmail. "Âsârî". *TDV İslâm Ansiklopedisi*. Erişim 27 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/asari

Durmuş, İsmail. "Fasıl". *TDV İslâm Ansiklopedisi*. Erişim 29 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/fasil--edebiyat

Çuhadar, Mustafa. "Fesahat". *TDV İslâm Ansiklopedisi*, Erişim 27 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/fesahat

Durmuş, İsmail. "Hasr". *TDV İslâm Ansiklopedisi*. Erişim 27 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/Hasr--Belagat

Durmuş, İsmail. "Hüsn-i Ta'lîl". *TDV İslâm Ansiklopedisi*. Erişim 27 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/husn-i-talil#1

Durmuş, İsmail. "Itnâb", *TDV İslâm Ansiklopedisi,* Erişim 27 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/itnab

Durmuş, İsmail. "İbnü'l-Esîr, Ziyâeddin". *TDV İslâm Ansiklopedisi*. Erişim 27 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/ibnul-esir-ziyaeddin

Durmuş, İsmail. "İbn Ebü'l-İsba'". *TDV İslâm Ansiklopedisi*. Erişim 27 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/ibn-ebul-isba

Durmuş, İsmail. "İdmâc". *TDV İslâm Ansiklopedisi.* Erişim 27 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/idmac

Durmuş, İsmail. "Îhâm". *TDV İslâm Ansiklopedisi*. Erişim 27 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/iham

Durmuş, İsmail. "İhbâr". *TDV İslâm Ansiklopedisi*. Erişim 27 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/ihbar--belagat

Durmuş, İsmail. "İktibas", *TDV İslâm Ansiklopedisi*. Erişim 27 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/iktibas#1

Durmuş, İsmail. "İktidâb". *TDV İslâm Ansiklopedisi*. Erişim 27 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/iktidab

Durmuş, İsmail. "İktisâs". *TDV İslâm Ansiklopedisi. Erişim 27* Nisan *2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/iktisas*

Durmuş, İsmail. "İktitâ'". *TDV İslâm Ansiklopedisi*. Erişim 27 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/iktita

Durmuş, İsmail. "İntihâ". *TDV İslâm Ansiklopedisi*. Erişim 27 Nisan 2023., https://islamansiklopedisi.org.tr/intiha

Durmuş, İsmail. "İrdâf". *TDV İslâm Ansiklopedisi*. Erişim 27 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/irdaf

Durmuş, İsmail. Pala, İskender. "İstiare". *TDV İslâm Ansiklopedisi*. Erişim 27 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/istiare

Durmuş, İsmail. "İstidrâk". *TDV İslâm Ansiklopedisi*. Erişim 27 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/istidrak--belagat

Durmuş, İsmail. "İstînâf". *TDV İslâm Ansiklopedisi*. Erişim 27 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/istinaf--belagat

Durmuş, İsmail. "İstitrat". TDV İslâm Ansiklopedisi. Erişim 27 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/İstitrat

Durmuş, İsmail. Pala, İskender "İtilâf". *TDV İslâm Ansiklopedisi*. Erişim 27 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/itilaf

Durmuş, İsmail. "Kalb". *TDV İslâm Ansiklopedisi.* Erişim 27 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/kalb--belagat

Durmuş, İsmail. "Kartâcennî", *TDV İslâm Ansiklopedisi*. Erişim 27 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/kartacenni

Durmuş, İsmail. "Kazvînî, Hatîb". *TDV İslâm Ansiklopedisi*. Erişim 27 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/kazvini-hatib

Durmuş, İsmail. "Kinaye". *TDV İslâm Ansiklopedisi*. Erişim 27 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr /kinaye#1

Durmuş, İsmail. Saraç, M. A. Yekta. "Leff-ü Neşr". *TDV İslâm Ansiklopedisi*. Erişim 27 Nisan 2023.
https://islamansiklopedisi.org.tr/leff-u-nesr

Durmuş, İsmail. "Lugaz". *TDV İslâm Ansiklopedisi*. Erişim 27 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/lugaz#1

Durmuş, İsmail. "Meânî". *TDV İslâm Ansiklopedisi*. Erişim 27 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/meani#1

Durmuş, İsmail. "Mecaz". *TDV İslâm Ansiklopedisi*. Erişim 27 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/mecaz#1

Durmuş, İsmail. "Mukabele". *TDV İslâm Ansiklopedisi*. Erişim 27 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/mukabele--edebiyat

Durmuş, İsmail. "Mübalağa". *TDV İslâm Ansiklopedisi*. Erişim 27 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/mubalaga#1

Durmuş, İsmail. "Müşâkele". *TDV İslâm Ansiklopedisi*. Erişim 27 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/musakele

Durmuş, İsmail. "Seci". *TDV İslâm Ansiklopedisi*. Erişim 27 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/seci#1

Durmuş, İsmail. "Sekkâkî, Ebû Ya'kûb". *TDV İslâm Ansiklopedisi*. Erişim 27 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/sekkaki-ebu-yakub

Durmuş, İsmail. "Taksim". *TDV İslâm Ansiklopedisi*. Erişim 27 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/taksim--edebiyat#1

Durmuş, İsmail. "Tecâhül-İ Ârif". *TDV İslâm Ansiklopedisi*. Erişim 27 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/tecahul-i-arif#1

Durmuş, İsmail. "Tedbîc". *TDV İslâm Ansiklopedisi*. Erişim 27 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/tedbic--edebiyat

Durmuş, İsmail. "Tehallus". *TDV İslâm Ansiklopedisi*. Erişim 27 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/tehallus

Durmuş, İsmail. "Tefrik". *TDV İslâm Ansiklopedisi*. Erişim 27 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/tefrik--edebiyat

Durmuş, İsmail. "Tekit". TDV İslâm Ansiklopedisi. Erişim 27 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/tekit

Durmuş, İsmail. "Temsil". *TDV İslâm Ansiklopedisi*. Erişim 27 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/temsil--edebiyat#1

Durmuş, İsmail. "Tenâfür". *TDV İslâm Ansiklopedisi*. Erişim 27 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/tenafur

Durmuş, İsmail. "Tensîk". *TDV İslâm Ansiklopedisi*. Erişim 27 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/tensik#1

Durmuş, İsmail. "Teşbih". *TDV İslâm Ansiklopedisi*. Erişim 27 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/tesbih--edebiyat#1

Durmuş, İsmail. "Tevriye". *TDV İslâm Ansiklopedisi*. Erişim 27 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/tevriye#1

Durmuş, İsmail. "Tezat". *TDV İslâm Ansiklopedisi*. Erişim 27 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/tezat--edebiyat#1

Durmuş, İsmail. "Üslûb-i Hakîm". *TDV İslâm Ansiklopedisi*. Erişim 27 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/uslub-i-hakim

Durmuş, İsmail. "Vasıl". *TDV İslâm Ansiklopedisi.* Erişim 27 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/vasil—belagat

Durmuş, İsmail. "Za'f-ı Te'lîf". *TDV İslâm Ansiklopedisi*. Erişim 27 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/zaf-i-telif#1

Durmuş İsmail, "Vasıl". *TDV İslam Ansiklopedisi.* 42/537-539. İstanbul: TDV Yayınları, 2012.

Durmuş, İsmail. "Itnâb". *TDV İslam Ansiklopedisi.* 19/215-219. İstanbul: TDV Yayınları, 1999.

Durmuş, İsmail. "Sekkâkî, Ebû Ya'kûb". *TDV İslam Ansiklopedisi.* 36/332-334. İstanbul: TDV Yayınları, 2009.

Elmalı, Hüseyin. Arslan, Şükrü. "Garîb". *TDV İslâm Ansiklopedisi.* Erişim 27 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/garib--arap-dili

Elmalı, Hüseyin. "Kitâbü's-Sınâateyn". *TDV İslâm Ansiklopedisi.* Erişim 27 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/kitabus-sinaateyn

Gündüzöz, Soner. "Tevlîd". *TDV İslâm Ansiklopedisi*. Erişim 27 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/tevlid--dil-edebiyat

Hacımüftüoğlu, Nasrullah. "Abdülkāhir El-Cürcânî". *TDV İslâm Ansiklopedisi.* Erişim 29 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/abdulkahir-el-curcani

Hacımüftüoğlu, Nasrullah. "Abdülkâhir el-Cürcânî". *TDV İslam Ansiklopedisi.* 1/247-248. İstanbul: TDV Yayınları, 1988.

Hacımüftüoğlu, Nasrullah. "Bedî'". TDV İslâm Ansiklopedisi. Erişim 27 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/bedi--belagat

Hacımüftüoğlu, Nasrullah. "Beyân". *TDV İslâm Ansiklopedisi*. Erişim 27 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/beyan--edebiyat

Kaçar, Halil İbrahim. "Tefrî'". *TDV İslâm Ansiklopedisi*. Erişim 27 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/tefri

Kaçar, Halil İbrahim. "Tefvîf". *TDV İslâm Ansiklopedisi*. Erişim 27 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/tefvif

Kaçar, Halil İbrahim. "Terdîd". *TDV İslâm Ansiklopedisi*. Erişim 27 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/terdid#1

Kaçar, Halil İbrahim. "Terşîh". *TDV İslâm Ansiklopedisi*. Erişim 27 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/tersih

Kaçar, Halil İbrahim. "Teşrî'" *TDV İslâm Ansiklopedisi*. Erişim 27 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/tesri

el-Kazvînî, Muhammed B. Abdurrahman. *Telhîsü'l-Miftâh*. Pakistan: Mektebetü'l-Büşrâ, 1. Basım, 2010.

Kılıç, Hulusi. "Bedîiyyât". *TDV İslâm Ansiklopedisi*. Erişim 27 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/bediiyyat--edebiyat

Kılıç, Hulusi. "Belâgat". *TDV İslâm Ansiklopedisi.* Erişim 27 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/belagat

Kılıç, Hulusi. Yazıcı, Tahsin. Yetiş, Kazım. "Belâgat". *TDV İslam Ansiklopedisi.* 5/380-387. İstanbul: TDV Yayınları, 1992.

Kılıç, Hulusi. "Esrârü'l-Belâga". *TDV İslâm Ansiklopedisi.* Erişim 27 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/esrarul-belaga

Kılıç, Hulusi, "Esrarü'l-Belâga". *TDV İslam Ansiklopedisi.* 11/435. İstanbul: TDV Yayınları, 1995.

Mengi, Mine. "Sehl-İ Mümteni". *TDV İslâm Ansiklopedisi.* Erişim 27 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/sehl-İ-mumteni

MÜİF, Marmara Üniversitesi İlahiyat Fakültesi. "Prof.Dr. Halil İbrahim Kaçar". Erişim 24 Nisan 2023.

https://ilahiyat.marmara.edu.tr/bolumler/temel-islam-bilimleri/arap-dili-ve-belagati/profdr-halil-ibrahim-kacar

Okay, M. Orhan. "Selâset", *TDV İslâm Ansiklopedisi.* Erişim 27 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/selaset

Özbalıkçı, Mehmet Reşit. "İbnü'n-Nâzım". *TDV İslâm Ansiklopedisi.* Erişim 27 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/ibnun-nazim

Özdoğan, M. Akif. "El-Umde". *TDV İslâm Ansiklopedisi.* Erişim 27 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/El-umde--ibn-resik

Özkuyumcu, Nadir. "Hâlid B. Safvân". *TDV İslâm Ansiklopedisi*. Erişim 27 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/halid-b-safvan

Öznurhan, Halim. "Tatrîz". *TDV İslâm Ansiklopedisi.* Erişim 27 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/tatriz

Saraç, M. A. Yekta. "Îcâz". *TDV İslâm Ansiklopedisi.* Erişim 27 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/icaz--belagat

"Siyâlkûtî". *TDV İslâm Ansiklopedisi*. Erişim 29 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/siyalkuti

Şensoy, Sedat "Rummânî". *TDV İslâm Ansiklopedisi.* Erişim 27 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/rummani

Şensoy, Sedat. Sarıkaya, Meliha Yıldıran. "Ta'kîd". *TDV İslâm Ansiklopedisi.* Erişim 27 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/takid

Şeşen, Ramazan. "El-Beyân ve't-tebyîn". *TDV İslâm Ansiklopedisi*. Erişim 27 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/el-beyan-bet-tebyin

Şentürk, Recep. "İsnad". *TDV İslâm Ansiklopedisi.* Erişim 27 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/isnad--belagat

TDV, İslam Ansiklopedisi. "İsmail Durmuş". Erişim 24 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/muellif/ismail-durmus

Topuzoğlu, Tevfik Rüştü. "Ferâid". *TDV İslâm Ansiklopedisi*. Erişim 27 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/feraid

Yetiş, Kazım. "Abdurrahman Süreyyâ, Mîrdûhîzâde". *TDV İslâm Ansiklopedisi*. Erişim 27 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/abdurrahman-sureyya-mirduhizade

Yetiş, Kazım. Kılıç, Hulusi. "Cem'". *TDV İslâm Ansiklopedisi.* Erişim 27 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/cem--belagat

Yetiş, Kazım. "Cezâlet", *TDV İslâm Ansiklopedisi*. Erişim 27 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/cezalet

Yetiş, Kazım. Kılıç, Hulusi. "Cinas". *TDV İslâm Ansiklopedisi.* Erişim 27 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/cinas

Yetiş, Kazım. Kılıç, Hulusi. "Cem'". *TDV İslâm Ansiklopedisi.* Erişim 27 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/cem--belagat

Yetiş, Kazım. Kılıç, Hulusi. "Cinas". *TDV İslâm Ansiklopedisi.* Erişim 27 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/cinas

Yetiş, Kazım. "Akis". *TDV İslâm Ansiklopedisi.* Erişim 27 Nisan 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/akis#2-edebiyat

Yıldız Hakkı Dursun. M. Çetin, Nihad. Yazıcı, Talib. Çağırıcı, Mustafa. Özaydın, Abdülkerim. "Arap". *TDV İslam Ansiklopedisi.* Erişim 3 Temmuz 2023. https://islamansiklopedisi.org.tr/arap

الترجمة من اللغة العربية وإليها (بين كفايات المترجم والتكامل المعرفي)[*]

Mohamed ABDELREHEM[**]

الملخّص

تتناول الدراسة التعريف بالكفايات التي يجب اكتسابها لدى من يتصدّى للترجمة العربية سواء منها أو إليها؛ فالدراسة تعالج مشكلة تخليص مفهوم الكفايات للمترجم، وتسعى للإجابة عن سؤال رئيس هو: ما الكفايات التي يجب على مترجم العربية أن يمتلكها كي تكون ترجمته صحيحة؟، وقد اعتمدت الدراسة المنهج الوصفي التحليلي لتتبع الكفايات المرجوّة لدى المترجم من اللغة العربية وإليها، والتفريق فيما بينها، كما تهدف الدراسة إلى الوقوف على أنواع الكفايات التي يجب أن يتحلّى بها من يتصدى لعملية الترجمة إلى اللُّغة العربية بأنواعها، والكشف عن أهمية التكامل بين تلك الكفايات التي ينبغي للمترجم حيازتها كي يخرج النّص المترجَم في أبهى حُلةٍ تليق بجمال وثراء لغة الضاد الخلَّاقة. وأهمية هذه الدراسة تعود إلى إبراز الكفايات التي لابُدّ من توافرها لدى مترجم اللغة العربية، وتخليص مفهوم الكفايات المتعددة سواء اللغوية أو التواصلية؛ كالكفاءة الصوتية، والكفاءة الصرفية والكفاءة المعجمية...، وربط كل ذلك بالتكامل المعرفي فيما بينها، ومن أبرز نتائج الدراسة أنها بيَّنت أنواع الكفايات الضرورية لمن يتصدى لترجمة اللغة العربية، كما كشفت عن أوجه التمايز والتشابك بين أنواع الكفايات اللغوية، وأشارت إلى ضرورة اكتساب الكفاءة التواصلية للمترجم، كما أثبتت أن التكامل المعرفي بين تلك الكفايات واجبٌ وضرورة.

الكلمات المفتاحية: الترجمة، اللغة العربية، الكفايات اللغوية، الكفايات التواصلية، التكامل المعرفي.

[*] Makale Geliş Tarihi / Received:29.05.2024 / Makale Kabul Tarihi /Accepted:11.07.2024

[**] Dr. Öğr. Üyesi, Gaziantep İslam Bilim ve Teknoloji Üniversitesi / İktisadi, İdari ve Sosyal Bilimler Fakültesi / Arapça Mütercim ve Tercümanlık Anabilim Dalı
E-posta: mohamed.abdelrehem@gibtu.edu.tr / ORCİD: 0000-0002-9067-3027

Arap Dilinde Çeviri: Çevirmen Yeterlilikleri ve Bilişsel Bütünleşme

ÖZ

Bu çalışma, Arap dilinde çeviriyle ilgilenenlerin kazanması gereken yeterlilikleri tanımlamaktadır. Çalışma, çevirmen yeterlilikleri kavramını açıklama problemini ele almaktadır. Ayrıca Arapça tercümanın doğru çeviri yapabilmesi için hangi yeterliliklere sahip olması gerektiği sorusuna cevap aramaktadır. Çalışma, Arapça çeviride çevirmenden istenen yeterlilikleri izlemek için betimsel-analitik yöntemi benimsemiş ve bu yeterlilikler arasındaki farklılıkları ortaya koymuştur. Ayrıca çalışma, Arapçanın farklı türlerine çeviri yapacak olanların sahip olması gereken yeterlilik türlerinin belirlenmesini ve çevirmenin bu yeterlilikleri bütünleştirmesi gerektiğini vurgulamaktadır. Böylece çevrilen metin Arap dilinin zenginliğini ve güzelliğini en iyi şekilde yansıtabilmektedir. Bu çalışmanın amacı, Arapça tercümanlara gereken temel yeterlilikleri vurgulamaya ve dilbilimsel veya iletişimsel (sesbilgisel, morfolojik, sözlüksel yeterlilik gibi) çeşitli yeterliliklerin anlamını açıklığa kavuşturmaya dayanmaktadır. Ayrıca bu yeterlilikler arasındaki bilişsel bütünleşmenin gerekliliği vurgulanmaktadır. Çalışmanın en önemli bulguları, Arapça çeviriyle uğraşanların ihtiyaç duyduğu yeterlilik türlerinin açıklığa kavuşturulmuş olması ve dilbilimsel yeterlilikler arasındaki bağlantıların ve farklılıkların ortaya çıkarılmış olmasıdır. Ayrıca çevirmenin iletişimsel yeterliliği kazanmasının önemine işaret etmiş ve bu yeterlilikler arasındaki bilişsel bütünleşmenin kaçınılmazlığını kanıtlamıştır.

Anahtar Kelimeler: *Arap Dili, Çeviri, Dilbilimsel Yeterlilikler, İletişimsel Yeterlilikler, Bilişsel Entegrasyon.*

Defining Translator Competence: Cognitive Synergy in Arabic-English Translation

ABSTRACT

This research critically examines the competencies essential for translators operating between Arabic and English, focusing on both translation into and out of Arabic. It addresses the theoretical framework for understanding translator competence and seeks to resolve the pivotal question: What specific competencies are required to ensure precision in Arabic translation? Employing a descriptive-analytical methodology, the study delineates the distinct yet interrelated competencies necessary for effective translation across linguistic boundaries, emphasizing the crucial role of cognitive synergy in achieving linguistic fidelity. The study's importance lies in its comprehensive identification of key competencies, including phonetic, morphological, and lexical skills, and the imperative of their integration. The findings provide a nuanced understanding of the competencies that distinguish proficient Arabic translators, with a focus on the interdependence of linguistic and communicative competencies to enhance translation quality.

Keywords: *Translation, Arabic Language, Linguistic Competencies, Communicative Competencies, Cognitive İntegration.*

1– مقدمة

الترجمة عنصر أساسي من عناصر الفعالية الاجتماعية، وهي فعالية قائمة على المعرفة العلمية، كان ومازال للترجمة دور متقدّم في عملية الإيصال والتواصل البشري عبر عصور التاريخ، والترجمة كانت وسيلة فعّالة للتطور العلمي في الحضارة البشرية؛ كما أنها تعد جزءا من عوامل ازدهار الحضارة العربية الإسلامية قديما، وكذلك لم تتخلص أوربا من الجهل في عصور ظلامها إلا عن طريق الترجمة، وفي عصرنا الحالي ازدادت الحاجة إلى الترجمة من شتى اللغات نتيجة العولمة والتقدم التكنولوجي الهائل لاسيما وسائل الاتصال.

1–1 تمهيد

وردت في أثناء المناقشات مع الطلبة الأتراك بقسم اللغة العربية في قسم الترجمة التحريرية والشفوية عباراتٌ تدل على جهد مبذول في ترجمة النصوص لكن هناك نقص ما بسب خلل في أسلوب الترجمة نحويا أحيانا، وصرفيا أخرى، وغير ذلك...، وكان الطلاب بعد تصحيح الترجمات مع أساتذتهم يطلقون عبارات مثل: (تقريبا هذا المعنى، غالبا بنفس المعنى، الكلمة قريبة من...كذا، كل هذه المعاني تقريبا...) ؛ فجاءت فكرة البحث؛ حيث كثيرا ما تُستخدم عبارات حول الكلمات أو النصوص التي ينبغي ترجمتها –من قبل الطلاب– توحي بعدم التأكّد من النص المترجم أو بعدم الثقة باللغة المستخدمة فيه، وبالنظر إلى الغرض الأساسي للترجمات في عمومها ألا وهو نقل الاختلافات اللغوية والثقافية إلى اللغة الهدف مماثلا للغة المنقول عنها، فلابد إذن من رسوخ المشتغل بترجمة اللغة العربية في مهاراتها وعلومها، ويجدر به أن يمتلك من الكفايات اللغوية والتواصلية بما تحويها من عناصر مختلفة ما يؤهله للترجمة الصحيحة كما أن لإجادته المهارات المختلفة

للترجمة الشفهية أو التحريرية أكبر الأثر في جودة النص المترجم وهذا ما يصبو إليه كل مترجم.

1-2 الدراسات السابقة

هناك دراسة تناولت بعض جوانب هذا العنوان لكنها تختلف من حيث الجوهر والهدف؛ منها دراسة تناولت التكامل المعرفي بين الكفايات اللغوية والكفايات التواصلية في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها[1]، ويظهر من موضوعها أنها تستهدف فئة متعلمي اللغة العربية من غير الناطقين بها، وهناك دراسة تناولت تعريفات ونماذج الكفاية التداولية بعنوان "الكفاية التواصلية بين تعددية النماذج وتناص الدلالة دراسة في تأصيل المصطلح"[2]، وقد تناولت مفهوم الاتصال والكفايات التواصلية تاريخيا ومن خلال نماذج متعددة للكفاية التواصلية في أدبيات تعليم اللغات الأجنبية، وهناك دراسة ثالثة بعنوان "تمارين الترجمة في تكوين كفاءات المترجم"[3] وهدفها إبراز دور تمارين الترجمة في تدريب الطلبة وتكوينهم من أجل ترقية التحصيل والاكتساب بتلقينهم الاستراتيجيات والتقنيات

[1] خالد الدغيم، التكامل المعرفي بين الكفايات اللغوية والكفايات التواصلية في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، دراسة وصفية تحليلية، المؤتمر الدولي الثاني للتكامل المعرفي والتجربة في العلوم الاجتماعية، جامعة صباح الدين زعيم- إسطنبول، 2019م.

[2] خالد أبو عمشة، القدرة التواصلية وتطبيقاتها في تدريس اللغة العربية للناطقين بها وبغيرها (قضايا وإشكالات)، تأليف مجموعة من الأساتذة، (2021) ص173-212.

[3] سلوى رميشي، تمارين الترجمة في تكوين كفاءات المترجم، مجلة: في الترجمة، المجلد07، العدد01، جامعة باجي مختار، عنابة، الجزائر، (2019)، ص62-70.

لإنجاز ترجمات احترافية، كما وجد الباحث دراسة بعنوان "كفاءات المترجم"[4] تحدثت عن تعريف وأهمية الكفاءة المنهجية والثقافية والتواصلية والتوسعية واللغوية والنحوية والايدولوجية والنصية، وقد ركزت على اللغة الإنجليزية من جهة، كما أنها لم تتعمق في الحديث عن كل كفاءة على حدةٍ، فضلا عن عدم تعرضها للغة العربية وطبيعتها، وغير ذلك من دراسات تشابكت في جزء من عنوان دراستي، لكن يظهر جليا اختلاف تلك الدراسات عن موضوع هذه الدراسة؛ حيث تتناول أنواع الكفايات التي يحتاجها مترجم اللغة العربية، وأهمية التكامل بين تلك الكفايات وأثر ذلك في نتاج عملية الترجمة.

1–3 مشكلة الدراسة

كثير ما يتصدى مَن يملك لغتين أو أكثر إحداها اللغة العربية للترجمة منها أو إليها؛ ولكن هل كل من يقومون مؤهلون لهذه العملية اللغوية الدقيقة؟ وعليه فإنّ الدراسة تحاول الإجابة عن سؤال رئيس؛ هو: ما الكفايات التي يجب على مترجم العربية أن يمتلكها كي تكون ترجمته صحيحة؟

1–4 هدف الدراسة

تهدف هذه الدراسة إلى الوقوف على أنواع الكفايات التي يجب أن يتحلّى بها من يتصدى لعملية الترجمة إلى اللُّغة العربية بأنواعها، كما تهدف إلى الكشف عن أهمية التكامل بين تلك الكفايات التي ينبغي للمترجم حيازتها بل إتقانها كي يخرج النّص المترجَم في أبهى حُلةٍ تليق بجمال وثراء لغة الضاد الخلَّاقة.

[4] مارينا ميندث، كفاءات المترجم، ترجمة: مصطفى عاشق، https://www.academia.edu/43452927/

1–5 أهمية الدراسة

ترنو هذه الدراسة إلى الوقوف على أبرز الكفايات التي لابُدّ من توافرها لدى مترجم اللغة العربية، كما تبيّن أن هناك كفايات عديدة منها ما هو لغويّ ومنها ما هو تواصليّ؛ كالكفاءة الصوتية، والكفاءة الصرفية والكفاءة المعجمية...، وأن التكامل فيما بينها هو سبيل الوصول إلى جودة النص المترجم من أو إلى اللغة العربية.

1–6 حدود الدراسة

تدور هذه الدراسة حول التعريف بمصطلح الكفاية، وعرض أنواعها، وتوضيح مدى أهميتها للمترجم.

1–7 منهج الدراسة

تعتمد الدراسة المنهج الوصفي التحليلي لتتبع الكفايات المرجوّة لدى المترجم من اللغة العربية وإليها، والتفريق فيما بينها، وبالتالي التفرقة بين تلك الكفايات وبين مهارات الترجمة التي يجب توافرها عند المترجم.

1–8 مصطلحات الدراسة

قبل الولوج في هذه الدراسة علينا تحديد مصطلحاتها كي لا تتشابك أو تتعارض هذي المصطلحات مع ما يشبهها أو يقترب منها؛ حيث تدور المصطلحات حول: الترجمة، كفايات المترجم، التكامل المعرفي.

1-8-1 الترجمة والمترجم

الترجمة

لغويا: كلمة مفردة والجمع هو "تَرَاجِم" وهي مصدر للفعل تَرْجَمَ ووزنها "فَعْلَلة"، واسم الفاعل منها مُترجِم، ونقول: هو "تَرْجُمان، وتُرْجُمان"، ومن معاني التُّرجُمان: مُفسر القرآن، وهو الذي ينقل الكلام من لغة إلى أخرى، ولتلك الكلمة أربعة معانٍ في المعاجم العربية:

1- الترجمة تعني سيرة الشخص وحياته، فنقول مثلاً: "قرأتُ ترجمة فلان" أي: قرأت سيرته.

2- الترجمة تعني التحويل؛ فيقال مثلاً: "أرغب أن تُترجم الأقوال إلى أفعال" أي: أرغب أن تتحول الأقوال إلى الأفعال".

3- الترجمة تعني نقل الكلام من لغة إلى أخرى؛ فقولنا: "ترجمة النص العربي إلى الإسباني" أي: نقلت كلام النص من اللغة العربية إلى اللغة الإسبانية.

4- الترجمة تعني التبيان والتوضيح. و"ترجم فلان كلامه" إذا بيّنه و وضحه.[5]

[5] ينظر: مجد الدين أبو طاهر محمد بن يعقوب الفيروزآبادى، القاموس المحيط، تح: مكتب تحقيق التراث في مؤسسة الرسالة، (مؤسسة الرسالة للطباعة والنشر والتوزيع، بيروت – لبنان، ٢٠٠٥ م)،(ترجم). وينظر: جمال الدين بن منظور الأنصاري، لسان العرب، (دار صادر، بيروت: 1414) مادة ترجم، وينظر: أحمد بن علي الفيومي، المصباح المنير، تح: عبدالعظيم الشناوي، (دار المعارف، القاهرة)، 74/1، وينظر: أحمد مختار عمر، معجم اللغة العربية المعاصرة، (عالم الكتب، القاهرة، 2008)، (ترجم).

اصطلاحيا: الترجمة هي "عملية نقل المعاني من لغة إلى أخرى بدقة وفهم عميق للسياق والثقافة الأصلية"[6]، كما تُعرف بأنها "فن تطبيقي وأنا استخدم كلمة فن بالمعنى العام، أي الحرفة التي لا تتأتّى إلا بالدّربة والمران والممارسة استنادا إلى موهبة، وربما كانت لها جوانب جمالية، وربما كان لها جوانب إبداعية"[7] فالترجمة عملية لغوية ذهنية تقوم على نقل المعاني من لغة إلى أخرى مبنية على العمق الثقافي ومراعاة السياق.

المترجم: "هو الفرد الذي يقوم بنقل النصوص أو المعلومات من لغة إلى أخرى بدقة ومرونة، محتفظًا بالمعاني الأصلية والسياقات الثقافية، بهدف تسهيل التفاهم العابر للثقافات واللغات"[8]، والمترجم "كاتبٌ أي أنَّ عمله هو صوغ الأفكار في كلمات موجهة إلى قارئ"[9] وأضيفُ على هذا التعريف: وهو متحدث عمله صوغ الأفكار في كلمات موجهة إلى مستمع، وعليه يمكننا القول: المترجم هو كاتب او متحدّث عمله هو صوغ الافكار في كلمات موجهة إلى قارئ أو مستمع؛ لنجمع بين نوعي الترجمة.

1-8-2 كفايات المترجم

قبل الولوج في الدراسة ينبغي التفريق بين مفهوم الكفاية اللغوية ومفهوم الكفاءة؛ إذ نجد بعض الباحثين يخلط بين المصطلحين أويساوي بينهما، وبالمقابل هناك من يشير

---

[6] Adonis, Adonis. 2001. "Introduction: The Universal and the Specific in Translation." In Constructing Cultures: Essays on Literary Translation, edited by Susan Bassnett and André Lefevere, 1. Multilingual Matters.

[7] محمد عناني، فن الترجمة، (الشركة العالمية للنشر-لونجمان، القاهرة، 2000)، ص2.

[8] Bassnett, Susan, and Harish Trivedi, eds. 1999. Post-colonial Translation: Theory and Practice. Routledge.

[9] محمد عناني، فن الترجمة، ص6-7.

إلى فوارق عديدة بينهما؛ ولذا علينا التعرض للمصطلحين لغويا واصطلاحيا ثم الشروع في توضيح ما تمايز به كلٌّ منهما.

الكفايات

لغة: مفردها كفاية، مصدر الفعل كفَي، وهي: المقدرة، وكفى له وبالشيء: أي حصل الاستغناء به عن غيره، واستكفاه الشيء أي طلب منه أن يكفيه إياه، والكفاية: ما يلزم بالضَّبط على قدر الحاجة، إلى حدّ يفي بالغرض ويُغني عن غيره، ومنها "كفى بالله شهيدا"، أي شهادة الله تكفي وتغني عن سواها، ويقال اكتفيت بالشيء أي: استغنيت به أو قنعت به، وكل شيء ساوى شيئا حتى صار مثله فهو(مكافئ له)[10].

اصطلاحا: الكفاية: عرفها ابن فورك بأنها "بلوغ حد ينفي الحاجة"[11] ،وهي "مجموع القدرات والأنشطة والمهارات المركبة التي تتعلق بقدرة أو بنظام داخلي تجسمه الأنشطة والإنجازات"[12]، وهي "القدرة على فعل شيء جيد أو فعّال"[13]، وبالتالي هي "امتلاك معرفة أو مهارة كافية"[14]

---

[10] ابن منظور الأنصاري، لسان العرب، (94/13)، (مادة كفى). وينظر: المصباح المنير للفيومي، 537/2، وينظر: أحمد مختار عمر، معجم اللغة العربية المعاصرة، (كفى).

[11] أبي بكر محمد بن الحسن ابن فورك، تفسير ابن فورك (المملكة العربية السعودية، جامعة أم القرى، 2009)، 402/1.

[12] محمد الدريج، الكفايات في التعليم، (دار البيضاء منشورات رمسيس، 2000)، ص2.

[13] COBUILD Advanced English Dictionary. (n.d.). Competency. In COBUILD Advanced English Dictionary. Retrieved June 23, 2021, from https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/competency.

[14] Merriam-Webster. Competency. In Merriam-Webster.com Dictionary. Accessed June 23, 2021. https://www.merriam-webster.com/dictionary/competency.

1-8-3 كفاءات

لغة: مفردها كفاءة، وهي مصدر كَفأ، والكُفْءُ: النظير والمساوِي، وكافَأه مكافأةً وكِفاءً: ماثله، ومنه الكفَاءةُ في النِّكاح، وهو أن يكون الزوج مُساوِيًا للمرأَة في حَسَبِها ودِينِها ونَسَبِها وبَيْتِها وغير ذلك، وتَكافَأَ الشَّيْئانِ :تَماثَلا وَكافَأَه مُكافَأَةً وكِفَاءً: ماثَلَه، ولا كِفاءَ له: أي لا نظير له"[15]

اصطلاحا: الكفاءة اللغوية هي "التمكن من اللغة والقدرة على استعمالها نطقا وكتابة وقراءة واستماعا، وكذلك هي القدرة على التواصل باستخدام نظام متعارف عليه من الرموز والأصوات والكلمات، تأخذ شكل المنطوق أو المكتوب أو المرسوم ونقلها إلى الآخرين بكفاءة"[16]، وتعني أيضا "المعرفة والقدرة على استخدام المصادر الرسمية التي يمكن أن تُركّب منها الجُمَل ذات المعنى الجيدة الصياغة؛ والقدرة على استخدام هذه المصادر"[17]، وهي "القدرة على استخدام اللغة بوصفها أداة لإنجاز الأمور"[18]؛ إذن هي "محصلة مجموعة من الكفايات والمهارات والاستراتيجيات اللغوية وغير اللغوية التي تمكّن

---

[15] ابن منظور، لسان العرب: كفأ، 81/13.

[16] آمال عبد السميع باظة، اضطرابات التواصل وعلاجها، (مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة، د.ط، 2014).

[17] مجلس أوروبا، الإطار المرجعي الأوربي المشترك لتعلم اللغات وتعليمها وتقييمها، المجلد المصاحب، (ترجمة: عبد الناصر عثمان صبير، ط (1)، (ستراسبورغ: المجلس الأوروبي للنشر، 2020)، معهد اللغة العربية جامعة أم القرى. (1422-2020)،163.

[18] Jackson, F. H., and M. A. Kaplan. 2003. "Theory and Practice in Government Language Teaching." Interagency Language Roundtable.

الإنسان العاقل من استخدام لغة غير لغته الأولى في التواصل الفعّال –بأشكاله المختلفة– مع أهل تلك اللغة ومنتوجاتهم المكتوبة والمسموعة والمشاهدة"[19].

2– الدراسة: تبحث في المكوّنات الآتية:

2–1 كفايات المترجم

من خلال التعريف اللغوي والاصطلاحي لمفهوم الكفاية والفرق بينه وبين الكفاءة اللغوية، وأنَّ الكفاية هي المصطلح الأرجى في هذا الباب؛ حيث إنَّ كل مترجم وكل دارس يحتاج إلى إدراك تلك الكفايات وهضمها وتمثلها في عقله وتكوينه اللغوي، ولذا يجدر بنا أن نتوقف أمام أنواعها؛ فمن المشاهَد والملموس تفاوُت المترجمين في درجة إجادتهم للترجمة، وذلك بحسب ما يمتلكونه من كفايات تمكّنهم من صياغة النّص المترجَم صياغة حيوية صحيحة، فهل هي كفاية واحدة أم عدة كفايات؟ وهل الكفاية المنشودة هي الكفاية اللُّغوية فقط؟ أم هناك كفايات أخرى تتآزر لتكوّن المترجمَ المائز؟

2–2 أنواع الكفايات اللغوية

هناك كفايات لغوية متعددة فرضتها طبيعة اللغة، وهي كحبات عقد لا يكتمل شكله فضلا عن حُسنه إلا بتجاورها؛ ولذا وجب على من يتصدى لموضوع الترجمة أن تتوافر لديه تلك الكفايات، لأنّ كل كفاية تسهم في إقامة جانب أساسي من جوانب اللغة لدى المترجم ؛ فلا لغة بل قواعد؛ إذ اللغة –بالضرورة– مجموعات تتكامل من

[19] إسلام الحدقي، الكفاءة اللغوية نماذجها وأطرها، (اسطنبول، Akdem، 2021)، ص15.

المستويات، ومن ثم فإنها تتضمّن مجموعات تتآزر من الضوابط والنظم، ولا سبيل إلى تصور لغة ما من أي نوع ما بغير قوانين تضبط بنائها وتحدد مستوياتها، وتنظم أساليبها"[20] فما أنواع الكفايات المطلوبة لمترجم اللغة العربية

2-2-1 الكفاية الصوتية

تمتاز اللغة العربية عن غيرها من اللُّغات بخصائص صوتية من حيث مخارج الأصوات؛ (حلقية، لهوية، شجرية، أسلية، نطعية، لثوية، ذلقية، شفوية، جوفية، هوائية) وصفاتها، ولعل صفة الصوت لها أهميتها أيضا مثل المخرج وهناك من يوليها أهمية أكثر؛ وذلكَ لأنّ الكثيرَ من الأصواتِ تَشتركُ في المخرجِ نفسِهِ لكنّها تَختلفُ في بعضِ الصفاتِ وتتفاوت في درجاتها، وهناك الجهر والهمس، والنبر والتنغيم... وغير ذلك"[21]، ولا غرو إذ سُميت لغة الضاد إشارة إلى ميزة تفرد بها أحد حروفها مخرجا ونطقا؛ وعليه فإنّ التمكُّن من هذه الكفاية – رغم أنها تعدّ الخطوة الأولى في طريق الكفايات اللغوية– له أهمية كُبرى؛ فلا يُتصوّر مترجم إلى العربية لا يستطيع التفريق في كلامه بين (الصاد والثاء والسين) أو بين (الكاف والقاف) أو يخلِّط بينها إلى غير ذلك من خصائص الأصوات العربية؛ ومن المعلوم أنّ إجادة النطق الصحيح للغة الهدف يعدّ أصعب عناصرها تعلُّما، ويعود ذلك إلى ناحية عضوية؛ وهي عدم وجود بعض الأصوات في لغة الأم للمترجم إلى العربية أو الدارس لها من غير الناطقين بها؛ فالجهاز النطقي عند الإنسان مطبوع ومهيأ

[20] علي أبو المكارم، مدخل إلى تاريخ النحو العربي، (القاهرة، دار غريب، 2007)، ص157.

[21] يُنظر: إبراهيم أنيس، الأصوات اللغوية، (مطبعة نهضة مصر، ب ط، القاهرة)، المقدمة.

توافقا مع لغته الأم، وما يرتبط بها من العادات النطقية؛ لذا فإن هذه الكفاية ضرورة لا غناء عنها؛ فهي الجسر الذي يُمكّن المترجم من التعبير الصحيح على مستوى الكلمة ثمّ على مستوى الجملة، وبدونها يخرج الكلام مشوّها سواء أكان منطوقا أم مكتوبا.

2-2-2 الكفاية الصرفية

إذا تأملنا تعريف علم الصرف أو التصريف فهو "علم بأبنية الكلمة، وبما يكون لحروفها من أصالة، وزيادة، وحذف، وصحة وإعلال، وإدغام، وإمالة، وبما يعرض لآخرها ممّا ليس بإعراب، ولا بناء من الوقف، وغير ذلك"[22]، وهو يدرس أحوال الكلمة العربيّة أو ما نُزِّل بمنزلتها خارج الجملة، ولا يُمكن للمشتغِل بالعربيّة أن يستغني عنه بأيّ حال من الأحوال.[23]، والمقصود بالكفاية الصرفية عند المترجم أو المتعلم هو تَمكُّنه من معرفة بنية الكلمة وتصريفها في أحوالها المختلفة تصريفا صحيحا على قواعد العرب؛ من إفراد وتثنية وجمع، وتذكير وتأنيث...، ومن ثم يمتلك القدرة على تحويل بنية الكلمة في اللغة إلى أبنية مختلفة لعدد كبير من المعاني، ومن ثم يستطيع الإنتاج والتواصل والتطبيق اللغوي؛ فعلى سبيل المثال: هي التي تساعده على صوغ اسم الزمان أو المكان أو اسم المفعول أو المصدر الميمي من الفعل غير الثلاث بلا وقوع في اضطرابات الصياغة، وهي التي تمكّنه من التفريق بين اسم الآلة وصيغة المبالغة ممّا يأتي على وزن (مفعال)، وغير ذلك مما لا يحتاج إلى دليل على أهمية تلك الكفاية ؛ فالكفاية الصرفية تكْمُن في مدى الإجادة في

---

[22] محمد بن الحسن الإستراباذي، شرح الشافية، تح: محمد نور الحسن وآخرين، (نشر دار الكتب العلمية، بيروت)، 7/1.

[23] باكير محمدعلي، المعاني الصّرفيّة، (أنقرا: دار صونجاغ، 2021)، 6-7.

تصريف الأفعال وتقسيم الأسماء والقدرة على توظيف الأحكام والقواعد الصرفية في أي نص يتعرض لترجمته ليخرج في أفضل صياغة.

2-2-3 الكفاية المعجمية

للمعجم دور كبير عند تعلم أي لغة جديدة، كما أنه أداة لا غناء عنها لدي أي مترجم أو متعلّم للغةٍ غير لغته الأم، فضلا عن أنه الزاد والمعين الذي ينهل منه أبناء اللغة أنفسُهم عندما تعوزهم الحاجةُ إلى معنى معين أو يطلبون الدقة لأداء معنى خاص، والمترجم إلى العربية أو من العربية للغة أخرى أول ما يتعامل مع اللغة يكون تعامله مع المفردة أو الوحدة المعجمية، وبقدر حصيلته المعجمية وإلمامه بالمفردات يُحكم على سلامة لغته وصحة قوله وفهمه لمفردات النص المترجم، وقد عُرفت الوحدة المعجمية -بعيدا عن الخلاف بين اللغويين: أهي كلمة أم لفظة- بأنها "صيغة ذات وظيفة لغوية معينة في تركيب الجملة، تعمل عمل وحدة من وحدات المعجم، وتصلح لأن تفرد أو تحذف أو تحشى أو يغير موضعها أو يستبدل بها غيرها في السياق، وترجع في مادتها غالبًا إلى أصول ثلاثة، وقد تلحق بها زوائد"[24] أما الكفاءة المعجمية فهي المتعلّقة بمعرفة تعدُّد المعاني للمُفردة الواحدة، وذلك بناءً على سياق الكلام اللُّغوي التي تُوجد فيه؛ أي أنها "المعرفة بمفرد ات اللغة والقدرة على استخدامها بعناصر لفظية وعناصر نحوية"[25]، أما الكفاية المعجمية المقصودة لدى المترجم -في رأي الباحث- فإنها تمتد لأبعد من ذلك؛ إذ

[24] تمام حسان، مناهج البحث في اللغة، (مكتبة الأنجلو المصرية، القاهرة، (١٩٩٠م)، ص ٢٣٢.

[25] Language Policy Unit, Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment. (United Kingdom: Cambridge University press 2001), p110

يقصد بها الإلمام العام بمعرفة مفردات اللغة، مع ربطها بالسياقات التي تأتي فيها ومعرفة حروف الجر التي تصاحبها ومن أي أبواب الفعل هي...، كما تشمل الكفاية المعجمية المعرفة بأنواع المعاجم القديمة وترتيبها وأنواعها وطرق البحث فيها، فضلا عن المعاجم الحديثة بأنواعها من معاجم لغوية أو متخصصة في علم ما، كما تشمل معرفة المعاجم الإليكترونية الحديثة، والمعاجم مزدوجة اللغة وغيرها...، وبهذه الكفاية يستطيع المترجم أن يتغلب على صعوبة أي مفردة تواجهه في النصوص المختلفة؛ لأنه حينئذ سيعلم أن يجدها وكيف يستخرجها.

2-2-4 الكفاية النحوية

النحو هو ذلك العلم الذي اشتهرت به العربية والذي واكب ظهور العلوم الإسلامية جميعا؛ فهو "انتحاء سمت كلام العرب في تصرفه من إعراب وغيره: كالتثنية، والجمع، والتحقير والتكسير والإضافة والنسب، والتركيب، وغير ذلك، ليلحق من ليس من أهل اللغة العربية بأهلها في الفصاحة فينطق بها وإن لم يكن منهم، وإن شذ بعضهم عنها رُدّ به إليها، وهو في الأصل مصدر شائع، أي نحوت نحوا، كقولك قصدت قصدا، ثم خص به انتحاء هذا القبيل من العلم"[26] ، والنحو "دُعامة العلوم العربية، وقانونها الأعلى؛ منه تستمد العون، وتستلهم القصد، وترجع إليه في جليل مسائلها، وفروع تشريعها، ولن تجد علماً منها يستقل بنفسه عن النحو، أو يستغنى عن معونته، أو يسير

[26] أبي الفتح عثمان بن جنى، الخصائص، تحقيق محمد على النجار، الهيئة العامة لقصور الثقافة، القاهرة، 2006م، ص35.

بغير نوره وهداه"[27]، كما يقصد به أيضا علم التركيب الذي لا تتحقق الإفادة إلا بهذا التركيب بين المفردات، "فإذا وقعت الكلمة منفردة وحدها فإنها لا تفيد معنى تركيبيا إلا إذا قدر معها محذوف كما في قولنا: خرج لمن سأل: ماذا فعل زيد؟"[28] وحده كما عرفه البعض أنّ "النحو إنما أريد به أن ينحو المتكلم إذا تعلمه كلام العرب، وهو علم استخرجه المتقدمون فيه من استقراء كلام العرب حتى وقفوا منه على الغرض الذي قصده المبتدئون بهذه اللغة، فباستقراء كلام العرب علم أن الفاعل رفع، والمفعول به نصب، وأن "فعَل" مما عينه ياء أو واو تقلب عينه من قولهم "قام و"باع "[29]، فالكفاية النحوية هي وسيلة المستعرب والمترجم وسلاح اللغوي وعماد البلاغي، وهي تعنى بالتماسك السياقي، فلا يكون الكلام مفيدا إذا كان مجتمعا بعضه مع البعض، والكفاية النحوية تتأتى بالدربة والمران بعد معرفة أبواب النحو من مرفوعات ومنصوبات ومجرورات وأدوات ومبنيات ومعربات إلى آخره، ويحسُن بالمشتغل بالعربيّة أن يُوجِّه اهتمامَه إلى معاني العناصر النّحويّة ووظائفها السّياقيّة الّتي الهدف الأصل لوضع اللغة،[30] ولكن كل ذلك يكون ممّا يجري على اللسان ومما يسطره قلم المترجم؛ أي أنّ الكفاية النحوية ليست حفظ القواعد

---

[27] عباس حسن، النحو الوافي، (دار المعارف، القاهرة، (2016م)، ج1/1

[28] محروس بريك، المجاز رؤية جديدة للتآلف النحوي بين المفردات المتنافرة، (دار النابغة للنشر والتوزيع، القاهرة، (2014م)، ص23.

[29] أبو بكر بن السراج، الأصول في النحو، تحقيق عبد الحسين الفتلي، (مؤسسة الرسالة، بيروت، (١٩٩٦) ، ج١، ص ص ٣٥-٣٦.

[30] باكير محمد علي، وظيفة العناصر النّحويّة، (أنقرا: دار إلهيات، 2020)، 219.

واستظهارها، إنما هي التمكن من صوغ الجُمل والعبارات والربط بين عناصر النص على سنن العرب وأغراضهم.

2-2-5 الكفاية الدلالية

يروم علم الدلالة البحث في معاني الألفاظ والجمل والعبارات، ويُعنى بالتطور الدلالي للكلمة، ويتناول المعنى بالشرح و التفسير و يهتم بمسائل الدلالة و قضاياها ويدخل فيه كل رمز يؤدي معنىً سواء أكان الرمز لغويا أو غير لغوي ، كما عُرِّف بأنه "العلم الذي يدرس المعنى، أو ذلك الفرع من علم اللغة الذي يتناول نظرية المعنى، أو ذلك الفرع الذي يدرس الشروط الواجب توافرها في الرمز، حتى يكون قادرا على حمل المعنى"[31]، ومن خلال تعريف علم الدلالة يمكننا القول: إنّ الكفاية الدلالية تُمكّن المتعلم من فهم الألفاظ ودلالاتها الظاهرة والعميقة أي البعيدة؛ حيث إنها "تهتم بجوهر الكلمات في أوضاعها المختلفة من حيث المعنى أو التركيب السياقي، فتمكن المتعلم من معرفة مراد الكلمة داخل السياق ككلمة (عين) التي بمعنى عين ماء، والباصرة للإنسان، و على كلٍّ السياق اللغوي يحدد المعنى المراد"[32]، ومن الجلي أنّ هذه الكفاية لابد من توافرها لدى أي مترجم كي تستقيم ترجمته عن فهم عميق لمراد النص المترجم.

---

[31] أحمد مختار عمر، علم الدلالة، (عالم الكتب، القاهرة (1998)، ص11.

[32] خالد إبراهيم الدغيم، التكامل المعرفي بين الكفايات اللغوية والكفايات التواصلية في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها دراسة وصفية تحليلية، ص694.

2-2-6 الكفاية البلاغية

قالوا عن البلاغة: "لا يكون الكلام يستحق اسم البلاغة حتى يسابق معناه لفظه، ولفظه معناه، فلا يكون لفظه إلى سمعك أسبق من معناه إلى قلبك"[33] ، وقال المفضل الضبي : قلت لأعرابي ما البلاغة ؟ قال : الإيجاز في غير عجز، والإطناب في غير خطل"[34]، وعندما سئل ابن المقفع : ما البلاغة ؟ أجاب: "البلاغة اسم جامع لمعان تجري في وجوه كثيرة فمنها ما يكون في السكوت، ومنها ما يكون في الاستماع ومنها ما يكون في الإشارة، ومنها ما يكون في الحديث، ومنها ما يكون في الاحتجاج، ومنها ما يكون جواباً، ومنها ما يكون ابتداء، ومنها ما يكون شعراً، ومنها ما يكون سجعاً وخطباً، ومنها ما يكون رسائل. فَعامَّة ما يكون في هذه الأبواب الوحي فيها، والإشارة إلى المعنى، والإيجاز، هو البلاغة"[35]، وخلاصة القول: إنَّ البلاغة ليست بسرعة الكلام وكثرته، ولكنها بإصابة المعنى المراد باللفظ المناسب، وهي "صفةٌ راجعة إلى اللفظ باعتبار إفادة المعنى عند التركيب"[36]. فما علوم البلاغة؟ قسّم العلماء البلاغة إلى ثلاثة علوم رئيسة هي: علم البيان ويُعرّف بأنه "أصول وقواعد يُعرف بها إيراد المعنى الواحد، بطرق يختلف بعضها عن بعض، في وضوح الدلالة العقلية على نفس ذلك المعنى. فالمعنى الواحد

---

[33] أبي عثمان عمرو بن بحر، البيان والتبيين، (دار صعب، بيروت، (1986)، 75/1

[34] المصدر نفسه 67/1.

[35] المصدر نفسه76/1.

[36] طراف طارق النهار، علم البيان محاضرات ونماذج وتطبيقات مختارة، (دار الكتب العلمية، بيروت، (2018)، ص23.

يستطاع أداؤه بأساليب مختلفة في وضوح الدلالة عليه"[37]، ومباحثه هي (التشبيه، الاستعارة، الكناية، المجاز)، والثاني: هو علم البديع وهو "علم يُعرف به وجوه تحسين الكلام مما يزيده حسناً وطلاوة، ويكسوه ورونقاً بعد رعاية تطبيقه على مقتضى الحال، مع وضوح دلالته على المراد لفظا ومعنى"[38]، ومن مباحثه: المحسنات المعنوية كـ(الطباق، المقابلة، التورية، حسن التعليل،...) والمحسنات اللفظية كـ(الجناس، الاقتباس، السجع...)، أما ثالث علومها فهو علم المعاني؛ ويُعرّف بأنه "تتبع خواص تراكيب الكلام في الإفادة وما يتصل بها من الاستحسان وغيره، ليحترز بالوقوف عليها عن الخطأ في تطبيق الكلام على ما يقتضي الحال ذكره"[39]، ومن مباحثه (الخبر والإنشاء، الجملة وأحوال المسند والمسند إليه، والحذف والذكر والقصر والفصل والوصل...)، وهذه المباحث من شأنها أن تبيّن لنا وجوب مطابقة الكلام لحال السامعين والمواطن التي يقال فيها. فللبلاغة دور رئيس في فهم اللغة العربية والتحدث بها والترجمة منها أو إليها، والمقصود هنا بالكفاية البلاغية هو أن يكون لدى المترجم ذلك الحد من البلاغة الذي يمكّنه من معرفة الكلام الحقيقي تفريقا لغيره من المجازي، وما يمكّنه من صياغة جمل وعبارات تطابق مقتضى الحال المسوقة فيه فيفرق بين التشبيه والاستعارة، ويكون لديه دراية بعلاقات المجاز المرسل وما يحسن فيه استخدام البديع إلى غير ذلك، ومن ثَمّ يؤكد

---

[37] شهاب الدين محمد بن أحمد أبي الفتح الإبشبيهي، المستطرف في كل فن مستظرف، (دار الكتب العلمية، بيروت، (1986) 73/1.

[38] جلال الدين أبي عبد الله محمد بن سعد الدين بن عمر القزويني، الإيضاح في علوم البلاغة، (دار إحياء التراث، بيروت، (1998)، 317/1.

[39] عبدالعزيز عتيق، علم المعاني، (دار النهضة العربية، بيروت، (2009)، ص28.

البحث على دور الكفاية البلاغية في تمكُّن المترجم من الترجمة الصحيحة عند تعرضه لترجمة نَصّ منطوق أو مكتوب؛ لأن التهاون في طلبها من جانب صاحب العربية أيا كان قصورٌ في الفهم وتأخر في المعرفة والعلم.

3– الكفاية التواصلية

التواصل لا يكون إلا بين أشخاص في مجتمع ما أو بين أفراد يجمعهم شيء مشترك، وإذا عرف إنسانٌ لغةً ما ولم يتواصل بها مع أحد داخل أي مجتمع فيحكم عليها حينئذ بأنها ميتة أو أنها رموز فقط ، فالكفاية التواصلية هي التي تُمكّن المتعلم من استخدام اللغة في المجتمع مع مراعاة القواعد الاجتماعية والنفسية؛ كالخطأ والصواب وما يندرج تحت الأدب أو الذوق وما يدل على فرح أو حزن أو فكاهة أو سخرية داخل مجتمع تلك اللغة، فبينما تهتم الكفاية اللغويّة باستخدام اللغة حتّى يتمكن الأشخاص من اختيار شكل الجمل المناسبة للسياق؛ أي أنّها معرفة كيفيّة استخدام قواعد اللغة، وبناء الجملة، والمفردات اللغويّة للغة، تعني الكفاية التواصليّة بما يحتاجه المتحدث من معرفة للتواصل بشكل فعّال في بيئات ذات سياقات ثقافيّة مختلفة، وهي عند تشومسكي ما يُمكّن أحد أعضاء المجتمع من معرفة متى يتحدث ومتى يلزم الصمت، وما الرمز الذي يجب استخدامه ومتى وأين ولمن؟ والكفاية التواصلية تزود الدارس بالقدرة على تعميم أشكال السلوك الاتصالي المناسبة لعدد غير محدود من المواقف الاجتماعيّة، كما تشتمل على المعرفة الضمنيّة، أو الكامنة الخاصّة باستعمال اللغة في مواقف اجتماعيّة وثقافيّة" لذلك قيل: "إنه لكي نتواصل لا يكفينا أن نعرف اللغة ونظامها اللساني بل علينا أن

نعرف بالموازة مع ذلك كيف نستخدمها في مقامها الاجتماعي"[40]، فالكفاية التواصلية تلزم معرفة قواعد اللغة و القدرة على التواصل الصحيح مع الآخرين في ظل العرف الاجتماعي والثقافة المجتمعية.

3- التكامل المعرفي بين الكفايات

هل يستقل كل عنصر أو مكوّن للغة عن غيره عند تعلُّمه أو عند استعماله؟ هل هناك تباين أو فصل بين الأصوات والصرف أو الصرف والنحو أو النحو والدلالة؟

الواقع العملي يقرّ بأنه لا يوجد فصل بين عناصر اللغة عند تعلمها أو عند استعمالها، وإن ظهر في أول تعلّمها أنّ دراسة الأصوات تختلف عند دراسة النحو مثلا، فسرعان ما تذوب هذه الفوارق بعد أن يسير المتعلم خطوات تعلُّم اللغة، وعليه فإنّ الكفايات اللّغوية كلٌّ يكمل بعضه البعض؛ فمثلا: "الصرف يعتمد على الأصوات في كثير من مسائله، ومن أظهر الأمثلة على ذلك ظاهرة الإعلال، والإبدال، والنحو يعتمد على الأصوات والصرف معا، وتعمل المستويات كلّها لخدمة المعنى؛ إذ هو الهدف الأساسي من النص"[41]، ومما ذكره تشومسكي في وجوه النظرية اللغوية: "قد غدت أهداف اللغة أكبر طموحا: وهي تفسير كلّ العلاقات القائمة في اللغة بين نظام الأصوات ونظام الدلالات، ولبلوغ هذه الغاية كان للنحو الكامل للغةٍ معيَّنةٍ أن يتضمن

---

[40] نور الدين ريص، اللسانيات المعاصرة في ضوء نظرية التواصل، (عالم الكتب الحديث، الأردن، (2014م)، ص153.

[41] محمد محمد داود، العربية وعلم اللغة الحديث، (دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع، القاهرة، (2001)، ص108.

ثلاثة أقسام: القسم التركيبي الذي يولد ويشرح البنية الداخلية لعدد الجمل اللا متناهي في لغة معينة، والقسم الفونولوجي الذي يشرح البنية الصوتية للجمل التي ولدها المكون التركيبي، والقسم الدلالي الذي يشرح بنية معناها"[42]، ويشير البعض إلى التقاطع والتشابك والامتزاج بين فروع اللغة قائلا: "الواقع أن اللغة أكثر من مجموعة أصوات، وأكثر من أن تكون أداة للفكر، أو التعبير عن عاطفة، اللغةُ جزء من كياننا السيكولوجي الروحي، وهي عملية فيزيائية اجتماعية سيكولوجية، على غاية من التعقيد"[43]، إنّ التلاحم بين المفردات ووظائفها النحوية في الجملة تفاعل عقلي صوتي في وقت واحد؛ وبعبارة أخرى: هو تفاعل دلالي نحوى معا لا يمكن فصل أحدهما عن الآخر؛ "لأن المفردات من غير نظام نحوى يحكمها ويربط ما بينها لا يتأتى لها اجتماع إلا في التنظيم المعجمي فحسب، والتنظيم المعجمي عمل لا يقوم به المتكلم، بل يقوم به الباحث اللغوي، والنظام النحوي من غير مفردات تقوم به وتحقّق وجوده العقلي وعاء فارغ، ولا يقوم إلا في عقول أبناء اللغة، ولا يجد سبيلا لتحققه إلا في الجمل التي ينطق بها أبناء اللغة أو يكتبونها، وبينهم اتفاق جماعي عليها"، وهذا يؤكد على فكرة التشابك والتداخل بين الكفايات ومن ثمَّ ضرورة التكامل فيما بينها.

---

[42] فريد عوض حيدر، علم الدلالة دراسة نظرية وتطبيقية، (مكتبة النهضة المصرية، القاهرة، 1998م)، ص35.

[43] ينظر: محمد حماسة، النحو والدلالة مدخل لدراسة المعنى النحوي الدلالي، (دار الشروق، القاهرة، 2000م)، ص25-35.

كما أنه لا يتصور ناقلا للغة العربية أو منها لا يجيد البلاغة العربية التي هي في أبسط تعريف لها: مطابقة الكلام لمقتضى الحال، وكذلك لا نستطيع تغافل العرف الاجتماعي وسياقاته وثقافته من خلال ما يستخدمه المجتمع من عبارات وجمل وإشارات وقوالب؛ فلابد من معرفتها لدى المترجم حتى لا يقع الجاهل بها في ورطة قد تُودِي بنصه وعباراته غير المنضبطة مجتمعيا إلى مشكلات كبيرة.

ويفهم من هذا الكلام أنّ من يتعلم اللغة العربية لغرض الترجمة أو يتعلمها من غير الناطقين بها كلغة أجنبية له، يجب عليه أن يدرك مدى التشابك بين فروعها؛ فاللغة أكبر من أن تكون مجموعة أصوات أو إشارات يعبّر الأفراد بها عن أغراضهم ، وهذه الأغراض، كما عرفها بعض العلماء، فهي في مجملها عبارة عن وظائف لغوية ومؤشّرات أداء يستخدمها دلاليا للتعبير عند الحاجة كل من المترجم أو متعلّم اللغة[44]، وهي أكثر من أن تكون أداة للفكر أو تعبيرا عن عاطفة، إنما هي جزء من كيان الإنسان النفسي، وهي ليست تجريديةً كقوانين تُتّبع وينتهى الدور عند هذا الحد! بل هناك تعانق وتشابك وتكامل معرفي بين فروعها وعند تعاطيها كتابةً أو نطقا؛ لذا وجب على المترجم ومن يتعلم العربية سواءً كان ناطقا بها أو غيرَ ناطق بها أن يسعى لهذا التكامل المعرفي بين فروعها كي يحقق المراد من تلك اللغة التي يترجم إليها أو منها.

[44] محمد الخلف، تطبيقات اختيار المحتوى وتنظميه في تصميم مقرّرات تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، مجلة المعيار، المجلد28، العدد الثاني، جامعة الأمير عبد القادر للعلوم الإسلامية، الجزائر، 2024، ص 598.

4- الخاتمة والنتائج

إنّ لكل ترجمة غاية تكاد تكون واحدةً، أو ينبغي أن يكون الأمر كذلك، هذه الغاية هي فهم النص وتجليته ونقله إلى اللغة الأخرى بأمانة وحرفية، ولا يتحقق ذلك إلا بإتقان عناصر اللغة وفروعها ثم بالتكامل المعرفي بينها، حتى تصير عربية المترجم نسيجا واحدا منسجما؛ وعليه فإنّ كل مترجم يتصدى لترجمة اللغة العربية سواء منها أو إليها يجب عليه الوصول إلى حدّ كاف في تلك الكفايات اللغوية والتواصلية كي يؤدي وظيفته على أكمل وجه؛ فهذه الكفايات تعزّز الفهم المتبادل ونقل المعرفة والمعلومات بشكل دقيق وواضح. بالإضافة إلى ذلك فإنَّ القدرة على الترجمة بدقة وفهم عميق للثقافة المستهدفة تُعزّز من فعالية التواصل والتبادل الثقافي.

ومن نتائج الدراسة أنها أجابت عن سؤال البحث الرئيس: فبينت أنواع الكفايات الضرورية لمن يتصدى لترجمة اللغة العربية، كما بينت أوجه التمايز والتشابك بين أنواع الكفايات اللغوية، وكشفت عن ضرورة اكتساب الكفاءة التواصلية للمترجم وأن بدونها يخرج النص المترجم مشوها، وأكدت أنه لا يستطيع أحد أن يهتم أو يتقن بعض الكفايات ويترك البعض أو يهملها ذلك لأن التكامل المعرفي بين تلك الكفايات واجبٌ وضرورة فهي بمثابة جداول صغيرة تصبُّ في نهر كبير وهو تجلية النص المترجم في أبهى صورة له.

5- التوصيات

توصي الدراسة بعدة توصيات؛ هي:

1- ضرورة عمل دراسات تعنى بالتوسع في مفهوم الكفايات اللازمة لمترجم العربية.

2- عمل دراسات هدفها الوصول لتحديد الحد الأدنى من كلِّ كفاية.

3- عمل دراسات مُفصّلة عن التكامل بين كلِّ كفاية والأخرى لتحديد نقاط التقاطع والاختلاف فيما بينها.

المراجع

أبو عمشة، خالد .القدرة التواصلية وتطبيقاتها في تدريس اللغة العربية للناطقين بها وبغيرها قضايا وإشكالات،2021م.

أبو المكارم، علي .مدخل إلى تاريخ النحو العربي .القاهرة: دار غريب، 2007م.

أنيس، إبراهيم .الأصوات اللغوية .القاهرة: مطبعة نهضة مصر،د-ت.

باظة، آمال عبد السميع .اضطرابات التواصل وعلاجها .القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية، 2014م، د.ط.

ابن جنى، أبى الفتح عثمان، الخصائص، تحقيق:محمد على النجار، الهيئة العامة لقصور الثقافة، القاهرة، 2006م.

ابن السراج، أبو بكر .الأصول في النحو .تحقيق عبد الحسين الفتلي. بيروت: مؤسسة الرسالة، 1996م.

الجاحظ، أبي عثمان عمرو بن بحر .البيان والتبيين .الطبعة الأولى. بيروت: دار صعب، 1986م.

بريك، محروس .المجاز: رؤية جديدة للتآلف النحوي بين المفردات المتنافرة .الطبعة الأولى. دار النابغة للنشر والتوزيع، 2014م.

حماسة، محمد .النحو والدلالة: مدخل لدراسة المعنى النحوي الدلالي .الطبعة الأولى. القاهرة: دار الشروق، 2000م.

الحدقي، إسلام .الكفاءة اللغوية: نماذجها وأطرها .اسطنبولAkdem :، 2021م.

حسان، تمام .مناهج البحث في اللغة .الطبعة الأولى. القاهرة: مكتبة الأنجلو المصرية، 1990م.

حسن، عباس .النحو الوافي .ط20. القاهرة: دار المعارف، 2016م.

الخلف، محمد، تطبيقات اختيار المحتوى وتنظميه في تصميم مقرّرات تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، مجلة المعيار، المجلد28، العدد الثاني، جامعة الأمير عبد القادر للعلوم الإسلامية، الجزائر ،2024.

داود، محمد محمد. العربية وعلم اللغة الحديث .القاهرة: دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع، 2001م.

الدريج، محمد .الكفايات في التعليم .الدار البيضاء – المغرب: منشورات رمسيس، 2000م.

الدغيم، خالد .التكامل المعرفي بين الكفايات اللغوية والكفايات التواصلية في تعليم اللغة العربية للناطقين بغيرها، دراسة وصفية تحليلية، المؤتمر الدولي الثاني للتكامل المعرفي و التجربة في العلوم الاجتماعية، جامعة صباح الدين زعيم- إسطنبول، 2019م.

ريص، نور الدين .اللسانيات المعاصرة في ضوء نظرية التواصل .الطبعة الأولى. الأردن: عالم الكتب الحديث، 2014م.

شهاب الدين محمد بن أحمد أبي الفتح الإبشبيهي .المستطرف في كل فن مستظرف . الطبعة الثانية. بيروت: دار الكتب العلمية، 1986م.

عتيق، عبد العزيز .علم المعاني .الطبعة الأولى. بيروت، لبنان: دار النهضة العربية، 2009م.

الفيروزآبادى، مجد الدين أبو طاهر محمد بن يعقوب، القاموس المحيط، تح: مكتب تحقيق التراث في مؤسسة الرسالة، مؤسسة الرسالة للطباعة والنشر والتوزيع، بيروت – لبنان، ٢٠٠٥ م.

محمدعلي، باكير. وظيفة العناصر النّحويّة. الطبعة الأولى. أنقرا: دار إلهيّات، 2020.

محمدعلي، باكير. المعاني الصّرفيّة.الطبعة الأولى.أنقرا: دار صونجاغ، 2021.

Adonis, Adonis. 2001. "Introduction: The Universal and the Specific in Translation." In Constructing Cultures: Essays on Literary Translation, edited by Susan Bassnett and André Lefevere, 1. Multilingual Matters.

Bassnett, Susan, and Harish Trivedi, eds. 1999. *Post-colonial Translation: Theory and Practice*. Routledge COBUILD Advanced English Dictionary. (n.d.). *Competency*. In *COBUILD Advanced English Dictionary*. Retrieved June 23, 2021, from https://www.collinsdictionary.com/dictionary/english/competency

Merriam-Webster. *Competency*. In *Merriam-Webster.com Dictionary*. Accessed June 23, 2021. https://www.merriam-webster.com/dictionary/competency.

Muhammed el-Hilâlî'nin Oğlu Râgıb İçin Yazdığı Mersiye[*]

İbrahim TOPÇU[**]

ÖZ

Arap şiirinin kalıntıları arasında mersiye önemli bir yere sahip olmuştur. Çünkü mersiye, şairin ve muhatabın ruhundaki insanî hisleri içinde taşır. Şairler, Cahiliye döneminden Modern döneme kadar süregelen Arap şiirinde mersiyenin amacına sıklıkla değinmişlerdir. Osmanlı döneminde şairler, kaybettiklerinin yasını tutar, arkalarından gözyaşı döker ve kayıplarının hayat tecrübelerini şiirlerine yansıtırlardı. Bu şairler arasında, Şam'da önemli bir yere sahip Muhammed bin Hilal el-Hilâlî el-Hamavî yer almaktadır. el- Hilâlî, bir şiirinde Rus savaşında şehit düşen oğlu Râgıb'a, iki şiirinde Emir Abdulkadir el-Cezâiri'ye ve divanının pek çok noktasına serpiştirilmiş şiirlerinde dönemin ileri gelenlerine mersiyeler yazmıştır. Şair el-Hilâlî, mersiyelerinde kadim şairlerin kullandıkları anlamları taklit etmiş, alışılmışın dışına çıkmamış, yapı bakımından ise kendi dönemi olan Osmanlı Dönemi şairlerini taklit etmiştir.

Anahtar Kelimeler: *Mersiye, Osmanlı, el-Hilâli, Oğul, Râgıb.*

[*] Makale Geliş Tarihi / Received:24.06.2024 / Makale Kabul Tarihi / Accepted:22.07.2024

[**] Doktora Öğrencisi NEÜ, Sosyal Bilimleri Enstitüsü, Temel İslam Bilimleri Bölümü, Arap Dili ve Belagatı Anabilim Dalı
ibrahimtopcu182@gmail.com / https://orcid.org/0009-0000-6328-5232

Elegy in Ottoman Arabic Poetry: The Lamentations of Muhammad bin Hilal al-Hilali al-Hamawi

ABSTRACT

Elegy, a profound expression of grief and reflection, has long been a vital theme in Arabic poetry, resonating deeply within both the poet and the audience. Across the epochs from pre-Islamic times to the modern era poets have crafted elegies to mourn and memorialize. During the Ottoman period, poets such as Muhammad bin Hilal al-Hilali al-Hamawi played a pivotal role in this tradition. Al-Hilali, a distinguished poet of the Levant, composed poignant elegies, including those for his son Raghib, martyred in the Russian wars, and Emir Abdelkader Al-Jazairi. His work exemplifies a continuation of classical elegiac motifs while integrating the stylistic nuances of his era. This study explores Al-Hilali's contributions to the elegiac tradition, analyzing his adherence to and deviations from established poetic conventions in the context of Ottoman literary culture.

Keywords: *Lamentation, Ottoman, Al-Hilali, Son, Ragheb.*

رثاء الشّاعر محمد الهلاليّ لابنه راغب

الملخص

كان للرثاء موقع مهمّ في أطلال الشِّعر العربي؛ لما يحمل في جنباته من الحالة الإنسانية في نفس الشّاعر وفي نفس المتلقّي. وقد تطرّق الشّعراء كثيرًا لغرض الرّثاء في الشِّعر العربيّ في عصوره المختلفة من العصر الجاهليّ حتّى العصر الحديث. وفي العصر العثمانيّ رثى الشّعراء من فقدوهم، وسكبوا عليهم العبرات الحرَّى وعكسوا تجاربهم الحياتيّة في شعرهم. فمن هؤلاء الشّعراء محمد بن هلال الهلاليّ الحمويّ، الشّاعر الذي كانت له أهميّة في بلاد الشام، رثى الهلاليّ ابنه راغبًا الذي سقط شهيدًا في الحروب الرّوسية بقصيدة واحدة. ورثى الأمير عبد القادر الجزائريّ بقصيدتين اثنتين، ورثى أعيانًا في مقطعاتٍ كثيرة متناثرة في ديوانه. وقد قلَّد الشّاعر الهلاليّ الشّعراء القدماء في معانيهم في غرض الرّثاء، فلم يخرج عن المألوف، وقلَّد شعراء عصره في بنية قصيدة الرّثاء في عصره العصر العثمانيّ، ويحاول هذا البحث أن يعالج مرثية الهلاليّ لابنه راغب.

الكلمات المفتاحية: الرّثاء، العثمانيّ، الهلاليّ، ابن، راغب.

تمهيد:

احتلّ الرّثاء مكانة كبيرة عند المتلقين، ولعل ذلك لما يحمله من جوانب إنسانية تؤثر على الناس كلهم، الصديق والعدو. وأبلغ الرّثاء ما كان يُقال في الأبناء. والعصر العثمانيّ عصر أدبي عربي برز فيه شعراء لم يسلط عليهم الضوء كثيرًا. من أولئك الشّعراء الشّاعر الحموي مولدًا والدمشقي مسكنًا في وفاةً "محمد بن هلال الهلاليّ" شاعرٌ كان ذا

شأن كبير في بلاد الشام، ونظم في أكثر الأغراض الشعرية. من تلك الأغراض الرّثاء، رثى الهلاليّ ابنه راغبًا الذي سقط شهيدًا في الحرب الروسية العثمانيّة، ورثى الأمير عبد القادر الجزائري. ولكي نتعرف على ظواهر الرّثاء وما آل إليه في هذا العصر الذي افتقر إلى الدراسات آثرنا أن ندرس رثاء الشّاعر لابنه راغب وأن نكتشف على جوانب الشّاعر النفسية التي أسقطها على شعره.

1. حياة الشّاعر محمد بن هلال الهلاليّ:

اسمه محمّد بن الشّيخ هلال بن محمّد بن الشّيخ مصطفى مفتي حماة بن الشّيخ عباس بن الشّيخ إسماعيل ملّا زاده البخاريّ.[1]

قد اخُتلِف في اسم أبيه وجده؛ فمنهم من قال: حمّود[2]، ومنهم من قال: محمود[3]، ومنهم من قال: محمّد هلال، ومنهم من قال: إنَّ جدّه هو محمود بدلًا من محمد.[4]

---

[1] قيطاز، محمد عدنان. الشيخ محمد الهلالي شاعر حماة في القرن التاسع عشر، دار بعل، دمشق، 2019، ص15.

وقد تواصلت مع أحد أحفاد أحد أبناء الشاعر، وسألته عن أصلهم فأجاب: أن أحد أجداده قد أتى من الشرق؛ فنسبوا إلى بخارى.

[2] الهلالي، محمد بن هالا، ديوان الهلالي، مطبعة حماة، 1911، ص 2

[3] الزّركلي، خير الدين. الأعلام قاموس تراجم لأشهر الرجال والنساء من العرب والمستعربين والمستشرقين، دار العلم للملايين، ط 15، بيروت، 132/7.

[4] قيطاز، 16.

ولد محمد الهلاليّ في حماة عامَ 1235هـ/ 1820م،[5] وسط بيئة علمية، فاضلة، مشهورة بين الناس، وعاش متأثرًا بالطبيعة الحمويّة التي فيها نهر العاصي، والنواعير، والخضرة.[6] انصرف محمّد بنفسه إلى التّحصيل والقراءة بعد ذلك.[7] كانَ جدُّه محمّد شاعرًا ومدرّسًا في جامع الأشقر في مدينة حماة. وجدّه مصطفى كان مفتيًا في حماة، وجدّه إسماعيل كان يُعرف بـ "ملا زاده". [8]

وقد تتلمذ محمّد لبعض المشايخ، منهم:

1. أبوه الشّيخ هلال بن محمّد، وقد تعلّم الهلاليّ من أبيه هلالٍ علومَه الأوليّة. وكان الأب مفتيًا [9].

2. زهير بن محمّد الهلاليّ: وقد تعلّم الهلاليّ من عمّه زهير العلوم الدينيّة. [10]

3. إبراهيم الحمويّ ملكي زاده: تلقى من الشّيخ إبراهيم علوم النّحو والصرف والمنطق[11]، وهو من علماء حماة (ت 1307 هـ).[12]

---

[5] قيطاز، 15.

[6] قيطاز، 17.

[7] قيطاز، 17.

[8] قيطاز، 16.

[9] الجلبي، محمد خالد. ديوان تذكرة الغافل عن استحضار المآكل الموسوم بالمعارضات الزينية على المنظومات الهلالية، دار القلم – دار الشامية، 1415 – 1994، ص158.

[10] قيطاز، 17.

[11] قيطاز، 17.

عاصر الهلاليّ خمسة من سلاطين بني عثمان، محمودًا الثاني، ثم ولديه عبد المجيد وعبد العزيز ثم مرادًا الخامس وعبد الحميد ابني عبد المجيد.[13]

استطاع الهلاليّ بحكم مشيخته وشاعريّته أن يقيم علاقات قويّة مع أعيان حماة من عوائل الكيلانيّ والعظم والبرازي، وبحكّام المدينة لا سيّما متصرّفها محمّد باشا اليوسف، وعائلات دمشق مثل آل حمزة والشّهابيّ والأمير عبد القادر، وعائلات حمص وطرابلس وبغداد وبيروت، وتربطه علاقات برجال الدولة العثمانيّة؛ [14] وهذا ما تجده في الشّخصيّات التي تناولها في أشعاره. قضى الشّاعر حياته لاهيًا عابثًا، لاءم فيها بين الدّيانة والرّزانة نهارًا، والقصف والخلاعة في الليل [15]. وحين رأى جفوة من أهل وطنه حماة هاجر إلى الشام سنة 1298 هـ[16]؛ فأكرمه أهلُها [17]. وسكنها وعاشر أدباءَها، وامتدح وجهاءَهَا وأمراءَهَا، ونال عندهم من القَبول ما حسَّن له البقاءَ بها إلى أن توفي فيها.[18]

---

[12] صفحة الباحث سليمان خالد صليعي الحراكي في فيسبوك: https://2u.pw/hO6XkgJo

[13] قيطاز، 13-14.

[14] قيطاز، 18- 19.

[15] قيطاز، 19.

[16] الهلالي، الديوان، مقدمة الديوان. ص 2.

[17] جلبي، 16.

[18] تقرير حماة الوثائقية في موقع فيسبوك: https://2u.pw/yS80c0P3

1. 1. مكانة الشّاعر محمد الهلاليّ:

كان الشّاعر من الأدباء النّدماء، واشتهر في عصره، وتداول النّاس مدائحه، وعُدَّ شاعر البلاد الشّاميّة [19]. بالإضافة إلى أنه نال شهرة واسعة في حياته [20]. حاز الهلاليّ مكانة مرموقة في عصره بسبب رواج شعره، والفضل ما شهدت به الأعداء. يقول منافسه الشّاعر مصطفى زين الدّين الحمصيّ معترفًا بفضل الشّاعر الهلاليّ وقيمة شعره وارتفاعه عن أقرانه الشّعراء حين ذكرَ سبب معارضته لأشعار الهلاليّ في مجلس حصل بين الشّاعر الهلاليّ والشّاعر مصطفى زين الدين الحمصي[21] بحضور متصرّف حماة وأعيانٍ من مدينتي حمصَ وحماةَ وجمعٍ من العامة والخاصة: (أنا خصّصته بالمعارضة دون غيره من الشّعراء؛ لأنَّ الناس يرغبون شعره ويتوجّهون إلى شعره لبلاغته؛ فأنا حين أعارض قصائد الهلاليّ تَرُوج قصائدي أيضًا وتشتهر بين الناس، فلو وُجِدَ شاعرٌ آخر يفوق كلامُه على

---

[19] جلبي، 9.

[20] قيطاز، 13.

[21] مصطفى زين الدين الحمصي: (1248-1319= 1832- 1901) ولد بحمص ونشأ بها، حفظ القرآن وتعلم الحساب والخط، أخذ بحظ وافر من العلوم، وقرأ كثيرًا من كتب الأدب والدواوين والتاريخ، وكان سريع الحفظ، حفظ منها في مدة يسيرة، وكان عذب الصوت، فبرع في الموسيقى، وكان ورعًا تقيًّا، توفي إثرَ نزلة صدرية، كانت موتته على هيئة تشعر بحسن الختام؛ إذ أصبحَ يوم الجمعة حتى كان قبيل الصلاة رأى في نفسه خفة وراحة وطلب ماء ليتوضأ معوِّلًا على النزول إلى الجامع، وتوضأ وشرع في صلاة سنة الجمعة قبل أن ينزل من بيته إلى المسجد فقُبِضَتْ روحُه. وكانت له جنازة كبيرة. انظر: الأعلام 234/7، وجلبي، 31.

كلامِ الهلاليّ فأنا أتتبعُه وأعارضُ قصائده [22] وأتركُ الهلاليّ. ولما كان ذلك مستحيلًا، والرّجل حاز طبقةً على أقرانه وتَفَرَّدَ بزعامة بالمستوى الرفيع من الشّعر؛ أفلستُ مَعْذورًا؟!).[23]

وقد كانت صلات بين الشّاعر الهلاليّ وأبي خليل القبانيّ، فقد كَلَّفَ الهلاليّ أبا خليلٍ القباني بطبع ديوانه في مصر؛ وقد اقتطع من ديوان الهلاليّ قصائد مدح الهلاليّ بها الخديوي. فنسبها أبو خليل القبانيّ إلى نفسه، واشتهرت القصائد أنّها له (يعني أبا الخليل القبانيّ وليست للهلاليّ).[24]

قد استحسن المغنّون أشعار الهلاليّ فغنّى المغنّيّ سيد درويش [25] وصباح فخري [26] موشّحَ الهلاليّ "نبّه الندمان". [27]

وفي الشام يوم الاثنين 29 ذي الحجة 1311هـ توفي الشّاعر الهلاليّ ودفن بمقبرة الدحداح.[28]

---

[22] هذا القول ينبهنا إلى قيمة شعر الهلالي وإلى مكانته بشهادة شاعر آخر.

[23] جلبي، 31.

[24] أبو شنب، عادل. حقائق عن مسرح أبي خليل القباني، المعرفة ع 496، وزارة الثقافة السورية، 1425/ 2005، ص 303.

[25] https://2u.pw/nJnw0on5

[26] https://2u.pw/nRh1Vvie

[27] الهلالي، الديوان، 227. قباني، محمد عربي. جامع النفحات القدسية في الأناشيد والدينية والقصائد العرفانية والموشحات الأندلسية، دار الخير، دمشق، 1992، ص655.

[28] جلبي، 9، الهلالي، الديوان، 2.

وقد رثاه الشّاعر عبد المجيد الخاني:[29] (البسيط)

لقد تُوفِّي الهلاليّ سيّد الشّعراء وكوكب الأدب العالي الذي اشتهرا

محمد فرع أقمار العلوم ومن هم في حماة حماة الفضل والكُبُرا

بدرٌ غريبُ العلا أنوارُه غَرَبَت في هذه الرَّوضةِ الفيحاءِ حينَ سَرَى

فلا غريبَ إذا نادَى مؤرِّخُهُ ألا توفي الهلاليّ سيُّد الشُعرا

2. الرّثاء:

الموت نهايةُ كلِّ حيٍّ على وجه المعمورة، قد عرفه الإنسانُ منذ أن بعث الله غرابًا يبحث في الأرض ليواريَ أخاه تحت الثّرى. وقد ذاق الإنسان مرارة الفقد؛ إذ لا أوبةَ لراحل، وليس يملكُ الإنسان شيئًا أمامَ حضرة الموت سوى أنْ يقفَ خاشعًا ويستذكرَ محاسنَ ميته، فبعد أن يرحلَ عزيزُه تبدأُ خواطر الفقيد تأتي على مخيّلةِ الإنسان؛ وإنْ لم يُرِدْ ذلك. وتتساقط دموعُه، ويحكي أثرَه ومآثرَه، هذا هو "الرّثاء" ففي القاموس (ورَثَيتُ الميّتَ رَثْيًا ورِثاءً ورِثايَةً ومَرْثاةً ومَرثِيَةً، ورَثَوتُهُ: بَكيتُهُ، وعدَّدْتُ محاسنَه).[30] فأعلى الشعر المراثي؛ لأنَّ الشّعراء يقولون المراثي وقلوبهم محترقة؛ فتلتمس في أشعار المراثي الصدق؛ فلا كذبٌ في الموت ولا نفاقٌ ولا رياء؛ فالكلُّ خاشع في حضرة الموت.[31] والمدح والرّثاء متشابهان

---

[29] الهلالي، الديوان، 2.

[30] الفيروز آبادي، مجد الدين محمد بن يعقوب. القاموس المحيط، مؤسسة الرّسالة، بيروت، ط 6، 1998، رثا: ص: 1286.

[31] ينظر: ابن عبد ربه، أحمد بن محمد القرطبي. العقد الفريد، تحقيق: مفيد قمحية، دار الكتب العلمية، بيروت، ط 1، 1404-1983، 183/3.

(وليس بين الرّثاء والمدح فرق؛ إلّا أن يذكر الشّاعر شيئًا يدلُّ به على أنَّ المقصود بالشّعر ميتٌ)[32]؛ بـ(أنْ يكون الرّاثي ظاهر التفجّع، واضح الحسرةِ، مخلوطًا بالتلهُّفِ والاستعظام إن كان الميت ملكًا أو رئيسًا)[33]، لكنَّ طبّانة استدرك أنَّ التفجّع والحسرة يكونانِ لكلِ ميت؛ فليس يشترط أن يكون رئيسًا أو ملكًا.[34] ومن الشّعراء من يرثي بذكر بكاء الأشياء التي كان الميت يزاولها. كالخيل فلا يقولون بكت الخيل عليك؛ بل يقولون: إنَّ الخيل سمنت بعد أن رحلت؛ لأنّك كنت ترهقها بكثرة حروبِك.[35]

2. 1. أنواع الرّثاء:

لما كانت حالات الإنسان تتغيّر تبعًا لموقف أو لتموضعٍ؛ فليس بكاء الأب ابنَه أو بكاءه أخاه كبكائه كبيرًا من كبراء قومه، وليس بكاء الميت حال موته كتقديم العزاء لذويه بعد فترة؛ فرَّق العلماء بين ثلاثة أنواع من أنواع الرّثاء، وهي:

1. النّدب: أقوى أنواع الرّثاء عاطفة؛ لأنّ الشّاعر يبكي فيه نفسَه أو جزءًا من كيانه، (والنَّدب هو النواح والبكاء على الميت بالعبارات المُشجِية، وبالألفاظ المحزنة التي تصدع

---

[32] ابن رشق، أبو الحسن علي القيروانيّ. العمدة في محاسن الشعر وآدابه ونقده، تحقيق: محمد محي الدين عبد الحميد، مطبعة السعادة بمصر، 147/2.

قدامة بن جعفر، أبو الفرج البصري. نقد الشعر، تحقيق: عبد المنعم خفاجي، دار الكتب العلمية، بيروت، 118.

[33] ابن رشق، العمدة في محاسن الشعر وآدابه ونقده، 118.

[34] ينظر: بدوي، أحمد. أسس النقد الأدبي عند العرب، نهضة مصر للطباعة، القاهرة، 1996، ص 225.

[35] ينظر: قدامة، نقد الشعر، 118.

القلوب القاسية، وتذيب العيون الجامدة، إذ يولول النّائحون والباكون ويصيحون مسرفين في النحيب والنشيج وسكب الدموع) [36]؛ لذا فإنّ هذا النّوع من الرّثاء نجده في بكاء الأولاد والأقارب، ومنه أيضًا بكاء النَّبِيّ صلّى الله عليه وسلّم، وبكاء المدن الزّائلة. [37]

2. التّأبين: بالإضافة إلى ذكر مناقب الميت وفضائله تصويرُ الشّعور الحزين، وقد كانت العرب تفعله على قبره. وهو بكاء نموذج المروءة والقدوة، فيعرضون مدى الخسارة التي منوا بها جراء فقدانه. مثل: تأبين الخلفاء والوزراء.[38]

3. العزاء: أن يصبر الإنسان على مصيبة الموت؛ فيخفف شدّةَ الصّدمة ويعود الإنسان إلى نفسه ويقبلَ الحياة كما هي حياة فقد وزوال وفناء. ويحلّل من خلال الحياة حقيقة الموت حسب فلسفته الخاصّة، وتكون معاني هذا النّوع من الرّثاء حكيمة، وتوصف بالعمق والغوص في دخيلة النّفس أو الكون، وتتّسم عاطفته بالهدوء.[39]

---

[36] ضيف، شوقي. الرثاء، دار المعارف، القاهرة، ط4، ص 12.

[37] ينظر: عشي، أمينة. "الرثاء في ديوان ابن زيدون – دراسة أسلوبية" رسالة ماجستير، جامعة محمد خيضر، بسكرة، الجزائر، 2015، ص9.

[38] ضيف، 54-55.

[39] ينظر ضيف، 86، و: أبو علي، نبيل خالد. " فن الرثاء بين عصرين؛ المملوكي والعثماني " مجلة الجامعة الإسلامية (سلسلة الدراسات الإنسانية) المجلد السابع عشر، العدد الثاني، (يونيو 2009)، 2.

2 2. المعاني التي يُرثى بها الميت:

بعد أن عرفنا أنواع الرّثاء، والحالات التي يرثي بها الشّعراء الموتى، سنتطرّق إلى المعاني التي كان الشّعراء يرثون بها، ويذكرونها في مراثيهم. يكون الرّثاء ببكاء الميت الصفاتِ الأربعَ التي هي العقل والشّجاعة والعفّة والحلم، وما يجانس هذه الأربع.[40] وبعد الإسلام رثى الشّعراء الأموات بالمعاني الدينية.[41] وقد زاد الشّعراء في العصر العثمانيّ المعانيَ الصّوفيّة على الأموات في المراثي كالغوث والقطب، وظلّت المعاني القديمة كما هي.[42] (وكثيرا ما نلقى في المراثي حكمًا مستخلصة من عالمي الموت والحياة) [43]، فالدّنيا زائلة، ونعيمها إلى نفاد، وقد تودي بمصيره في أية لحظة ولو تحصّن في ألف حصن وأغلق عليه ألف باب، فلا سبيل إلى ردِّ سهام الموت. و(الرّثاء ترجمان لحال المرثي، فالعالم يشادُ ببحثه وفقهه، والسلطان يعظّم لحكمه، ويُحكى عن عدله لرعيته، والبطل يشاد بفروسيّته، والشّريف بنسبه، والمتصوّف تُشادُ أحواله وأفكاره). [44]

إذن فصفات المرثيّ الأصليّة تكون بالعقل والشّجاعة والعفّة والحلم، وبما يجانسها فالأمير بعدله، والفارس بشجاعته، والعالم بعلمه، والشّريف بنسبه.

---

[40] ينظر: نقد الشعر، 120.

[41] ينظر: ابن عبد ربه، 3/ 197.

[42] شيخ أمين، بكري. مطالعات في الشعر المملوكي والعثماني، دار العلم للملايين، بيروت، 2016، ص 111.

[43] جكلي، بيرة زينب. "مظاهر الرثاء في الشعر العربي في العصر العثماني"، مجلة جامعة الشارقة، المجلد الرابع، العدد الثاني، الإمارات، (يونيو: 2007)، 80-81.

[44] جكلي، 80-81.

2. 3. بنية قصائد الرّثاء في العصر العثمانيّ:

اختلفت بنية قصيدة الرّثاء عمّا عداها في العصور العربيّة المملوكيّة وما قبلها، وفي الأسطر التالية سنحاول البَحْثَ عن بنية قصيدة الرّثاء في العصر العثمانيّ آملين بما حُرِّر في هذا الموضوع وكتبه الباحثون، ولو كان قليلًا:

1. تبدأ قصائد الرّثاء بالأحزان، وتُصَوِّرُ عظم المصيبة، وقد تطول هذه الأحزان حتى تبلغ نصف القصيدة.[45] فليس من عادة الشّعراء أن يقدّموا قبل الرّثاء غزلًا كما يصنعون في المدح والهجاء؛ لأنَّ الشّاعر الذي يرثي يجب أن يكونَ مشغولًا عن الغزل بما هو فيه من الحسرة والاهتمام بالمصيبة.[46] وليس من عادة العرب أيضًا أن يقفوا على الأطلال في الرّثاء لارتباط الوقوف بالغزل، فالّذي يرثي يجب أن يكون مشغولًا بالحسرة والاهتمام بالمصيبة، وهذا لا يناسب الحزن والبكاء؛ غير أنَّ بعض شعراء العصر العثمانيّ زار الطّلل في حديث رمزيّ أو واقعيّ.[47]

2. ومن المظاهر المألوفة في المراثي أن تُمْزَجَ المرثيةُ بتهنئة أو بمديح الحاكم الجديد وذلك في المراثي الرّسميّة، وفي الثّناء على أولاد الميت [48]، كما نجد في مرثيتي الشّاعر محمد الهلاليّ للأمير عبد القادر.[49]

---

[45] جكلي، 80.

[46] ابن رشق، أبو الحسن علي القيرواني. العمدة في محاسن الشعر وآدابه ونقده، تحقيق: محمد محي الدين عبد الحميد، دار الجيل بيروت – لبنان، 151/2.

[47] ينظر: جكلي، 86.

[48] جكلي، 86.

3. نهاية المرثية: الدعاء للميت بالمغفرة والرّحمة في القبر ويوم العرض الأكبر.[50]

يُذكر أنَّه غالبًا ما كان الرّثاء يتَّسم بصدق العاطفة في العصر العثمانيّ.[51]

إذن يمكننا أن نختصر بنية قصيدة الرّثاء في ثلاثِ نِقاط:

1. الاستهلال بالحزن والحسرة.

2. رثاء الميت.

3. الدعاء للميت.

بعد أن تعرّفنا على الرّثاء ومعناه اللغويّ والاصطلاحيّ، وعلى معاني الرّثاء في العصر العثمانيّ، وعلى بنية قصيدة الرّثاء في العصر العثمانيّ، لنا أن ندخل في موضوع البحث.

3. رثاء الشّاعر محمد بن هلال الهلاليّ لابنه راغب:

يجدر بالذكر أنَّ ابنَ الشّاعر راغبًا قد سقط شهيدًا في الحرب الرُّوسيَّة بمدينة تفليس بجورجيا عامَ 1295هـ /1878 م.[52]

---

[49] الهلالي، الديوان، 196، 207.

[50] ينظر: جكلي، 86.

[51] ينظر: أبو علي، نبيل خالد. " فن الرثاء بين عصرين؛ المملوكي والعثماني " مجلة الجامعة الإسلامية (سلسلة الدراسات الإنسانية) المجلد السابع عشر، العدد الثاني، ص 1- ص 21 (يونيو 2009)، ص11.

[52] قيطاز، 15.

بدأ الشّاعر قصيدته –التي موضوعها الرّثاء– بذكر المصيبة والشّكوى في المطلع؛ فأحسن الابتداءَ، ودعا إلى التَّصَبُّرِ وحسن الرّضا بالله وأنَّ الموت من سنن الكون وكَرِّ الأيام:

المصيبة كبيرة، لكنّها تكبر أكثر إن جزع الإنسان لها، وهي غير محبَّبة له. فيدعو الشّاعر إلى التصبر وعدم الجزع وعدم النّدم على ما فات من أمر الدنيا، والامتثال لأمر الله في البيت: [53]

إنّ المصيبةّ إن ضَجِرْتَ مصائبُ وأمضّها شكوى وليسَ حبائبُ
عِظْهَا بلا تَأسَوا على ما فاتَكُم نفسًا من الدُّنيَا مُناها كاذبُ
لا تَصْطَحِبْ نَدَمًا يَسُوؤكَ إنّما حسنُ الرّضَى باللَّه نعمَ الصَّاحبُ
وإذا طَمَى بحرُ الخطوبِ عليكَ فالتـ ـتسليمُ فيهِ للسَّلامةِ قَاربُ

ثمَّ بدأ بوصف الدُّنيا بأنَّها خَدَّاعة، ومهما ابتسمتْ فستعبس يومًا لا محالة، فسمُّها في دسمها:

بني الغرورةُ فهي أفعى السمّ في أنيابها بينَ الأنامِ نوائبُ
لا يَخْدَعَنَّكَ من تبسمِ صُبْحِهَا شرٌّ عوابسُ بعدَهُ وغياهبُ

[53] الهلالي، ديوان الهلالي، ص200.

غَـدّارَةٌ كـمْ غادرتْ تحتَ الثّرى شَـهْمًا لـه فوقَ السِّماكِ مَنَاصبُ

ثم يبدأ بالتَّحَسُّر والحزن على فقد (راغب) ويصف حالته:

من الغباء أن يرتجيَ حبيبٌ عودة حبيبه بعد أن غيّبه الموت. ويتخيَّل الشّاعر أنَّ له صديقًا يسأله عن حاله، ويطلب منه أن يتركه في الليل الدّامس تنضَخ [54] عينه بالبكاء، ويدعو الله أن يخفّف عنه ما ألمّ به من كرب، لكنّ عينيه تجيبانه بدمع سائل:

يا دهرُ ما أغْبَى محبًّا يَرْتَجِي ردَّ الحبيبِ لـه وأنتَ السّالِبُ

بذوي الأمانةِ كيف ما شئتَ احتكم واصْنعْ فما أنا للخؤون معاتبُ

أمسائلِي عنّي وعيني بالبَكا نضّاخَةٌ وغديرُ صبرِيَ ناضبُ

ويصف الشّاعر حسرته على المصائب التي كسرت كاهله فجعلت عبرته لا تقلع وجعلت آهاته تخرج من فؤاده بأشكالها المختلفة، فهو أولى من أن يُضرب به المثل من سيّدنا يعقوب عليه السلام على البكاء على ولده، ومن الخنساء على بكائها على أولادها؛ فحزنه أعمق على غياب نور عينيه ابنِه راغب:

واكسرَ ظهري من مصائبَ حيثُ لا تَقْوَى عليه كَوَاهِلٌ ومَنَاكبُ

ما فاضَ مِسْبَكُ مَدْمَعِي إلَّا وَلِي قلبٌ لقلبِ الهاءِ فيه قوالِبُ

ولفَرط نَوحِي ليسَ بالخنساءِ بَلْ بي يُضربُ المثلُ الشَّرُودُ الضَّاربُ

إنّي ليعقوبُ الزَّمانِ تأسُّفًا لِمَ لَمْ أَكُنْهُ ونورُ عينيَ غائِبُ

[54] نضخ الماء: اشتد فورانه من ينبوعه. الفيروز، نضخ.

ثم يبدأ برثاء راغب ولده:

يرى الشّاعر أفول القمر بأمّ عينيه، ويصف حزنه على الغازي الشهيد الذي كان يبتغي وجه الله عز وجل من الجهاد، فكان راغبٌ واسطة العقد التي كانت هبة من الله قد جهل الأب قيمتها:

قمرٌ أرانِي فقدُه وأفولُه أنّ الترابَ به تغيبُ كواكبُ

لَهَفِي على الغازِي الشَّهيدِ المبتَغِي رضوانَ من هو للجميعِ محاسِبُ

قَدْ كانَ جوهرةً وعقدُ الشملِ منـ تظِمٌ بِهِ والحالُ حالٌ راتِبُ

هبةٌ جهلْتُ مع الزَّمانِ مقامَها حتّى لها مِنِّي استردّ الواهِبُ

ثم يستعيد الهلاليّ قوّته ويتمالك في وجه المصائب:

كفّي سهامَكِ يا رزايا كان لِي سيفٌ بِهِ للحاسِدِينَ أحارِبُ

فنَبَا وأغمدَه المنونُ بمرقَدٍ أبدًا عليه رضَى الرَّحِيمِ سحائِبُ

نفسِي الأَبيَّةُ لو يُبَاعُ لها الرَّدَى حيثُ الحياةُ معَ المشيبِ شوائبُ

حسبِي الرّثاءُ به أعلِّلُها على أنّ التعلّلَ للعليلِ مناسِبُ

يا شاربًا كأسَ الرّدى قبلي اتّئِدْ لا بُدَّ ما أَنِّي لكاسِكَ شارِبُ

وفي البيت الثاني والخمسين يؤرّخ الشّاعرُ استشهاد ولده راغب المستشهد سنة 1295 هجريّة:

وارغبْ عنِ الدُّنيا بضَرّتها الَّتِي ببقائِها أرّخ محمَّدُ راغبُ

ويذكر الهلاليّ المدينة التي سقط فيها راغب شهيدًا وهي مدينة تفليس:

تفليسُ لا برحَتْ بقبرِكِ جنَّةٌ فيها لأذيالِ النَّعيمِ مساحِبُ

وفي الأبيات الأخيرة يتوسّل إلى النّبيّ صلّى الله عليه وسلم ويمدحه، ويطلب من الإنسان أن يتوب ويرجع إلى الله:

واجْنَحْ إلى حُبِّ النَّبيِّ وآلِهِ تَنْجَحْ وتُبْ فأخُو النَّجاةِ التَّائِبُ

متوسِّلًا بجنابِ ساكنِ مرقدٍ تأوِي إليهِ أعَاجِمٌ وأعارِبُ

طَهَ المسمَّى أحمدًا ومحمدًا الحاشرُ الهادي الأمينُ العاقبُ

ويختم الهلاليّ مرثيته بالصلاة على النبي صلى الله عليه وسلم:

وعلى الَّذي بلغَ العُلَا بكمَالِهِ أزكى الصّلاةُ لها السّلامُ

والآلِ والأصحابِ ما إلفٌ على إلفٍ بَكَى ونعَى الغرابُ النَّاعِبُ

أو ما الهلالي صاحَ من ألمِ النَّوى إنّ المصيبةَ إن ضَجِرْتَ مصائبُ

3. 1. بنية قصيدة رثاء الشّاعر محمد الهلاليّ لابنه راغب:

تكوّنت المرثية (قصيدة الرّثاء) من 72 بيتًا، وجاءت التَّقسيمات على الشكل التالي:

1-11: مطلع عامّ يتحدَّث فيه عن المصائب.

12-18: وصف الدنيا الخدّاعة.

19-31: التَّحَسُّر والحزن على فقد (راغب).

32 –51: رثاء راغب وذكر محاسنه.

52-69: التّوسّل إلى النَّبِيّ صلَّى الله عليه وسلَّم، ومدحه. عليه أفضل الصّلاة وأتمّ التّسليم.

70-72: الختام بالصّلاة على النّبيّ محمَّد صلَّى الله عليه وسلَّم.

3. 2. المعاني التي تناولها الشّاعر في قصيدته عمومًا:

المصائب ليست محبّبة، والدّنيا خدّاعة، وحسن الرّضا بالله والتّسليم له سبحانه وتعالى، بعضنا سبب لوجود بعض، والتّفكّر في الأفلاك، وعاقبة كلّ فرحٍ حزنٌ، والشّكوى من الدّهر، والتّحسّر على المفقود، وغياب الكواكب تحت التّراب، وابتغاء رضوان الله في الشّهادة، ووصفه بالجوهرة، وسهامُ المصائب، والموت كأس لكلّ الناس، وتمنّي الموت بعد فقد، وكل شيء راجع إلى الله، والتّوسّل بالنّبيّ صلّى الله عليه وسلم وطلب الشّفاعة منه صلّى الله عليه وسلم، وذكر بعض أسماء النبي صلى الله عليه وسلم وهي: طه، وأحمد، ومحمد، والحاشر، والهادي، والأمين، والعاقب، وبحر الرسل صلى الله عليه وسلم، وباب الإله صلى الله عليه وسلم، ولولا النبي صلى الله عليه وسلم ما دارت الأفلاك، وسهْم القضاء.

3. 3. المعاني الجديدة التي ذكرها الهلاليّ:

1. التسليمُ قاربٌ:

وإذا طَمَى بَحْرُ الخُطُوبِ عليكِ فالتْ ... ـتَسْلِيمُ فيهِ للسَّلامَةِ قارِبُ

2. نفاد غدير الصبر:

أمسائِلِي عنّي وعَيني بالبُكَا ... نضّاخَةٌ وغديرُ صَبْرِيَ نَاضِبُ

3. الجَلَدُ عناكبُ:

واحسْرَتِي صَبرِي وهْي وَمْضَى وها جَلَدِي عَنَاكِبُ والشُّجُونُ عَقَارِبُ

يصف الشّاعر وَهنَ جلَده بوهن بيوت العناكب.

4. الشُّجُونُ عقاربُ:

واحسْـرَتِي صَـبرِي وهْـي وَمْضَـى وهـا جَلَدِي عَنَاكِبُ والشُّجُونُ عَقَارِبُ

الأحزان عقارب تلدغ الشّاعر فتؤلمه.

5. الشّاعر أولى بأن يضرب المثل به من الخنساء (اسم شاعرة) ومن سيدنا يعقوب عليه السلام؛ لوصف مبالغته في الحزن والأسى على فقده ابنه:

ولفَرط نَوحِي ليسَ بالخنساءِ بَلْ بي يُضربُ المثلُ الشَّرُودُ الضَّاربُ

إنّي ليعقوبُ الزَّمانِ تأسُّفًا لِمَ لَمْ أَكُنْهُ ونورُ عينيَ غائِبُ

مما سبق يمكن لنا أن نذكر أبرز المعاني التي تضمّنتها مرثية الشّاعر محمد الهلاليّ لراغب ولدِه:

1. اقتباس الآيات والأحاديث التي تُصبِّر المؤمنين.
2. تضمين أشعار السابقين.
3. المعاني الدينية التي تدعو التسليم لله ولأمره.
4. الشكوى من الدنيا.
5. الشكوى من الدّهر.
6. التفجّع والتّحسر والتجلُّد.
7. تشبيه الأحزان بالعقارب.
8. استدعاء الشّخصيّات التّاريخيّة وهي سيدنا يعقوب عليه السلام والخنساء.
9. افتداء الميت بالروح.

10. تأريخ سنة الموت.
11. التّوسّل بالنبيّ محمد صلى الله عليه وسلم.
12. الاستغاثة بالله عز وجل.
13. الصّلاة على النبي محمّد صلى الله عليه وسلم ومدحه صلّى الله عليه وسلم.

بعد أن قرأنا مرثية الشّاعر محمد الهلاليّ وكشفنا عن بنيتها، رأينا أنَّ الشّاعر لم يخرج عن المألوف في بنية قصيدة الرّثاء العربية قبل عصره أو في عصره، ورأينا أنّه تطرّق إلى المعاني التّقليديّة التي ذكرها الشّعراء قبله في أكثر المعاني، ورأينا أنَّ عاطفته صادقةٌ في مراثيه، فهو لم يرثِ ميتًا لأجل مكسب من أسرته أو لأجل مكانة بين الناس، ولاحظنا أنَّ المرثية طويلة في عدد أبياتها.

ولمعرفة الوجوه البلاغية التي تطرّق إليها الشّعراء في العصر العثمانيّ في غرض الرّثاء نَذْكُر ما تطرق إليه الهلاليّ في مرثيته لابنه راغب:

3. 4. البلاغة:

تضمّنت مرثية الهلاليّ أنواعًا من البلاغة، لعلّ من أبرزها:

الاستعارة: عرف عبد القاهر الجرجانيّ الاستعارة بقوله: (أن يكون للفظ أصلٌ في الوضع اللغوي معروف تدلّ الشواهد على أنّه اختصّ به حين وُضِعَ، ثم يستعمله الشّاعر أو غير الشّاعر في غير ذلك الأصلِ ينقله إليه غيرَ لازمٍ فيكون هناك كالعارية).[55]

[55] الجرجاني، عبد القاهر بن عبد الرحمن. أسرار البلاغة، تحقيق: محمود شاكر، دار المدني، جدة، بلا تاريخ، 30.

إذن فالاستعارة باختصار: (الكلمة المستعملة في غير معناها الوضعيّ لعلاقة المشابهة، مع قرينة مانعة من إرادة المعنى الوضعيّ).[56]

الاستعارة المكنيّة: (الاستعارة التي اختفى فيها لفظ المشبه واكْتُفِيَ بذكر شيءٍ من لوازمه دليلًا عليه).[57]

وقد استخدم الشّاعر الاستعارة المكنية في شعره:

لا تَصْطَحِبْ نَدَمًا يَسُوؤكَ إنّما حسنُ الرّضَى باللّه نعمَ الصَّاحبُ

المشبّه: النّدم، المشبّه به: الإنسان، شبّه الندم برفيق السوء يُصاحَب ثم حذفَ المشبه به وهو رفيق السوء وأبقى شيئًا من لوازمه وهو الصّحبة. وهذا معنى لطيف ذكره الشّاعر من واقع البيئة العربية.

التشبيه: يعرف ابن رَشِيقٍ التشبيه بقوله: (التّشبيه: صفة الشيء بما قاربه وشاكله من جهة واحدة أو جهات كثيرة، لا من جميع جهاته).[58]

فكأنّ جَفْنِي حينَ أَسْكُب عَبْرَتِي زِنْدٌ تَنَاثَرُ منه سِقْطٌ ذائبُ

---

[56] عاكوب، عيسى. المفصل في علوم البلاغة العربية المعاني البيان البديع، منشورات جامعة حلب، 2000، 452.

[57] مطلوب، أحمد. معجم المصطلحات البلاغية وتطورها، الدار العربية للموسوعات، بيروت، ط1، 2006، 145/1.

[58] ابن رشق، مطبعة السعادة بمصر، ط2، ص 286.

في البيت تشبيه التمثيل، وهو: ما كان وجه الشبه فيه صورة متعددة من أمرين أو من أمور[59] . تشبيه صورة جفن تسكب منه الدمعة بصورة زند يتناثر منه سقط ذائب، وجه الشبه: صورة شيء ميت يسقط من شيء حي.

يشبه الشّاعر عبرته وهي تسقط بسِقط ذائب من الزند لا قيمة له.

ولعلَّه أراد أن يوصل لنا فكرة بأنَّ زنده قوي لا يورى ولا تؤثر فيه مصائب الزمان وسقطاته.

الاقتباس: أن يضمِّن الكلام شيئًا من القرآن أو الحديث النبوي على قائله أفضل الصلاة والسلام، والمراد بتضمينه أن يذكر كلامًا وجد نظمه في القرآن أو السنة مرادًا به غير القرآن.[60] يعني: أن تدرج كلمة من القرآن أو آية منه في الكلام تزيينًا لنظامه وتضخيمًا لشأنه. [61]

الاقتباس من القرآن الكريم:

كثرت اقتباسات الهلاليّ من القرآن الكريم في ديوانه، ومن ذلك:

اقتباسه قول الله تعالى: ﴿لِّكَيْلَا تَأْسَوْاْ عَلَىٰ مَا فَاتَكُمْ﴾ [الحديد: 23]. يقول:

إنّ المصيبةّ إن ضَجِرْتَ مصائبُ وأمضّها شكوى وليسَ حبائبُ

[59] القزويني، محمد بن عبد الرحمن جلال الدين. الإيضاح في علوم البلاغة، تحقيق: عبد المنعم خفاجي، دار الكتابي العربي، بيروت، ط6، 1985، 371/2.

[60] السبكي، 332/2.

[61] مطلوب، 271/1.

عِظْهَا بلا تَأسَوا على ما فاتَكُم نفسًا من الدُّنيَا مُناها كاذبُ

فأماني الإنسان كواذبُ، والرّضى بالله الرفيقُ الحسن في الحياة الدنيا. ويقتبس الشّاعر في موضع آخر من القصيدة:

أدركْ بصُبحِ العفْوِ منك لِيَنْجَلِيْ عن ناظِرِي غَسَقُ الذنوبِ الواقبُ

يتوسّل الشّاعر إلى الله متضرّعًا إليه وطالبًا منه أن يدركه بصُبْحِ عفوه، ويزيل عن ناظريه ظلامَ الذّنوب التي خالطته.

اقتبس الهلاليّ كلمات: غسق، وواقب في البيت السابق من الآية الكريمة: ﴿ومن شر غاسق إذا وقب﴾ [الفلق:3]، فالمعنى المشترك بين المقتبَس والمقتَبَس منه الإحاطة بالشيء؛ فكما أنَّ الليل يحيط بظلامه فالذّنوب تغطّي الإنسان وتوقعه في الشر.

واقتبس الشّاعر أيضًا من الحديث الشريف. يقول واصفًا الدنيا الغدارة التي تخفي الويل وتظهر الجميل:

أخبثْ بها من دمنةٍ خضراءَ لا تَصفوُ بها للطَّيِّبينَ مَشارِبُ

الحديث الشريف المقتبس منه: (إيّاكم وخضراءَ الدّمَنِ).[62]

[62] أبو عبيد القاسم بن سلام الهروي. غريب الحديث، تح: الدكتور حسين محمد محمد شرف، الهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية، القاهرة الطبعة: الأولى، ١٤٠٤ هـ - ١٩٨٤ م.

الجامع بين الدِّمْنَة الخضراء والدنيا حُسْنُ الظاهر في رأى العين مع فساد الباطن، وطيبُ الفَرع مع خبث الأصل. والدمنة: مفرد دِمَن، وهو بعر الماشية وما اختلط به من الطين.[63]

التّضمين: اتّكأ الهلاليّ على شعراء سبقوه في صوغ بعض المعاني؛ وذلك لمكانة الشّعراء العميقة في نفوس المتلقّين، وهو: (وهو أن تجعل في ضمن الشعر شيئًا من شعر غيرك، ولو بعض مصراع).[64] يعني: أن تستعير الأنصاف والأبيات من غيرك وتُدْخِلَها في أبيات قصيدتك. [65]

مثال ذلك: قول الهلاليّ:

قمرٌ أرانِي فقدُه وأفولُه أنَّ الترابَ به تَغيبُ كَواكِبُ

قد ضمَّنه بيت المتنبي من قصيدته التي يرثي بها محمد بن إسحاق التنوخيَّ:

ما كُنتُ أَحسِبُ قَبلَ دَفنِكَ في الثَّرى أَنَّ الكَواكِبَ في التُرابِ تَغورُ

والمتنبي ضمن بيته قول الشّاعر:[66]

مَا كُنْتُ أَحْسِبُ وَالْمَنِيَّةُ كَاسْمِهَا أَنَّ الْمَنِيَّةَ فِي الْكَوَاكِبِ تَطْمَعُ

---

[63] ينظر: الجرجاني، 68.

[64] السبكي، بهاء الدين أحمد بن علي. عروس الأفراح في شرح تلخيص المفتاح، تحقيق عبد الحميد الهنداوي، المكتبة العصرية، صيدا، ط1، 2003، 334/2.

[65] ينظر: مطلوب، 262/2. والعسكري، أبو هلال الحسن بن عبد الله. كتاب الصناعتين، تحقيق: مفيد قمحية، دار الكتب العلمية، بيروت، 35.

[66] لم أجد قائله.

ما كنت أحسبُ –والمنيَّة قبيحةٌ مثلُ اسمها– أنَّ المنيَّة (الموتَ) تَطْمَعُ في الكواكبِ. [67]

وضمَّن الهلاليّ البيت الآتي:

فكؤوسها طاف عليها الشهد من لـذاتهم والسُّمُّ فيها راسِبُ

بيت البُوصِيرِيّ: [68]

كـم حَسَّـنَتْ لـذّةً للمـرءِ قاتلـةَ من حيثُ لم يَدْرِ أنَّ السّمَّ في الدّسمِ

وضمّن الهلاليّ التالي:

كفِّي سهامك يا رزايا كان لي سـيفٌ بـه للحاسـدينَ أحـاربُ

بيت المتنبيّ المشهور: [69]

رَمـــاني الـــدّهرُ بالأرزاءِ حـــتى فُـؤادي في غِشـاءٍ مِـنْ نِبـالِ

رماني الزمان بالمصائب إلى أن أصبحَ فؤادي مغطى بغِطاءٍ من النّبالِ.

---

[67] البرقوقي، عبد الرحمن. شرح ديوان المتنبي. دار الكتاب العربي، بيروت،1407-1986، ص 628. العُكْبَري، أبو البقاء عبد الله بن حسين البغدادي. ديوان أبي الطيب المتنبي، تحقيق عمر الطباع، دار الأرقم، بيروت، 1418-1997، ص 464. ابن بسام النحوي، سرقات المتنبي ومشكل معانيه، تحقيق الطاهر بن عاشور، الدار التونسية للنشر، ص 48.

[68] الهيتمي، أحمد بن محمد. العمدة في شرح البردة، دار الفتح، عمان، 166.

[69] ابن جني، أبو الفتح عثمان. الفَسْر شرح ابن جني الكبير على ديوان المتنبي، تحقيق: رضا رجب، دار الينابيع، دمشق، ط1، 2004، 669/2.

جعل المتنبي الصّيّاد الذي يرمي السّهام هو الدهر؛ بينما جعل الهلاليّ أن المصيبة هي الصياد.

وقصيدة المتنبيّ وقصيدة الهلاليّ مرثيتان.

وضمّن البيت التالي:

بني الغرورة فهْيَ أفعَى السمُّ في أنيابهـا بيـن الأنـامِ نـوائِبُ

إنّـها غرورة (الدنيا)؛ لأنّها أفعى في أنيابها السمُّ وهذه الأنيابُ مصائب الزمانِ.

بيتًا منسوبًا لعنترة: [70]

إِنَّ الْأَفَاعِيَ وَإِنْ لَانَتْ مَلَامِسُهَا عِنْدَ التَّقَلُّبِ فِي أَنْيَابِهَا الْعَطَبُ

إنَّ الأفاعيَ وإن كانت ملامسها (ج: ملمس) فإنَّ السمَّ في أنيابها عندما يتغيَّر حالها.

بعد أن عرضنا أمثلة من تضمين الشّاعر واقتباساته وجدنا أنَّه أكثر من هذين الفنَّين في قصيدته؛ مما يدلُّ على معرفة الشّاعر بالتُّراث العربيّ والإسلاميّ، ولكنَّ السُّؤال الذي يفترض نفسه " هل لغة الشّاعر ضعيفة أو أسلوبه ضعيفان جعلتاه يكثر من الاتكاء على أسلوب غيره أم أنَّه لو استخدم اللغة العالية لما فهمه المتلقي؟"

[70] طراد، مجيد. شرح ديوان عنترة، دار الكتاب العربي، بيروت، 1992، ص 25.

3. 5. ظواهر في شعر الهلاليّ:

بعد أن اطَّلعنا على قصيدة رثاء الهلاليّ لابنه راغب، وحاولنا أن نسبر أغوارها ونكتشف ما فيها من معانٍ رثائيّة ووجوه بلاغيّة ظهر لنا ما يلي:

1. الإكثار من الاقتباس والتضمين في المرثية. وهذا واضح لمن له أدنى معرفة بالتراث العربي والعربي الإسلامي.
2. التّرصيع في بداية المرثية:

صرّع الشّاعر مرثيته هذه التي نحن بصدد الحديث عنها، يقول الشّاعر في مطلع القصيدة:

إنَّ المصيبةَ إنْ ضَجِرْتَ وأمضّها شكوىً وليسَ

3. استخدام أسماء الكواكب والأفلاك في شعره:

حركاتُ أفلاكٍ ودهرٌ منهُ لنَا لفظ الزمانِ

قمرٌ وشمسٌ للمفكرِ بينَ اللَّيالي والنَّهارِ

فانظُرْ مشارِقَها ترى لا بعْدِ المشارِقِ للبُدُورِ

فلسان حال حركات الأفلاك والقدر تبدُّلُ الأحكام، وتبدُّل الليل والنهار يدلّان على تبدُّل الإنسان من حال حسنة إلى حال سيئة، من حال سيئة إلى حال حسنة، فلا دوام لحال، فبعد كل شروق غروب وبعد كل موت حياة، وراغب كانت حياته مثل البدر لكنَّه غرب وكل بدر آيلٌ للغروب.

واستخدم الشّاعر الهلاليّ مصطلحات العلوم:

وتـَداولُ الأيـَّامِ منه ذا رافـعٌ ذا خـافضٌ ذا

استخدم الشّاعر مصطلحات علم النحو: العوامل، والرّفع، والخفض والنّصب في الدلالة على ما تقوم به الأيام من رفع للناس وخفض.

4. امتزاج شعر الرّثاء بالحكمة:

سَفَرٌ إلى دارِ البقاءِ دارٌ إليهَا كُلُّ آتٍ

امتزج الرّثاء عند الهلاليّ بالحكمة في أبيات كثيرة من رثائه لولده راغب، فالطريق إلى الآخرة يمرُ بالدنيا، وكل من أتى إلى الدنيا فإنه سيرحل عنها إلى الآخرة؛ يصبّرُ الشّاعر نفسَه بفقده لولده بالمعاني الدّينيّة التي منها أنّ الدّنيا دار مؤقتة والدَّار الآخرة هي دار القرار، وجهل الإنسان بالنعمة وتذكرها بعد فقدها؛ والأولاد نعمة من الله عز وجل:

هِبَةٌ جَهِلتُ معَ الزَّمَانِ مقامَها حتّى لهَا مِنّي اسْتَرَدَّ الواهِبُ

5. تأريخ الحادثة:

أتأريخُ الهلاليّ لاستشهاد ولده في القصيدة يدلُّ على إغراق نفسه في الشّعريّة فهو يكتب الشعر للشّعر ويلتزمُ السبيل التي سلكها شعراء عصره أم أنَّ عاطفته ضعيفة أمام استشهاد ولده؟!

وارغـَبْ عـنِ الـدُّنيا بِضَـرَّتِها الـتي ببقائهـــا أرّخ محمـــد راغـــبُ

6. استخدام صيغة التأبيد:

وعلى الذي بلغ العلا بكماله أزكى الصَّلاة لها السَّلام مصاحبُ

والآل والأصحاب ما إلف على إلف بكى ونعى الغراب الناعبُ

أو ما الهلاليّ صاح من ألم النَّوى إنَّ المصيبة إن ضَجِرْتَ مصائبُ

يصلّي على النبي محمد صلى الله عليه وسلم والآل والأصحاب ما بكى إلف على إلف وما نعى الغراب وما أُنشدت قصيدة الهلاليّ: إنَّ المصيبة إن ضجرت مصائب.

7. إيمان الشّاعر بالله وتسليمه لقضائه:

لهفِي على الغازِي الشهيدِ المبتَغِي رضوانَ مَنْ هو للجميعِ محاسِبُ

8. واقعيَّة الشّاعر وفهمه لسنن الحياة:

يا شاربًا كأسَ الرَّدى قَبْلِي اتَّئِدْ لا بدَّ ما أنِّي لكاسِكِ شاربُ

الخاتمة:

بعد أن قرأنا مرثية الشّاعر محمد بن هلال الهلاليّ في ابنه راغب الذي سقط شهيدًا في الحرب الروسيَّة، وحاولنا أن نتناول ما فيها من معانٍ شعريَّة تطرَّق إليها الشّاعر، وما اكتشفنا فيها من وجوه بلاغية، نجمل ما توصلنا إليه:

1. التقاء فنِّ الرّثاء بغيره من الفنون كالوصف والمدح.
2. تلاصق شعر الحكمة الذي يختصر تجربة الشّاعر في الحياة بشعر الرّثاء.
3. سهولة الألفاظ والمعاني وقربها من حياتنا اليوميَّة.

4. وضوح أثر التُّراث الدِّينيّ والعربيّ والعربيّ الإسلاميّ في المراثي وضوحًا تامًّا؛ فقد اقتبس الهلاليّ بعض الآيات وأحاديث وشخصيَّات دينيَّة من ارتكز عليها في تأكيد أفكاره، وجاءت هذه الاقتباسات عفوًا منه دوم تكلُّف أو تصنُّع.

5. الابتعاد عن المقدِّمات التَّقليديَّة والدُّخول مباشرة لغرض القصيدة؛ مما يؤكد خلوَّ قصيدةِ الرّثاء من المقدمة التقليدية.

6. النَّزعة الإيمانيَّة عند الشّاعر تتمثَّل برضاه بقضاء الله عز وجل رَغم وقع المصيبة عليه.

7. استخدام الأنواع البديعيَّة كالجناس الذي جاء عفوًا دون تكلُّف أو تصنُّع.

8. الوَحدة الموضوعيَّة بارزة في قصيدة الرّثاء عند الشّاعر محمَّد الهلاليّ.

9. اتِّحاد طقوس الحزن بين الشّعراء في العصور المختلفة فالليل ميقات الأحزان والدمع منهمر يفضح صاحبه.

10. مصدر التشابيه بيئة الشّاعر نفسها ومحيطه الذي يعيش فيه.

11. التطرُّق لمعانٍ جديدة.

12. ندم الهلاليّ على جهل النعمة وحسرته على فقد ابنه واضح من خلال الأبيات والدعاء لولده بالرِّضى تبرز عاطفة الأبوَّة.

13. استخدام أسلوب التَّوكيد اللفظيّ في شعره.

14. محاولة تناسي الشّاعر لمصيبته من خلال رثائه لولده.

15. استخدام الكلمات القويَّة مثل: النَّوى، إلفٌ نعى، الواصب، غسق، غياهب، الرَّدى، اتَّقد، رزايا، أسكب، زند، ناضب، طمى التي جاءت دون تصنُّع أو تكلُّف في الأبيات.

توصيات:

من محاسن البحث العلميِّ أنَّه يمكن أن يفتح لصاحبه وللقارئين آفاقًا جديدة من شأنها أن تضفي إلى العلم ما يضيء وما يبعد عن الجهل. ومن ذلك بعض التَوصيات التي استنتجناها من خلال البحث والقراءة:

1. دراسة الرّثاء في العصر العثمانيّ وبِنيته.
2. بِنية قصيدة الرّثاء في الأدبِ العربيِّ.
3. مقارنة رثاء الشّاعر الهلاليّ لابنه وللأمير عبد القادر الجزائريِّ. (عندي بعض الأفكار لمن أراد).
4. رثاء الشّعراء لأبنائهم عبر العصور. (دراسة مقارنة في العناصر والبِنى).
5. الاقتباس وعلاقته بالكفاية اللُّغويَّة عند الشّاعر وعند المتلقِّي.

ملحق قصيدة رثاء محمد الهلاليّ لابنه راغب

إنَّ المصـيبة إن ضـجرت مصـائب ... وأمضُـها شـكوى وليـس حبـائب

عظهـا بـلا تأسـوا علـى مـا فـاتكم ... نفسًـا مـن الـدنيا مناهـا كـاذب

لا تصـطحب نـدمًا يسـوؤك إنَّمـا ... حسـن الرضـى بـالله نعـم الصَّـاحب

وإذا طمى بحر الخطوب عليك فالتـ ... ـتسـليم فيـه للسَّـلامة قـارب

سـبق القضـاء بـأن نكـون وبعضـنا ... سـبب لبعـض والمسـبب غـالب

والجـذب بيـن الوالـدين إلـى هنـا ... أفضـى بنـا ثـمَّ الـتُّراب الجـاذب

حركـات أفـلاك ودهـر معـرب ... منـه لنـا لفـظ الزمـان مخـاطب

وتـداول الأيـام منـه عوامـل ... ذا رافـع ذا خـافض ذا ناصـب

قمـر وشـمس للمفكـر فيهمـا ... بيـن اللَّيـالي والنَّهـار عجـائب

فـانظر مشـارقَها تـرى لا بـدَّ مـن ... بعـد المشـارق للبـدور مغـارب

سـفر إلـى دار البقـاء طريقـه ... دار إليهـا كـلُّ آت ذاهـب

بنـي الغـرورة فهـي أفعـى السـمُّ في ... أنيابهـا بيـن الأنـام نـوائب

لا يخـدعنَّك مـن تبسُّـم صـبحِها ... شـرٌّ عـوابس بعـده وغيـاهب

أخبـث بهـا مـن دمنـة خضـراء لا ... تصـفو بهـا للطَّيِّـبين مشـارب

غـدَّارة كـم غـادرت تحـت الـثَّرى ... شـهمًا لـه فـوق السـماك مناصـب

مـا راحـة الفـرحين في الـدنيا سـوى ... راح لـه الحـزن الطويـل عـواقب

فكؤوسـها طـافٍ عليهـا الشَّـهد مـن ... لـذاتهم والسـمُّ فيهـا راسـب

وعلـى جميـع العـالمين مـديرها ... دهـر لصـرف الـبين سـاق سـاكب

يـا دهـر مـا أغـبى محبًّـا يرتجـي ... ردَّ الحـبيب لـه وأنـت السـالب
بـذوي الأمانـة كيـف مـا شـئت ... واصـنع فمـا أنـا للخـؤون معـاتب
أمسـائلي عنِّـي وعينـي بالبكـا ... نضَّـاخة وغـدير صـبري ناضـب
دعنـي وشـأني كلمـا جـنَّ الـدُّجى ... أدعـو ودمعـي سـائل ومجـاوب
فكـأنَّ جفنـي حيـن أسـكب عـبرتي ... زنـد تنـاثر منـه سـقط ذئـب
كيف السبيل لكتم ما بي من جوى ... وصـريح حـالي عـن لسـاني نـائب
قـد كنـت مسـتترًا بحسـن تجلـدي ... حتَّى عـن المحجـوب شـفَّ الحاجب
ظهـر الضـمير وبـان بعـد خفـائه ... منِّـي وزال الاسـتتار الـواجب
واحسـرتي صـبري وهـي ومضـى وهـا ... جلـدي عنـاكب والشُّـجون عقـارب
واكسـر ظهـري مـن مصـائب حيـث ... تقـوى عليـه كواهـل ومنـاكب
مـا فـاض مسـبك مـدمعي إلَّا ولي ... قلـب لقلـب الهـاء فيـه قـوالب
ولفـرط نـوحي ليـس بالخنسـاء بـل ... بـي يضـرب المثـل الشـرود الضَّـارب
إنِّـي ليعقـوب الزمـان تأسُّـفًا ... لِـمَ لـمْ أكنـه ونـور عينـي غـائب
قمـر أرانـي فقـده وأفـوله ... أنَّ الـتراب بـه تغيـب كـواكب
لهفـي علـى ريحـان روض شـبيبة ... أودى بـه ريـح المنـون العـاطب
لهفـي علـى الغـازي الشـهيد المبتغـي ... رضـوان مـن هـو للجميـع محاسـب
قـد كـان جـوهرة وعقـد الشـمل مـن ... عظـم بـه والحـال حـال راتـب
هبـة جهلـت مـع الزمـان مقامهـا ... حـتَّى لهـا منـي اسـتردَّ الـواهب

كفِّي سهامك يا رزايا كان لي ... سيف به للحاسدين أحارب
فنبا وأغمده المنون بمرقد ... أبدًا عليه رضى الرحيم سحائب
نفسي الأبيَّة لو يباع لها الرَّدى ... حيث الحياة مع المشيب شوائب
حسبي الرّثاء به أعلِّلها على ... أنَّ التعلُّل للعليل مناسب
يا شاربًا كأس الرَّدى قبلي اتَّئد ... لا بدَّ ما أنّي لكاسك شارب
يا أقرب الأحباب من قلبي وإن ... حالت فدافد بيننا وسباسب
لا كنت بعدك في حماة يقال لي ... لحبيبك اغتصب الحمام الغاصب
تفليس لا برحت بقبرك جنة ... فيها لأذيال النَّعيم مساحب
وحماة مذ فارقتها يا نورها ... جنت عليها من نواك غياهب
لكن سيرجعنا ويجمعنا غدًا ... ربٌّ إليه كلُّ شيء آيب
من للمحابر إنَّها لفراقه ... عُمْشٌ بواكٍ والطُّرُوس نوادُب
روحي الفداء لمن بيوم وداعه ... شنَّت عليَّ من الكروب كتائب
بمحاجري أجرى ابن مقلة كاتب ... من بعده ياقوت دمعي كاتب
يا قلب صبرا للقضاء وارجع فما ... أحد من القدر المحتَّم هارب
وارغب عن الدُّنيا بضرَّتها الَّتي ... ببقائها أرّخ محمَّد راغب
واجنح إلى حبِّ النَّبيّ وآله ... تنجح وتب فأخو النَّجاة التَّائب
متوسِّلًا بجناب ساكن مرقد ... تأوي إليه أعاجم وأعارب
طه المسمَّى أحمدًا ومحمَّدًا ... الحاشر الهادي الأمين العاقب

بحـر جميـع الرُّسـل منـه إليـه والـ ... علمـــاء كـــالأعلام فيـــه مراكـــب
بـــاب الإلـــه ففـــائز مـــن جـــاده ... منـــه وأمَّـــا مـــن ســـواه فخـــائب
قطـب مـدار الكائنـات عليـه إذ ... لـولاه مـا فلـك جـرى وكـواكب
مـــاذا أقـــول بمـــن مشـــى بركـــابه ... جبريـل فـي المعـراج وهـو الراكـب
حـتى ارتقـى ودنـا وخـاطب ربَّـه ... ورآه وهـــو مشـــاهد ومراقـــب
وإذا مـــن اللَّـــه النـــدا أقبـــل فمـــا ... بينـي وبينـك يـا محمـد حـاجب
وحبـــاه مـــا يحبـــو المحـــب حـــبيبه ... وعليـه أجـزل فـوق مـا هـو طـالب
فبجـــاهه اللهـــمَّ فـــرِّج كربـــةً ... ضـــاقت لشـــدتها علـــيَّ مـــذاهب
رحمـاك هـا إنِّـي ضـعيف عـاجز ... نهـب القـوى منـي الزمـان النَّاهـب
بـــرد بلطفـــك مهجـــة أودى بهـــا ... ولهـا شـوى سـهم القضـاء الصـائب
أدرك بصـبح العفـو منـك لينجلـي ... عـن نـاظري غسـق الـذنوب الـواقب
أنا عبدك الجـاني المسيء مـن الصبا ... وفـــتى ومكتهـــل وشـــيخ شـــائب
ما لي سوى حسن الرجا إذ في غد ... طـــه المشـــفَّع والكريـــم محاســـب
حاشـا بأعمـالي الـذي ظنـي بـه ... خيـــر يعامـــل مســـرفًا ويعـــاقب
لا سـيَّما واسـمي محمـد كيـف لا ... أنجـو إذا حـقَّ العـذاب الواصـب
وعلـى الـذي بلـغ العـلا بكمـاله ... أزكى الصلاة لها السلام مصاحب
والآل والأصـحاب مـا إلـف علـى ... إلـف بكـى ونعـى الغـراب النـاعب
أو مـا الهـلاليّ صـاح مـن ألم النـوى ... إنَّ المصـيبة أن ضـجرت مصـائب

المصادر والمراجع:

ابن بسام النحوي، سرقات المتنبي ومشكل معانيه، تحقيق الطاهر بن عاشور، الدار التونسية للنشر.

ابن جني، أبو الفتح عثمان. الفَسْر شرح ابن جني الكبير على ديوان المتنبي، تحقيق: رضت رجب، دار الينابيع، دمشق، 2004.

ابن رشق، أبو الحسن علي القيرواني. العمدة في محاسن الشعر وآدابه ونقده، تحقيق: محمد محي الدين عبد الحميد، دار الجيل بيروت – لبنان.

ابن رشق، أبو الحسن علي القيرواني. العمدة في محاسن الشعر وآدابه ونقده، تحقيق: محمد محي الدين عبد الحميد، مطبعة السعادة بمصر، ط2، 1995.

ابن عبد ربه، أحمد لن محمد القرطبي. العقد الفريد، تحقيق مفيد قمحية، دار الكتب العلمية، بيروت، ط 1، 1404-1983.

أبو شنب، عادل. "حقائق عن مسرح أبي خليل القباني"، المعرفة، العدد 496، وزارة الثقافة السورية، 1425- 2005.

أبو عبيد، القاسم بن سلام الهروي. غريب الحديث، تح: الدكتور حسين محمد محمد شرف، الهيئة العامة لشئون المطابع الأميرية، القاهرة، ط 1، 1401-1989.

أبو علي، نبيل خالد. " فن الرّثاء بين عصرين؛ المملوكي والعثمانيّ " مجلة الجامعة الإسلامية (سلسلة الدراسات الإنسانية) المجلد السابع عشر، العدد الثاني، ص 1- ص 21 (يونيو 2009).

بدوي، أحمد. أسس النقد الأدبي عند العرب، نهضة مصر للطباعة، القاهرة، 1996.

البرقوقي، عبد الرحم شرح ديوان المتنبي. دار الكتاب العربي، بيروت، 1407-1986.

الجرجاني، أبو بكر عبد القاهر بن عبد الرحمن بن محمد الجرجاني. أسرار البلاغة، قرأه وعلق عليه: محمود محمد شاكر، مطبعة المدني بالقاهرة، دار المدني، جدة، بلا تاريخ.

الجلبي، محمد خالد. ديوان تذكرة الغافل عن استحضار المآكل الموسوم بالمعارضات الزينية على المنظومات الهلاليّة، دار القلم - دار الشامية، 1415 – 1994.

الزركلي، خير الدين. الأعلام قاموس تراجم لأشهر الرجال والنساء من العرب والمستعربين والمستشرقين، دار العلم للملايين، ط 15، بيروت.

جكلي، بيرة زينب. "مظاهر الرّثاء في الشعر العربي في العصر العثمانيّ"، مجلة جامعة الشارقة، المجلد الرابع، العدد الثاني، الإمارات، (يونيو: 2007)، 70-106.

الحموي، أبو العزم محمد الحسن. ديوان الحمويات، ط1، دون تاريخ، ص15.

السبكي، بهاء الدين أحمد بن علي. عروس الأفراح في شرح تلخيص المفتاح، تحقيق عبد الحميد الهنداوي، المكتبة العصرية، صيدا، ط1، 2003.

ضيف، شوقي. الرّثاء، دار المعارف، القاهرة، ط4.

طراد، مجيد. شرح ديوان عنترة، دار الكتاب العربي، بيروت، 1992.

عاكوب، عيسى. المفصل في علوم البلاغة العربية المعاني البيان البديع، منشورات جامعة حلب، 2000.

العسكري، أبو هلال الحسن بن عبد الله. كتاب الصناعتين، تحقيق: مفيد قمحية، دار الكتب العلمية، بيروت.

العُكْبَري، أبو البقاء عبد الله بن حسين البغدادي. ديوان أبي الطيب المتنبي، تحقيق عمر الطباع، دار الأرقم، بيروت، 1418-1997.

الفيروز آبادي، مجد الدين محمد بن يعقوب. القاموس المحيط، مؤسسة الرسالة، بيروت، ط 6، 1998.

قباني، محمد عربي. جامع النفحات القدسية في الأناشيد والدينية والقصائد العرفانية والموشحات الأندلسية، دار الخير، دمشق، 1992.

قدامة بن جعفر، أبو الفرج. نقد الشعر، تحقيق: عبد المنعم خفاجي، دار الكتب العلمية، بيروت.

القزويني، محمد بن عبد الرحمن جلال الدين. الإيضاح في علوم البلاغة، تحقيق: عبد المنعم خفاجي، دار الكتابي العربي، بيروت، ط6، 1985.

قيطاز، محمد عدنان. الشيخ محمد الهلاليّ شاعر حماة في القرن التاسع عشر، دار بعل، دمشق، 2019.

مطلوب، أحمد. معجم المصطلحات البلاغية وتطورها، الدار العربية للموسوعات، بيروت، ط1، 2006.

مولود، حفصت نجم. "الرّثاء عند الشّعراء والشّاعرات في العصر الجاهلي"، مجلة دامعة أيدن للبحوث العربية، المجلد الثالث، العدد الأول، (حزيران: 2021).

الهلاليّ، محمد بن هلال. ديوان الهلاليّ، مطبعة حماة، 1911.

الهيتمي، أحمد بن محمد. العمدة في شرح البردة، دار الفتح، عمان، 166.

أثر اللّحن اللّغويّ على تأليف الكتب وإعداد الأبحاث اللغوية عبر العصور[*]

Faizeh ALGHAFEER[**]

الملخّص البحث

هدفت الدّراسات اللّغويّة عند العرب عبر التّاريخ إلى حفظ اللّغة، وإلى الحفاظ على استقامة اللّسان العربيّ، خشيةً على اللّغة من التّحريف والفساد والانحلال والضّياع، وقد بذلوا الجهود الحثيثة في التّعريف بصحيح الكلام، وبوضع قواعد تميّز صحيح الكلام من خطئه وجيّده من رديئه؛ لأنّهم كانوا يخشون أن ينتقل الفساد من اللّغة إلى القرآن الكريم فيصله التّحريف والتّغيير. فعلم النّحو العربي نشأ بغاية ضبط اللّغة وإيجاد الأداة التي تعصم اللّاحنين من الخطأ، وللهدف ذاته تبعته بقيّة العلوم. بيّنت هذه الدّراسة التّطوّر اللّغويّ لكلمة اللّحن في المعاجم العربيّة، وتمّ أثناء بيان ذلك ذكر ما تمّ من الأبحاث والكتب والجهود في هذا الإطار. وقد تناول هذا البحث قضية اللّحن في اللّغة العربيّة من العصر الجاهليّ حتّى العصر الحديث في ثلاثة فصول بجانب المقدّمة والخاتمة. هدفت الدّراسة إلى التّعريف باللّحن ونشأته وتطوّره، وعرض جهود علماء العربيّة في مقاومة اللّحن وتصانيفهم في هذا المجال. وتمّ عرض نماذج للّحن في الأصوات والأبنية والتّراكيب وكشف وجه الصّواب في الاستعمال اللّغويّ.

الكلمات المفتاحيّة: المعاجم، قواعد اللّغة، الفصحى، العاميّة، اللّحن، الدّلالات، الأخطاء الشّائعة.

[*] Makale Geliş Tarihi / Received:23.05.2024 / Makale Kabul Tarihi /Accepted: 25.07.2024
[**] İstanbul Üniversitesi, Arap Dili ve Belagatı Doktora Programı Öğrencisi, faizeh.a.2021@ogr.iu.edu.tr

Lahnın (Dil Bilgisi Hatası) Eser Telifi ve Dilbilgisi Araştırmaları Üzerindeki Etkisi

ÖZ

Tarih boyunca Araplar; dilin bozulması, dağılması ve kaybolmasından korkmuş, dil çalışmalarıyla Arap dilinin bütünlüğünü korumayı hedeflemiştir. Araplar, doğru konuşmayı tanımlamak ve doğru ifadeleri yanlışlardan ayırmak için kurallar koyma noktasında büyük çaba harcamıştır. Çünkü Araplar, hataların dilden Kur'an-ı Kerim'e yayılarak tahrif ve değişikliğe yol açmasından korkmuşlardır. Arapça dil bilgisi, dili kontrol altında tutmak ve dil kullanımında hataya düşenleri hata yapmaktan korumak amacıyla ortaya çıkmıştır. Aynı amacı diğer bilim dalları da takip etmiştir. Bu çalışma, Arapça sözlüklerdeki "lahn" (dil bilgisi hatası) kelimesinin dilsel gelişimini ortaya koymuştur. Bunu anlatırken bu kapsamda yapılmış araştırmalar, kitaplar ve çalışmalara değinmiştir. Bu araştırma, Cahiliye Dönemi'nden Modern Dönem'e kadar Arap dilinde lahn konusunu, giriş ve sonuç kısmı dışında üç bölümde ele almıştır. Çalışma; lahnın tanımı, kökeni ve gelişimini anlatarak Arap dil âlimlerinin lahna karşı koyma ve bu alandaki sınıflandırma çabalarını ortaya koymayı amaçlamıştır. Çalışmada ses, yapı ve terkiblerde lahn örnekleri sunulmuş ayrıca dil bağlamında doğru kullanımı ortaya konulmuştur.

Anahtar Kelimeler: *Sözlükler, Dilbilgisi, Klasik, Konuşma Dili, Lahn (Dilbilgisi Hataları), Anlambilim, Yaygın Hatalar*.

Solecism and Its Impact on Arabic Linguistics: A Historical and Analytical Study

ABSTRACT

Throughout the centuries, Arabic linguistic scholarship has been profoundly influenced by the quest to preserve the purity and accuracy of the language, driven by a fear of its potential corruption and misapplication, particularly in relation to the Quran. This study delves into the historical evolution of linguistic research concerning solecism—errors in speech and writing—tracing efforts from the pre-Islamic period through to modern times. The investigation covers the emergence of Arabic grammar as a discipline aimed at safeguarding the language from incorrect usage, along with the broader implications for linguistic science. Through a detailed exploration of key texts and scholarly endeavors, the study elucidates the development of linguistic error classification and the scholarly methods employed to maintain linguistic integrity. Examples of phonetic, morphological, and syntactical errors are analyzed, with a focus on the methodologies used to correct them and uphold the standards of classical Arabic.

Keywords: *Dictionaries, Grammar, Classical language, Colloquial language, Solecism, Semantics, Common Errors.*

المقدّمة

تعدّ مسألة الصّواب والخطأ في الاستعمال اللّغويّ من المسائل التي استرعت انتباه الدّراسيين والباحثين في اللّغة العربيّة. وما ذلك إلا بهدف الحفاظ على سلامة اللّغة الفصحى، وتنقيتها ممّا علق بها من شوائب الخطأ والأعراف. فقد بدأ إعداد المصّنفات التي تحفظ للّغة مفرداتها وذاكرتها، وتدفع عنها ما لابسها من لحنٍ في عصر ما بعد الإسلام عند دخول الفئات والأعراق المختلفة من غير العرب في الدّين، ما أدّى الى ظهور اللّحن الذي تفشّى بين العرب فبدأت سليقتهم تختلّ، وألسنتهم تميل، حيث دعت الضّرورة لجمع اللّغة وتأصيلها. ولأهميّة هذه المسألة اختارت الباحثة عرض مشكلة اللّحن تاريخها ونماذج عنها، جاعلة من ذلك سبيلاً للتّعريف بأهمّ الأعمال التي قامت في سبيل القضاء على هذه الظّاهرة. سارت الدّراسة وفق خطوات المنهج الوصفيّ، حيث وضعت الظّاهرة موضع الدّراسة، وجُمعت آراء العلماء حولها لتناقش وتحلَّل هذه الآراء بهدف الوصول إلى الحقيقة العلميّة بتجرّد وموضوعيّة.

مشكلة الدّراسة

ظهور اللّحن في الكلام هو أحد الأسباب الهامّة التي أدّت إلى تقعيد اللّغة؛ حتّى يمكن نشرها بين الأعاجم، يثبت البحث ما تمّ من الأبحاث والكتب وجهود علماء العربيّة في مقاومة اللّحن وبيان أهمّ تصانيفهم في هذا المجال.

أهميّة الدّراسة

توضّح الدّراسة أهم الآثار الإيجابيّة لظاهرة اللّحن على اللّغة؛ وهي تأليف العلماء لأعمالٍ في شتّى علوم اللّغة ليحفظوا فيها اللّغة ومفرداتها وقواعدها. وتكمن

أهمّيتها كذلك بكون معالجة هذه الظّاهرة اللّغويّة من أهمّ المواضيع لكونها تتعلّق بسلامة اللّغة وسلامة النّص القرآنيّ.

هدف الدّراسة

هدفت الدّراسة إلى التّعريف باللّحن معناه ونشأته وتطوّره، وعرض نماذج للّحن في الأصوات والأبنية والتّراكيب، وعرض جهود علماء العربيّة قديماً وحديثاً التي بذلت في مقاومة اللّحن، وتوضيح تصانيفهم وأهمّ أعمالهم الرّامية إلى حفظ العربيّة من الانحلال والضّياع.

1. معنى الكلمة: وفيما يلي شرح لمعنى " لحن":

1.1. المعنى اللّغويّ

جذر الكلمة: لَحَنَ، نقول: لَحَن يلحَن لحنا، وهو لحِن ولاحِن[1]. من خلال تتبّع واستقراء المعاجم العربيّة نجد أنّها وردت بمعانٍ عديدة:

1. الخطأ أي إمالة الكلام عن جهته الصّحيحة في العربيّة، وترك الصّواب في القراءة والنّشيد، فيخفّف ويثقل. واللّحّانة: الرّجل الكثير اللّحن[2]، ومنه قول الشّاعر:

فزت بقدحي معرب لم يلحن[3].

---

[1] الأزهريّ، تهذيب اللّغة ، 4/5.

[2] الخليل، معجم العين، 229/3، ابن دريد، جمهرة اللّغة، 569/1_560.

[3] الخليل، معجم العين، 229/3_230، الأزهريّ، تهذيب اللّغة، 40/5، الجوهريّ، الصّحاح، 193/6، ابن فارس، معجم مقاييس اللّغة، 239/2.

ومنه قول الله تعالى: {ولتعرفنّهم في لحن القول}[4]. ومن ذلك قول معاوية للنّاس:(كيف ابن زياد فيكم؟، قالوا: ظريفُ، على أنّه يَلْحنُ، قال: فذاك أظرفُ له). ذهب معاوية إلى اللَّحنِ الذي هو الفِطنة، وذهبوا هم إلى اللَّحْنِ الذي هو الخطأ في اللّغة)[5].

2. الفهم أي الفطنة والعلم بعواقب الكلام الظّريف والحجّة [6]، مثل الحديث: (لعلّ بعضكم أن يكون ألحن بحجّته من بعض)[7]. ومنه الحديث الشّريف: (لعلّ بعضكم أن يكون ألحن بحجّته من بعض)[8].

قال لبيد يصف كاتباً[9]:

متعوّدُ لحنُ يعيدُ بكفهِ ـا على عسبٍ ذبلنَ وبانِ

3. اللّحن في القراءة، الطّرب بها، والتّغريد والألحان: الضّروب من الأصوات الموضوعة المصوغة، لحَن في قراءته: إذا طرِب فيها، وقرأ بألحانٍ ولحُون فهو: المضاهاة

---

[4] محمّد: 30.

[5] الخليل، معجم العين، 3/229_230، ابن دريد، الملاحن، 18، الأزهري، تهذيب اللغة ، 5/40، ابن فارس، معجم مقاييس اللغة، 2/239_240، ابن سيده، المخصص، 1/216.

[6] الجوهريّ، الصّحاح، 6/193_195، ابن سيده، المخصّص، 1/216.

[7] الخليل، معجم العين، 3/229_230، الأزهريّ، تهذيب اللّغة ، 5/40، ابن فارس، معجم مقاييس اللّغة، 2/239_240، ابن سيده، المخصّص، 1/208.

[8] صحيح البخاريّ رقم الحديث: 7169.

[9] ديوان لبيد، 138.

للتّطريب والتّغريد، كأنّه لاحن ذلك بصوته أي شبّهه به[10]. ومنه الحديث: (اقرؤوا القرآن بلحون العرب)[11]. وملاحن العود ضروب دستاناته، يقال هذا لحن فلان العوّاد، وهو الوجه الذي يضرب به، وشاهده قول ابن خرمة السّعديّ [12].

باتا على غصن بان في ذرا فَنن يردّدان لحوناً ذات ألوان

4. التّعريض والتّورية وعدم التّصريح، وهي العلامة نشير بها إلى الإنسان ليفطن بها إلى غيره[13]، كقول الشّاعر:

وتعرف في عنوانها بعض لحنها وفي جوفها صمعاء تحكي الدّواهيا

وقد روى الخطيب البغداديّ عن يحيى بن علي أنّه قال: "حدّثني أبي قال: قلت للجاحظ: إنّي قرأت في فصل من كتابك المسمّى كتاب (البيان والتّبيين) أنّ ممّا يستحسن من النّساء اللّحن في الكلام، واستشهدت ببيتيّ مالك بن أسماء يعني قوله[14]:

وحديث ألذّه هو ممّا ينعت النّاعتون يوزن وزنا

منطق صائب وتلحن أحيا نا وخير الحديث ما كان لحنا

---

[10] ابن دريد، جمهرة االّلغة، 569/1_560.

[11] الأزهري، تهذيب اللغة ، 40/5، الجوهري، الصحاح، 195/6. ابن منظور، لسان العرب، 183/13.

[12] الأزهري، تهذيب اللغة ، 41/5، ابن فارس، معجم مقاييس اللغة، 239/2_240، ابن سيده، المخصص، 216/1.

[13] الأزهري، تهذيب اللغة ، 40/5.

[14] البيان والتبيين، 92/1.

قال: هو كذاك. قلت: أفما سمعت بخبر هند بنت أسماء بن خارجة مع الحجّاج حين لحنت في كلامها فعاب ذلك عليها؛ فاحتجّت ببيت أخيها، فقال لها: إنّ أخاك أراد المرأة فطنة، فهي تلحن بالكلام إلى غير المعنى في الظّاهر؛ لتستر معناه وتورّي عنه وتفهمه من أرادت بالتّعريض، كما قال الله تعالى: {وَلَتَعْرِفَنَّهُمْ فِي لَحْنِ الْقَوْلِ}[15]، ولم يرد الخطأ في الكلام، والخطأ لا يستحسن من أحد. فوجم الجاحظ ساعة ثمّ قال: لو سقط إليّ هذا الخبر لما قلت ما تقدّم. فقلت له: فأصلحه، فقال: الآن وقد سار الكتاب في الآفاق"[16].

وفي اللّسان: لحَن له لحناً: قال قولاً يفهمه عنه، ويخفى على غيره لأنّه يميله بالتّورية[17]. وقوله[18]:

ولقد لحنت لكم لكيما تفقهوا ووحيت وحياً ليس بالمرتاب

5. اللّغة، كقول عمر: (تعلّموا اللّحن والفرائض)، وقوله: (تعلّموا كيف لغة العرب الذين نزل القرآن بلغتهم)[19]. منه قوله وأنشدتني الكلبيّة[20]:

وقوم لهم لحن سوى لحن قومنا وشكل وبيت الله لسنا نشاكله

---

[15] محمد: 30.

[16] ابن فارس، معجم مقاييس اللغة، 239/2_240.

[17] ابن دريد، جمهرة االلغة، 569/1_560، الأزهري، تهذيب اللغة ، 40/5، ابن منظور، لسان العرب، 183/13.

[18] القالي، الأمالي، 5/1.

[19] الأزهري، تهذيب اللغة ، 40/5، ابن فارس، معجم مقاييس اللغة، 239/2_240، ابن منظور، لسان العرب، 183/13.

[20] تهذيب اللغة، 2/ 117.

تبَّين أنّ اللّحن له ستّة معان، والذي يتّصل في دراستنا هو اللّحن بمعنى الخطأ في اللّغة، لأنّه المعنى الذي استعمل اللّفظ له في مختلف العصور، ولكنّنا نجد أنفسنا أمام مشكلة في كتب اللّغويين القدامى دون أن نهتدي إلى نوع الخطأ الذي يقصدونه، ولكنّنا إذا تتبّعنا الأقوال والرّوايات التي حكموا عليها باللّحن عرفنا أنّ له أنواعاً هي:

1. خطأ يتعلّق بعلاماتِ الإعراب، كقول عمر رضي الله عنه: (لحنكم أشدّ عليّ من فسادِ رميكم)[21].

2. خطأ يتعلّق ببنية الكلمة وصياغتها، فتجيء الكلمة على غير ما نطق به العرب وزناً او صياغة أو اشتقاقاً. ومنه (أنّه قد ثبت في الصّحيح أنّ زيد بن ثابت أراد أن يكتب (التّابوت)[22]على لغة الأنصار، فمنعوه من ذلك ورفعوه الى عثمان رضي الله عنه (وامرهم أن يكتبوه بالتّاء على لغة قريش)[23].

3. خطأ يتعلّق بالمعاني والدّلالات من ذلك قول أحدهم: (افتحوا سيوفكم)، يريد: (سُلّوا سيوفكم)[24].

4. استعمال الألفاظ الأجنبيّة لمسمّيات لها أسماء بالعربيّة، وكثر ذلك عند أهل المدنِ منها أنّهم (يسمّون البطيخَ : الخِربز)[25].

---

[21] إيضاح الوقف والابتداء، 1 / 31.

[22] البقرة: 248.

[23] ابن هشام، شرح شذور الذهب، 50.

[24] الجاحظ، البيان والتبيين، 210/3.

5. ما يتمثّل في تغيير أصوات المفردات، والانحراف بها عن مخارجها التي كانت تجري بها،[26] من ذلك أنّ أحدهم كان ينطق الهاء بدل الحاء والهمزة بدل العين، فيقولون مثلاً في (عليّ) أليّ[27].

1.2. معنى اللّحن في الاصطلاح

عرّف ابن فارس في مقاييسه اللّحن بأنّه: إمالة الكلام عن جهته الصّحيحة في العربيّة يقال لحَن لحنَا، وهذا عندنا من الكلام المولّد لأنّ اللّحن مُحدث لم يكن في العرب العاربة الذين تكلّموا بطباعهم السّليمة[28].

وعرّفه أحد الباحثين المحدّثين فقال: إنّه خروج الكلام الفصيح عن مجرى الصّحة إلى بنية الكلام أو تركيبه أو إعرابه بفعل الاستعمال الذي يشيع أولا بين العامّة من النّاس، ويتسرّب بعد ذلك إلى لغة الخاصّة وعليه يكون له اللّحن مراداً به الخطأ في أحد مستويات اللّغة صوتيّاً أو صرفيّاً أو نحويّاً أو دلاليّاً[29].

---

[25] الجاحظ، البيان والتبيين، 20/1.

[26] السعدي، ظاهرة اللحن في العربية ومشكلاتها، 6_10.

[27] الجاحظ، البيان والتّبيين، 72/1، مطر، لحن العامة في ضوء الدّراسات اللّغوية الحديثة، 34.

[28] ابن فارس، معجم مقاييس اللّغة، 239/2.

[29] ماجد الصّائغ، الأخطاء الشائعة، 26.

2. تاريخ اللّحن اللّغويّ عبر العصور

2.1. اللّحن اللّغويّ في العصر الجاهليّ

اختلف الباحثون في قضية نشأة اللّحن اللّغوي، فقال بعضهم أنّ بداياته كانت منذ العصر الجاهليّ ولم يكن النّاس في العصر الجاهليّ يعرفون النّحو علماً، وإنّما كانوا يعرفونه ممارسةً أي أداءً وملكةً، وبالرّغم من ذلك فقد دخل اللّحن إلى الجاهليّة من أمثلته قول امرئ القيس[30]:

يا راكباً بلّغَ إخواننا من كان من كندة أو وائل

بنصب (بلغَ) وهو فعل أمر[31].

كما يوردون قول طرفة بن العبد:

قد رفع الفخّ فماذا تحذري نقّري ما شئت أن تنقّري

والأصل أن يقول: تحذرين.

وقد نفى الأغلبيّة وقوع اللّحن في العصر الجاهليّ؛ لأنّهم يرونه عاملاً مخلّاً بالفصاحة، ويحاولون توجيهه على أنّه لغة شاذة أو نادر؛ فنجدهم ينسبونه إلى عهد الفتوحات الإسلاميّة في صدر الإسلام لأنّ مصدر اللّحن الأصليّ هو اختلاط العرب بباقي الأجناس. ويستدلّ الرّافعي من خلال قول الرّسول عليه الصّلاة والسّلام في

[30] الجرجاني، الوساطة بين المتنبي وخصومه ونقد شعره، 5.

[31] الصّائغ، الأخطاء الشّائعة، 26.

الحديث": أرشدوا أخاكم فقد ضلّ"، يقول: " فلو كان اللّحن معروفاً في العرب قبل ذلك العهد مستقرّ الأسباب التي يكون عنها، لجاءت عبارة الحديث على غير هذا الوجه لأنّ الضّلال خطأ كبير والإرشاد صواب أكبر منه في معنى التّضاد، بل إنّ عبارة الحديث تكاد تنطق بأنّ ذلك اللّحن كان أوّل لحنٍ سمعه أفصح العرب صلى الله عليه وسلم"[32].

وإن كان ظهور اللّحون في ذلك العصر ليس بالشّيء الذي يدفعنا إلى الاعتداد به في استخدام الكلمة، مع ذلك فإنّنا نؤرّخ به كبداية لاستخدام هذه الكلمة[33].

2.2. اللّحن اللّغويّ في العصر الإسلاميّ:

ظهر استخدام لفظ اللّحن في هذا العصر بمعنى الخطأ، وإمالة الكلام عن جهته الصّحيحة في العربيّة، وذلك بسبب شيوعه جرّاء اتّساع رقعة الإسلام، ودخول العنصر الأجنبيّ فيه، كان أوّل لحنٍ يُسمع بالبادية: هذه عَصَاتِي، وأوّل لحنٍ سمع في العراق (حيٍّ على الفلاح) بكسر الياء والصّواب فتحها.

حفظت المصادر القديمة عدداً من الرّوايات التي تشير إلى جهد المصطفى صلى الله عليه وسلم وصحابته في التّصدي لظاهرة اللّحن، منها أخبار نقلت تؤكّد شيوع اللّحن في حضرته صلّى الله عليه وسلم، فأكدّ النّبي صلّى الله عليه وسلّم تأكيداً بالغاً على سلامة الكلام من اللّحن، حتّى عَدَّ اللّحن في الكلام ضلالاً، فعندما لحن أحدهم

[32] مصطفى صادق الرّافعي، تاريخ آداب العرب، 153/1.

[33] خليفة، خديجة، اللّحن في الدرس اللغوي القديم، 2/3، 409.

في حضرته قال: (أرشدوا أخوكم فقد ضلّ)[34]. وورد عنه صلّى الله عليه وسلّم قوله:(أنا من قريش ونشأت في سعد، فأنّى لي اللّحن)[35].

وفي العهد الرّاشدي نقل عن أبي بكر رضي الله عنه قوله: (لئن أقرأ فأسقط أحبّ إليّ من أن أقرأ فألحن)[36].

وفي حديث عن عمر بن الخطاب رضي الله عنه باستخدامها بمعنى الخطأ اللّغويّ، وهو قوله: (تعلّموا الفرائض والسُنّة واللّحن).

ويروي ابن خلكان رواية حصلت أيام الخليفة عمر بن الخطّاب رضي الله عنه مضمونها: أنّ كاتباً لأبي موسى الأشعريّ كتب إلى عمر بن الخطاب كتاباً، ورد في أوله من أبو موسى؛ فكتب عمر إلى عامله بضرب الكاتب سوطاً على هذا اللّحن.

أمّا في عهد عثمان بن عفان رضي الله عنه فنعتقد أنّ اللّحن كان السّبب الرّئيسيّ في دفعه إلى نسخ القرآن الكريم في مصحف واحد، ودفعه في الآفاق مخافة أن يختلف النّاس في قراءته[37]. فاللّحن كان في العصر الإسلامي نتيجة لاختلاط العرب بغيرهم من الأجناس؛ فكان من الطبيعي أن تخرج ألسنتهم عن جادّة الصّواب.

---

[34] الحاكم، المستدرك على الصحيحين، 228/3، رقم الحديث:3695.

[35] الهيثمي، مجمع الزوائد، 8/ 221.

[36] المقرئ، أخبار النّحويين، 35.

[37] علامة، نشأة النحو العربي، 70.

2.3. اللّحن اللّغويّ ما بعد العصر الإسلاميّ:

دعا شيوع اللّحن في اللّغة الخلفاء في العصر الأمويّ والعباسي ـ والذي لم يسلم منه حتّى الأمراء والوزراء وأهل الرّياسة ـ إلى مقاومة اللّحن فورد مثلاً عن عمر بن عبد العزيز الخليفة الخامس قوله: (إنّ الرّجل ليكلّمني في الحاجة يستوجبها فيلحن؛ فأردّه عنها وكأنّي أقضم حبّ الرّمان الحامض لبغضي اللّحن، ويكلّمني آخر في الحاجة لا يستوجبها فيعرب فأجيبه إليها التذاذاً لما أسمع من كلامه)[38].

وورد عنه أيضاً استعمال اللّحَن (بالتّحريك) بمعنى الفِطنة فقال: (عجبتُ لمن لاحن النّاس كيف لا يعرف جوامع الكلم) أي فاطَنَهم. ويعرّف أبو هلال العسكريّ (ت393هـ) اللّحن بأنّه: "صرفك الكلام عن جهته، ثمّ صار اسماً لازماً لمخالفة الإعراب"[39]. أي تحويله عن جهته الصّحيحة ثمّ خصّص بالخروج عن قواعد الإعراب[40].

فلم يجد علماء العربية خياراً سوى التّصدي للّحن ومقاومته، وحفظ هذه اللّغة الكريمة منه، ولقد جاءت جهودهم موزّعة بين نقط القرآن وشكله، واستنباط قواعد الحفظ اللّسان وإعراب الكلام فاستخرجوا من كلام العرب قواعد وأساسيّات يقيسون عليها سائر أنواع الكلام، ويلحقون الأشياء منها بالأشياء. وحرصوا على جمع مفردات اللّغة وحصرها في دواوين وعياً بخطورة اللّحن، فقد جرفت سيول من علماء اللّغة مرتحلة

---

[38] سعيد الأفغاني، تاريخ ونصوص، 14.

[39] أبو هلال العسكري، الفروق اللّغويّة ، 55.

[40] خليفة، خديجة، اللّحن في الدرس اللغوي القديم، 2/3، 408.

إلى البوادي لجمع اللّغة الفصيحة النّقيّة من أفواه البدو، وكان الخليل بن أحمد الفراهيدي أوّل من ألّف في ذلك، ثمّ تهافت العلماء من بعده.[41]

2.4. اللّحن اللّغويّ في العصر الحديث:

يتجلّى اللّحن في العصور المتأخّرة باستعمال الألفاظ الأجنبيّة لمسمّيات لها أسماء بالعربيّة، وكثر ذلك عند أهل المدن، ويتمثّل اللّفظ كذلك في تغيير أصوات المفردات، والانحراف بها عن مخارجها التي كانت تجري بها.

3. أهمّ الأعمال اللّغويّة في مقاومة ظاهرة اللّحن:

وفيما يلي أهم الأعمال اللغوية التي ظهرت ردة فعل على اللحن بعد أمن شاع وانتشر:

3.1. أهمّ الأعمال اللّغويّة في مقاومة ظاهرة اللّحن في العصور المتقدّمة:

من خلال ما سبق يمكننا القول بأنّ شيوع اللّحن كان من أهمّ الأسباب الدّاعية لوضع علم النّحو[42]، فلمّا رأى اللّغويون الغيورون على اللّغة مدى استفحال ظاهرة اللّحن تصدّوا له مصوّبين ما شاع منه في شكل مؤلّفات تضمّنت عناوينها كلمة اللّحن، وأكثر الكتب لا تقف عند ذكر الخطأ بل تورد شواهد من الشعر والنثر والأخبار. ومن أبرزها[43]:

---

[41] حليمة الخيروني، اللغة العربية بين اللحن والتقويم إلى حدود القرن الرابع الهجري، 10/9.

[42] عبد الله عماري، التصدي لظاهرة اللحن، 221.

[43] Çetin ،Abdurrahma, "LAHN", TDV İslâm Ansiklopedisi, https://islamansiklopedisi.org.tr/lahn#1 (02.06.2022).

- ما تلحن فيه العوام للكسائيّ (ت189 هـ): وهو أولى المحاولات باتّفاق أغلب العلماء. يقول في أوله : هذا كتاب ما تلحن فيه العوام، ممّا وضعه على بن حمزة الكسائيّ للرّشيد هارون، ولابد لأهل الفصاحة من معرفته)، ولم يعن الكسائيّ بالعوام عامّة النّاس غير المتعلّمين، فهؤلاء ليسوا من أهل الفصاحة، وإنّما هم عامة المتعلّمين الذين يهمّهم أن يقفوا على الفصيح من الكلم، وذلك يؤلّف كتابه للرّشيد، وهو ليس من عوام النّاس، وابن كان في عامّة المتعلّمين. وجاء الكتاب متناولاً لكثيرٍ من التّراكيب اللّغويّة التي سردها الكسائيّ في مواضع متنوعة، وصلت إلى حدود مئة وسبعة تقريباً، كان الكسائيّ فيها متدفّقاً بالمثال، والشّاهد.[44]
- ما يلحن فيه العامّة لأبي زكريّاء الفرّاء (ت207 هـ): وهو كتاب مفقود.
- ما يلحن فيه العامّة للأصمعيّ (ت216 هـ): وهو مفقود كذلك.
- ما خالفت فيه العامّة لغات العرب لأبي عبيد القاسم بن سلام (ت224 هـ).
- لحن العوام لأبي بكر الزّبيديّ (ت379 هـ).
- التّكملة فيما يلحن فيه العامّة للجواليقيّ (ت539هـ).

[44] حسين علي السعدي، ظاهرة اللّحن في العربية ومشكلاتها، مجلة الأستاذ للعلوم الإنسانيّة و الاجتماعيّة، 2008م، 22/71.

3.2. من أهمّ المؤلّفات الحديثة في بيان اللّحن وتصحيح الأخطاء الشّائعة:

استمرّ الخطأ في اللّغة مع استمرار التّغيّر والتّطوّر الذي يلحق المجتمع الذي يستخدمها؛ لأنّ اللغة ظاهرة اجتماعية، ومازالت الدّعوة إلى الحفاظ على اللّسان العربيّ أمرٌ مستمرّ ومفتوح للدّارسين، ولم يتوقّف بعد. ونذكر هنا أهمّ هذه الأعمال:

- صلاح الفاسد من لغة الجرائد لمحمد سليم الجندي.
- محاضرات عن الأخطاء اللّغويّة الشّائعة لمحمد علي النّجار.
- التّطور اللّغويّ التّاريخي لإبراهيم السّامرائيّ.
- لغتنا الجميلة لفاروق شوشة.
- نحو وعي لغويّ لمازن المبارك.
- معجم الأخطاء الشّائعة لمحمد العدنانيّ.
- الأخطاء الشّائعة وأثرها في تطوّر اللّغة العربيّة لماجد الصّايغ.
- معجم الخطأ والصّواب في اللّغة لإميل يعقوب .
- أخطاء اللّغة العربيّة المعاصرة عند الكُتّاب والإذاعيّين لأحمد مختار عمر.

ولا يزال الغيارى على العربيّة من هؤلاء المحدّثين وغيرهم يسعون للحفاظ على سلامة اللّغة العربيّة من الخطأ تماماً كما فعل علماء اللّغة العربيّة الأوائل،ولايدّخرون جهودهم في سبيل تحقيق هذا الهدف، ويبذلون الجهد الكبير لأجل سلامة هذه اللّغة وحفظ مكانتها بين أهمّ اللّغات الحيّة.

الخاتمة

من خلال ما سبق نلاحظ بأنّه شاع استعمال كلمة اللّحن عندما استفحل اللّحن مع مرور الزّمن بداية بالعصر الجاهليّ ثمّ تطوّر استخدامها في صدر الإسلام ثمّ فيما بعده، فكان شيوع اللّحن من أهمّ الأسباب الدّاعية لتقعيد اللّغة وتأصيلها وهذه هي أهمّ التّوصيات والمقترحات:

1. الدّعوة إلى الاهتمام بالتّراث اللّغويّ بالسّعي في تحقيق ونشر المخطوطات التي تحتوي على مواد علميّة هامّة، للاستفادة منها.

2. محاولة تطبيق الجانب النّظريّ للّغة في واقع حياتنا اليوميّة، وذلك من خلال التّخاطب والتّحدّث بين أفراد المجتمع بالعربيّة الفصحى ومراعاة النّاطق بها لصحّة النّطق بالألفاظ والتّراكيب العربيّة أصواتاً وأبنية وتأليفاً، ولا يتمّ ذلك إلا بالتّدريب المستمرّ والاهتمام بالفصحى، فإتقان أيّ لغةٍ يكون معرفة أصولها وقواعدها المقرّرة والأساسيّة.

المصادر والمراجع

الأزهريّ، أبو منصور محمّد بن أحمد بن الأزهريّ الهرويّ(ت 370هـ)، مح. محمد عوض مرعب، تهذيب اللّغة، بيروت: دار إحياء التّراث العربيّ، ط.1، 2001م.

الأفغانيّ، سعيد بن محمّد بن أحمد(ت 1417هـ)، من تاريخ النّحو، من تاريخ النّحو العربيّ، بيروت: مكتبة الفلاح، 14.

ابن الأنباريّ، أبو بكر محمد بن القاسم، مح. محي الدّين عبد الرّحمن رمضان (ت ٣٢٨هـ)، إيضاح الوقف والابتداء، دمشق: ط.1، 1971م.

البخاريّ، أبو عبدالله محمد بن إسماعيل البخاريّ الجعفيّ، مح. محمد زهير بن ناصر النّاصر، الجامع المسند الصّحيح المختصر من أمور رسول الله صلى الله عليه وسلم وسننه وأيّامه، بيروت: دار طوق النّجاة، ط.1، ج.9، 193/6، 2001م.

تريكي، مبارك، محاضرات في أصول النّحو ومدارسه، النّحو ومدارسه، عمان: مركز الكتاب الأكاديميّ، 2020م.

الجاحظ، أبو عثمان عمرو بن بحر (ت 255هـ)، مح. عبد السلام محمد هارون البيان والتّبيين، لجنة التّأليف، 1950م.

الجرجانيّ، أبو الحسن علي بن عبد العزيز القاضي الجرجانيّ (ت 392هـ)، مح. محمد أبو الفضل إبراهيم، علي محمد البجاوي، الوساطة بين المتنبي وخصومه ونقد شعره، مطبعة عيسى البابي الحلبي.

الحاكم، أبو عبد الله الحاكم محمد بن عبد الله بن الحكم الضبي الطهماني النيسابوري المعروف بابن البيع (المتوفى: 405هـ)، مح. مصطفى عبد القادر، المستدرك على الصحيحين، بيروت: دار الكتب العلمية، ط.1، 1990م.

الحجاج، مسلم (ت 261هـ)، صحيح مسلم، مح. محمد فؤاد عبد الباقي، مصر: الباب الحلبي، 1955م .

خليفة، بوغنامة . خديجة، عنيشل، اللّحن في الدرس اللغوي القديم، مجلة آفاق علمية، 13/2، 408، 2021م.

ابن سيده، أبو الحسن علي بن إسماعيل بن سيده المرسي (ت458هـ)، مح. خليل إبراهم جفال، المخصّص، بيروت: دار إحياء التراث العربي، ط.1، ج.5، 216/1، 1417هـ/ 1996م.

ابن دريد، أبو بكر محمد بن الحسن بن دريد الأزديّ (ت 321هـ)، مح. رمزي منير بعلبكيّ، جمهرة اللّغة، بيروت: دار العلم للملايين، ط.1، ج.3، 1987م.

ابن دريد، محمد بن الحسن الأزديّ (ت 321هـ)، مح. ابراهيم اطفيش الجزائريّ، الملاحن، بغداد: 1990م.

العسكريّ، أبو هلال الحسن بن عبد الله بن سهل بن سعيد العسكريّ، الفروق اللّغويّة، مح. محمد إبراهيم سليم، بيروت: دار العلم والثقافة للنّشر والتوزيع.

الرّاجحيّ، عبده، اللّهجات العربيّة في القراءات القرآنيّة، الاسكندريّة: دار المعرفة الجامعيّة، 1996م.

الرّافعي، مصطفى صادق، تاريخ آداب العرب، مصر: مكتبة الإيمان،1997م.

السّعدي، حسين علي، ظاهرة اللّحن في العربيّة ومشكلاتها د. حسين علي السّعدي ظاهرة اللّحن في العربيّة و مشكلاتها، مجلة الأستاذ للعلوم الإنسانيّة و الاجتماعيّة، م.2008، 22/71، 22، العراق: جامعة بغداد كلية التربية للعلوم الإنسانية (30 يونيو/حزيران 2008م).

طمّاس، حمدو، ديوان لَبِيد بن ربيعة بن مالك، أبو عقيل العامري الشّاعر معدود من الصّحابة (ت ٤١هـ)، بيروت: دار المعرفة، ط.1، 1425هـ / 2004 م.

علامة، طلال، نشأة النّحو العربيّ، بيروت: دار الفكر اللّبنانيّ، م1993م.

عماري، عبد الله التّصدي لظاهرة اللّحن، المركز الجامعيّ تامنغست، مجلة آفاق علميّة، م.12، 221/2، 2019م.

ابن فارس، أبو الحسين أحمد بن فارس بن زكرياء القزوينيّ الرّازي (ت 395هـ)، مح.عبد السّلام محمد هارون، مقاييس اللّغة، بيروت: دار الفكر، ج. 6، 239/2، 1399هـ / 1979م.

الفراهيديّ، أبي عبد الرّحمن الخليل بن أحمد (ت 965 هـ)، كتاب العين، مح. مهدي المخزوميّ وابراهيم السّامرائيّ، إيران: مؤسّسة دار الهجرة، ط.2، 2010م.

سليم، عبد الفتاح، موسوعة اللّحن في اللّغة مظاهره ومقاييسه، القاهرة: مكتبة الآداب، ط.9، 2009م.

الصّائغ، ماجد، الأخطاء الشّائعة، بيروت: دار الفكر اللبنانيّ، 2003 م.

القالي، أبو علي اسماعيل بن القاسم (ت 356هـ)، الأمالي، دمشق: منشورات دار الحكمة، (د . ت).

مطر، عبد العزيز، لحن العامّة في ضوء الدّراسات اللّغويّة الحديثة، بيروت: دار المعارف، مصر،ط.2، 1981م.

مقداديّ، زكريا كامل راجح، اللّحن اللغويّ صلة العجم باللّحن بين الواقع والخيال، مجلة الدّراسات الجامعيّة للبحوث الشّاملة، 4/1، 979-993، 2020م.

المقرئ، أبو طاهر عبد الواحد بن عمر بن محمد بن أبي هاشم البزّار (المتوفى: 349هـ)، مح. مجدي فتحي، أخبار النّحويين، طنطا: دار الصّحابة للتّراث، ط.1، 1989م.

ابن منظور، محمد بن مكرم (ت 711هـ)، لسان العرب، بيروت: دار صادر 1968م.

ابن هشام، عبد الله بن يوسف (ت 761هـ)، مح. محمد محيي الدّين عبد الحميد، شرح شذور الذّهب في معرفة كلام العرب، مصر: مطبعة السّعادة، ط.10 ، 1965م.

الهيثميّ، أبو الحسن علي بن أبي بكر بن سليمان الهيثم (ت 807هـ)، مح. حسام الدين القدسيّ، مجمع الزّوائد ومنبع الفوائد، القاهرة: مكتبة القدسي، 1994م.

المراجع الأجنبية:

Çetin, Abdurrahman, "LAHN", TDV İslâm Ansiklopedisi https://islamansiklopedisi.org.tr/lahn#1

أثر النَّحو وقَوَاعِدِهِ عَلى قضية القطْع والوصل لغةً ومعنًى*

Omar YAKAN**

الْمُلَخَّصُ

يتناول هذا البحث قواعد علم القطع والوصل، تحليلاً من جوانب لغوية وقرائية، ومقارنة من الناحيتين النظرية والتطبيقية، وذلك من خلال الوقوف على تلك الأحوال عند أهل الفن، ببيان آراء العلماء فيها، ورصد وجوه الاختلاف الحاصل فيما بينهم، ثم رصد ظاهرة القطع والوصل، بإيضاح أنواعها، ثم استقراء مواضعها، في بعض أمثلة سور القرآن الكريم، الأمر الذي يبرز أهمية هذا العلم وضرورة الاعتناء به، بوضع ضوابطَ مِن شأنها تقديم هذا العلم بثوب جديد يُجلي ما خفي منه، ويظهر جماله البلاغي والأسلوبي، ويضع اختيارات جديدة تجمع بين الفوارق اللغوية.

الكلمات المفتاحية: الفصل والوصل، القواعد، العلاقة، ما يجوز الوقف، ما لا يجوز الوقف، أثر الوقف.

*Makale Geliş Tarihi / Received:24.06.2024 / Makale Kabul Tarihi / Accepted: 22.07.2024
** Öğr, Gör., Mardin Artuklu Üniversitesi/İslami İlimler Fakültesi/Arap Dili Ve Belagatı Anabilim Dalı/ omaryakan@artuklu.edu.tr, ORCID:0000-0002-6175-1188

Dilbilgisi Kurallarının Kat‘ ve Vasl Meselelerine Dil ve Anlam Yönünden Etkisi

ÖZ

Bu çalışma, kat‘ ve vasl konularını dil ve telaffuz bakımından analiz ederek ele almıştır. Çalışmada kat‘ ve vasl konularının hem teorik hem de uygulamalı açıdan karşılaştırılması yapılmıştır. Çalışma boyunca bu konular işin ehli âlimler nezdinde incelenerek âlimlerin konuya ilişkin görüşleri belirtilmiş ve aralarında ortaya çıkan ihtilaflar ele alınmıştır. Daha sonra kat‘ ve vasl olgusunun türleri açıklanmıştır. Kur’ân-ı Kerim’deki bazı surelerde mevcut örneklerine yer verilmiştir. Çalışmada, bu ilmin önemi ve ihtimam gösterilmesi gerekliliği vurgulanmıştır. Ayrıca çalışmada bu konuya yeni bir perspektif sunulmuş, gizli kalan yönleri ortaya çıkarılmış ve dilbilimsel güzellikleri ve üslup özelliklerinin gösterildiği kurallar konulmuştur. Ayrıca dilsel farklılıkları bir araya getiren yeni seçenekler ortaya çıkarılmıştır.

Anahtar kelimeler: *el-Kat ve Vasl, Kurallar, İlişki, Vakfın Caiz Olduğu Yerler, Vakfın Caiz Olmadığı Yerler, Vakfın Etkisi*.

The Effect of Grammar and Its Rules on the "Qatʿ" (Disjunction) and "Waṣl" (Conjunction) Issue Both Linguistically and Semantically

ABSTRACT

This research explores the rules of "qatʿ" (disjunction) and "waṣl" (conjunction) from both linguistic and recitational perspectives, offering a comparative analysis of their theoretical and practical aspects. It examines these concepts through the lens of field experts, presenting scholarly opinions and highlighting their differences. The study further delves into the types of "qatʿ" and "waṣl", surveys their occurrences in selected examples from the chapters of the Qur'an, and underscores the importance of this discipline. By establishing new guidelines, the research aims to shed light on previously overlooked aspects, reveal the rhetorical and stylistic beauty of these rules, and propose reconciliatory choices for linguistic differences

Keywords: *Detachment and Continuation, Rules, Relationship, Permissible Stops, Impermissible Stops, Impact of Stops*.

الْمُقَدِّمَةُ

إن ظاهرة القطع والوصل من العلوم التي تُشكِّلُ التكامل المعرفي لمتانة صلته باللغة العربية الفصحى التي أنزل بها القرآن الكريم وقراءاته، وقد بات عِلمًا خاصّا مستقلا بذاته إضافة إلى العلوم المنسوقة تحت علوم القرآن، كعلم القراءات والضبط والرسم والتجويد والحجة والقطع والوصل..إلخ.

إِشْكَالِيَّةُ الْبَحْثِ:

إن عملية القطع والوصل في تلاوة القرآن الكريم، وعلامات الوقف المرسومة في المصاحف، وما ينبني عليها من الأوجه القرآنية والتفسير والتأويل والأحكام الفقهية ونحوها- ما زالت محلا للنقاش العلمي، الأمر الذي دعا إلى البحث في تقديم أجوبة سليمة صحيحة للتساؤلات الحاصلة اليوم في علم القطع والوصل، وبيان أثر علم الفصل والوصل على معاني الآية الواحدة، والآيات المتعددة في السورة الواحدة، من خلال التطرق لنماذجَ تطبيقيةٍ للقطع والوصل، والوقوف على أثر ذلك عمليا؛ مما يوضح الفوارق بينها، ويعين على استجلاء المعاني المتعددة من اختلاف مواضع الوقف أو القطع والوصل في الآية الواحدة، باختلاف العلامات والأمارات الدالَّةِ على كل نوع من الوقوف، بل وتداخلها؛ بحيث تكون العلامة الواحدة دالَّةً على أكثرَ مِن نوع للوقف، كما في مواضع الوصل والفصل.

مَوْضُوعُ الْبَحْثِ وَنِطَاقُهُ:

يشير موضوع البحث إلى التحديات والاختلافات التي قد تنشأ في فهم بعض الآيات بسبب اختلاف في تحديد أماكن الوقف والإشارات المستخدمة في المصاحف، نظرًا لأن الإنسان، كمخلوق، بحاجة إلى التنفس بطبيعته، فإنه من المستحيل له أن ينهي قراءته في نفس الزمن. ولذلك، يجب عليه أن يتوقف عند القراءة. ومع ذلك، يجب أن يتم تقطيع القراءة وفقًا لقواعد ومبادئ معينة. في حالة عدم ذلك، فإن النص المقروء إما لن يُفهم أو سيتم فهمه بشكل خاطئ. ولهذا السبب تم إضافة بعض أماكن وعلامات القطع في المصحف، ووضع العلامات المناسبة عليها. لضمان فهم صحيح وواضح للقرآن في المصاحف المستخدمة في البلاد.

أَهَمِّيَةُ الْبَحْثِ وَأَسْبَابُ اخْتِيَارِهِ:

قَدْ دَفَعَنِي إِلَى طَرْقِ أَبْوَابِ هَذَا الْمَوْضُوعِ وَإِلَى سَبْرِ أَغْوَارِهِ حَوَافِزُ رَئِيسَةٌ، تَكْمُنُ أَهَمِّيَتُهُ فِي أَنَّ هَذَا الْمَوْضُوعَ لَهُ اتِّصالٌ وَثِيقٌ بِعُلُومِ الْعَرَبِيَّةِ والشَّرِيعَةِ، وَيُبَيِّنُ أَنَّهَا سِلْسِلَةٌ مُتَّصِلَةُ الحَلَقَاتِ؛ حَيْثُ إِنَّهَا شَبَّتْ فِي حِضْنِ الْقُرْآنِ، فَهُوَ يَصِلُ عِلْمَ الْقطع وَالِابْتِدَاءِ بِعِلْمِ النَّحْوِ وَالتَّفْسِيرِ وَالْفِقْهِ وَالْبَلَاغَةِ، وَذَا مَنَاطُ الدِّرَاسَاتِ الْبَيْنِيَّةِ الَّتِي تَحْفِلُ بِهَا أَقْسَامُ الشَّرِيعَةِ وَالنَّحْوِ وَاللُّغَةِ فِي الْجَامِعَاتِ التُّرْكِيَّةِ مُؤَخَّرًا.

هَدَفُ الْبَحْثِ:

يهدف البحثُ إلى الإجابة على الأسئلة حول ما اختلف فيه من مواضع القطع والوصل، وارتباطه الوثيق بالمعنى وقواعد النحو، وإلى بيان أثر العلوم الشرعية، كالتفسير والقراءات، واللغة، في علم القطع والوصل، وكذلك بيان أهمية علم القطع والوصل في معاني القرآن الكريم، وأثر توجيه المعاني وَفْقَ مواضع القطع الحاصل في القرآن الكريم.

تَسَاؤُلَاتُ الْبَحْثِ:

يجيبُ هذا البحث على الأسئلة حول سبب اختلاف مواضع القطع والوصل في المصاحف، وهل للجانب اللغوي والبلاغي أثر في اعتماد رموز القطع والوصل في المصاحف؟ وإن كان له أثر في تحديد نوع الوقف فما هي الأسس والضوابط والقواعد المتبعة في الترجيح بين الوقوفات المختلفة للآية الواحدة ؟.

1- قَوَاعِدُ عِلْمِ القطع والوصل

لا جرم أن هناك قَوَاعِدَ للقطع والوصل تتحكم في أحكام علماء الوقف، تلك القواعد قد يُصَرَّح بها، وقد يُكْتَفَى بتعليلها، هذه القواعد من المهم جمعها ودراستها من مختلف كتب هذا الفن، كقواعد الوقف عند الإمام أبي جعفر في كتابه الْقَطْع، وقواعد الوقف عند الإمام ابن الأنباري في كتابه إيضاح الوقف والابتداء، وقواعد الوقف عند الإمام الداني في كتابه المكتفى.[1] من هذه القواعد ما يضطرد، ومنها ما لا يضطرد، وكل

[1] المباركي، ظاهرة المد في الأداء القرآني، ص400.

قاعدة تختلف عن نظيرتها من حيث الشمولية والكلية. ومن هذه القواعد ما علم من ابتدأها، ومنها ما لا يعلم أَوَّلُ من قالها، وهذه القواعد تتنوع إلى ثلاثة أقسام:

أولاً: مَا لَا يَجُوزُ الْقطعُ عَلَيْهِ

من قواعد هذا القسم:

الْقَاعِدَةُ الْأُولَى

نجدها لدى الأُشموني وغيره، وهي كل كلمة تعلقت بما بعدها، وكان ما بعدها من تمامها، فإنه لا يُقطَعُ عليها، وذلك ما يسمَّى بالمتلازمات اللغوية؛ يعني لا تفترق عن بعضها، لكونها متعلقة تعلقا شديدا بما بعدها، فهذه لا يجوز الوقف عليها.[2] بيد أنَّ أقدم من أشار إلى قاعدة عدم الفصل بين المتلازمات اللغوية هو الإمام ابن سعدان الكوفي الضرير في كتابه الوقف والابتداء، ثم تبعه ابن الأنباري– رحمه الله!– وعقد بابا طويلا بكتابه إيضاح الوقف والابتداء، ذكر فيه ما لا يتمُّ الوقف عليه، وقد أفرده بباب خاص يعُدُّ تأسيسًا لقواعد علم القطع والوصل، ثم تبعه جُلُّ الذين جاؤوا من بعده؛ إما تلخيصا وإما إكمالا لِمَا قد أسسه.[3] ومن أمثلة ما لا يتم القطعُ عليه لدى ابن الأنباري ما يأتي:

1– **القطْعُ على المضاف دون ما أضيف عليه**، مثل [غلام زيد]، وقوله– تقدَّسَتْ أَسْمَاؤُهُ:(وَأَنَّهُ تَعَالَى جَدُّ رَبِّنَا] [الجنّ: 3]، فلا يمكن أن نَقْطَع على [جَدّ] دون [رَبِّنَا]، كذلك قوله– تقدَّسَتْ أَسْمَاؤُهُ:(صِبْغَةَ اللهِ] [البقرة: 138]، فكلمة [

[2] الأشموني، منار الهدى، ص46.

[3] فريال العبد، الميزان، ص211.

صبغة] مضافة إلى لفظ الجلالة- سبحانه وتعالى!- فلا يجوز أن نَقْطَع اختياريا على [صبغة]؛ كيلا نبدأ بالمجرور، أما من انقطع نفسه فإنه يقف وقفا اضطراريًّا شريطة أن يبتدئ ابتداء حسنا.[4]

2- **القطْعُ على المنعوت دون النعت**، مثل قوله- تقدَّسَتْ أَسْمَاؤُهُ:(الْحَمْدُ للهِ رَبِّ الْعَالَمِينَ] [الفاتحة 2، غافر 65]؛ فلا يجوز الوقف على لفظ الجلالة [الله]؛ لأن [رَبّ] نعت لله، كذلك لا يجوز القطْعُ على [رب]؛ حتى لا يفصل بين المضاف والمضاف إليه- كما مرَّ، كذلك القطْعُ على كلمة [الْحَمْدُ] قطع قبيح؛ لأن فيه الفصلَ بين المبتدأ والخبر، وهذا شديد التلازم.

3- **القطْعُ على الرافع دون المرفوع**، مثل قوله- تقدَّسَتْ أَسْمَاؤُهُ:(وَقَالَ اللهُ] [المائدة12، والنحل51]، فلا يُقطع على [قال]، فالذي رفع الفاعل هو الفعل؛ فلا يفصل بينهما، كذلك قوله- تقدَّسَتْ أَسْمَاؤُهُ:(أَتَى أَمْرُ اللهِ] [النحل/1]؛ فلا يُقطع على [أتى] ويُبدأ بـ [أمر الله].

4- **القطْعُ على الناصب دون المنصوب**، مثل قوله- تقدَّسَتْ أَسْمَاؤُهُ:(وَنَادَى نُوحٌ ابْنَهُ] [هود/42]، فلا يجوز القطْعُ على [وَنَادَى]؛ لأن [ابنه] منصوب بـ [نَادَى].

[4] ابن الأنباري، إيضاح الوقف والابتداء، 116/1.

5- **القطْعُ على كان وليس وأصبح ولم يزل دون اسمها ولا على اسمها دون خبرها**، مثل: قوله- تقدَّسَتْ أَسْمَاؤُهُ:(وَكَانَ اللهُ غَفُورًا رَحِيمَا] [النساء/96]، فلا نقطع على [كان]، ولا على [وكان الله].

6- **القطْعُ على لا الناهية**، مثل قوله- تقدَّسَتْ أَسْمَاؤُهُ:(وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا تُفْسِدُوا][البقرة/11]، فلا يجوز القطع على [وَإِذَا قِيلَ لَهُمْ لَا].

7- **القطْعُ على لا النافية للجنس**، مثل قوله- تقدَّسَتْ أَسْمَاؤُهُ:(فَلَا رَفَثَ وَلَا فُسُوقَ][البقرة/197]، القطْعُ قبيح في هذا الموضع فلا يُقطع على قوله: [فَلَا].

8- **القطْعُ على المعطوف دون المعطوف عليه**، مثل قوله- تقدَّسَتْ أَسْمَاؤُهُ:(إِنَّ رَبَّكُمُ اللهُ الَّذِي خَلَقَ السَّمَاوَاتِ وَالْأَرْضَ فِي سِتَّةِ أَيَّامٍ][الأعراف/54]. فلا يُقطَعُ على [السَّمَاوَاتِ] دون [وَالْأَرْضَ] لأن الخلق شمل السموات والأرض معًا فهما كالشيء الواحد.

9- **القطْعُ على الْمُفَسَّرِ المُفَسِّرِ الذي يُفَسِّرُه**، مثل قوله- تقدَّسَتْ أَسْمَاؤُهُ:(وَفَجَّرْنَا الْأَرْضَ عُيُونًا][القمر/12].[5]

10- **القطْعُ على الشرط**: فلا يوقف على أداة الشرط وحدها، ولا على أداة الشرط مع الشرط دون الجواب، مثل قوله- تقدَّسَتْ أَسْمَاؤُهُ:(إِذَا جَاءَ نَصْرُ اللهِ

[5] جمال الدين أبو الفرج الجوزي، فنون الأفنان في عيون علوم القرآن، دار البشائر – بيروت، ط1، 1987، ص359-360.

][النَّصْرُ/1]، مثل قوله- تقدَّسَتْ أَسْمَاؤُهُ:(إِنْ جَاءَكُمْ فَاسِقٌ][الْحُجُرَاتُ/6]؛ فرغم أنها جملة لكن لا يجوز القطْعُ عليها.[6]

تَنْبِيهٌ:

أَلْفِتُ إلى أن المتلازمات التي أوردها ابن الأنباري ليست على نسق واحد أو وتيرة واحدة في التلازم أو التعلق؛ إذ إن ثمة ما هو شديدة التلازم، وهو القسم الأول، وهناك ما هو متوسط التلازم، وهناك ما هو خفيف التلازم على النحو الآتي:

1-شديد التلازم: هو الذي إذا فُصِلَ بين جزءيه وُقِفَ على كلام لا يؤدي معنىً أبدا، أو صار الكلام دونما فائدة، نحو: المبتدأ والخبر والشرط والجواب- كما قد سلف.

2- متوسط التلازم: هي المتلازمات التي إذا فصلنا بين جزءيها وُقِفَ على كلام يؤدي معنًى، لكنه يحتاج إلى ما بعده، مثل: التوابع، المؤكد والتوكيد، والبدل، مثل قوله- تقدَّسَتْ أَسْمَاؤُهُ:(فَسَجَدَ الْمَلَائِكَةُ كُلُّهُمْ][الْحِجْرُ/30]، فلفظة [كُلُّهُمْ] توكيد، فإذا وقفنا على [الملائكة] كان المعنى صحيحًا.[7]

[6] المرصفي، هداية القاري، 383/1؛ سالم، فتح رب البرية شرح المقدمة الجزرية، ص81؛ البلاح، كيف تجود القرآن الكريم ببساطة، ص122؛ محمّد بن بدر الدين ابن بَلْبَان الحنبلي، بغية المستفيد في علم التجويد، دار البشائر الإسلامية، بيروت، ط1، 2001، ص55.

[7] الجوزي، فنون الأفنان، ص360؛ الأنباري، إيضاح الوقف والابتداء، 1/ 124؛ أبو عبد الله بدر الدين الزركشي، البرهان في علوم القرآن، دار إحياء الكتب العربية، ط1، 1957، 352/1.

3- خفيف التلازم: هي المتلازمات التي إذا فصلنا بين جزءيها كان الوقف صحيحًا، ويؤدي معنًى مفيدا، بيد أن ما بعده يحتاج إلى ما قبله، وذلك مثل العطف حيث تكون الجملة قد اسْتُوْفِيَتْ.[8]

الْقَاعِدَةُ الثَّانِيَةُ

لا يُقطع على ذي علة وسبب، فما دام هناك جملة تعليلية لما قبلها، فالأفضل فيها الوصل، نحو مثل قوله- تقدَّسَتْ أَسْمَاؤُهُ:(وَأَنْزَلْنَا إِلَيْكَ الذِّكْرَ لِتُبَيِّنَ لِلنَّاسِ][النَّحْلُ/30]، فجملة [لِتُبَيِّنَ] فيها تعليل لما قبله، وهي علة الإنزال، فلا يوقف على كلمة [الذكر]، ويُبْتَدَأُ بجملة [لِتُبَيِّنَ]؛ لأنها تعليل لما قبلها.[9]

الْقَاعِدَةُ الثَّالِثَةُ

لا يُقطع على شيئين جُعِلَا شيئا واحدا، من ذلك [لولا- لوما]، أصلها [لو] وزيدت عليها [ما]، وتأتي [لوما] بمعنيين: الشرط، والتحضيض. فإذا كانت بمعنى الشرط لم يُقطَعُ عليها دون جوابها، وإذا كانت بمعنى التحضيض؛ لا يحتاج فيها إلى الجواب، وكذلك الحكم في كل حرف دخلت عليه [ما] الْكَافَّةُ عن العمل، [كَأَنَّمَا]، لا يجوز القطع على [كَأَنَّ] والفصل بينهما، وهذا من حيثُ اللغةُ، ومن حيثُ الرسمُ كذلك؛ فقواعد علم الرسم تقضي بأنه لا يجوز مخالفةُ رسم المصحف، ولا يجوز أن نقطع الموصول ولا أن نصل المفصول ، ولا يفصل بين شيئين متلازمين، كقوله- تقدَّسَتْ

[8] الداني، المكتفى في الوقف والابتدا، ص33.

[9] ابن سعيد المكيّ، الزيادة والإحسان 3/424-425.

أَسْمَاؤُهُ:(كَأَنَّمَا يُسَاقُونَ إِلَى الْمَوْتِ][الأنفال/6]، وقوله- تقدَّسَتْ أَسْمَاؤُهُ:(وَلَوْ أَنَّمَا فِي الْأَرْضِ مِنْ شَجَرَةٍ أَقْلَامٌ] [لقمان/27].[10]

الْقَاعِدَةُ الرَّابِعَةُ

إذا كان بين الوقفين **مراقبة** على التضاد؛ فإنه إذا قُطِعَ على أحدهما لا يُقطَعُ على الآخر، وهذه القاعدة تُسمَّى عند علماء الوقف [وقفَ التعانق أو المعانقة أو المراقبة]، فقوله- تقدَّسَتْ أَسْمَاؤُهُ:(ذَلِكَ الْكِتَابُ لَا رَيْبَ فِيهِ هُدًى] [البقرة/2] نجد في مصحف حفص فوق [لَا رَيْبَ] ثلاث نقاط، ونجد فوق [فِيهِ] ثلاث نقاط، هذه النقاط معناها يجوز أن تقطع على أحد الموضعين فقط، ولا يجوز أن تقطع على الموضعين معا؛ لأن ذلك لا يتأتى من حيث المعنى، ولا من حيث الإعراب، [لَا رَيْبَ] خبرها محذوف، [فِيهِ هُدًى]، فلفظة [فيه] خبر مقدم، و[هدى] مبتدأ مؤخر، و[فيه]، هو المتعلق بالخبر، فإذا قلنا:[فيه] هو الخبر، لا يجوز أن نَقْطَع على [لا ريب]؛ لأنه لا يفصل بين المبتدأ وخبره وبين اسم [لا] وخبرها.[11]

تَعْقِيبٌ:

أشير هنا إلى نفيسةٍ من نفائس العلم ولطائفه وفرائده وخرائده، تلك الفائدة هي التي أشار إليها الدكتور إبراهيم العريني في بحثه الفريد [أَثَرُ عَرُوضِ الْخَلِيلِ وَآرائِهِ فِيْ تَفْسِيرِ الْقُرْآنِ]، فقد تناول مسألةً عقَدَيَّةً تجاذبها الأصوليون والمتكلمون والنحويون في قوله-

[10] المرصفي، هداية القاري، 455/2؛ الأنباري، إيضاح الوقف والابتدا، 1/ 336.

[11] السيوطي، الإتقان، 296/1.

تَقَدَّسَتْ أَسْمَاؤُهُ:[وَمَا يَعْلَمُ تَأْوِيلَهُ إِلاَّ اللَّهُ ۘ وَالرَاسِخُونَ فِي الْعِلْمِ يَقُولُونَ آمَنَّا بِهِ كُلٌّ مِّنْ عِندِ رَبِّنَا] [آل عمران/7]، فقد بيَّن أن هذا الخلاف الدائر بين هؤلاء العلماء يُحَالُّ بـ [المراقبة]، وذلك تحت عنوان فرعي [الْمُرَاقَبَةُ وَالتَّحْلِيلُ النَّحْوِيُّ الدِّلالِيُّ]، وأوضح أن علم العروض بمصطلحاته وإمكاناته له أثر بالغ في تفسير القرآن ناقدا – بالحجة الواضحة والبرهان القاطع والدليل الساطع– المفسرَ الكبير ابن عاشور الذي ذهب إلى أن علم العروض لا طائل ولا جدوى ولا فائدة من ورائه في تفسير القرآن الكريم، ومستدركا على الشيخ ابن عاشور– رحمه الله– في جميع ما ذهب إليه، وبيَّن الدكتور إبراهيم العريني أيضا العلاقة بين القرَّاء وبخاصةٍ علماءُ الوقف منهم وبين علم العروض في مصطلح [المراقبة]، موضحًا بنصوع وجلاء أنَّ أَوَّلَ مَنْ نَبَّهَ على [المراقبة في الوقف] هو أبو الفضل الرازي، **وقد أخذه الرازي، واجتلبه من المراقبة في علم العروض**؛ أي أنه مستنبط من بحرين اثنيْنِ من أبحر الشعر العربي، هما بحرا [المقتضَب، والمضارع]، وقد أفاد من ذلك الطرح العلميّ علماءُ الوقف، والأصوليون، والمتكلمون، والمفسرون. [12]

ذلك، ومن شواهد وقف المعانقة وأمثلته، قوله– تقدَّسَتْ أَسْمَاؤُهُ:(قَالَ فَإِنَّهَا مُحَرَّمَةٌ عَلَيْهِمْ أَرْبَعِينَ سَنَةً يَتِيهُونَ فِي الْأَرْضِ] [المائدة/2]، أنَقْطَع على (مُحَرَّمَةٌ عَلَيْهِمْ] أم نَقْطَع على (أَرْبَعِينَ سَنَةً] ، فالقارئ مخير في القطع على أي الموضعين، فإذا قطع على (مُحَرَّمَةٌ عَلَيْهِمْ] يكون [أربعين] معمولا للفعل [يَتِيهُونَ]؛ أي: يتيهون أربعين سنة،

[12] إِبْرَاهِيم مُحَمَّدُ مُحَمَّدُ، الْعَرِينِيُّ، أَثَرُ عَرُوضِ الْخَلِيلِ وَآرائِهِ فِيْ تَفْسِيرِ الْقُرْآنِ– كتاب بحوث المؤتمر الدولي السابع بعنوان {الخليل عبقري العربية}– كلية دار العلوم– قسم النحو والصرف والعروض– الجزء الأول–20، 21 مارس–2012م– ص138.

ويصح القطع عليه وربطه بالتحريم، أي حرمت عليهم مدة أربعين سنة، ومن قطع على الأول ذهب بالمعنى على أنه لم يدخلها أحد منهم، ومن قطع على الثاني جوز دخول بعضهم بعد أربعين سنة، لأن قبلها قولَه- تقدَّسَتْ أَسْمَاؤُهُ:(وَقَالُوا يَا مُوسَى إِنَّا لَنْ نَدْخُلَهَا أَبَدًا مَا دَامُوا فِيهَا فَاذْهَبْ أَنْتَ وَرَبُّكَ فَقَاتِلَا إِنَّا هَاهُنَا قَاعِدُونَ] .[13]

الْقَاعِدَةُ الْخَامِسَةُ

لا يُقطع على ما يقبُح الابتداء بما بعده، أو يُؤْثَمُ بالابتداء بما بعده، مثل قوله- تقدَّسَتْ أَسْمَاؤُهُ:(وَلَئِنِ اتَّبَعْتَ أَهْوَاءَهُمْ بَعْدَ الَّذِي جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ ۙ مَا لَكَ مِنَ اللهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا نَصِيرٍ] [البقرة/110]، قوله- تقدَّسَتْ أَسْمَاؤُهُ:(وَلَئِنِ اتَّبَعْتَ أَهْوَاءَهُمْ بَعْدَ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ ۙ مَا لَكَ مِنَ اللهِ مِنْ وَلِيٍّ وَلَا وَاقٍ] [الرعد/37] فلا يُقطَعُ على [العلم]؛ لأن [ما] جواب قوله- تقدَّسَتْ أَسْمَاؤُهُ:(وَلَئِنِ اتَّبَعْتَ أَهْوَاءَهُمْ]؛ فلا نَقْطَع على العلم ونبدأ بـ [مَا لَكَ].[14]، ومن ذلك – أيضا- قوله- تقدَّسَتْ أَسْمَاؤُهُ:(وَلَئِنِ اتَّبَعْتَ أَهْوَاءَهُمْ مِنْ بَعْدِ مَا جَاءَكَ مِنَ الْعِلْمِ ۙ إِنَّكَ إِذًا لَمِنَ الظَّالِمِينَ] [البقرة/145]، فلا يُقطَعُ على [العلم] ويُبتَدأ بـ [إِنَّكَ إِذًا]، فلو فُصِل بينهما لصارت جملة (إِنَّكَ إِذًا لَمِنَ الظَّالِمِينَ]جملةً إخباريةً مُستأنفةً، وليست كذلك، بل هي جوابُ القسم للاّم التي

---

[13] عبد العزيز الحربي، وقف التجاذب (المعانقة) في القرآن الكريم، مجلة جامعة أم القرى لعلوم الشريعة واللغة العربية وآدابها، 2004م، ص17-18؛ العدوي، تعدد التوجيه النحوي، ص475.

[14] عبد الرحمن بن إبراهيم العليان، إضاءات للأئمة حول الوقف والابتداء في القرآن الكريم، د،ط، ص13.

وطّات له في قوله تعالى:(وَلَئِنِ اتَّبَعْتَ أَهْوَاءَهُمْ]، وجواب الشرط محذوف، دلّ عليه جواب القسم.[15]

اْلْقَاعِدَةُ السَّادِسَةُ

لا يُقطع في موضعٍ يحصُل فيه تغيُّرُ معنى الكلام؛ لكونه يؤدي إلى غير مراد الله، قوله- تقدَّسَتْ أَسْمَاؤُهُ:(وَمَا خَلَقْتُ الْجِنَّ وَالْإِنْسَ إِلَّا لِيَعْبُدُونِ] [الذاريات/ 56]؛لا نَقْطَع على [الإنس]؛ لكونه يوجد أداة استثناء بعدها، وإلا أصبح المعنى نفيًا، كأن الله لم يخلق الجن والإنس، فهذا قطع قبيح جدًّا.[16] ومنه قوله- تقدَّسَتْ أَسْمَاؤُهُ:(أَرَأَيْتَ الَّذِي يُكَذِّبُ بِالدِّينِ * فَذَلِكَ الَّذِي يَدُعُّ الْيَتِيمَ* وَلَا يَحُضُّ عَلَى طَعَامِ الْمِسْكِينِ * فَوَيْلٌ لِلْمُصَلِّينَ لا* الَّذِينَ هُمْ عَنْ صَلَاتِهِمْ سَاهُونَ * الَّذِينَ هُمْ يُرَآءُونَ * وَيَمْنَعُونَ الْمَاعُونَ][الْمَاعُون/1: 7].

تَعْقِيبٌ:

يرى الدكتور إبراهيم العريني أن النَّظْمَ الْقُرْآنِيَّ الْحَكِيمَ " قد فصل بين المتلازمين- رغم فساد المعنى بالقطع على الفاصلة [لِلْمُصَلِّينَ] - من أجل صيانة الإيقاع وإقامة

[15] محيي الدين بن أحمد مصطفى درويش، إعراب القرآن وبيانه (دمشق – بيروت: دار اليمامة، 1415)، 208/1.

[16] الداني، المكتفى، ص15.

اللازمة الموسيقية، ولو على حساب القاعدة النحوية؛ ففصل بين الصفة والموصوف في قول الله- جَلَّ جَلَالُهُ!- مبينًا سوءَ معاملة المنافقين مع الخالق والخلق".[17]

ٱلْقَاعِدَةُ السَّابِعَةُ

"ليس كل ما يتعسفه أو يتكلفه بعض القراء، أو يتأوله بعض أهل الأهواء، مما يقتضي وقفا وابتداء؛ ينبغي أن يتعمد القطع عليه، بل ينبغي تحري المعنى الأتم والقطع الأوجه"،[18] فليس كلُّ قطعٍ سمعناه أو قرأناه في الكتب هو قطعٌ صحيحٌ، من ذلك ما يتعمَّدُه بعض القراء من القطع على قوله- تقدَّسَتْ أَسْمَاؤُهُ:(وَارْحَمْنَا أَنْتَ]، ثم يبدأون بقوله- تقدَّسَتْ أَسْمَاؤُهُ:(مَوْلَانَا فَانْصُرْنَا] [البقرة/286]، فهذا قطع تعسفي، كأنه يقصد: يا مولانا فانصرنا، ولكن هذا بعيد جدا، وقد سماه القراء وقفَ التعسف؛ أي التكلف، ليس كل قطعٍ قطعه الناس نَقْطَعه، بل ينبغي للإنسان أن يختار من كلام الله، ويحمله على أحسن المحامل وأجمله.

التَّرْجِيحُ:

يرى الباحث أن هذا القطع- رغم أنه تعسفي- إلا أنه قطعٌ مقبول لغة وشرعا؛ لكونه يتناغم مع قواعد القطع؛ فلا يؤدي إلى معنًى منكورٍ، ولا إلى معنًى مذمومٍ شرعا، ولا إلى معنًى مرفوضٍ عُرْفًا، بل يؤدي معنى دلاليًّا عقدِيًّا مطلوبًا، مفاده **أن العفو**

[17] إِبْرَاهِيُم مُحَمَّدُ مُحَمَّدُ، الْعَرِينِيُّ، إِقَالَةُ الْقَاعِدَةِ النَّحْوِيَّةِ بِإِقَامَةِ الْإِيقَاعِ فِي النَّظْمِ الْقُرْآنِيّ الْحَكِيمِ- جامعة الأزهر/ كلية اللغة العربية بالمنوفية- العدد38 الإصدار الأول- يونيو2023م - ص39.

[18] ابن الجزري، النشر، 231/1.

والغفران والرحموت لا نطلبه إلا منك أنت وحدك، لا من أحدٍ غيرِك، وهذا تمام التوحيد، فهذا المعنى لا يؤدَّى إلا بذلك القطع المسمَّى بالوقفِ التعسفيّ.

أما الابتداء بقوله- تقدَّسَتْ أَسْمَاؤُهُ:(مَوْلَانَا فَانْصُرْنَا] فلا مانع من ذلك شرعا وعرفا ولغة؛ إذ إنه على النداء المحذوفِ أداتُه، وإن تخصيصَ هذا النداء العظيم [مولانا] بطلب النصرة منه لَهُوَ معنًى جديدٌ – أيضا- يتناغم مع ملازمة الولاية والنصرة في كتاب ربنا العزيز في مواضِعَ كثيرةٍ؛ إذ إنه هو الوليُّ النصير الذي ليس لنا من وليٍّ ولا نصيرٍ سواه؛ حيث تُطلَبُ النصرة في أزماننا من غير الله في كثير من الأحايين.

هذا، وما ذهبت إليه من معان منبثقة عما يُسمَّى بالوقف التعسفي قد أشار إليه ابن الجزري بقوله:" ينبغي تحري المعنى الأتم والوقف الأوجه"،[19] فينبغي للإنسان أن يختارَ من كلام الله، ويحملَه على أحسن المحامل وأجملها.

ثانياً: مَا يَجُوزُ الْقَطعُ عَلَيْهِ، إِنَّ لِمَا يجوز الْقَطعُ عليه قواعدَ مهمةً، منها:

الْقَاعِدَةُ الْأُولَى

إذا قُطعَ على حرف، وله نظيره مما يوجب التمام عليه، وانقطع تعلقه بما بعده لفظا، فلا يُقطَعُ إلا على الآخر، من أجل الازدواج؛ أي التقابل، وذلك مثل قوله- تقدَّسَتْ أَسْمَاؤُهُ:(لَهَا مَا كَسَبَتْ وَعَلَيْهَا مَا اكْتَسَبَتْ] [البقرة/286]، فهذه الجملة تامة الأركان من حيثُ الإعرابُ، ولكن فيها ازدواج معنى بعدها بين [عَلَيْهَا] و [لَهَا]، و [

[19] النشر، 231/1.

اكْتَسَبَتْ] تقابل [كَسَبَتْ] كذلك؛ لأن [كَسَبَتْ] تأتي في الخير ، أمَّا [اكْتَسَبَتْ] فتأتي في الشر، فابن الجزري يرى أنه من الأولى الْقَطعُ على [اكْتَسَبَتْ]، وأنه " لم يُقطَعُ على الأُولَى مع كونها مستوفية الإسناد، تامة المعنى؛ نظرا لما بينها وبين الثانية من التعادل، أو يُسمُّونه الازدواج".[20]

إن القاعدة السابقة التي ذكرها ابن الجزري ليست محل اتفاق، فالأشموني –رحمه الله!– اختار الفصل والقطع، يقطع على [لَهَا مَا كَسَبَتْ]، ويستأنف من الثانية، ومن شواهد هذه القاعدة قوله– تقدَّسَتْ أَسْمَاؤُهُ:(مَنْ عَمِلَ صَالِحًا فَلِنَفْسِهِ وَمَنْ أَسَاءَ فَعَلَيْهَا][فُصِّلَتْ/ 46]، فالذي يرى ضرورة الوصل لا يقطع على [فَلِنَفْسِهِ]، كذلك نجد في مصاحف المشارقة يضعون إشارة [صلى]؛ أي الوصل أولى، كذلك لم يضعوا إشارة القطع على [كَسَبَتْ] الأولى.[21]

ٱلْقَاعِدَةُ الثَّانِيَةُ

يَتَعَيَّنُ القطعُ في بعض المواضع التي ذكرها العلماء، من بين هذه المواضع:

1– يتعين القطعُ على ما قبل [الَّذِينَ] في سبعة مواضع، أولها: قوله– تقدَّسَتْ أَسْمَاؤُهُ:(الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَتْلُونَهُ] [البقرة/ 121]، ثانيها: قوله– تقدَّسَتْ أَسْمَاؤُهُ:(ا الَّذِينَ آتَيْنَاهُمُ الْكِتَابَ يَعْرِفُونَهُ] [البقرة/ 146]، ثالثها: قوله– تقدَّسَتْ أَسْمَاؤُهُ:(الَّذِينَ يَأْكُلُونَ الرِّبَا] [البقرة/ 275]، رابعها: قوله– تقدَّسَتْ أَسْمَاؤُهُ:(الَّذِينَ

[20] النويري، شرح طيبة النشر، 271/1؛

[21] الأشموني، منار الهدى، 39/1.

آمَنُوا وَهَاجَرُوا،] [التوبة/ 20]، خامسها: قوله- تقدَّسَتْ أَسْمَاؤُهُ:(الَّذِينَ يُحْشَرُونَ عَلَى وُجُوهِهِمْ] [الفرقان/ 34]، سادسها: قوله- تقدَّسَتْ أَسْمَاؤُهُ:(الَّذِينَ يَحْمِلُونَ الْعَرْشَ] [غافر/ 7]، سابعها: قوله- تقدَّسَتْ أَسْمَاؤُهُ:(الَّذِينَ ضَلَّ سَعْيُهُم] [الكهف/ 104].

إنما وجب القطعُ على ما قبل هذه الموصولات؛ لأن وصلها بما قبلها يُوهِمُ كونَها نَعْتًا له، لأن الذين إذا وُصِلَتْ تكون صفة، وإذا ابتُدِئَ بها تكون مبتدأ، فقوله- تقدَّسَتْ أَسْمَاؤُهُ:(الَّذِينَ يَحْمِلُونَ الْعَرْشَ] الذين: مبتدأ، فلو وُصِلَتْ بما قبلها تُوهِمُ معنًى غيرَ مقصودٍ من التفسير.[22]

2- يتعيَّنُ القطعُ أو السكت على بعض المواضع، منها قوله- تقدَّسَتْ أَسْمَاؤُهُ:[وَمَا يَعْلَمُ تَأْوِيلَهُ إِلاَّ اللَّهُ م وَالرَاسِخُونَ فِي الْعِلْمِ يَقُولُونَ آمَنَّا بِهِ كُلٌّ مِّنْ عِندِ رَبِّنَا] [آل عمران/7] على إرادة أحد التأويلين - كما سبق- كذلك قوله- تقدَّسَتْ أَسْمَاؤُهُ:(وَمَا يُشْعِرُكُم إِنَّهَا إِذَا جَاءَتْ] [الأنعام: 109]، على قراءة الكسر، يوقف على [يُشْعِرُكُم]، كذلك قوله- تقدَّسَتْ أَسْمَاؤُهُ:(إِنَّمَا يُعَلِّمُهُ بَشَرٌ] [النحل: 103] نَقْطَع، كذلك قوله- تقدَّسَتْ أَسْمَاؤُهُ:(قالوا يَا وَيْلَنَا مَنْ بَعَثَنَا مِنْ مَرْقَدِنَا] [يس: 52] انتهى كلام الكفار، فنَقْطَع؛ لكي نفصل بين كلام الملائكة أوالمؤمنين وكلام الكفار، ثم يأتي قول الملائكة:(هَذا مَا وَعَدَ الرَّحْمَنُ وَصَدَقَ المرْسَلُون] فعلى هذا يكون القطعُ على كلمة [مَرْقَدِنَا] قطعًا تامًا. وتكون جملة (هَذا مَا وَعَدَ الرَّحْمَنُ]استئنافية، وقيل: أن جملة (هَذا

[22] ابن الجزري، النشر، 232/1.

مَا وَعَدَ الرَّحْمَنُ] من كلام الكفار أنفسهم إقرارًا منهم بذلك، فعلى هذا لا يحسن القطعُ على كلمة [مَرْقَدِنَا] وتكون جملة (هَذا مَا وَعَدَ الرَّحْمَنُ] في محل نصبٍ بالقول. [23] كذلك قوله- تقدَّسَتْ أَسْمَاؤُهُ:(وَلَمْ يَجْعَلْ لَهُ عِوَجًا] [الكهف: 1] نَقْطَع؛ لعدم التباس أنَّ [قَيِّمًا] صفة لـ [عِوجًا]، وأنها متصلة بما قبلها، بل هي منصوبةٌ بفعل مضمر تقديره: أنزله قيما، وقيل: بأن [قَيِّمًا] حال من الكتاب أو العبد، أو حالٌ ثانيةٌ مؤكدةٌ للحال في الجملة التي قبلها، فعلى هذا لا يقطع عليها، وتكون جملة:(وَلَمْ يَجْعَلْ لَهُ عِوَجًا]جملة اعتراضية. [24]

3- يلزم القطعُ على الآية التي فيها ذكر الجنة والثواب، إذا كانت الآية التي بعدها فيها ذكر النار والعقاب، كقوله- تقدَّسَتْ أَسْمَاؤُهُ:(فَأُولَئِكَ أَصْحَابِ النَّارِ هُمْ فِيهَا خَالِدُونَ* وَالَّذِينَ آمَنُوا وَعَمِلُوا الصَّالِحَاتِ] [البقرة:81، 82]، فإذا انتهى الحديث عن أصحاب النار يُقطَعُ، ثم يُبتدئ إلى قصة أهل الجنة، والعكس صحيح. وكقوله- تقدَّسَتْ أَسْمَاؤُهُ:(

[23] يُنظر: ابن الأنباري، إيضاح الوقف والابتداء، 853/2؛ الأشموني، منار الهدى، 324؛ أبو جعفر أحمد بن محمد بن إسماعيل النَّحَّاس، القطع والائتناف، السعودية: دار عالم الكتب، 1992)، ص581؛ أبو إسحاق الزجاج، معاني القرآن وإعرابه، عالم الكتب، بيروت، ط1، 1988، 290/4؛ جلال الدين المحلي وجلال الدين السيوطي، تفسير الجلالين الميسر، تحقيق د. فخر الدين قباوة، مكتبة لبنان ناشرون، ص294.

[24] الداني، جامع البيان في القراءات السبع، جامعة الشارقة – الإمارات، ط1، 2007، 1300/3؛ السجاوندي، علل الوقوف، 80.

يُدْخِلُ مَنْ يَشَاءُ فِي رَحْمَتِهِ * وَالظَّالِمِينَ أَعَدَّ لَهُمْ عَذَابًا أَلِيمًا] [الإنسان/31] يتعين القطعُ على [رَحْمَتِهِ].[25]

4- يجوز القطعُ على الجملة الندائية؛ لأنها مستقلة، وما بعدها جملة أخرى، ففي قوله- تقدَّسَتْ أَسْمَاؤُهُ:(يَا أَيُّهَا النَّبِيُّ] [الطلاق/1] يجوز القطعُ، والبدء بقوله تقدَّسَتْ أَسْمَاؤُهُ:(إِذَا طَلَّقْتُمُ]، إلا إذا كان البدء بما بعده قبيحا من حيث المعنى، كما في قوله- تقدَّسَتْ أَسْمَاؤُهُ:(قَالُوا يَا هُودُ مَا جِئْتَنَا بِبَيِّنَةٍ] [هود / 53]، فلا يجوز القطعُ على المنادى في [قَالُوا يَا هُودُ]؛ حتى لا يُبْدَأَ بقوله- تقدَّسَتْ أَسْمَاؤُهُ:(مَا جِئْتَنَا بِبَيِّنَةٍ]؛ فقُبْحُ الابتداء هنا ليس بسبب الفصل بين جملة النداء وما بعدها، ولكن بسبب أن ما بعدها من قول الكفار؛ فلا يجوز الابتداء به.[26]

5- يلزم القطعُ إذا كان الوصل يوهم فساد المعنى ويغير المراد، كقوله- تقدَّسَتْ أَسْمَاؤُهُ:(لَقَدْ سَمِعَ اللهُ قَوْلَ الَّذِينَ قَالُوا إِنَّ اللهَ فَقِيرٌ وَنَحْنُ أَغْنِيَاءُ سَنَكْتُبُ] [آل عمرانَ/ 181]، فيلزم القطعُ على ما قبل [سَنَكْتُبُ]؛ لأنه لو وُصِلَ:(وَنَحْنُ أَغْنِيَاءُ سَنَكْتُبُ] قد يتوهم السامع أن [سَنَكْتُبُ] مما قاله اليهود، وهذا باطل، لأن الجملة استئنافية من كلام الله- عزَّ، وَجَلَّ!.[27]

---

[25] السخاوي، جمال القراء 670/2؛ الداني، المكتفى، ص3.

[26] الزركشي، البرهان، 1/ 357.

[27] البلاح، كيف تجود القرآن، ص117؛ العيدي، وقوف القرآن عند السجاوندي، ص12.

ملاحظة: هناك ما يتصل بما بعده لفظا ومعنى، هذا يجب وصله ولا يجوز القطعُ عليه، مثل (بسم الله)، فلا نَقْطَع على بسم دون الله، أي الفصل بين المضاف والمضاف إليه، أما إذا كان ينفصل بما بعده معنى ولفظا، فهذا يقطع ويوقف عليه، وغالبا ما يكون بداية رؤوس الآيات، مثل: (إن الذين كفروا سواء)، فهذا منقطع عما قبله لفظا ومعنى. أما ما ينفصل لفظا ويتصل معنى فيختار فيه إتمام الوقف عند استيعاب المعنى، مثل:[أولئك الذين اشتروا الضلالة بالهدى].

2– علاقة التأثير والتأثر بين علم القطع والوصل والعلوم الشرعية

إن ثَمَّةَ علاقةً بين علم القطع والوصل والعلوم الشرعية لا تخلو من التأثير تارة، ولا من التأثر تارة أخرى، تتجلى تلكم العلاقةُ فيما هو آتٍ:

1. العلاقة بين علم القطع والوصل وعلم التجويد

إن علماء التجويد قد اهتمُّوا بفصاحة اللفظ وببيانه، وبالمخارج والصفات؛ إذ إنَّ الأصل في التجويد هو الفصاحة في نطق القرآن الكريم، ومن ثَمَّ فإن باب الصفات والمخارج لهو من أشهر الأبواب، كما أن علماء التجويد اهتمُّوا– كذلك– بعلم القطع والوصل، فراحوا يبوبون له في كتبهم، وتُعَدُّ القصيدة الخاقانية للخاقاني [ت325هـ] أقدم ما وصلنا في التجويد،[28] وقد جاء فيها:

وَأَنْعِمْ بَيَانَ الْعَيْنِ والْهَاءِ كُلَّمَا دَرَسْتَ وَكُنْ فِي الدَّرْسِ مُعْتَدِلَ الْأَمْرِ

[28] موسى بن عبيد الله الخاقاني البغدادي المقرئ، القصيدة الخاقانية، الشاملة الذهبية، ص3. وقد شرحها الداني– رحمه الله!.

وَقِـفْ عِنْـدَ إِتْمَـامِ الْكَـلَامِ مُوَافِقًـا لِمُصْحَفِنَا الْمَتْلُوِّ فِي الْبَرِّ وَالْبَحْرِ[29]

فهو يتحدث هنا عن القطع التام، ومن ثمَّ فإن علماء التجويد قد جعلوا هذا العلم منسوقا ضمن مفردات علم التجويد، فنجد الداني – في كتابه التحديد في الإتقان والتجويد – قد خصص بابا في آخر الكتاب لذكر الوقف وبيان أقسامه وقواعده، وقد قرَّر في ذلك الباب أن " التجويد لا يتحصَّلُ لِقُرَّاء القرآن إلَّا بمعرفة الوقف ومواضع القطع على الكَلِمِ، وما يُتَجَنَّبُ من ذلك لِبَشاعته وقبحِهِ".[30]

ذلك، وقد جعل ابن الجزري –في منظومته– بابا في الوقوف، جاء فيه:

وَبَعْـدَ تَجْوِيـدِكَ لِلْحُرُوفِ لَا بُدَّ مِنْ مَعْرِفَةِ الْوُقُوفِ

وَالِابْتِدَاءِ وَهْيَ تَنْقَسِمْ إِذِنْ ثَلَاثَةٌ تَامٌّ وَكَافٍ وَحَسَنْ[31]

2.العلاقة بَيْنَ عِلْمِ القطع وَعِلْمِ الْقِرَاءَاتِ

قد اهتمَّ علماء القراءات بعلم القطع والوصل من أجل بيان أن القراءاتِ واختلافَها يؤثِّران في الخلاف في الوقف؛ أي الوقفات التي اختلف فيها القراء، فَرُبَّ قطعٍ سائغٍ على قراءة بيد أنه ممتنع على قراءة أخرى، وهذا واضح عند الذي يقرأ القراءات، ومن أقدم من أشار إلى هذا الجانب – فيما وقفت عليه– ابن غلبون، غلبون الحلبي المقرئ[ت399هـ] صاحب كتاب [التذكرة في القراءات الثمان]، ومما جاء فيه من

[29] من البحر الطَّويل: فعولن مفاعيلن.

[30] أبو عمرو الداني، التحديد في الإتقان والتجويد، دار الأنبار – بغداد، ط1، 1988، ص176.

[31] من بحر الرجز، المختار المشري المقروش، كيف تقرأ القرآن الكريم برواية الإمام قالون، فاليتا– مالطا – بدون، ط2001، ص80.

المواضع التي اختلف فيها القراء في الوقف [وَنُكَفِّرُ وَيُكَفِّرُ عَنْكُمْ مِنْ سَيِّئَاتِكُمْ]،[32] [وَالسِّنَّ بِالسِّنِّ وَالْجُرُوحَ قِصَاصٌ] بالرفع والنصب،[33] وكذلك اختلاف القطع في [وَاتَّخَذُوا وَاتَّخِذِوا]، والقطع على [وَأَمْنًا].[34] فنجد أن ابن غلبون – رحمه الله!– قد عُنِيَ بهذا الجانب عناية فائقة.[35]

ومن كتب القراءات التي اهتمت –أيضا– بهذا الجانب كتاب [الكامل في القراءات الخمسين]، للإمام أبي القاسم الهذلي، وقد خصص المؤلف فيه جزءًا خاصا أسماه كتاب الوقف، ذكر فيه بعض مسائل القطع. كذلك فعل ابن الجزري الذي أفرد في كتابه [النشر في القراءات العشر] فصلا تحدث فيه عن اختلاف القراء ومذاهبهم في القطع والوصل، فبيَّن أن نافعًا – رحمه الله!– كان يراعي المعنى، وأن بعض القراء مثل حمزة كان مذهبه الوصل، وهناك من كان يراعي رؤوس الآيِ، مثل أبي عمرو البصري.

---

[32] قرأ نافع والأخوان (حمزة والكسائي) بالنون وجزم الراء، وابن كثير وأبو عمرو وشعبة بالنون والرفع، وابن عامر وحفص بالياء والرفع؛ الصفاقسي، غيث النفع في القراءات السبع، 122.

[33] قرأ نافع وعاصم وحمزة وخلف، ويعقوب بنصب الكلمات الخمس. وقرأ الكسائى برفعها كلها. وقرأ ابن كثير وأبو عمرو وابن عامر وأبو جعفر بنصب الأربع الأول ورفع الجروح؛ محمد إبراهيم محمد سالم (المتوفى: 1430هـ)، فريدة الدهر في تأصيل وجمع القراءات، دار البيان العربى – القاهرة، ط1، 2003، 564/2.

[34] سيأتي تفصيل القراءة فيها لاحقًا.

[35] طاهر بن غلبون، التذكرة في القراءات الثمان، رسالة ماجستير للطالب أيمن سويد، دراسة وتحقيق، جامعة أم القرى، مكة، 1990، ص259.

3. العلاقة بين علم القطع وعلم التفسير

القطع والوصل حاضر في كتب التفسير التي لها عناية بالنحو واللغة، كالبحر المحيط لأبي حيان، والوجيز لابن عطية، والتسهيل لابن جُزّي، الدر المصون للسمين الحلبي، فهذه التفاسير- وغيرها- تُعْنَى بالإعراب ومعالجة بعض مسائل القطع والوصل، بيد أن عناية المفسرين بالقطع والوصل أقل من عناية أهل التجويد والقراء، فالمفسرون – غالبا- يذكرون من القطع ما كان فيه خلاف يؤدي إلى أثر في المعنى، مثال ذلك قوله- تقدَّسَتْ أَسْمَاؤُهُ:(إِذِ الْأَغْلالُ فِي أَعْناقِهِمْ وَالسَّلاسِلُ يُسْحَبُونَ] [غافر: 71:]، وتقديره " إِذِ الْأَغْلالُ وَالسَّلاسِلُ في أَعْنَاقِهِمْ. ومنهم من قطع على [أَعْناقِهِمْ]، وابتدأ [وَالسَّلاسِلُ يُسْحَبُونَ فِي الْحَمِيمِ]، وتقديره: وَالسَّلاسِلُ يُسْحَبُونَ بِهَا فِي الْحَمِيمِ ، فَحُذِفَ الجارُّ والمجرورُ. وقُرِئَ [وَالسَّلاسِلَ يَسْحَبُونَ]؛ بنصب اللام، وفتح ياء الفعل،[36] على أنه مفعول يَسْحَبُونَ، أي يَسْحَبُونَ السَّلاسِلَ. وقُرِئَ [وَالسَّلاسِلِ]؛ بالجرّ، بالعطف على أعناقهم، وهي قراءة ضعيفة، لأنه يصير المعنى: الأغلال في الأعناق والسلاسل، ولا معنى

[36] قرأ بها الجُعْفِي عن أبي بكر عن عاصم، أبو الكَرَم المبارك بن الحسن الشَّهْرَزُوري (462 – 550 هـ)، المصباح الزاهر في القراءات العشر البواهر، تح/ د. إبراهيم بن سعيد بن حمد الدوسري، د.ط، ص100؛ وهي قراءة ابن عباس- رضي الله عنهما!- يُنْظَرُ: نصر بن محمد بن أحمد أبو الليث السمرقندي،{ت367هـ}، تفسير السمرقندي المسمى بحر العلوم- دار الفكر – بيروت- تح/ د.محمود مطرجي- 204/3.

للأغلال في السلاسل".[37] ومع ذلك فهي صحيحةٌ لغويًا، بالجرِّ على نَزعِ الخافِضِ، ويكون التقديرُ حِينَئذٍ: [وَفِي السَّلاسِلِ يُسْحَبُونَ].

نَقْدٌ وَتَوْجِيهٌ:

يرى الباحثُ أن ما ذهب إليه الدكتور وهبة الزحيلي من سبب توهين قراءة [وَالسَّلاسِلِ]؛ بالجرِّ، على أن المعنى [الأغلال في الأعناق والسلاسل، ولا معنى للأغلال في السلاسل] بحاجة إلى الأوبة وإمعان النظر؛ لأن ثمة مخرجا لغويا ودلاليا، وهو الجر على نزع الخافض، يؤيده المعنى في " قراءة العامة:[والسلاسلُ]؛ بضم اللام [يُسحبون]؛ بالضم على معنى فعل ما لم يسم فاعله؛ إذ المعنى: أن الملائكة يسحبونهم في السلاسل"،[38] وهو المعنى المتحقق في قراءة الجر بتقدير: إِذِ الْأَغْلالُ فِي أَعْناقِهِمْ، وَفِي السَّلاسِلِ تَسْحَبُهُمُ الملائكةُ. وذكر أبو حيان عن ابْنِ عَطِيَّةَ قوله: وذلك "عَلَى تَقْدِيرِ، إِذْ أَعْنَاقُهُمْ فِي الْأَغْلَالِ وَالسَّلَاسِلِ، فَعَطَفَ عَلَى الْمُرَادِ مِنَ الْكَلَامِ لَا عَلَى تَرْتِيبِ اللَّفْظِ، إِذْ تَرْتِيبُهُ فِيهِ قَلْبٌ، وَهُوَ عَلَى حَدِّ قَوْلِ الْعَرَبُ: أَدْخَلْتُ الْقَلَنْسُوَةَ فِي رَأْسِي، وَفِي مُصْحَفِ أُبَيٍّ: وَفِي السَّلَاسِلِ يُسْحَبُونَ".[39]

---

[37] أبو محمد عبد الحق بن غالب الأندلسي المحاربي بن عطية، المحرر الوجيز في تفسير الكتاب العزيز (بيروت: دار الكتب العلمية، 1422)، ص101، د وهبة بن مصطفى الزحيلي، التفسير المنير، دار الفكر المعاصر – دمشق، ط2، 1418، 160/24.

[38] بحر العلوم، 204/3.

[39] أبو حيان محمد بن يوسف بن علي بن يوسف بن حيان أثير الدين الأندلسي، البحر المحيط، دار الفكر – بيروت، 1420، 271/9.

4.العلاقة بين علم القطع والوصل وعلم معاني القرآن وإعرابه

من العلوم التي اهتمت بالقطع علم معاني القرآن وإعرابه، وقد صنَّف فيه الفراء والزجاج والأخفش، وكذلك [كشف المشكلات] الباقولي [ت543هـ]، أما كتب الإعراب فمنها [التبيان في إعراب القرآن] لِلْعُكْبَرِيّ [ت616هـ]. هذه المصنفات وغيرها – تتناول الآيات؛ تفسيرًا وإعرابًا وبلاغة، وقطعًا وابتداءً، قال الباقولي:" فأما قطعُ من قطعَ على قوله- تعالى:(فَمَنْ حَجَّ الْبَيْتَ أَوِ اعْتَمَرَ فَلَا جَنَاحَ] [البقرة/158]، ثم يبتدئ، فيقرأ:(عَلَيْهِ أَنْ يَطَّوَّفَ بِهِمَا] فليس بالْمُتَّجَهِ؛ لأن سيبويهِ قال: إن هذا يكون في الخطاب دون الغائب، فلا يجوز حمله على الإغراء. وهذا لفظ سيبويه".[40]

نَقْدٌ وَتَوْجِيهٌ:

يرى الباحثُ أن ما ذهب إليه الباقولي من أن القطعَ على [فلا جناح]، ثم يبتدئ، فيقرأ:(عَلَيْهِ أَنْ يَطَّوَّفَ بِهِمَا] ليس بالْمُتَّجَهِ؛ لحمله على الإغراء، مستشهدا بكلام سيبويه– بحاجة إلى استصواب ومثاقفة؛ حيث إنه يجوز القطعُ دلاليا بتوجيه:(عَلَيْهِ أَنْ يَطَّوَّفَ بِهِمَا] على أنه جملة خبرية من خبرٍ مقدم [عليه] ومُبتدأ مؤخر من المصدر المؤول [أَنْ يَطَّوَّفَ بِهِمَا]، ولا شيء في ذلك دلاليا. فمالضرورة – إذن- في حمله على الإغراء الذي لا يكون إلا للمخاطب؟ فيكون مردودا وَفْقَ كلام سيبويه. والله – تعالى!- أعلم بالصواب، وذكر العكبري في التبيان قوله: "قيل تمام الكلام فلا جناح،

[40] علي بن الحسين الباقولي، إعراب القرآن المنسوب للزجاج، دارالكتاب المصري، القاهرة، ط4، 1420، 153/1.

ثم يبتدئ فيقول: «عليه أن يطوف» ; لأن الطواف واجب، وعلى هذا خبر «لا» محذوف؛ أي لا جناح في الحج. والجيد أن يكون عليه في هذا الوجه خبرا، وأن يطوف مبتدأ. ويضعف أن يجعل إغراء؛ لأن الإغراء إنما جاء مع الخطاب.[41]

5. العلاقة بين علم القطع والوصل وعلوم القرآن

قد اهتمت كتب علوم القرآن بالقطع والوصل، من تلك الكتب [البرهان للزركشي]، فقد تحدث فيه عن معرفة القطع والوصل، كذلك [فنون الأفنان في عيون علوم القرآن، لابن الجوزي]؛ إذ أفرد فيه بابا لأدب القطع والابتداء، وكذلك **الإتقان** للسيوطي، والزيادة والإحسان لابن عقيل المكي الذي قال:" قد يتأكد استحبابُ الوقف على التمام؛ لبيان معنًى مقصودٍ، وهو ما لوْ وُصِلَ طرفاه لَأَوْهَمَ مَعْنًى غَيْرَ المرادِ، نحو قوله- تعالى:(وَلَا يَحْزُنْكَ قَوْلُهُمْ] [يونس/ 65] والابتداء (إِنَّ الْعِزَّةَ لِلَّهِ جَمِيعًا]؛ لئلا يُوهِمَ أنَّ ذلك من قولهم".[42]

6.العلاقة بين علم القطع وعلوم اللغة

إن بعض مسائل القطع نجدها في [الكتاب] لسيبويهِ، يتحدث بكلام مفصل عن القطع، وكذلك ابن جني في [الخصائص]، وأبو حيان في [ارتشاف الضرب]،

---

[41] أبو البقاء عبد الله بن الحسين بن عبد الله العكبري، التبيان في إعراب القرآن (عيسى البابي الحلبي وشركاه، د.ت)، 130/1.

[42] محمد بن أحمد بن سعيد الحنفي المكيّ، الزيادة والإحسان في علوم القرآن، مركز البحوث والدراسات جامعة الشارقة الإمارات، ط1، 1427، 416/3.

وابن مالك في ألفيته قد بيَّن كيف يوقف على الاسم المنون، وهل نَقْطَع بالسكون فقط أو بالروم أو بالإشمام، وكيف نَقْطَع على الاسم المنقوص نحو: قاض. ومن ذلك قراءة يعقوب كيف يقف على [هو، هي، بيديَّ، العالمين، الضالين] يقف عليها كلها بِهَاءِ السَّكْتِ.

الخاتمة

بعد أنْ مَنَّ اللهُ تعالى عليَّ بإكمال البحث، الذي أرجو أنْ ينفعَ الله به المسلمين، فإني أوجز ما توصلت إليه من نتائجَ فيما يأتي:

1- توضيح أهمية علم القطع والوصل لقارئ القرآن العظيم، لما لهذا العلمِ ارتباطٌ وثيقٌ بكلام الله عزَّ وجَلَّ.

2- لا يمكن لأحدٍ أنْ يعرف معانيَ القرآن الكريم، إلا بمعرفة عدد من العلوم، منها علمُ القطع والوصل.

3- معرفةُ المقاطع هو نصفُ علم التَّجويد، والقطع في موضعه يساعد على فهم الآية، أمّا القطع في غير محله، فقد يغَيّرُ معنى الآية.

4- قد تبيَّن لي أنَّ علماء المسلمين قد اهتمُّوا اهتمامًا بالغًا بعلم القطع والوصل، فقد بذلوا جهدًا عظيمًا في هذا العلمِ.

4- إنَّ القطع أقسامُه متنوعة، فهو تامٌّ إذا لم يتعلق بما بعده لا من حيث اللفظ ولا من حيث المعنى، وهو كافٍ إذا تعلق من حيث المعنى فقط، وحسن إذا تعلق من حيث اللّفظُ والمعنى.

5- إن اختلاف علماء الوقف في تحديد نوع الوقف، يرجع إلى مدى معرفتهم بعلوم أخرى من نحو وتفسير وقراءات وأسباب نزول وغيرها.

6- إن العلماء وضعوا ضوابط لكل نوع من أنواع المقاطع، ومع هذا قد تختلف وجهة نظرهم في تحديد نوع الوقف في الآية الواحدة، وذلك لاختلافهم فيما يحيط بالآية من قرائنَ متنوعة، أو لتنوع علومهم، من حيثُ القلةُ والكثرةُ.

وأخيرًا يوصي الباحث الإخوة الباحثين أن يولوا عناية خاصة بعلم القطع والوصل ومحاولة تطويره، لما له من أهمية فائقة في فهم كلام الله تعالى. وآخر دعوانا أنِ الحمدُ لله رب العالمين، وصلى الله وبارك على سيدنا مُحَمَّدٍ وعلى آلِه وأصحابه أجمعين.

الْمَصَادِرُ وَالْمَرَاجِعُ

القرآن الكريم، مجمَّعُ الملك فهد لطباعة القرآن الكريم، المدينة، 2006.

أبو داود السِّجِسْتاني، سليمان بن الأشعث الأزدي، **سنن أبي داود**، مح. شعَيب الأرنؤوط؛ محَمَّد كامِل قره بللي (بيروت: دار الرسالة العالمية، 2009م).

ابن الجوزي أبو الفرج، جمال الدين عبد الرحمن بن علي بن محمد ت 597هـ، **فنون الأفنان في عيون علوم القرآن**، دار البشائر – بيروت، ط1، 1987.

ابن جُزَيّ، أبو القاسم، محمد بن أحمد بن محمد بن عبد الله، الكلبي الغرناطي (المتوفى: 741هـ)، **التسهيل لعلوم التنزيل**، تح/ الدكتور عبد الله الخالدي، شركة دار الأرقم بن أبي الأرقم – بيروت، ط1، 1416م.

ابن الجزري، شمس الدين أبو الخير محمد بن محمد بن يوسف،[ت833هـ]، **النشر في القراءات العشر**، دار الكتب العلمية، د.ط، د.ت.

.....، **منظومة المقدمة (الجزرية)**، دار المغني للنشر والتوزيع، ط1، 2001.

.....، **متن طيبة النشر في القراءات العشر**، دار الهدى، جدة، ط1، 1994م، ج1.

ابن الأنباري، أبو بكر محمد بن القاسم بن محمد بن بشار، **إيضاح الوقف والابتداء**، مطبوعات مجمع اللغة العربية، دمشق، 1971.

ابن بَلَبَان، محمّد بن بدر الدين الحنبلي، **بغية المستفيد في علم التجويد**، دار البشائر الإسلامية، بيروت، ط1، 2001.

ابن غلبون، طاهر، **التذكرة في القراءات الثمان**، رسالة ماجستير للطالب أيمن سويد، دراسة وتحقيق، جامعة أم القرى، مكة، 1990.

ابن عطية، أبو محمد عبد الحق بن غالب الأندلسي المحاربي، **المحرر الوجيز في تفسير الكتاب العزيز** (بيروت: دار الكتب العلمية، 1422).

ابن سعيد، محمد بن أحمد الحنفي المكيّ، **الزيادة والإحسان في علوم القرآن**، مركز البحوث والدراسات جامعة الشارقة الإمارات، ط1، 1427.

الأُشْمُونِيّ، أحمد بن محمد بن عبد الكريم، **منار الهدى في بيان الوقف والإبتدا**، (بيروت: دار الكتب العلمية، د.ت).

الباقولي، علي بن الحسين، **إعراب القرآن المنسوب للزجاج**، دارالكتاب المصري، القاهرة، ط4، 1420.

البلاح، سامح محمد، **كيف تجود القرآن الكريم ببساطة**، الشاملة.

الحربي، عبد العزيزبن علي، **وقف التجاذب (المعانقة) في القرآن الكريم**، مجلة جامعة أم القرى لعلوم الشريعة واللغة العربية وآدابها، 2004م.

الخاقاني، موسى بن عبيد الله البغدادي المقرئ، **القصيدة الخاقانية**، الشاملة الذهبية، وقد شرحها الداني– رحمه الله!.

الداني، أبو عمرو عثمان بن سعيد بن عثمان بن عمر (المتوفى: 444هـ)، **المكتفى في الوقف والابتدا**، دار عمار، ط1، 2001.

.....، **جامع البيان في القراءات السبع**، جامعة الشارقة، الإمارات، ط1، 2007.

.....، **التحديد في الإتقان والتجويد**، دار الأنبار – بغداد، ط1، 1988.

.....، **المغني في معرفة مرسوم مصاحف أهل الأمصار**، دمشق، دار الفكر، 1983.

الزركشي، أبو عبد الله بدر الدين، **البرهان في علوم القرآن**، دار إحياء الكتب العربية، ط1، 1957.

الزحيلي، وهبة بن مصطفى، **التفسير المنير**، دار الفكر المعاصر – دمشق، ط2، 1418.

السمرقندي، نصر بن محمد بن أحمد أبو الليث،[ت367هـ]، **تفسير السمرقندي المسمى بحر العلوم**– دار الفكر – بيروت– تح/ د.محمود مطرجي.

السيوطي، **الإتقان في علوم القرآن**– دار الفكر– لبنان– 1996م –ط1– تح/ سعيد المندوب.

السخاوي، علم الدين، **جمال القراء**.

السجاوندي، أبو عبد الله محمد بن طيفور الغزنوي، **علل الوقوف**، تح: محمد بن عبد الله بن محمد العيدي، مكتبة الرشيد- ناشرون، السعودية، ط2، 2006.

الشَّهْرَزُوري، أبو الكَرَم المبارك بن الحسن (462 - 550 هـ)، **المصباح الزاهر في القراءات العشر البواهر**، تح/ د. إبراهيم بن سعيد بن حمد الدوسري، د.ط.

الصفاقسي، علي بن محمد بن سالم، أبو الحسن النوري، **غيث النفع في القراءات السبع**، دار الكتب العلمية – بيروت، ط1، 2004.

العدوي، شيماء جابر أحمد، **تعدد التوجيه النحوي في تفسير أبي السعود**، رسالة ماجستير، جامعة القاهرة، 2015.

العيدي، محمد بن عبد الله بن محمد، **وقوف القرآن الكريم عند الإمام السجاوندي**، د/ط،

العليان، عبد الرحمن بن إبراهيم، **إضاءات للأئمة حول الوقف والابتداء في القرآن الكريم**، د،ط.

الْعَرِينِيُّ، إِبْرَاهِيُم مُحَمَّدُ مُحَمَّدُ، **أَثَرُ عَرُوضِ الْخَلِيلِ وَآرائِهِ فِيْ تَفْسِيرِ الْقُرْآنِ**- كتاب بحوث المؤتمر الدولي السابع بعنوان [الخليل عبقري العربية]- كلية دار العلوم- قسم النحو والصرف والعروض- الجزء الأول-20، 21 مارس-2012م.

.....، إِبْرَاهِيُم مُحَمَّدُ مُحَمَّدُ، الْعَرِينِيُّ، **إِقَالَةُ الْقَاعِدَةِ النَّحْوِيَّةِ بِإِقَامَةِ الْإِيقَاعِ فِي النَّظْمِ الْقُرْآنِيّ الْحَكِيمِ**- جامعة الأزهر/ كلية اللغة العربية بالمنوفية- العدد38 الإصدار الأول- يونيو2023م .

العبد، فريال زكريا، **الميزان في أحكام تجويد القرآن**، دار الإيمان – القاهرة.

المباركي، يحيى بن علي، **ظاهرة المد في الأداء القرآني**، الجامعة الإسلامية بالمدينة المنورة، ط1، 2003.

المقروش، المختار المشري، **كيف تقرأ القرآن الكريم برواية الإمام قالون**، فاليتا- مالطا – بدون، ط2001.

المرصفي، **هداية القاري**.

النُّوَيْري، محب الدين أبو القاسم، محمد بن محمد، **شرح طيبة النشر في القراءات العشر**، دار الكتب العلمية، بيروت، ط2، 2009.

سالم، صفوت محمود، **فتح رب البرية شرح المقدمة الجزرية**، دار نور المكتبات، جدة – ط2، 2003.

سالم، محمد إبراهيم محمد، (المتوفى: 1430هـ)، **فريدة الدهر في تأصيل وجمع القراءات**، دار البيان العربى – القاهرة، ط1، 2003.

Yayın İlkeleri

Aydın Arapça Araştırmaları Dergisi'nde (AYAD), İstanbul Aydın Üniversitesi Eğitim Fakültesi Arapça Öğretmenliği Bölümü tarafından Haziran ve Aralık aylarında olmak üzere yılda iki defa, basılı ve elektronik olarak yayımlanan uluslararası hakemli bir dergidir.

Aydın Arapça Araştırmaları Dergisi'nde (AYAD), özgün olmak şartı ile Arap dili, edebiyatı, eğitimi, belagati, kültürü, sanatı, felsefesi, edebiyat tarihi ve Arapça çeviri alanları ile ilgili araştırma, inceleme, tenkit ve değerlendirme yazıları kamuoyuna duyurulmak amacıyla yayımlanır.

Aydın Arapça Araştırmaları Dergisi'ne (AYAD), gönderilecek yazılarda öncelikle alanına katkı sağlayan, özgün nitelikte "araştırma makalesi" veya daha önce yayımlanmış çalışmaları değerlendiren, bu konuda yeni ve dikkate değer görüşler ortaya koyan "derleme makalesi" olması şartı aranır. Ayrıca ilgili alanlarda yayımlanan bilimsel kitaplara ait makale formatındaki "değerlendirme" yazıları ile "kitap eleştirileri" de derginin yayın kapsamı içindedir. Yayın Kurulu'nun kararı ile alanında katkısı olduğu düşünülen yabancı dilden özgün makalelerin Türkçe, Arapça, İngilizce veya Farsça çevirilerine de derginin üçte birini geçmemek kaydı ile yer verilebilir. "Çeviri makalelerin" yayımlanabilmesi için çeviri metin ile birlikte özgün makalenin yazarından ya da hak sahibinden alınacak izin yazısının da gönderilmesi zorunludur. Yazıların Aydın Arapça Araştırmaları Dergisi'nde yayımlanabilmesi için daha önce başka bir yerde yayımlanmamış veya yayımlanmak üzere kabul edilmemiş olması gerekir.

Bilimsel bir toplantıda sunulmuş ancak basılmamış bildirilerden üretilmiş makaleler, bu durumun dipnotta açıkça belirtilmesi koşuluyla kabul edilebilir.

GENEL KURALLAR

1. Dergide yayımlanan yazı ve makalelerde kullanılacak dil Türkçe, Arapça, İngilizce ve Farsçadır.

2. Çalışmayı destekleyen bir kurum varsa, makale başlığının son kelimesi üzerine (*) konularak, aynı sayfada dipnot olarak destek veren kurum bilgileri belirtilmelidir.

3. Gönderilen yazılar kaynakça ve ekler dahil **3.000** kelimeden az olmamalı ve **10.000** kelimeyi aşmamalıdır.

4. Makaleler **Chicago** sistemine göre düzenlenmelidir. Detaylı bilgi için kılavuzu inceleyebilirsiniz: https://dergipark.org.tr/tr/download/journal-file/23095. Lütfen dipnotta verilen referansların kaynakçada olmasına özen gösteriniz.

5. Dergimiz için editör kurulunca belirlenen intihal oranı üst sınırı **yüzde 15**'tir. İntihal tespit programındaki filtreleme seçenekleri şu şekilde ayarlanır:

- Kaynakça hariç (Bibliography excluded)
- Alıntılar hariç (Quotes excluded)
- 5 kelimeden daha az örtüşme içeren metin kısımları hariç (Limit match size to 5 words)
- Program menüsünde bulunan diğer filtreleme seçenekleri raporlamaya dâhil edilmez.

Yazım Kuralları

• Sayfa Düzeni

Üst 3 cm, alt 2 cm, iç kenar 2,5 cm, dış kenar 2 cm boşluk bırakılacak şekilde tüm metin alanı 170 mm X 240 mm şeklinde olmalıdır.

• Yazı Türü

Türkçe ve İngilizce metinlerde Times New Roman yazı karakteri kullanılmalıdır. Türkçe "Öz", İngilizce "Abstract" bölümleri ve ana metin

12 punto, dipnot bölümü ise 10 punto olmalı; metin, özet ve dipnotlar iki yöne yaslı olarak hizalanmalıdır. Ana metinde girinti değeri ilk satır 1,25, paragraf aralık değeri sonra 6 nk, satır aralığı değeri 1,15 olmalıdır.

Arapça ve Farsça metinler Traditinol Arabic yazı karakterinde ve 16 punto olmalıdır. Dipnot bölümü ise 12 punto olmalı; metin, özet ve dipnotlar iki yöne yaslı olarak hizalanmalıdır. Ana metinde girinti değeri ilk satır 1,25, paragraf aralık değeri sonra 6 nk, satır aralığı değeri 1,15 olmalıdır.

- **Başlıklar**

Makale ana başlık ve alt başlıklardan oluşacak şekilde düzenlenmelidir.

- **Ana Başlık**

Türkçe ve İngilizce başlıklar Times New Roman karakterinde, büyük harfler kullanılarak, kalın, 14 punto şeklinde olmalıdır. Yazar ismi, başlıktan sonra bir satır boşluk bıraktıktan sonra sağa yaslı şekilde yazılmalı ve yazar ismi küçük, soyadı büyük olacak şekilde 12 punto olarak yazılmalıdır. Yazar bilgileri yazar adından sonra eklenecek yıldız işareti ile dipnotta verilmelidir.

Arapça ve Farsça başlıklar Traditional Arabic karakterinde, kalın ve 18 punto şeklinde olmalıdır. Yazar ismi, başlıktan sonra bir satır boşluk bıraktıktan sonra sola yaslı şekilde ve 16 punto olarak yazılmalıdır. Yazar bilgileri yazar adından sonra eklenecek yıldız işareti ile dipnotta verilmelidir.

- **Öz**

150 kelimeyi geçmemeli ve "**ÖZ**" başlığı kalın, 12 punto olmalı, özet metni 12 punto olarak tüm metin Times New Roman yazı stilinde iki yana yaslı ve tek paragraf şeklinde Microsoft Word formatında yazılmalıdır. **Anahtar kelimeler** başlığı 12 punto ve bold yazılmalı, anahtar kelimeler ise 12 punto ve italik olmalıdır. Makaleye uygun en az beş en fazla yedi anahtar kelime yazılmalı ve bu kelimelerin ilk

harfleri büyük diğer harfleri küçük olacak şekilde yazılmalıdır. "ÖZ"de makalenin konusu, araştırma yöntemi ve sonucuyla ilgili kısa bilgiler verilmelidir.

Makalenin ilk sayfasında, yazıldığı dildeki ÖZ bölümü yer alır.

• **Abstract**

Abstract başlığı 12 punto ve bold olmalıdır. İngilizce özet kısmı 150 kelimeyi geçmemeli, 12 punto ve iki yana yaslı olmalıdır. **Keywords** başlığı 12 punto ve bold yazılmalı, anahtar kelimeler ise 12 punto ve italik olmalıdır. Makaleye uygun en az üç en fazla beş anahtar kelimenin ilk harfleri büyük diğer harfleri küçük olacak şekilde yazılmalıdır. "Abstract" bölümünde makalenin konusu, araştırma yöntemi ve sonucuyla ilgili kısa bilgiler verilmelidir.

• **Bölümler**

Makalenin içeriğine göre oluşturulan bölüm alt başlıkları (GİRİŞ, KAVRAMSAL ÇERÇEVE, LİTERATÜR TARAMASI, ARAŞTIRMA METODOLOJİSİ, BULGULAR, SONUÇ, …gibi) hepsi büyük harf olacak biçimde, 12 punto ve kalın (bold) olmalıdır ve **numaralandırma kullanılmadan** yazılmalıdır.

• **Ana Metin**

Alt başlıklar 12 punto, kalın ve büyük harf kullanılarak yazılmalı ve metin kısmı 12 punto, Times New roman yazı stilinde Microsoft Word formatında olmalıdır. Makaleler tek sütun, iki yana yaslı olacak şekilde ve girinti değeri ilk satır 1,25, paragraf aralık değeri sonra 6 nk, satır aralığı 1,15 olmalıdır. İlk bölümün alt başlığı anahtar kelimelerden sonra bir satır boşluk bırakarak başlamalı ve bunu takip eden metin paragraflarında boşluk olmamalıdır. Makale uzunluğu şekiller ve figürler ile birlikte 25 sayfayı geçmemelidir.

• **Tablo, Şekil, Grafik ve Resimler**

Metinde kullanılan tablo, şekil, grafik ve resimler yazar(lar) tarafından özgün olarak oluşturulmamış ise "kaynak" gösterilerek metin içinde kullanılabilir. Tablo, şekil, grafik ve resimler metin kısmına uyacak şekilde yerleştirilmeli ve başlıkları 11 punto ve ortalanarak yazılmalıdır. Metin içinde kullanılan tablo ve grafikler Tablo 1., Tablo 2./ Grafik 1., Grafik 2. … vb gibi sıralanmalıdır. Tablo numaraları ve başlıklar tablodan önce olacak şekilde yazılmalıdır. Şekil, grafik ve resimlerin numaraları ve başlıkları kendinden (şekil, grafik ve resim) sonra altta olacak şekilde Şekil 1., Şekil 2./ Resim 1., Resim 2. … vb gibi sıralanarak yazılmalıdır. Tablo, şekil, grafik ve resim başlıklarında kullanılan kelimelerin ilk harfleri büyük diğerleri küçük olacak şekilde oluşturulmalıdır.

• **Sonuç**

Başlık kalın ve 12 punto, metin kısmı da 12 punto Times New Roman yazı stilinde yazılmalıdır.

• **Kaynakça**

Kaynakça başlığı, 12 punto ve kalın yazılmalıdır. Bibliyografik kimlikler yazılırken girinti değeri asılı 1,25; paragraf aralığı sonra 6 nk, satır aralığı 1,5 satır olmalıdır.

• **Makalede referans ve kaynakça gösterimi**

Makaleler **Chicago** sistemine göre düzenlenmelidir. Detaylı bilgi için kılavuzu inceleyebilirsiniz:
https://dergipark.org.tr/tr/download/journal-file/23095

Kolaylık sağlaması açısından Microsoft Word'te yer alan Başvrular kısmını ya da Zotero programını kullanmanızı öneririz.

1. KİTAP

a) Tek Yazarlı:

Talip Özdeş, Maturidi'nin Tefsir Anlayışı (İstanbul: İnsan Yay., 2003), 15.

Kaynakçada:

Özdeş, Talip. Maturidi'nin Tefsir Anlayışı. İstanbul: İnsan Yayınları, 2003.

b) İki Yazarlı:

Bekir Topaloğlu ve İlyas Celebi, Kelam Terimleri Sözlüğü (İstanbul: İSAM Yay., 2010), 57.

Kaynakçada:

Topaloğlu, Bekir ve İlyas Çelebi. Kelam Terimleri Sözlüğü. İstanbul: İSAM Yayınları, 2010.

e) Kitap Bölümü veya Diğer Kısımlar:

Hişam İbrahim Mahmud, "Mukaddime," Telḫîṣu'l-edille li-ḳavaʿidi't-tevḥid icinde, thk. Hişam İbrahim Mahmud (Kahire: Daru's-Selam, 1431/2010), 1: 14.

Kaynakçada:

Mahmud, Hişam İbrahim. "Mukaddime". Telḫîṣu'l-edille li-ḳavaʿidi't-tevḥid icinde, thk. Hişam İbrahim Mahmud, 1: 5-44. Kahire: Daru's-Selam, 1431/2010

2. MAKALE

* Dipnotta –mevcutsa– danışılan spesifik sayfa numaralı belirtilmelidir. Kaynakçada makalenin bütününün sayfa aralığı belirtilmelidir.

a) Basılı:

Adem Çiftçi, "İslam Ceza Hukukunda Suca Teşebbüsten Vazgeçme", Cumhuriyet Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi 19, sy. 1 (Haziran 2015): 23.

Kaynakçada:

Çiftçi, Adem. "İslam Ceza Hukukunda Suca Teşebbüsten Vazgeçme". Cumhuriyet Üniversitesi İlahiyat Fakültesi Dergisi 19, sy. 1 (Haziran 2015): 23-46.

b) Online:

Ramazan Altıntaş, "Naslar Karşısında Aklın Değerse Durumu", Kelam Araştırmaları Dergisi 1, sy. 1(2003): 411, erişim 22 Şubat 2016, http://dergipark.ulakbim.gov.tr/kader/article/view/1076000016.

Kaynakçada:

Altıntaş, Ramazan. "Naslar Karşısında Aklın Değerse Durumu". Kelam Araştırmaları Dergisi 1, sy. 1 (2003): 11-20. Erişim 22 Şubat 2016. http://dergipark.ulakbim.gov.tr/kader/article/view/1076000016.

3. ANSİKLOPEDİ "MADDESİ"

Ömer Faruk Akun, "Ali Mustafa Efendi", Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi, c. 2 (Ankara: TDV Yay., 1989), 416.

Kaynakçada:

Akun, Ömer Faruk. "Ali Mustafa Efendi". Türkiye Diyanet Vakfı İslam Ansiklopedisi. 2: 416-417. Ankara: TDV Yayınları, 1989.

4. TEZ

Abdullah Demir, "Ebu İshak Zahid es-Saffar'ın Kelam Yöntemi" (Doktora tezi, Cumhuriyet Üniversitesi, 2014), 122.

Kaynakçada:

Akyüz, İsmail. "Türkiye'de Muhafazakâr Yardım Kuruluşları". Yüksek Lisans tezi, Sakarya Üniversitesi, 2008.

5. YAYIMLANMAMIŞ KONFERANS

Mustafa Akdağ ve Hidayet Tok, "Geleneksel Öğretim ile Power Point Destekli Öğretimin Öğrenci Erişisine Etkisi" (XIII. Ulusal Eğitim Bilimleri Kurultayında Sunulan Bildiri, İnönü Üniversitesi Eğitim Fakültesi, Malatya, Temmuz 06-09, 2004).

Kaynakçada:

Akdağ, Mustafa ve Hidayet Tok. "Geleneksel Öğretim ile Power Point Destekli Öğretimin Öğrenci Erişisine Etkisi" XIII. Ulusal Eğitim Bilimleri Kurultayında Sunulan Bildiri, İnönü Üniversitesi Eğitim Fakültesi, Malatya, Temmuz 06-09, 2004.

8. WEB SAYFASI

"Google Gizlilik Politikası", son güncelleme 19 Ağustos, 2015, https://www.google.com/intl/tr_tr/policies/privacy/.

Kaynakçada:

Google. "Google Gizlilik Politikası". Son güncelleme 19 Ağustos, 2015. https://www.google.com/intl/tr_tr/policies/privacy/.

İletişim Bilgileri

Aydın Arapça Dergisi Yayın Koordinatörlüğü

İstanbul Aydın Üniversitesi Eğitim Fakültesi Arapça Öğretmenliği Bölümü

Beşyol Mahallesi, İnönü Caddesi, NO: 38 Sefaköy, Küçükçekmece/İstanbul

Tel: (212) 444 1 428